



**डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्**  
**Ṙomano pustikango đaj**  
**Ṙомано пустіканго жаж**  
**Ṙοmano πυστικανγο ψαῖ**  
**ظومانو پۆستیگانگو جاي**

**Samano ikIo**  
**latines**

**çIinti L**

Romenvadesko đanitIan Odesate

**Romano pustikango đaj**

**Samano ikIo**

**latines**

**çIinti L**

đi ko djes 31.12.2018

Odesate  
2018

**Romano pustikango đaj. Samano pustikIo latines: ċİinti L** / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi. - Odesa: Romenvadesko đanitİan, 2018. - 118 p.

**Романо пустиканго жај. Самано пустикіо латінес: чІінти L** / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові. - Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2018. - 118 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален латински указател: Буква L** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова. - Одеса: Институт на Ромология, 2018. - 118 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog latinkou: Písmeno L** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová. - Odesa: Ústav Romologie, 2018. - 118 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine lateinische Katalog: Buchstabe L** / Von Niko Rergo, Elena Semenova zusammengestellt. - Odesa: Institut für Romologie, 2018. - 118 s.
- EN** | **The Romano bibliography. General latin catalogue: Letter L** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Institute of Romology, 2018. - 118 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general latino: Letra L** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Instituto de Romología, 2018. - 118 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général latin: Lettre L** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Institut de Romologie, 2018. - 118 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v latinice: Slovo L** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Institut za Romologiju, 2018. - 118 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános latin katalógus: Betű L** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Semenová. - Odessa: Romológiai intézet, 2018. - 118 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale latino: Lettera L** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Istituto di Romologia, 2018. - 118 p.
- MD** | **Bibliografie Romani. Catalogul latin general: Litera L** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Institutul Romologiei, 2018. - 118 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w łacince: Litera L** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova. - Odesa: Instytut Romologii, 2018. - 118 s.
- SK** | **Rómská bibliografie. Generálny katalóg: Písmeno L** / Zostavovatelia Niko Rergo, Elena Semenová. - Odesa: Ústav Romologie, 2018. - 118 s.
- SR** | **Ромска библиографија. Општи латинички каталог: Слово L** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова. - Одеса: Институт за ромологију, 2018. - 118 с.
- RU** | **Ромская библиография. Генеральный каталог латиницей: Буква L** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова. - Одесса: Институт ромоведения, 2018. - 118 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог латинкою: Буква L** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова. - Одеса: Інститут ромознавства, 2018. - 118 с.

**Dankbarkeit**  
**Remerciement**

**NAISIMOS**  
**Acknowledgment**  
**Ringraziamento**

**Agradecimiento**  
**Благодарность**

We're thankful to all colleagues who somehow or other  
has helped us to compile the Romany bibliography:

Viorel Achim, Tomas Acton, Bennie Åkerfeldt, Lorenzo Alunni, Katalin Asbóth, Elez Bislim, Jozefien Van Caeneghem, Gina Csanyi-Robah, Orhan Galjus, Margaret Greenfields, Ibrahim Gusani, Ian Hancock, Andrey Ivanov, Valjdo Kalinin, Tomasz Kamusella, Arben Kosturi, Jean-Pierre Liégeois, Elena Marchuk, Elena Marushiakova, Randi Myhre, David Nemeth, Ibraim Osmani, Trajko Petrovski, Veselin Popov, Grattan Puxon, Anna Racova, Lisa Rice, Vlad Rivlin, Judith Ruváné, Alice Sarcinelli, Hedina Sijercic, Tommaso Vitale

### **Saganimata**

Statistiken Στατιστική Statistics Estadística Tilasto Statistique  
Statyztyka Statystyka Štatistika Статистика Istatistik

<b>Prekaş</b>	<b>Đi ko djes</b>	<b>L</b>	
		dapİe	REP
2to	31.12.2018	925	135
1to	15.01.2016	801	112

## Alavari

Fjalor Wörterbuch Λεξικό Dictionary Diccionario Sanakirja  
Dictionnaire Szótár Vārdnīca Žodynas Dicționar Словарь Sözlük Словник

<b>dapIe</b>	<b>BG</b> отделните записи (носят знакът @), <b>DE</b> einzelne Einträge (sie haben das @-Symbol), <b>EN</b> separate records (bear the @ sign), <b>ES</b> entradas individuales (tienen el símbolo @), <b>FR</b> entrées individuelles (ils ont le symbole @), <b>IT</b> registrazioni separate (portano il segno @), <b>RO</b> înregistrări individuale (au simbolul @), <b>RU</b> отдельные записи (несут знак @), <b>UA</b> окремі записи (мають знак @)
<b>Deşbers</b>	<b>DE</b> Jahrzehnt (der Einbeziehung der Roma), <b>EN</b> Decade (of Roma inclusion), <b>ES</b> Década (para la inclusión Gitana), <b>FR</b> Décennie (d'inclusion des Roms), <b>RU</b> Декада (включения Ромов)
<b>di ko djes</b>	<b>BG</b> като на..., <b>DE</b> ab dem..., <b>EN</b> as of..., <b>ES</b> a partir del..., <b>FR</b> à la date de..., <b>IT</b> a partire dal..., <b>RO</b> ca de..., <b>RU</b> по состоянию на..., <b>UA</b> станом на...
<b>gitivad</b>	<b>DE</b> Musikwissenschaft, <b>EN</b> musicology, <b>ES</b> musicología, <b>FR</b> musicologie, <b>RU</b> музыкология, <b>UA</b> музикознавство
<b>Kalitraşvad</b>	<b>DE</b> Geschichte der nationalsozialistischen Völkermord an Roma-Nation, <b>EN</b> history of nazi genocide against Romany nation, <b>ES</b> historia del genocidio nazi contra la nación romaní, <b>FR</b> histoire du nazi génocide contre la nation rom, <b>RU</b> история нацистского геноцида против ромского народа
<b>patrika</b>	<b>DE</b> Medien, <b>EN</b> media, <b>ES</b> medios de comunicación, <b>FR</b> medias, <b>RU</b> СМИ, <b>UA</b> ЗМІ
<b>patrikenvad</b>	<b>DE</b> Medienwissenschaft, <b>EN</b> science of media, <b>ES</b> ciencia de los medios, <b>FR</b> sciences des médias, <b>RU</b> СМИведение, журналистика
<b>prekaş</b>	<b>BG</b> версия, <b>DE</b> Ausgabe, <b>EN</b> issue, <b>ES</b> edición, <b>FR</b> édition, <b>IT</b> edizione, <b>RO</b> versiunea, <b>RU</b> выпуск, <b>UA</b> випуск
<b>RA</b>	(rodimaske alava): <b>DE</b> Suchbegriffe, <b>EN</b> key words, <b>ES</b> palabras de búsqueda, <b>FR</b> mots pour recherche, <b>RU</b> поисковые слова <b>UA</b> пошукові слова
<b>REP</b>	<b>DE</b> Romano digitale (elektronische) Bibliothek, <b>EN</b> Romany digital library, <b>ES</b> biblioteca electrónica Romaní, <b>FR</b> bibliothèque électronique (numérique) Romaní, <b>RU</b> Ромская электронная библиотека, <b>UA</b> Ромська електронна бібліотека
<b>Skant ikIo</b>	<b>DE</b> Sachkatalog, <b>EN</b> subject catalogue, <b>ES</b> catálogo sujeto, <b>FR</b> catalogue systématique (par sujet), <b>RU</b> предметный каталог
<b>Ŗoma le avere sanak'jande</b>	<b>DE</b> Roms in der schönen Literatur anderer Völker, <b>EN</b> Roms in belles-lettres of other peoples, <b>ES</b> Romaníes en literaturas de otros pueblos, <b>RU</b> Ромы в литературах иных народов, <b>UA</b> Роми в літературах інших народів
<b>Ŗomani çIib vi çIibavad</b>	<b>DE</b> Romani Sprache und Linguistik, <b>EL</b> Ρομανί γλώσσα και γλωσσολογία, <b>EN</b> Romany language and linguistics, <b>ES</b> Lengua y lingüística Romaní, <b>RU</b> ромский язык и языкознание, <b>UA</b> ромська мова та мовознавство
<b>Ŗomani sanak'ja</b>	<b>DE</b> schöne Literatur der Roma, <b>EN</b> Romany belles-lettres, <b>ES</b> literatura Romaní, <b>RU</b> ромская литература, <b>UA</b> ромська література
<b>Ŗomani seleski sanak'ja</b>	<b>DE</b> Volkstum der Roma, <b>EL</b> ρομανί λαογραφία, <b>EN</b> Romany folklore, <b>RU</b> ромский фольклор

**şarad vi**  
**şaradenvad**

**DE** Religion und Religionswissenschaft, **EL** θρησκεία και θρησκειολογία, **EN** religion and science of religions, **ES** religión y ciencia de las religiones, **FR** religion et science des religions, **RU** религия и религиоведение, **UA** релігія та релігієзнавство

**tIarmenvad**

**DE** Rechtswissenschaft, **EN** legal science, **ES** jurisprudencia, **FR** jurisprudence, **RU** правоведение, **UA** правознавство

**Laat, Joost de [Лат, Јост де]**

Reducing vulnerability and promoting the self-employment of Roma in Eastern Europe through financial inclusion. – Washington D.C.: World bank, 2012. – 81 p. [Report № 72331]. @ US\_en

**ES:** Reducción de vulnerabilidad y promoción de autoempleo de los Romaníes en Europa del Este a través de la inclusión financiera

**UA:** Зменшення вразливості та сприяння самозайнятості Ромів у Східній Європі через фінансове включення. -

REP

**Laat, Joost de; Bodewig, Christian [Лат, Јост де; Бóдевіх, Крістіан]**

Roma inclusion is smart economics - Illustrations from Bulgaria, Czech Republic, Romania and Serbia // Knowledge brief (Europe and Central Asia). - Washington D.C.: World bank, 2011. - Vol. 39 (April). @ US\_en

**UA:** Включення Ромів є розумною економікою – приклади з Болгарії, Чехії, Румунії та Сербії.

REP

**Laatikainen, Arja [Латіка́йнен, А́р'ја]**

Romaninaisen pukeutuminen: Opinnäytetyö. – Syyskuu, 2009. – 34 siv. [Keski-pohjanmaan ammattikorkeakoulu, Central Ostrobothnia University of applied sciences]. @ FI\_fi

**EN:** Romany women's clothing: Thesis. -

**UA:** Ромський жіночий одяг. -

REP

**Laayounia, Hafid; Oostingb, Marije; Luisia, Pierre; Ioana, Mihai; Alonsoe, Santos; Ricaño-Poncef, Isis; Trynkaf, Gosia; Zhernakovaf, Alexandra; Plantingab, Theo S.; Shih-Chin, Cheng; van der Meer, Jos W. M.; Popp, Radu; Soodh, Ajit; Thelmai, B. K. B. K.; Wijmengaf, Cisca; Joostenb, Leo A. B.; Bertranpetita, Jaume; Neteab, Mihai G.**

Convergent evolution in European and Roma populations reveals pressure exerted by plague on Toll-like receptors // Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America. – 2014. – Vol. 111. – No 7. – 6 p. @ US\_en

**UA:** Конвергентна еволюція в європейських і ромських популяціях виявляє тиск чуми на толл-подібні рецептори.

Skant ikIo: Zor

REP. RA: health, genetics,

**Labudova, Katarina**

Dead mothers and absent stepmothers in Slovak and Romani fairy tales // The absent mother in the cultural imagination. – Cham: Palgrave Macmillan, 2017. – P.73-89. ISBN 9783319490366. @ CH\_en

**EN:** Slovak and Romani folk tales and fairy tales are intertextually linked with the German tradition due to geographical and cultural closeness; however, most of them manifest specific regional differences and local color. Slovak and Romani folk tales (and folk songs) obsessively return to motifs of dying and dead mothers, stepmothers who make trouble for the orphaned children, and the starvation, cruelty and injustice that these children suffer. This paper critically revisits the traditional opposition between positive mother figures (associated with positive characteristics such as creating and giving life, protecting, sheltering, feeding, and nurturing) and negative mother types: stepmothers, mothers-in-law, and evil witches, who frequently replace absent (dead) biological mothers. Drawing on the work of Shuli Barzilai, Marilyn Francus, Jack Zipes, and Marina Warner, I discuss the motifs of absent and monstrous mother figures in an original Slovak folk tale, 'Little Fawn Brother', and a Romani fairy tale, 'Black Brother and White Brother'. The texts feature dead mothers as well as several versions of substitute mothers, including wicked stepmothers, evil mothers-in-law, and a ghost mother, all of them failing to protect and nurture the (unwanted) children. Although both tales are conventionally narrated from the perspective of the children, who are struggling to develop their own identity and independence, my analysis offers an alternative perspective: the viewpoint of the (unwanted) mother figure."

**UA:** Мертві матері та відсутні мачухи в словацьких і ромських казках // Відсутність матері у культурній уяві.

**Lăcătuș, Crăciun Ioan** [Léketuș, Krečún Joán; Лékетуш, Кречун Йо́ан]

Limba rromani în sistemul de învățământ românesc. Actori și instituții implicate: Intervenție la conferința «Situția lingvistică a minorităților din România și din Bazinul Carpatic», Cluj Napoca, 25 iunie, 2010. @ RO\_ro

**EN:** The Romani language in the Romanian system of education. Actors and involved institutions: Paper at the conference «Linguistic situation of minorities of Romania and of the carpatian basin»

**HU:** A cigány nyelv használata a romániai oktatási rendszeren belül. Szereplok és intézmények. – **UA:** Ромська мова в румунській системі освіти. Учасники та установи: Виступ на конференції "Мовна ситуація меншин в Румунії та Карпатському басейні", Клуж Напока, 25 червня 2010 р.

RA: linguistics, мовознавство, языкознание, nyelvtudomány,

**Lăcătuș, Mihaela** [Léketuș, Mixaela; Лékетуш,]

Presa și romii = E presa thaj ăl roma // Interetnica. – 2001 (03). – 3. – P. 16. [Interetnica: revistă bilingvă editată de Fundația CIVITAS pentru Societatea civilă cu sprijinul Centrului de resurse pentru diversitate etnoculturală]. @ RO\_ro\_rm

**EN:** Media and Roms.

**UA:** Преса та Роми.

Și noi putem! = Vi amen astik! // Interetnica. – 2001 (02). – 2. – P. 15. [Interetnica: revistă bilingvă editată de Fundația CIVITAS pentru Societatea civilă cu sprijinul Centrului de resurse pentru diversitate etnoculturală]. @ RO\_ro\_rm

**EN:** And we may, too!

**UA:** І ми можемо!

**Lăcătuș, Smaranda** [Léketuș, Smaranda; Лékетуш,]

Romano suno // Interetnica. – 2001 (05). – Nr. 3. – P. 8, 12-13. [Interetnica: revistă bilingvă editată de Fundația CIVITAS pentru Societatea civilă cu sprijinul Centrului de resurse pentru diversitate etnoculturală]. @ RO\_ro\_rm

**EN:** The romany dream. - The Romanian text is on the page 8, the romany one – p. 12-13.

**UA:** Ромський сон. – Румунський текст на стор. 8, ромський – стор. 12-13.

Romii din județul Bistrița-Năsăud = Al roma andar e Bistrița-Năsăud // Interetnica. – 2001 (05). – Nr. 4-5. – P. 25-26. [Interetnica: revistă bilingvă editată de Fundația CIVITAS pentru Societatea civilă cu sprijinul Centrului de resurse pentru diversitate etnoculturală]. @ RO\_ro\_rm

**EN:** Roms from the county Bistritsa-Nesaud.

**UA:** Роми з жудецу Бистиця-Несеуд.

**Lačho lav sar maro:** sbírka romských přísloví / Sebrali Milena Hübschmannová, Hana Šebková, Anna Žigová. – Praha: Kulturní dům hlavního města Prahy, 1985. @ CZ\_rm\_cz

**CZ:** Dobré slovo je jako chleba. -

**EN:** A good word is like bread. - Bilingual Romani-Czech edition of proverbs.

**UA:** Добре слово як хліб. – Двомовна чесько-ромська збірка прислів'їв.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

RA: folklore, фольклор,

**Lacio [O] nevimos sar ramosardeas les o Joano** / Ioan Simanu. - Open doors, 1980. - 91 p. @ NL\_rm

**EN:** Good news as John had written it. -

**UA:** Добра звістка як її написав Іван. – Виклад Євангелії від Івана.

Skant ikIo: Șarad vi șaradenvad

RS: NBS: ROMEU BOK

**Lacková, Ilena** [Лáцкова, Їлона; 1921-2003]

Bieli krkavci = Parne garuda: Poviedka / Do rómskeho jazyka preložila Erika Godlová.

**1.** // Romano nevo řil (Prešov). – 1996. – Nr. 213-318. @ SK\_sk

**2.** - Mŕtvi sa nevracajú = O mule na aven pale: Pamiatke umučených Rómov v 2. svetovej vojne. Poviedka z obdobia 2. svetovej vojny. Život Rómov, ktorých





gardisti vystáňujú mimo dediny / Upravila Daniela Hivešová-Šilanová, do rómskeho jazyka preložila Erika Godlová. - Prešov: Združenie Jekhetane-SPOLU, 2005. @ SK\_sk

**CZ:** Obdobie 2. svetovej vojny. Gardisti vypália rómsku osadu. Rómovia zahynú, prežije jediný svedok - 10-ročný chlapec Yulo...

**EN:** White crows. - A story from the time of WW II: the Gardists burned a romany settlement, but only one boy - 10-year-old Yulo - survived... AlekIari: daughter of musician Mikulash Doctor. She was the first Romni who had graduated from Philosophical Faculty of the Charles University (in 1970 at the age of '49, having already nine grandchildren). In Slovakia, she became the first writer and playwright (member of the Slovak union of writers since 1993).

**UA:** Білі ворони. - Оповідання з часів Другої світової війни: гардисти спалили ромське поселення, вижив лише один хлопчик - 10-річний Юло... АлекІарі: дочка музиканта Мікулаша Доктора. Стала першою Ромні, котра закінчила філософський факультет Карлового університету (у 1970 р. у віці 49 р., маючи вже 9 онуків). У Словаччині стала першою ромською письменницею та драматургом (член Союзу словацьких письменників з 1993 р.).

Skant ikIe: Țomani sanak'ja - SK. Kalitrašvad

RA: fiction, literature, Slovakia, war, nazi, genocide,

Cigánsky tábor. - Bratislava: LITA, 1956; Praha: DILIZA, 1956. @ SK\_sk

**EN:** Gypsy tabor. - This was the title of the book with the play "Hot gypsy tabor" ("Horiaci cigánsky tábor") written in 1946 about Kalitrash in the nazi-occupied Slovakia and the romany partisan resistance. The premiere was given on April 16, 1948 by the Wandering Romany Theater (Kočovné rómske divadlo) in Big Sharish. In 1955, the play titled now "Gypsy tabor" ("Cigánsky tábor") the amateur Romany theater in Presov had renewed. In 1972, the play showed the Drienov amateur theater. On May 19, 2000, the play was first played on the professional stage of the RomatIhan theater in Koshice (Cigánsky tábor / Romano lagros). How Ilona got the idea of writing this play, how she wrote it and how it was then put on stage, see in her autobiographical book Narodila jsem se pod šťastnou hvězdou.

**UA:** Циганський табір. - З такою назвою була видана п'єса «Гарячий ромський табір» (Horiaci cigánsky tábor), написана 1946 р. про Калітраш в окупованій нацистами Словаччині та ромський партизанський опір. Прем'єру дав 16.04.1948 р. Пересувний Ромський театр (Kočovné rómske divadlo) у Великому Шариші. У 1955 р. виставу з назвою «Циганський табір» («Cigánsky tábor») поновив аматорський ромський театр у Прешові. У 1972 р. п'єсу поставив самодіяльний театр Drienov. 19.05.2000 р. п'єса уперше була зіграна на професійній сцені театру Роматхан у Кошицях (Cigánsky tábor / Romano lagros). Про те, як їй прийшла ідея написати п'єсу, як її писала та як її потім ставили на сцені, див. в автобіографічній книзі Narodila jsem se pod šťastnou hvězdou.

Skant ikIe: Țomani sanak'ja - SK. Kalitrašvad

RA: fiction, literature, Slovakia, war, nazi, genocide,

Holocaust Romů v povídkách Eleny Lackové / Pripr. Jaroslav Balvín.

1. Praha: Fortuna, 2001. - 126 s, ill., ISBN 8071687987. @ CZ\_cz

2. Praha: Fortuna, 2002. - 128 s. @ CZ\_cz

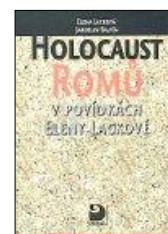
**EN:** Holocaust of Roms in Elena Latskova's stories. - The book was published by the Czech academic publishing house Fortuna and recommended as additional reading for senior pupils. The book includes translations of the stories of Bieli krkavci of 1996 (see above), Mrtvi sa nevracajú and Život vo vetre (see below).

**UA:** Голокост Ромів в оповіданнях Елени Лацкової. - Книжка видана чеським видавництвом навчальної літератури Фортуна та рекомендована як додаткове читання для школярів старшого віку. До книги увійшли переклади оповідань Bieli krkavci з 1996 р. (див. вище), Mrtvi sa nevracajú та Život vo vetre (див. нижче).

Skant ikIe: Țomani sanak'ja - SK. Kalitrašvad

US: LoC: DX222 .L336 2001

RA: fiction, literature, Slovakia, war, nazi, genocide,



Mrtvi sa nevracajú = O mule na aven pale: Poviedka z obdobia 2. svetovej vojny. -

1. // Romano nevo řil (Prešov). - 1994. - №134-135, 136-137. @ @ SK\_sk\_rm

2. / Upravila Daniela Hivešová-Šilanová, do rómskeho jazyka preložila: Erika Godlová. - Prešov: Združenie Jekhetane-SPOLU, 2005. @ SK\_sk\_rm

**EN:** The deadmen do not return. - A story about the life of Roms who are persecuted by Gardists and whose property was taken.

**UA:** Мертві не повертаються. - Оповідання про життя Ромів, яких гардисти переслідували та лишали майна.

Skant ikIe: Țomani sanak'ja - SK. Kalitrašvad

RA: fiction, literature, Slovakia, war, nazi, genocide,



Narodila jsem se pod šťastnou hvězdou / Překlad M.Hübschmannová. -

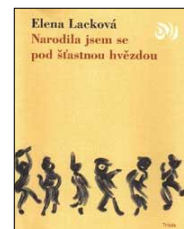
1. Praha: Triáda, 1997. - 288 s. ISBN 8090186181. @ CZ\_cz

2. Praha: Triáda. - 2. vyd. - 2002. - 288 s. ISBN 808613847X. @ CZ\_cz

3. Praha: Triáda. - 3. vyd. - 2010. - 288 s. ISBN 9788087256206. @ CZ\_cz

**EN:** «This remarkable life story transcribed and edited from recordings in Romani gives a vivid picture of life in a prewar Gypsy settlement on the edge of a Slovak village, the terror of the wartime period when the Hlinka guards shaved the heads of the women and forced the men into labour camps and the exhilaration of the Communist period when for a time new opportunities beckoned. The author was the first Gypsy to attend Charles University and became a party official but she also witnessed the destruction of the Romani culture, language and way of a life in this «false dawn».

**UA:** Я народилася під щасливою зіркою – Автобіографічний роман (Uľíľom tel bachtaľi čercheň).



#### **Tike: Recenze : Reviews : Рецензии**

1. Červenková J. Šťastná hvězda Romky Lackové // Nové knihy. - 1997. - 37. - č. 18. - S. 3.

2. Hübschmannová M. Čím začít // Respekt. - 1997. - 8. - č. 43. S. 17. [V rámci článku o romské literatuře.]

3. Kostíha S. Elena Lacková: Narodila jsem se pod šťastnou hvězdou // AD. - 1997. - 8. - č. 5. - S. 39.

4. Lukeš J. «Seberou nás na mejdlo» // Týden. - 1997. - 4. - č. 22. - S. 100.

5. Peňás J. Najít si svou hvězdu // Respekt. - 1997. - 8. - č. 46. - S. 18.

6. Zedníková J. Život pod šťastnou hvězdou // UNI. - 1998. - 8. - č. 4. - S. 27.

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

1. Labudova K. Dead mothers and absent stepmothers in Slovak and Romani fairy tales // The absent mother in the cultural imagination. - Cham: Palgrave Macmillan, 2017. - P.73-89.

#### **NakIavimata**

**BG** - Лацкова, Илона. Родена съм под щастлива звезда: Моят живот на циганка в Словакия / Прев. от чеш. Елица Коцева, Луиза Бусерска. - София: ИК Литавра, 2000. - 236 с. [Колекция Интерфас, 16]. ISBN 9548537761, 9548537806. @ BG\_bg  
BG: Studii romani: IV Gy 149

**EN** - False (A) dawn: my life as a Gypsy woman in Slovakia / Recorded, translated from romani and edited by Milena Hübschmannová, translated from czech by Carleton Bulkin. - Hartfield: University of Hertfordshire Press, 2000. - 224 p. ISBN 190280600X. [Interface collection, 16]. @ UK\_en

**FR** - Je suis née sous une bonne étoile: Ma vie de femme tsigane en Slovaquie / Traduit du tchèque par Frédéric Bègue. - Paris: Centre de recherches tsiganes de l'Université René Descartes et L'Harmattan, 2000. - 231 p. [Interface collection, 16]. ISBN 2738487564. @ FR\_fr



**SK** - Narodila som sa pod šťastnou hviezdou = Uľíľom tel bachtaľi čercheň: Autobiografia / Preklad do slovenského jazyka Daniela Obšasníková. Preklad do rómskeho jazyka Milena Hübschmannová Doložené fotografiami zo života autorky). @ SK\_sk

Rómske rozprávky = Romane paramisa / Ilustroval Eduard Weiss. - Košice: Východoslovenské vydavateľstvo, 1992. - 95 s. ISBN 8023400495. @ SK\_rm\_sk

**EN:** Romany tales. - Bilingual Romani-Slovak edition with colour illustrations.

**UA:** Ромські казки. - Двомовне ромсько-словацьке видання з кольоровими ілюстраціями.

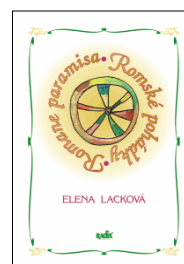
Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Romane paramisa = Rómské pohádky / Překlad ze slovenského originálu do romštiny Marián Balog et al., ze slovenského originálu do češtiny převyprávěl J. Balvín. - Praha: Radix, 1999. - 136 s. ISBN 808603125x. @ CZ\_rm\_cz

**EN:** Romany tales. -

**UA:** Ромські казки. - Двомовне ромсько-словацьке видання з кольоровими ілюстраціями.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja



Život vo vetre: Poviedka // Mŕtvi sa nevracajú = O mule na aven pale: Poviedka z obdobia 2. svetovej vojny / Upravila Daniela Hivešová-Šilanová, do rómskeho jazyka preložila: Erika Godlová. - Prešov: Združenie Jekhetane-SPOLU, 2005. @ SK\_sk

**EN:** Life in the wind. - A story about the fate of two children, brother and sister, which were being educated by a Slovak woman, but she could not hide from the nazis - children died in Auschwitz.

**RU:** Жизнь на ветру. - Рассказ о судьбе двух детей, брата и сестры, которых воспитывала словацкая женщина, но не смогла спрятать от фашистов - дети погибли в Освенциме.

**UA:** Життя на вітрі. - Оповідання про долю двох дітей, брата та сестру, яких виховувала словацька жінка, але не змогла заховати від фашистів - діти загинули в Освенцимі.

Skant ikIe: Țromani sanak'ja - SK. Kalitraşvad

RA: fiction, literature, Slovakia, war, nazi, genocide,

### **Lacroix, François; Gouttefarde, Françoise**

[Lakruá, Fransuá; Gutfárd, Fransuáz; Лакруá, Франсуá; Гутфáрд, Франсуáz]

Massy: habiter en caravane // Etudes tsiganes. - 1990. - Nr. 4. - P. 14-23. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

### **Lacroix, François; Schornstein, Philippe**

[Lakruá, Fransuá; Sornstajn, Filip; Лакруá, Франсуá; Шорнштáйн, Філіп]

Nomadisme et enracinement // Etudes tsiganes. - 1987. - Nr. 4. - P.34-41. @ FR\_fr

**EN:** Nomadism and settlement.

**UA:** Кочвництво та осідлення.

### **Laczkó, Lucia** [Lácko, Lúcia]

Čakanie na slávu // Plus 7 dní (Bratislava). - 2007, 02. február. @ SK\_sk

**EN:** Article about the Romany writer from Slovakia Ján Šándor.

**UA:** Ромів дл слави. - Стаття про ромського письменника Яна Шандора зі Словаччини.

Skant ikIe: Țromani sanak'ja. Patrika - SK

RA: belles-lettres, literature, fiction,

### **dr. Ladányi, János**

[Lódani, Jánoş; Лóдани, Я́нош; 1949] janos.ladanyi@uni-corvinus.hu

Állam [Az] és a települési önkormányzatok szerepe a helyi etnikai és szociális problémák kezelésében // Az állami eper édesebb-e? (Balatonföldvár, 1997. november 28-30). - Budapest: Friedrich Ebert Alapítvány, 1998. - Old. 100-114. @ HU\_hu

**HU:** AlekIari: egyetemi tonar, Társadalomtudományi kar, Szociológia és társadalompolitika Intézet, Korvinus egyetem.

**EN:** AlekIari: PhD. in sociology from Hungarian Academy of Sciences. Full professor at the Department of sociology and social policy, Corvinus University of Budapest.

**UA:** Роль держави та органів місцевого самоврядування у вирішенні місцевих етнічних та соціальних проблем.



Attempt [An] at explaining the frequency and intensity of anti-Roma atrocities // Criminalisation and victimization of migrants in Europe. - Genova: Dipartimento di scienze antropologiche, Università degli studi di Genova, 2009. - P. 211-217. @ IT\_en

**UA:**

Baloldali hátrányok és előnyök. Hogyan alakulnak a szegény és a roma népesség pártszimpátiái? // Népszabadság. - 2001, október 08. - 9. old. @ HU\_hu

**EN:** Left handicaps and benefits. How do the party sympathies of the poor and the Roma develop?

**UA:** Ліві недоліки та переваги. Як розвиваються партійні симпатії до бідних і Ромів?

Skant ikIo: Patrika - HU

Cigány [A] népesség térbeli elhelyezkedésének változásai Budapesten // Phralipe. - 1991. - 8. - Old. 19-23. @ HU\_hu

**EN:** The changes in the spatial position of the Romany population in Budapest.

**UA:** Зміни в просторовому положенні ромського населення в Будапешті. -

RA: Hungary, demography, Угорщина, демографія,

Discrimination ethnique et auto-protection: le cas des tziganes de Miskolc // *Espaces et sociétés*. - 1991. - Nr. 64. - P.113-27. @

**EN:** Ethnic discrimination and self-protection: the case of Romd of Miskolc.

**UA:** Етнічна дискримінація та самозахист: випадок Ромів міста Мішкольц.

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

Hungarian [The] neoliberal state, ethnic classification, and the creation of a Roma underclass // *Poverty, ethnicity and gender in Eastern Europe during the market transition* / Eds. R.J. Emigh, I.Szelényi. - Westport (Connecticut): Praeger, 2001 - P.67-82. @ US\_en

**UA:** Угорська неоліберальна держава, етнічна класифікація та створення ромського «нижчого» класу // Бідність, етнічна належність та гендерні питання у Східній Європі під час переходу до ринкової економіки.

Lakásrendszer [A] változásai és a cigány népesség térbeni elhelyezkedésének átalakulása Budapesten // *A város, a város társadalma, életforma-csoportok*. - Budapest: Wesley J. Lelkészépző főiskola, 1996. - Old. 263-281. @ HU\_hu

**EN:** Changes in the housing system and the transformation of the spatial position of the romany population in Budapest // *The city, society of the city, lifestyle groups*.

**UA:** Зміни в житловій системі та трансформація просторового положення ромського населення в Будапешті // Місто, суспільство міста, групи за способом життя

RA: Hungary, demography, Угорщина, Венгрия,

Magyarországi [A] «romapolitika» csődje // *Magyarország politikai évkönyve 2009-ről. Demokrácia kutatások* / Szerk. Sándor Péter, Vass László. - Budapest: Magyar Központja alapítvány, 2010. - Old. 97-100. @ HU\_hu

**EN:** The bankruptcy of "romany policy" in Hungary // *Hungary's political yearbook 2009. Democracy researches*. -

**UA:** Банкрутство „ромської політики” в Угорщині // Політичний щорічник Угорщини 2009. Дослідження демократії.

«Mi cigányainkkal» [A] jól elvagyunk? [Szász István interjúja Ladányi Jánossal] // *Népszava*. - 2009, február 14. Hétvégi melléklet 3. @ HU\_hu

**EN:** Are we well with our Roms? Istvan Sas interviewed Janosh Ladani].

**UA:** Чи добре ми з нашими Ромами? [Інтерв'ю Іштвана Саса з Яношем Ладані].

Skant ikIo: Patrika - HU

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия, політика, policy,

Patterns of residential segregation and the Gypsy minority in Budapest // *International journal of urban and regional research*. - 1993. - Vol. 17. - Nr. 1. - P.30-41. @

**UA:** Моделі житлової сегрегації та ромська меншість у Будапешті.

RA: Hungary, demography, Угорщина, Венгрия, демографія,

UA: RDT:

Roma [A] népesség lakóhelyi szegregációjának átalakulása // *Kultúrák között: X. Közművelődési nyári egyetem (Szeged, 2008)*. - Szeged: Csongrád megyei népművelők egyesülete, 2010. - Old. 167-173. @ HU\_hu

**EN:** Transformation of segregation of the romany population // *Between cultures: X. Public education Summer University (Szeged, 2008)*

**UA:** Трансформація сегрегації ромського населення // Між культурами: X. Літній університет народної освіти (Сегед, 2008)

REP

Romaügyek pedig nincsenek! // *Egyenlítő*. - 2003. - 1. - Old. 21-26. @ HU\_hu.

**EN:** There are no Roma affairs!

**UA:** Ромських справ немає!

Romák [A] választási tényezővé válásáról // *Beszélő*. - 2002. - 3 sz. - Old. 88-92. @ HU\_hu.

**EN:** Roms become election factor.  
**UA:** Роми стають виборчим фактором.

Szegények és cigányok Magyarországon a piacgazdaságba való átmenet időszakában // Info-társadalomtudomány. - 2001. - 54. - Old. 43-48. @ HU\_hu

**EN:** Poormen and Gypsies in Hungary during the transition to a market economy // Info on social science.

**UA:** Бідні та цигани в Угорщині під час переходу до ринкової економіки // Соціологічна інформація.

Romák Közép-Kelet-Európában //

1. Társadalmi szemle. - 1996. - 51. - 4. sz. - Old. 27-41. @ HU\_hu

2. Szociális és etnikai konfliktusok: Válogatott tanulmányok (1975–2010). A gazdasági élet szociológiája. - Budapest, 2010. - Old. 132-145. @ HU\_hu

**HU:** 2010 - A kiadvány az Európai Unió támogatásával, az Európai Szociális Alap társfinanszírozásával valósul meg, a TAMOP-4.1.2-08/2/A/KMR-0043 «A szociálpolitikus és szociális munkás képzés megújítása az ELTE és a BCE együtt működésében (SZOCMEG)» projekt keretében.

**EN:** Roms in Central and Eastern Europe. -

**UA:** Роми у Центральній та Східній Європах. -

REP (2010)

### **Ladányi, János; Horváth, Aladár [ ]**

Székesfehérvár üzenetei // Cigánynak születni. - Budapest: Új Mandátum könyvkiadó, 2000. - Old. 109-112. @ HU\_hu

**EN:** Székesfehérvár's messages // To be born Gypsy.

**UA:** Повідомлення з Сикешфехирвару // Народитися Циганом.

### **Ladányi, János; Szelényi, Iván [Лодані, Янош; Селіні, Іван]**

Adalékok a csenyétei cigányság történetéhez: A hazai kis falvak népesség cseréje a huszadik század utolsó harmadában. Csenyéte: egy csereháti cigány kisfalusi gettó. Csenyétei cigányok a faluban? A csenyétei cigányság történetének első szakasza (1830-1895). Élet a telepen, visszaintegrálódás a faluba és a cigány kisfalusi gettó kialakulása (1895-1998) //

1. Csenyéte antológia // Szerk. Kereszty Zsuzsa, Pólya Zoltán. - Csenyéte-Budapest-Szombathely: Bár kiadó, 1998. - Old. 9-25. @ HU\_hu

2. Cigánynak születni. - Budapest: Új Mandátum könyvkiadó, 2000. - Old. 507-530. @ HU\_hu

3. Szociális és etnikai konfliktusok: Válogatott tanulmányok (1975–2010). A gazdasági élet szociológiája. - Budapest, 2010. - Old. 154-166. @ HU\_hu

**EN:** Contributions to the history of Roms of Chenite: Replacing the domestic population in small villages in the last third of the 20th c. - Chenite: gypsy ghetto of a small village in Cherehat. Chenite Roms in the village? The first phase of Chenite Roms' history (1830-1895). Life in the tabor, reintegration to a village, and development of the small rural romany ghetto (1895-1998). - Chenite (Csenyéte) is a village in the Hungarian Borsod-Abaúj-Zemplén county with almost entirely romany population. It is considered the poorest romany settlement in Hungary. Cherehat (Cserehát) is a macroregion in the Internal Western Carpathians. It lies in the north-eastern Hungary on the border with Slovakia (diki teleder: Csenyétei cigányság...; Historical variations in inter-ethnic relations).

**UA:** До історії ромів Ченіте: Заміна місцевого населення у невеликих селах останньої третини ХХ ст. Ченіте: циганське гетто невеликого черехатського села. Ченітейські цигани у селі? Перший етап історії ченітейських Циган (1830-1895). Життя у таборі, реінтеграція до села та розвиток циганського сільського гета (1895-1998). - Ченіте - село в угорському меде (області) Боршод-Обоуй-Земплін з майже повністю ромським населенням. Вважається найбіднішим ромським поселенням у країні. Черехат - макрорегіон у внутрішніх Західних Карпатах на кордоні зі Словаччиною (дікі теледер: Csenyétei cigányság...; Historical variations in inter-ethnic relations).

REP (2010)

### **AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. - Old. 21-45.

Cigányok és szegények Magyarországon, Romániában és Bulgáriában //

1. Szociológiai szemle. – 2002. – Nr. 4. – Old.72–94. @ HU\_hu
  2. Szociális és etnikai konfliktusok: Válogatott tanulmányok (1975–2010). A gazdasági élet szociológiája. – Budapest, 2010. – Old. 175–190. @ HU\_hu
- EN:** Roms and the poormen in Hungary, Romania and Bulgaria. -  
**UA:** Цигани та бідняки в Угорщині, Румунії та Болгарії.

REP (2002)

Csenyétei [A] cigányság társadalomtörténetének vázlata 1857–2001 //

1. Kritika. – 2003. – 3 sz. – I rész. – Old. 2–5. @ HU\_hu
2. Kritika. – 2003. – 4 sz. – II rész. – Old. 6–10. @ HU\_hu
3. Kritika. – 2003. – 5 sz. – III rész. – Old. 16–19. @ HU\_hu
4. Kritika. – 2003. – 6 sz. – IV rész. – Old. 22–25. @ HU\_hu

**EN:** The outline of the social history of Chenite Gypsies in 1857–2001 (dikI upreder: Adalékok a csenyétei cigányság történetéhez; dikI teleder: Historical variations in inter-ethnic relations).

**UA:** Огляд соціальної історії ченітейських циган у 1857–2001 роках (дікІ упередер: Adalékok a csenyétei cigányság történetéhez; дікІ теледер: Historical variations in inter-ethnic relations).

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. [3 sz.] Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. – Old. 21–45.

Etnikai [Az] besorolás objektivitásáról // Cigánynak születni. – Budapest: Új Mandátum könyvkiadó, 2000. – Old. 203–209. @ HU\_hu

**EN:** On the objectivity of ethnic classification

**UA:** Про об'єктивність етнічної класифікації

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. – Old. 21–45.

Formation [La] d'un sous-prolétariat rom. Enquête historique sur la condition des Gitans dans un village d'Europe centrale // Actes de la recherche on sciences sociales. - 2005. - Vol. 5. - Nr. 160. - P. 66–87. ISSN 0335-5322. @ FR\_fr

**EN:** Formation of a romany underclass. Historical survey on the condition of Gypsies in a Central European village.

**UA:** Формування ромського нижчого класу. Історичний огляд стану циган у центральноевропейському селі. -

REP. RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Legros O. Les pouvoirs publics et la «question Rom» en Europe aujourd'hui. Perspectives de recherches pour une approche comparative // Études tsiganes. - 2009. - Vol. 39–40. - P. 42–55.

«Gesellschaftliche Konstruktion» [Die] der Roma-Ethnizität in Bulgarien, Ungarn und Rumanien in der Periode des Übergangs zur Marktwirtschaft // Zeitgeschichte. – 2003. – 30 Jrg. – Heft 2. – S. 64–75. ISSN 0256-5250. @ AT\_de

**EN:** "Social construction" of the Roms ethnicity in Bulgaria, Hungary and Romania in the period of transition to a market economy.

**UA:** "Соціальне будівництво" ромської етнічності в Болгарії, Угорщині та Румунії під час переходу до ринкової економіки

Historical variations in inter-ethnic relations: Toward a social history of Roma in Csenyéte, 1857–2000 // Romani studies. – 2003. – Vol. 13. – No 1. – P. 1–51. @ UK\_en

**EN:** dikI upreder: Adalékok a csenyétei cigányság történetéhez; Csenyétei cigányság...

**UA:** Історичні зміни в міжнаціональних стосунках: до соціальної історії ромів у Ченіте, 1857–2000 (дікІ упередер: Adalékok a csenyétei cigányság történetéhez; Csenyétei cigányság...).

REP. RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

Ki a Cigány? //

1. Kritika. – 1997. – Nr. 12. – Old.3–6. @ HU\_hu
2. Magyar hírlap. – 1997, 24 november. – Old. 16. @ HU\_hu

3. Cigánynak születni / Szerk. Ágota Horváth, Edit Landau, Júlia Szalai. - Budapest: Új mandátum Könyvkiadó, 2000. - Old. 179-191 [Aktív Társadalom Alapítvány]. @ HU\_hu

4. Szociális és etnikai konfliktusok: Válogatott tanulmányok (1975-2010). A gazdasági élet szociológiája. - Budapest, 2010. - Old. 146-153.

EN: Who is a Rom? -

UA: Хто є Ром? - Автор критично розглядає соціологічні методи взагалі та вивчення ромського населення, зокрема він відкидає в цілому «об'єктивістський» підхід до вивчення етнічних груп. Оскільки визначити кількість Ромів дуже важко, важко просто визначити, що є «ромське населення», «ромська культура», то й триб життя та самоусвідомлення, на думку автора, не можна вважати історичною константою.

REP

**AndotIodo : Mentioned in :**

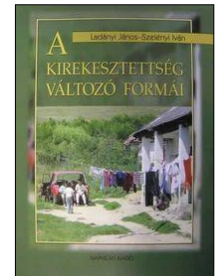
1. Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. - Old. 21-45.

Kirekesztettség [A] változó formái: Közép- és délkelet-európai romák történetei és összehasonlító szociológiai vizsgálata. - Budapest: Napvilág kiadó, 2004. - 189 old. Bibliogr. old. 169-174. ISBN 9639350281. @ HU\_hu.

HU: A kirekesztés alakváltozásait történeti és nemzetközi összehasonlításban tárgyaló mű első, történeti - szociológiai részében a szerzők kísérletet tesznek a szakirodalomban általánosan használt és sokat vitatott underclass fogalom tisztázására, illetve azon sajátos történelmi helyzeteknek és speciális társadalmi feltételeknek a körvonalozására, amelynek a társadalom ilyen típusú kettészakadását eredményezik. Elméleti fejtegetéseiket egy észak-kelet-magyarországi kistelepülésen 12 éven át végzett kutatásuk eredményeivel egészítik ki.

EN:

UA: Меняющиеся формы исключения. Исторические и сравнительно-социологические исследования Ромов Центральной и Юго-Восточной Европы.



Még egyszer az etnikai besorolás «objektivitásáról» // Cigánynak születni / Szerk. Á.Horváth, E.Landau et al. - Budapest: Új mandátum könyvkiadó, 2000. - Old. 239-241. @ HU\_hu

EN: Once more about the «objectivity» of ethnic classification. -

UA: Ще раз про «об'єктивність» етнічної класифікації. -

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. - Old. 21-45.

Nature [The] and social determinants of Roma poverty - a cross-national comparison // Review of sociology. - 2002. - No 2. - P. 75-96. @

UA: Природа та соціальні чинники бідності Ромів - міждержавне порівняння. -

Patterns of exclusion: Constructing Gypsy ethnicity and the making of an underclass in transitional societies of Europe. - New York: Columbia University Press, 2006. @ US\_en

UA: Моделі виключення: конструювання ромської етнічності та створення нижчого класу у перехідних суспільствах Європи

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Matras Y. Letter from the outgoing editor. From *Journal of the Gypsy Lore Society to Romani Studies*: Purpose and essence of a modern academic platform // Romani studies. - 2017. - Vol. 27. - Iss. 2. - P. 113-123.

2. Stewart M. Nothing about us without us, or the dangers of a closed-society research paradigm // Romani studies. - 2017. - Vol. 27. - Iss. 2. - P. 125-146.

Roma etnicitás és társadalmi kirekesztettség // Nemzet a társadalomban / Szerk. Fedinec Csilla. - Budapest: Teleki L. Alapítvány, 2004. - Old. 29-46. @ HU\_hu

EN: Roms ethnicity and social exclusion // Nation in the society

UA: Ромська етнічність та суспільне виключення // Нація в суспільстві.

Roma [A] etnicitás «társadalmi konstrukciója» Bulgáriában, Magyarországon és Romániában a piaci átmenet korszakában //

1. Szociológiai szemle. - 2001. - 4 sz. - Old. 85-95. @ HU\_hu

2. Szociális és etnikai konfliktusok: Válogatott tanulmányok (1975–2010). A gazdasági élet szociológiája. – Budapest, 2010. – Old. 167-174. @ HU\_hu

**UA:** «Соціальне конструювання» ромської етнічності в Болгарії, Угорщині та Румунії під час переходу до ринку.

REP (2001)

### **Naklavimata**

**BG** – Ладани, Янош; Селени, Иван. Социалната структура на ромския етнос в България, Румъния и Унгария по време на прехода към пазарна икономика // Бедността при посткомунизма. – София: Исток-Запад, 2002. – С. 103-116. @ BG\_bg

**EN** – The social construction of Roma ethnicity in Bulgaria, Romania and Hungary during market transition // Review of sociology. – 2001. – No 2. – P. 79–89. @.

Szuburbanizáció és gettósodás // Tanulmányok a cigányság társadalmi helyzete és kultúrája köréből. – Budapest: BTE-IFA-MKM, 2010. – Old. 185-206. @ HU\_hu

**EN:** Suburbanisation and ghettoisation // Studies on the social situation and culture of Roms.

**UA:** Субурбанізація та геттоізація // Дослідження соціального стану та культури Ромів.

Van-e értelme az underclass kategória használatának? // Beszélő. – 2001. – Nr. 11. – Old.94-98. @ HU\_hu

**EN:** Does it make sense to use the underclass category?

**UA:** Чи має сенс використовувати категорію нижчого класу?

### **Ladefoged, Jakob**

Romani elements in non-standard Scandinavian varieties // The Romani elements in non-standard speech. – Wiesbaden: Harrassowicz, 1998. – P. 133-161. @ DE\_en

**UA:** Ромські елементи в нестандартних скандинавських різновидах. –

Skant ikIo: Țomani șiIib

RA: linguistics, lexicology, языкознание, лингвистика, мовознавство,

### **Ladvenicza, Ilona [Лодвеніца, Ілоно; 1924-1998]**

Adatok a cigánykupecsek lógyógyító és mesterkedő eljárásaihoz // Néprajzi közlemények. – 1967. – XII. – Old. 12-19. @ HU\_hu

**EN:** Information on curing horses and on practices of Gypsy horse-dealers. –

**UA:** Про лікування конів та діяльність ромських конегендлярів.

Csobánkai [A] cigányok szegkovácsolása // Néprajzi múzeum értesítője. – Budapest, 1955. – 37. évf. – Old. 227-241. @ HU\_hu

**EN:** Nail-smith among Chobanko Roms. – Chobanko (Csobánka) is a village in Pesht County, the Budapest metropolitan area.

**UA:** Ромські цвяхарі Чобанки. – Чобанко – село в Пештському районі Будапештського столичного округу.

**RU:** Ромские гвоздари Чобанки. – Чобанко – село в Пештском районе Будапештского столичного округа.

### **Laforgue, Jules [Laförg, Ђjul; 16.08.1860 – 20.08.1887]**

Stéphane Vassiliew: Nouvelle

1. Club des bibliophiles, 1943. – 65 p., grand in-4. @

2. / Avec une introduction de François Ruchon et l'iconographie complète de Jules Laforgue. – Vésenaz près Genève: Pierre Cailler, 1946. – 96 p. + 16 feuillets [collection Beaux textes, textes rares, textes inédits]. @ CH\_fr

**FR:** Édition originale posthume de cette nouvelle écrite en 1881 fut publiée en 1943 et tirée seulement à 171 exemplaires numérotés.

**EN:** This novel had been written in 1881 but its first publication came only in 1943.

**UA:** Стефан Васильєв: Повість. – Написана 1881 р., але уперше опублікована лише у 1943 р.

Skant ikIo: Roma le avere sanakjande – FR

REP. RA: fiction, literature,



### Lafuente, Rafael [Лафуэнте, Рафаэл]

Gitanos [Los], el flamenco y los flamencos. –

1. Barcelona: Editorial Barna, 1955. – 180 p., fotos. @ ES\_es
2. Sevilla: Signatura ediciones de Andalucía, 2005. – 164 p. [Consejería de cultura de la Junta de Andalucía]. ISBN 8496210375. @ ES\_es

**ES:** «Publicado por primera vez en 1955, este libro fue el más importante de cuantos se habían escrito en España sobre un tema tan profundamente vinculado a los aspectos más sugestivos de nuestros caracteres costumbristas. El autor vivió largo tiempo entre Roms y el relato de sus experiencias como miembro de un tribu de «gitanos grandes» cautivará, por su interés y deliciosa naturalidad, a los que busquen en sus páginas una ventana abierta sobre el alma y el ambiente familiar de los Roms trashumantes. Una interpretación aguda del sentido humano de «lo flamenco» y una rigurosa documentación sobre genealogía y evolución del cante «jondo» y el baile completan la visión de ese mundo original y pintoresco cuyo ámbito se extiende desde el «vivac» bajo los puentes hasta la «venta» andaluza donde la copla lanza la quejumbre de su «jipío» secular».

**EN:**

RA: Spain, art, dance, music, singing,



**Lagerordnung für das Zigeunerlager Dieselstraße vom 15.10.1937** // Die Grünen: Hessen hinter Stacheldraht. Verdrängt und vergessen: KZs, lager, Außenkommandos. – Frankfurt am Mein, 1984. – S.165. @ DE\_de

**EN:** Camp order for the gypsy camp on the Dieselstraße since 15.10.1937.

**UA:** Табірний порядок для циганського табору на Дізелштрассе з 15.10.1937. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, Germany, genocide,

### Lagrene, Iona [Лагрене, Илона]

Sinti- und Romafamilien während der NS-Zeit // «Ich hätte so gerne noch gelebt, geliebt und gearbeitet»: Frauen zwischen den Republiken 1933-1949 / Hrsg. Ilse Thomas. – Bielefeld: Kleine, 1996. – S. 41-47. ISBN 3893702121. @ AT\_de

**EN:** Families of roms and Sintos during the nazi time. –

**UA:** Родини Синтів і Ромів під час націоналсоціалізму. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

AT: ONB: 1375013-B.Neu-Per.71

RA: war, nazi, Germany, genocide, геноцид, Третій райх, війна, война,

### Lagrene, Reinhard [Лагрене, Рáйнхард]

Erzählkunst [Die] deutscher Sinti und Roma im Kontext europäischer Märchenkultur // Die Sinti/Roma Erzählkunst im Kontext europäischer Märchenkultur, Berichte und Ergebniss einer Tagung (15.01. - 17.01.1992, Königstein) / Hg. D.Strauss. – Heidelberg: Dokumentations und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, 1992. – S. 127-148. @ DE\_de

**EN:** The storytelling of German Sintos and Roms in the context of European fairy tale culture. –

**UA:** Оповвидальне мистецтво німецьких Синтів та Ромів у контексті європейської казкової культури.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

RA: Germany, folklore, Німеччина, Германия, фольклор,

### prof. dr. Lagunas Árias, David [ ] dlagunas@us.es

A propósito de un olvido: el mundo rom / gitano // Actas del I Congreso nacional de antropología social y etnología, México D. F., Colegio de etnólogos y antropólogos sociales/Universidad Autónoma Metropolitana, 2010. @ MX\_es

**ES:** AlekIari: Doctor en antropología social, profesor titular en antropología social en la Universidad de Sevilla.

**EN:** About an oblivion: the world of Roms / Gypsies

**UA:** Стосовно одного забуття: світ Ромів. –



Autoproducción [La] religiosa de los gitanos de la ciudad de México // Diálogo, ruptura y mediación en contextos religiosos. Actas del XIII Congreso latinoamericano sobre religión y etnicidad, Universidad de Granada - Asociación latinoamericana para el estudio de las religiones, Granada, 2010. @ ES\_es

**EN:** Religious self-production of gypsies in Mexico City.

**UA:** Релігійне самовідтворення Ромів у місті Мехіко.

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

RA: church, faith, religion, віра, церква, релігія, вера, церковь, религия,

Buen [EI] Gitano. Imaginarios, poder y resistencia en la periferia de la Gran Barcelona // Quaderns de l'Institut català d'antropologia. - Barcelona, 2006. - Nr. 8. - ISSN 1696-8298. @ ES\_es

**ES:** «En este texto mi objeto de reflexión es doble. Por un lado, retomo los planteamientos de Miriam Lee Kaprow sobre la conformación de los gitanos en el contexto multiculturalista del mundo contemporáneo como una actualización del mito del buen salvaje rousseaiano. Por el otro, analizo cómo este imaginario es reapropiado por los propios actores mostrando un caso particular, el de un grupo de gitanos andaluces de un barrio marginal de la periferia de Barcelona, La Mina, quienes desde finales de los años 70 desarrollan estrategias e implementan políticas de la identidad que responden al paternalismo institucional y al racismo popular e institucional. En este sentido, La Mina es un escenario ideal para tomar posición, en la experiencia y en la teoría, frente a los anodinos y políticamente irrelevantes debates intelectuales (teoría poscolonial, especialmente) de la actualidad, algunos de ellos tendentes a mantener la vigilancia y la disciplina en la academia».

**EN:** This article has a double purpose. First, I reexamine the work of Miriam Lee Kaprow on the image of the Gypsies in the multiculturalist context of the contemporary world as an update of the Rousseauian myth of the noble savage. Second, I analyze the ways in which this imaginary is reappropriated by Gypsy social actors themselves, using the case of a group of Andalusian Gypsies living in La Mina, a marginal area of Barcelona, who have since the end of the 1970s developed strategies and identity politics in response to institutional paternalism and to both popular and institutionalized racism. The case of La Mina offers an ideal opportunity to challenge, in both practice and theory, current anodyne and politically irrelevant intellectual debates (especially postcolonial theory), some of which serve the purpose of gatekeeping in the academy.

REP. RA: Spain, Іспанія, Испания,

Culto [Un] de poder // I Tchatchipén. - Barcelona, 1994. - 6. - @ ES\_es

**EN:**

**UA:** Культ влади. -

Dentro de «dentro»: estudio antropológico y social de los gitanos catalanes: Tesis doctoral / Directores Dr. D. José Luís Anta Félez, Dr. D. Leonardo Piasere. - Jaén: Universidad de Jaén, 2000. - 632 p. ISBN 848439042X. @ ES\_es

**EN:** Within inside: the anthropological and social study of the Catalan Rom: PhD thesis. -

**UA:** Середина у середині: антропологічне та соціальне дослідження каталонських Ромів: Докторська дисертація. - В дисертації аналізовані питання вікової та статевої ієрархії, родинні, економічні стосунки тощо в одній ромській общині Каталонії. Автор висновковує, що Роми є складною іншокультурною парадигмою.

REP. RA: Spain, Іспанія, Испания,

De racismos y gitanos: aproximación a una incompreensión // I Tchatchipén. - Barcelona, 1995. - 9. @ ES\_es

**EN:** On racisms and Roms: approach to an incomprehension.

**UA:** Про расизми та Ромів: підхід до одного нерозуміння. -

Empoderamiento, arena política y asociacionismo gitano: reflexiones desde un trabajo inacabado // Nosotros: miradas antropológicas sobre la diversidad. - Mérida: Cámara legislativa extremeña, 2010. ISBN 9788496757257. @ ES\_es

**EN:** Empowerment, political arena and gypsy associationism: reflections from an unfinished work.

**UA:** Розширення прав і можливостей, політична арена та об'єднаність Ромів: роздуми з незавершеної роботи.

Género y expansión de los roles: jóvenes gitanas en la periferia de Barcelona // Demófilo (revista de cultura tradicional de Andalucía). - Granada, 2009. - 42. - ISSN 1133-8032. @ ES\_es

**EN:** Gender and expansion of roles: young Romnja in the periphery of Barcelona.

**UA:** Стаття і розширення ролей: молоді Ромки на периферії Барселони.

REP. RA: Spain, Іспанія, Испания,

Geografía [La] de la movilidad. Identidad, regímenes de circulación y economía entre los Gitanos españoles en México // Scripta nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales. – Barcelona, 2017. – Vol. XXI. – Nr. 575. – P.1-28. ISSN 1138-9788. @ CT\_es

EN: The geography of the mobility: identity, circulation regimes and economy among spanish Gypsies in Mexico. –

UA:

REP

Gitanos gienenses en la periferia: (in)comunicación, identidad, modernidad // El Toro de caña. – Jaén, 2002. – 8. – P. 415-434. ISSN 1138-7297. @ ES\_es

EN:

UA:

Mirada [Una] etnohistórica: estrategias económicas de una comunidad de gitanos // Nomadic peoples. – Cologne, 2000. – Vol. 4. – Nr. 1. – P. 50-66. ISSN 0822-7942. @ DE\_es

EN:

UA:

Mito, tradizioni e costumi. Appunti sulla presenza sociale di un gruppo gitano catalano-andaluso // Archivio di etnografia. – Bologna, 2000. – Anno II. – Nr. 10. – P. 25-45. @ IT\_it

EN:

UA:

Modern Gypsies: gender and kinship among the Calos of Catalonia // Romani studies (Cheverly, USA). – 2002. – 5. – Vol. 12. – No 1. – P. 35-55. ISSN 1528-0748. @ US\_en

UA:

REP

Notes sobre l'evangelisme gitano: una nova síntesi cultural // Antropologies. – Barcelona, 1996. – 6. – P. 60-67. @ ES\_ca

EN:

UA:

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

1. Méndez C. La mujer gitana. Entre el catolicismo y el pentecostalismo // Abriendo surcos en la tierra: investigación básica y aplicada en la UAB: homenaje a Ramón Valdés. – Barcelona: Univ. autònoma de Barcelona, 2002. – P. 233-254.

2. Marfà i Castán M. Conversions per rumba L'extensió del pentecostalisme entre els gitanos catalans i el paper de les pràctiques musicals // (Con)textos. – Barcelona, 2010 (05). – Nr. 4. – P. 42-63.

Peripatéticos imaginados: la movilidad de un grupo gitano en el siglo XX // Las migraciones en el siglo XX. – Alicante: Universidad de Alicante, 1999. @ ES\_es

EN:

UA:

Presencia [La] en el mundo. Alianza y reproducción social entre los calós catalanes // Gazeta de antropología. – Granada, 2001. – Nr. 17. – Artículo nr. 29. ISSN 0214-7564. @ ES\_es

EN: «The Catalan «Calos» are a romany group that inhabits several cities of Catalonia, País Valenciano, the Balearic Islands, and the South of France. Their apparent normality and adaptation to their environment leads other roms groups to consider them more integrated in the society at large. Using the community of Mataró as a case study, this essay considers the question of matrimonial alliances. The hypotheses is that these alliances mark the presence of the «Calos» in the world. From the tension between the individual and the society appears a complexity in the type of matrimonial strategies that reflects cultural preferences as much as the very choices that subvert them».

UA: Присутність у світі. Об'єднання та суспільне відтворення у каталанських Ромів «кале».

REP. RA: Spain, matrimonio, family, familia, wedding, Іспанія, Испания,

**NakIavimata**

**HU** – A catalán kálók helye a világban. Házasságkötés és társadalmi továbbélés // Cigány világok Európában. - Budapest: Nyitott Könyvműhely kiadó, 2006. - Old. 222-235. ISBN 9638678860. @ HU\_hu

Raza [La] más desordenada del mundo: la dinámica del parentesco entre los calós catalanes // AIBR (Revista de antropología iberoamericana). - Madrid, 2016. - Vol. 11. - Nr. 2. - P. 273-294. ISSN 1695-9752, e-1578-9705. @ ES\_es

**EN:** The most disordered race in the world": the dynamics of kinship among catalan calós.

**UA:**

REP. RA: Іспанія, Испания, Spain,

Resolviendo la salud: los gitanos catalanes // Gazeta de antropología. - Granada, 1999. - Nr. 15. ISSN 0214-7564. @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Zor

RA: Іспанія, Испания, Spain,

Rethinking gitano kinship: the calós of Catalonia // Europaea (journal of the europeanists). - Cagliari, 2000. - Vol. 2. - 28 p. ISSN 1292-8968, 1828-9371. @

**UA:**

REP. RA: Іспанія, Испания, Spain,

#### **NakIavimata**

**CZ** - Pehodnocení píbuzenství u gitanos: katalánští calós // Cikánské skupiny a jejich sociální organizace / M.Jakoubek, L.Budilova. - Brno: Centrum pro studium demokracie a kultury, 2009. ISBN 978807325. @ CZ\_cz

Roma [Le] o el bon salvatge // Etnópolis. - Barcelona, 1998. - 13. - P. 36-38. @ ES\_ca

**EN:**

**UA:**

Segregar, producir, contestar. Una etnografía con gitanos andaluces de La Mina. - Madrid: Entimema, 2010. ISBN 9788481988086. @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

RA: Іспанія, Испания, Spain,

Somos gitanos modernos: modernidad, tradición y distinción en un contexto urbano // Actas del IX Congreso de antropología de la Federación de Asociaciones de antropología del Estado Español. - Barcelona: Institut Català d'antropologia, 2003. ISBN 8460778894. @ ES\_es

**UA:** Ми - сучасні Роми: сучасність, традиція та відмінність у міському контексті.

Tres [Los] cromosomas: modernidad, identidad y parentesco entre los gitanos catalanes. - Granada: Comares, 2005. - 306 p. ISBN 8484449521, 9788484449522. @ ES\_es

**UA:** Три хромосоми: сучасність, тотожність і родинність у каталонських Ромів.

#### **Tike: Reseñas : Reviews :**

**1.** Gómez-Ullate M. Las encrucijadas culturales de los calós de Mataró // Revista de antropología social. - Madrid, 2007. - Vol. 16. - P. 349-352.

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Marfà i Castán M. Conversions per rumba L'extensió del pentecostalisme entre els gitanos catalans i el paper de les pràctiques musicals // (Con)textos (revista d'antropologia i investigació social). - Barcelona, 2010 (05). - Nr. 4. - P. 42-63.

#### **NakIavimata**

**HU** – Három [A] kromoszóma. Modernitás, identitás és rokonság a katalán cigányok között. - Budapest: Nyitott könyvműhely, 2010. - 280 old. ISBN 9789633100004. @ HU\_hu

Unos [Los] y los otros: una visión de la dialéctica identitaria de los gitanos andaluces en un

barrio marginal // Actas del VII Congreso internacional de estudiantes de antropología, Miranda-do-Douro, 4-6 novembre 1999. – Vila Real: Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, 1999. – P. 33-38. @ PT\_es

**EN:**  
**UA:**

REP

RA: Іспанія, Испания, Spain,

Víctimas y redentores: la reciprocidad absurda entre los gitanos y el poder // Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. - Pamplona, 1999. – Nr. 73. – P. 259-268. @ ES\_es

**EN:** Victims and redeemers: the absurd reciprocity between Roms and the authorities.

**UA:** Жеркви і викупники: абсурдна взаємність між циганами і владою

REP

RA: Іспанія, Испания, Spain,

**DikI maj:** Baroco, Fernanda; Lagunas Árias, David. Another otherness. The case of the Roma in Mexico, 2014.

**Laher, Ludwig** [Лáер, Лjудвiг] l.laher@aon.at

Herzfleiscentartung. -

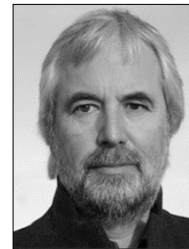
1. Innsbruck-Wien: Haymon, 2001. @ AT\_de

2. München: dtv, 2005. - 192 S. ISBN 3423133198 [Taschenbuch]

@ DE\_de

3. Innsbruck-Wien: Haymon, 2009. [Taschenbuch] @ AT\_de

**EN:** In 1940 the SA build a «labour education camp» at the village St. Pantaleon in the Upper Austrian Innviertel, which is hastily closed down in 1941 and replaced by a «temporary detention camp for gypsies». Hundreds of people arrested arbitrarily are kept there, many of them tortured, some of them murdered. The doctor of the camp is the village physician, who has been coerced into cooperating. Over a long time he diagnoses harmless causes of death (even though the «heartflesh degeneration» of a gypsy woman is not his invention); but one day he eventually informs the public prosecutor's office. The files of the investigation triggered by this step are still available and formed the basis of Ludwig Laher's literary work, which sometimes achieves an oppressive quality by employing the language and logic of the murderers (<http://www.ludwig-laher.com/english.htm>). About the novel see Tebbutt, Susan.



Skant ikIe: Kalitraşvad. Roma le avere sanak'jande

RA: Austria, fiction, literature, genocide, war, nazi,

### **NakIavimata**

**EN** - Heart flesh degeneration / Transl. Susan Tebbutt. – Riverside: Ariadne Books, 2006. – 187 p. ISBN 1572411503. @ US\_en

**ES** - Degeneración del corazón / Trad. Marta Romaní de Gabriel. – Barcelona: Littera Books, 2004. - @ ES\_es

**FR** - Dégénérescence de la chair du coeur / Trad. Olivier Mannoni. - Arles-Paris: Actes Sud, 2006. @ FR\_fr

**HR** - Degeneracija srca / Prev. Sead Muhamedagic. – Zagreb: Disput, 2007 @ HR\_hr

Rede gehalten bei der Wiedereröffnung des Denkmals der Namen am 22. Okt. 2004 // Erinnern an die Opfer der nationalsozialistischen Gewalt. - <http://www.net4you.com/haiderftp/texte/ludwiglaher.html> @ AT\_de

**EN:** Speech delivered at the opening of the Memorial of the Names on Oct. 22, 2004

**UA:** Виступ при відкритті Меморіалу імен 22 жовтня 2004 року

Uns hat es nicht geben sollen. Rosa Winter, Gitta und Nicole Martl. Drei Generationen Sinti-Frauen erzählen. - Grünbach 2004. [Edition Geschichte der Heimat]. @ AT\_de

**EN:** We did not have to. Rosk Winter, Gitta and Nicole Martl. Three generations of Sinto women tell.

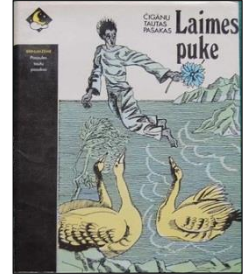
**UA:** Ми не були повинні. Роза Вінтер, Гіта та Ніколь Martl. Три покоління синтських

жінок розповідають.

**Laiques puke: čigānu tautas pasakas** / Sastādījusi, no vācu un krievu valodas tulkojusi Silvija Brice. - Rīga: Sprīdītis, 1992. - 188 lpp. [Brīnumzeme. Pasaules tautu pasakas]. ISBN 6786000663. @ LV\_lv

**EN:** Flower of happiness: Romany folk tales / Compiled Silvija Brice. -

**UA:** Збірка ромських казок з різних країн, переклад латиською з німецької та російської за виданнями Zigeunermärchen (Jena: Eugen Diederichs Verlag, 1926), Unter einem Regenbogen bin ich heut gegangen (Kassel: Erich Röth Verlag, 1976), Сказки и песни, рожденные в дороге (Москва: ГРВЛ, 1985), а також з фондів Сектору фольклору АН Латвії.



**Saturs:** Lapsa kūmiņš; Uzticīgais plikgalvis (Turcija). Cordilendžis (Bulgārija). Ceļojums uz Vēju valstību (Transilvānija). Divi zagļi (Rumānija). Dzelzu vīrs (Rumānija). Vijoļu radīšana (Transilvānija). Laiques puke (Transilvānija). Nabaga čigāns (Transilvānija). Bezbārdis (Rumānija). Kaķe (Rumānija). Mīlais dievs un nabadzīgais čigāns (Rumānija). Piekrāptais pūķis (Bukovina). Pulksteņmeistars (Rumānija). Gaišredzīgais ķeizardēls (Bukovina). Čigāns par ķēniņu (Vācija). Vēlnis un trīs grāfa meitas (Vācija). Muļķis kļūst par ķēniņu (Vācija). Brīnumu kalns (Velsa). Zaļais vīrs (Anglija). Trīs brāļi un punduris (Skotija). Pasaka par velnu (Anglija). Par Vaidu — bagāto lielkungu, par viņa sievu, skaistuli Ružu, un par to, kas notika ar viņiem un pirms viņiem (Krievija). Vaida un Ruža (Krievija). Burvju ēzelītis (Krievija). Apburtā bārenīte (Krievija). Burvis un čigānēns (Krievija). Zelta ķieģeli (Krievija). Kā velns gribēja atstāt čigānu savā vietā (Krievija). Vasa Baltkājītis (Krievija). Svētais Juris un čigāni (Krievija). Čigāna nedarbi (Krievija). Kā Čigāns un zemnieks naudu dēstīja (Krievija). Kā čigāni pa pasauli izklīduši (Krievija). Teika par balto čūsku (Latvija). Kā čigāns jājis uz velna (Latvija). Teika par čigānu baznīcu (Latvija). Kā čigāns savu prieku var iedvest citiem. Čigānu sakāmvārdi. Čigānu ticējumi.

**Contents:** Constant bald-headed (Turkey). Cordilendžis (Bulgaria). A trip to the kingdom of winds (Transylvania). Two thieves (Romania). Iron man (Romania). Violins creation (Transylvania). Happiness flower (Transylvania). The poor Rom (Transylvania). Bezbārdis (Romania). Kake (Romania). Dear God and poor Rom (Romania). Dupe dragon (Bukovina). Pulksteņmeistars (Romania). Augural ķeizardēls (Bukovina). Romany king (Germany). The devil and the count of three daughters (Germany). Fool becomes king (Germany). Miracles hill (Wales). The Green man (England). Three brothers and a dwarf (Scotland). Tale of the Devil (England). About Vaida - rich princes of his wife, Ruža beauty, and of what happened to them and before them (Russia). Vaida and Ruža (Russia). Magical donkey (Russia). Sleeping orphan (Russia). Magician and čigānēns (Russia). Golden brick (Russia). How the devil wanted to leave Roma into place (Russia). Vasya Baltkājītis (Russia). St. George and Roms (Russia). Romany mischief (Russia). Roms and peasant money planted (Russia). As Roms scattered around the world (Russia). The legend of white snake (Latvia). How Rom rode to the devil (Latvia). Legend of the Romany church (Latvia). How Rom's may inspire others. Romany proverbs. Romany beliefs

#### **Laino, G.; Vitale Tommaso [ ]**

Abitare le contraddizioni, vincolare l'incrementalismo. Città e campi rom nell'Italia della crisi // Crios. Critica degli ordinamenti spaziali. - 2015. - 5. - 2.- P. 23-32. @

**EN:**

**UA:**

#### **Lainšček, Feri [Лáйншчек, Фэри; 05.10.1959]**

Nedotakljivi. Mit o Ciganih: Roman. -

1. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2007. - 178 s. 1500 izv. ISBN 9789610101635. @ SI\_si

2. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2008. - 178 s. 900 izv. ISBN 9789610101635. @ SI\_si

3. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2011. - 191 s., foto. 1500 izv. ISBN 9789610118114. @ SI\_si

**SI:** Zgodba štirih generacij balkanskih Romov: deda Jorga Mirge, ki se je preživljal z izdelovanjem brusnih kamnov, očeta Ujaša Mirge, ki je tihotapil iz Trsta, sina Dona Belmonda Mirge, ki se je vdal drogi, in vnuka, ki zgodbo pripoveduje. Prvi del je poskus bivanjskega razumevanja Romov in njihovega «izvirnega greha», drugi del pa sledi mitu o banalni in kruti resničnosti evropskega romskega življenja.

**EN:** The untouchables. Myth of the Gypsies: Novel

**UA:** Недоторкані – миф про Ромів: Роман. - АлекІарі: словенський письменник Фері (Франц) Лайнщек.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - SI

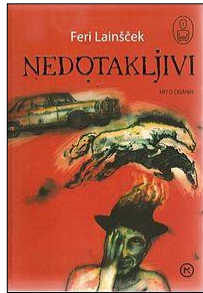
RA: fiction, literature, Slovenia,

**Naklavipena**

**CZ** – Nedotknutelní / Překlad Aleš Kozár. – Podlesí (ok. Příbram): Dauphin, 2012. – 224 s. Náklad 600 ks. ISBN 9788072724406. @ CZ\_cz

**DN** - Feri Lainšček. De urørlige / Oversat af Sofie Hauch Winiarczyk fra engelsk. - Turbine, 2011. - 157 s. @ DK\_dk

**IT** - Feri Lainšček. La storia di Lutvija e del chiodo arroventato. - Barbès Editore, 2009. @ IT\_it



**Laisney, Vincent** [Lesní, Vinsán; Лесні, Вінсán]

De la socialité bohémienne à la sociabilité cénaculaire (les Scènes de la vie de bohème de Henry Murger) // Mythe [Le] des Bohémiens dans la littérature et les arts en Europe / Sous la direction de Sarga Moussa. - Paris: l'Harmattan, 2008. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Lajčáková, Jarmila** [Lájčakova, Jármila; Лájчакова, Ярміла]

Civil society monitoring report in the implementation of the national Roma integration strategy and Decade action plan in 2012 in Slovakia. - Budapest: Decade of Roma inclusion Secretariat Foundation, 2013. @ HU\_en

**EN:**

**UA:**

Forced sterilizations of Romani women. Call for proper investigation and public condemnation // Minority policy in Slovakia (critical quarterly). - Bratislava: Center for the research of ethnicity and culture, 2011. - Nr. 4. - P. 4-5. @

**UA:**

REP. RA: Slovakia, Словаччина, Словакия,

Old concept, new rhetoric? Zero classes for Romani children as an example of minority governance in Slovakia // Institutional legacies of communism: change and continuities in minority protection. - London: Routledge, 2013. @ UK\_en

**RU:** Старый концепция, новая риторика? Нулевые классы для ромских детей в качестве примера управления меньшинством в Словакии // Институциональное наследие коммунизма: изменения и преемственность в защите меньшинств.

**UA:** Стара концепція, нова риторика? Нульові класи для ромських дітей як приклад управління меншиною у Словаччині // Інституційна спадщина комунізму: зміни й тяглість у захисті меншин.

Roma Matrix country report: Slovakia. - Manchester: University of Salford, 2014. - 35 p. @ UK\_en

**UA:**

REP

Rómovia na Slovensku: Množstvo stratégií, rozpačité výsledky // Odkiaľ a kam: 20 rokov samostatnosti na Slovensku. - Bratislava: Kalligram, 2013. @ SK\_sk

**EN:** Roms in Slovakia: Many strategies, embarrassing results // From where and where: 20 years of independence in Slovakia.

**UA:** Роми у Словаччині: багато стратегій, дурнуваті результати // Звідки й куди: 20 років



незалежності у Словаччині.

**Lakatos, Klára R.** dikI **Tegyel a tűzre nagyapám**

**Lakatos, László** [Lókotoş, Láslo]

Ne légy száműzött: Versek / Lakatos Gusztáv illusztrációival. - Budapest: XVII. kerületi Cigány kisebbségi önkormányzat, 2001. - 79 old. @ HU\_rm\_hu

**EN:** Don't be exiled: Poems / With illustrations by Gustav Lokotosh

**UA:** Да не будуть вислані: Вірші / З ілюстраціями Густава Локотоша.

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, fiction, poetry, literature,

**Lakatos, Marius** []

Dreptatea cerească = Le devlesqo cacimos. Răsplata lumească = E pokin la lumeqi: Poezie // Interetnica. - 2001 (03). - 3. - P. 23-24. [Interetnica: revistă bilingvă editată de Fundația CIVITAS pentru Societatea civilă cu sprijinul Centrului de resurse pentru diversitate etnoculturală]. @ RO\_ro\_rm

**EN:** Heavenly justice. World reward: Poems. - The texts in Romanian are on the p. 23, in Romani - p. 24.

**UA:** Небесна справедливість. Нагорода від світу: вірші. - Текст румунською на стор. 23. Ромською - 24.

Suferinți = Dukhalipen: Poezie / Versiune rromă Gheorghe Sarău. Prefață = Anglovak Simona Moroianu. - București - Cluj: Kriterion, 2002. - 76 p. ISBN 9732606940. [Colecția Biblioteca rroma = Rromani biblioteka]. @ RO\_ro

**RO:** Volum de poezii al tânărului poet rom Marius Lakatos. Scopul lucrării este a ilustra greutatea vieții de zi cu zi a romilor și de a promova valori fundamentale umane: iubirea semenului, dreptatea, egalitatea, bunătatea și credința în Dumnezeu.

**EN:** Sufferings: Poems. -

**UA:** Страдания: вірші. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – RO

RA: Romania, literature, fiction, poetry, Румунія, поезія, література, литература, поэзия, Румыния,

**Lakatos, Menyhért** [Локотош, Мэнґірт; 11.04.1926 - 21.08.2007]

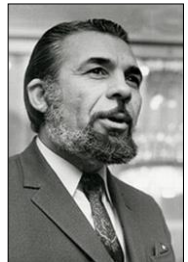
Akik élni akartak. Regény. - Budapest: Magvető könyvkiadó, 1982. - 367 old. ISBN 9632717104. @ HU\_hu

**EN:** Those who wanted to live. Novel. -

**UA:** Ті, хто хотів жити: Роман. -

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, literature, fiction, література, литература, Угорщина, Венгрия,



Angarka és Busladarfi: Mese. - Budapest: Mora kiadó, 1978. - 99 old., ill. ISBN 9631111369. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, literature, fiction,

Cigány közösség - cigány telepek // Valóság. - 1971. - 4. sz. - Old. 83-91. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, literature, fiction,

Cigányok a fővárosban? // Forrás. - 1973. - 6. sz. - Old.107-116. @ HU\_hu

**EN:** Roms in the capital city?

**UA:** Роми у столиці?

Cigányok [A] sorsa 1944-ben // Szerk. Sándor Orbán. Magyarország 1944-ben. – Budapest: Kossuth, 1984. – Old. 54-58. @ HU\_hu

**EN:** The fate of the Gypsies in 1944. -

**RU:** Судьба Цыган в 1944 г. -

**UA:** Доля Циган у 1944 р.

Skant ikIo: Kalitrasvad

Csandas Karren. - Budapest: Szépirodalmi könyvkiadó, 1981. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

### **NakIavimata**

**DE** - Csandas Karren. Zigeunergeschichten / Aus der Hung. von Andreas Borosch. – Berlin: Volk und Welt, 1984. – 188 S.@ DE\_de

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, literature, fiction,

Csandra szekere: Elbeszélések. - Budapest: Szépirodalmi könyvkiadó, 1981. – 229 old. ISBN 9631519082. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani sanak'ja – HU

RA: Hungary, literature, fiction,

Füstös képek: Regény. -

1. Budapest: Magvető könyvkiadó, 1975. – 455 old. @ HU\_hu

2. Budapest: Magvető könyvkiadó, 1975. – 440 old. [Magvető zsebkönyvtár, ISSN 0324-5713]. ISBN 9632702832. @ HU\_hu

3. Budapest: Magvető könyvkiadó - Szépirodalmi könyvkiadó, 1979. – 454 old., ill. ISBN 9632709055, 9631513556. @ HU\_hu

4. Budapest: Széphalom könyvműhely, 2000. – 454 p. ISBN 9639028681. @ HU\_hu

**EN:** The color of smoke: Novel. - «Sweeping us into the world of the Roma in rural Hungary as fascism gathers force and the Holocaust looms on the horizon, *The Color of Smoke* is replete with unforgettable characters. There is the adolescent narrator, torn between his people and a society that both entices him and rejects him. Drawn more to books than to manual labor and traditional pursuits, he stands out among his peers early on. From his rise in school to his first sexual encounters, from the travails of hunger and cold to being harassed by gendarmes, he treads a precarious path—one marked by moments of beauty and poignancy along with bawdiness, violence, and high adventure. So too, we come to know a people bound as much by a rich moral fabric as by the land and the horses they love».

**UA:** Картинки, бачені через дим. – Роман.

Skant ikIe: Țomani sanak'ja – HU. Kalitrasvad

RA: Hungary, literature, fiction,

### **NakIavimata**

**BG** - Локоташ, Менхерт. Окадени картини: Роман. - Пловдив: Издателство «Христо Г. Данов», 1977. - 326 с. @ BG\_bg

**DE** - Bitterer Rauch: Ein Zigeunerroman / Aus d. Ungar. von Andreas Borosch. –

1. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1978. – 437 S. @ DE\_de

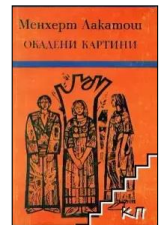
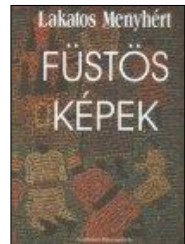
2. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1979. – 437 S. ISBN 3421018332. @ DE\_de

3. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1980. – 437 S. @ DE\_de

4. Frankfurt: Ullstein, 1982. – 438 s. @ DE\_de

5. Berlin: Verlag Volk und Welt, 1982. – 437 S. @ DE\_de

**EN** - The color of smoke. An epic novel of the Roma / Translated by Ann Major. – Hanover: Steerforth press, 2015. – [New Europe Books]. ISBN 9780985062347. @ US\_en



**FR** - Couleur de fumée: une épopée tzigane: Roman / Traduit du hongrois par Agnès Kahane. -

1. Arles: Actes Sud, 1995. - 372 p. ISBN 2742703578. @ FR\_fr

2. 2-e ed. - Arles: Actes Sud, 1997. - 352 p. @ FR\_fr

3. 3-me ed. - Arles: Actes Sud, 2000. - 372 p. ISBN 2742728988 @ FR\_fr

US HMM: PH3281.L36 F8714 2000

US LoC: MLCM 89/01357 (P)

**PL** - Krajobraz widziany przez dym / Tłumaczenie Andrzej Sieroszewski. - Warszawa: Państwowy Instytut wydawniczy, 1979. - 414 s. [Seria: Współczesna proza światowa]. ISBN 8306000854, 9788306000856. @ PL\_pl

Krajobraz widziany przez dym. - Autobiograficzna powieść ukazuje losy autora i nędznej osady romskich lepierek, położonej na skraju wsi węgierskiej, w okresie międzywojennym i w pierwszych latach wojny. Na tle niekiedy barwnego i wesołego, czasem zaś smutnego i tragicznego życia Romów, naszych obyczajów, nędzy i ciemnoty ukazuje autor własną drogę do zdobycia wiedzy i wykształcenia, znaczną wieloma wyrzeczeniami i gorzkimi rozczarowaniami.



Két interjú // Uj forrás. - 1975. - 3. sz. - Old. 25-36. @ HU\_hu

**EN:** Two interviews. -

**UA:** Два інтерв'ю. -

Hét [A] szakállas farkas: Mese / A Komlói Városi Úttörőház szakköri tagjainak illusztrációival. - Budapest: Móra könyvkiadó, 1979. - 70 old., ill. ISBN 9631116786. @ HU\_hu

**EN:** Seven bearded wolves: Fairy tale. -

**UA:** Сім бородатих вовків: казка. -

Hosszú [A] éjszakák meséi: A paramisák ivadékai: Kisregény. -

1. Budapest: Szépirodalmi könyvkiadó, 1979. - 172 old. @ HU\_hu

2. Budapest: Széphalom könyvműhely, 1995. - 181 old. ISBN 9638277319. @

HU\_hu

**EN:** Long nights tale: Novel, on motives of romany tales.

**UA:** Казка довгих ночей: Повість за мотивами ромських казок.. -



### **NakIavimata**

**DE** - Märchen der langen Nächte: Roma-Märchen / Aus dem Ungar. von György Buda.-

1. Klagenfurt: Wieser Verlag, 1999. - 266 S. ISBN 3851292472. @ AT\_de

2. Klagenfurt: Wieser Verlag, 2004. - 266 S. ISBN 9783851294538. @ AT\_de

Öreg [Az] fazék titka: Mese / Keresztes Dóra rajzaival. - Budapest: Móra könyvkiadó, 1981.- 69 old., ill. ISBN 9631123022. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Titok [A]: elbeszélések és mesék / Péli Tamás illusztrációjával. - Budapest: Széphalom könyvműhely, 1998. - 112 old. ISBN 9639028282. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Tenyérből mondtál jövendőt: Versek. - Budapest: Széphalom könyvműhely, 1999. - 62 old. ISBN 963902855X. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant iKio: Romani sanak'ja - HU.

RA: Hungary, literature, fiction, poetry,

**Lakatos, Mihály** [Lokotos, Mixaj; Лекетуш,]

Cigány gyermekek nevelése és a napközi otthon pedagógiája: egy cigány pedagógus gyakorlatában. - Budapest: OKKER kiadó, 1999. - 138 old., bibl. old. 135-138. @ HU\_hu

**EN:** Educating Gypsy children and the pedagogy of the day care center: in the practice of a romany teacher. -

**UA:** Виховання ромських дітей та педагогіка денного центру: у практиці ромського вчителя.

**RA:** Hungary, Угорщина, Венгрия,

#### **Lakatošová, M.**

Některé zvyklosti olašských Romů // Romano Džaniben. – 1994. – Nr. 1. – P. 2-13. @ CZ\_cz

**EN:** Some habits of the Vlashika Roms. -

**UA:** Про деякі звички волоських ромів.

#### **Lakerveld, Carry van [Лакервелд, Карі ван; 1938]**

Zicht op verleden: vervolging en deportatie van de Sinti en Roma in Nederland, 1940-1945 / Foto's Rogier Fokke. - [Utrecht]: Stichting Rechtsherstel Sinti en Roma, 2010. - 47 p., il. + audio-cd. ISBN 9789081552615. @ NL\_nl

**EN:** The persecution and deportation of the Sintos and Roms in the Netherlands, 1940-1945. - To this small book an audio CD is added, too.

**UA:** Переслідування та депортація Синтів і Ромів в Нідерландах, 1940-1945. - До цієї невеличкої книжки доданий також звуковий компакт-диск.

Skant ikIo: Kalitraşvad

NL: KB: 4281040 DEPOTEXEMPLAAR

#### **Lakinska-Popovska, Divna [ ]**

Vulnerability of Roma children in the municipality of Shuto Orizari: UNICEF-World Bank study project. - Skopje, 2001. @ MK\_en

**UA:** Вразливість ромських дітей в муніципалітеті Шуто Оризари. Алекіари: доктор, професор, директор Institute for Social Work and Social Policy, Скоп'є.

**UA:** RDT

**RA:** Macedonia, Македонія,

Vulnerability of Roma children in the dispersed Roma communities in Skopje. - Skopje: UNICEF, 2001. @ MK\_en

**UA:** Вразливість ромських дітей у розпорошенх ромських громадах у Скоп'є. -

#### **Lakinska-Popovska, Divna; Memedova, Azbija; Durmish, Zaklina; Demir, Ljatif [ ]**

Study assessment of priority areas of activity and potential financing needs in the Republic of Macedonia for the International Roma Education Fund. - Skopje: World Bank, 2004. @ MK\_en

**UA:** Вивчення оцінки пріоритетних напрямів діяльності та потенційних потреб фінансування в Республіці Македонія для Міжнародного ромського освітнього фонду.

#### **Lalik, Ján [ ]**

O čo by nám malo ísť? : V čom vidím problém zaostávania rómskych žiakov vo vyučovanom jazyku // Učiteľské noviny. – 1997. – Roč. 47. – č. 13. – S. 8. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

**EN:** What should we do? : In what do I see the problem of arrearage of romany pupils in the learning language?

**UA:** Що нам робити? : У чому я бачу проблему відставання ромських учнів в мові навчання?

**RA:** Slovakia, Словаччина, Словакия, education,

Pomáhajme rómskym žiakom na 1. stupni ZŠ: Niektoré nedostatky jazykového a písomného prejavu // Učiteľské noviny. – 1999. – Roč. 49. – č. 39. – S. 8. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

**RA:** Slovakia

Poznatky učiteľa z praxe: čo škodí veci výchovy a vzdelávania, ba aj rómskym žiakom? // Učiteľské noviny. – 1997. – Roč. 47. – č. 16. – S. 8. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

RA: Slovakia

**Lalíková, Kvetoslava []**

Rómovia nie sú zlí // Technológia vzdelávania. - 2001. - Roč. 9. - č. 9. - S. 1-3. ISSN 1335-003X. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

RA: Slovakia

**Lalueza, José Luis [Лалуэса, Хосе Лујс]**

Gitanos [Los] en el siglo XXI, entre la asimilación, el ghetto y la interculturalidad // SOS Racismo. Informe anual 2001 sobre el racismo en el Estado español. - Barcelona: Icaria, 2001. @ ES\_es

**EN:**

**UA:** Роми у ХХІ сторіччі, між асиміляцією, гетом та міжкультурністю. -

**Lalueza, José Luis; Crespo, Isabel; Pallí, Cristina; Luque, María José []**

[Лалуэса, Хосе Лујс; Креспо, Исабел; Палі, Крістіна; Лўке, Маріа Хосе]

Socialización y cambio cultural en un comunidad étnica minoritaria. El nicho evolutivo gitano // // Cultura y educación. - 2001. - Vol. 13. - Nr. 1. - P. 115-130. @ ES\_en

**EN:** Socialization and cultural change in a minority ethnic community. The gypsy developmental niche.

**UA:**

REP

**Lamara, Farid**

Access to care and health of migrant romany gipsy populations sharply cut off from society in three european countries, Spain, France, Greece: A qualitative report, based on ethno-sociological approach. - Paris: Médecins du monde, 1999 (06). - 53 p. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Zor

REP

**Lamara, Farid; Aïach, Pierre []**

Place [La] de la santé et des soins chez des Tsiganes migrants // Homme et migrations. - 2000 (05-06). - Nr. 1225 Santé, le traitement de la différence. - P. 117-121. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Zor

REP

**Lamas, Macarena; Sánchez-Busqués, Sònia; Lalueza, José Luis**

[Ламас, Макаре́на; С́анчес-Бускэ́с, Со́нја; Лалуэ́са, Хосе́ Лујс;]

Changes in school through a long-term project of action research. Building bridges between school practice and Roma communities // Educational Action Reserch. - 2018. - Published online on 18 August. -

**EN:** "This study was carried out within the framework of a long-term action-research project in schools in Barcelona, Spain, in which a large concentration of pupils come from diverse ethnic backgrounds and are at risk of social exclusion. Specifically, the introduction of the *Fifth Dimension* (5D) model into these schools is analysed here. 5D is an action-research programme partnership between universities and schools that has been developed by an international network of researchers and is based on a collaborative learning model, supported by information and communication technologies and by the university students themselves. This study focuses on the changes produced in school practices and in the role of teachers. Over a 4-year period, qualitative

data were elicited from four primary school using linguistic methods, field notes, interviews and focus group with educators involved in the process. Cultural Historical Activity Theory was used as a framework for analysis of the coded data. The findings highlight the key elements for the change: consistency in the mediating devices (proposed tools and activities), reorientation of classroom interactions into forms of collaboration, the changing roles of the teachers to include design, observation and help, and the development of inter-institutional partnerships based on permanent negotiation”.

dr. **Lambrev, Veselina**

Cultural mismatch in Roma parents’ perceptions: the role of culture, language, and traditional Roma values in schools // *Alberta Journal of educational research*. – 2015. – Vol. 61. – Nr. 4. – P. 432–448. ISSN 1923-1857. @ CA\_en

**EN:** «This article draws on data from a two-year qualitative study exploring the factors contributing to Roma students’ disparate outcomes in Bulgaria. I utilize ethnographic observations, oral history, and in-depth interviews with twenty Roma parents to gain understanding of Roma children’s “cultural capital” and relation to formal schools. The article builds on theoretical orientations, generated primarily in the U.S., that emphasize strengths and the need for culturally relevant pedagogy, and explores the possibility to extend these to the case of Roma communities in Europe. The findings indicate that the traditional education of Roma children differs considerably from the mainstream values emphasized in Bulgarian schools. These include the practice of community-based, informal education, child independence, and early participation in adult life, which have the potential to make the transition from home to school problematic. I argue that if educational equity is the goal, policies and practices must shift their current focus from promoting a monocultural Bulgarian curriculum and pedagogical approaches to meaningful incorporation of culturally relevant content and creating educational environments conducive to Roma students’ learning”. AlekIari: Lecturer and Ed.D. Program mentor at the College of Education, University of Hawai’i at Manoa. She received her doctorate in comparative and international education and educational foundations in 2015.

**FR:** «Cet article se fonde sur des données provenant d’une étude qualitative qui a duré deux ans et qui a porté sur les facteurs qui contribuent aux résultats divergents des étudiants roms en Bulgarie. Mes données reposent sur des observations ethnographiques, l’histoire orale et des entrevues détaillées auprès de vingt parents roms et ce, pour mieux comprendre le « capital culturel » des enfants roms et leur relation aux écoles formelles. L’article s’appuie sur des orientations théoriques issues surtout de milieux américains et qui soulignent l’importance des bienfaits d’une pédagogie pertinente sur le plan culturel, fait valoir le besoin d’une telle approche et explore la possibilité d’appliquer ces orientations au cas des communautés roms en Europe. Les résultats indiquent que l’éducation traditionnelle des enfants roms diffère considérablement des valeurs communément soulignées dans les écoles bulgares; parmi les éléments divergents, notons la pratique d’une éducation informelle et communautaire, l’autonomie des enfants et la participation précoce à la vie adulte – facteurs qui ont le potentiel de rendre difficile la transition de la maison à l’école. J’affirme que si l’objectif est l’équité en matière d’éducation, les politiques et les pratiques doivent se détourner de la promotion d’un curriculum et d’approches pédagogiques homogènes bulgares vers une intégration significative de contenu culturel pertinent et la création de milieux pédagogiques propices à l’apprentissage par les étudiants roms”.

**UA:**

Skant ikIo: Zor

Journey of a “*gadzhe*” researcher. Rethinking the use of reflexivity in Research in post-socialist contexts // *Reimagining utopias. Theory and method for educational research in post-socialist contexts*. – Rotterdam: Sense Publishers, 2017. – P. 101-117. ISBN 9789463510097, 9789463510103, e-9789463510110. [Bold visions in educational research, vol. 55]. @ NL\_en

**Lambrev, Veselina; Traykov, Bozhin; Kirova, Anna**

Constructing Roma students as ethnic 'others' through orientalist discourses in Bulgarian schools // *International studies in sociology of education*. – 2018. – Vol. 27. – Nr. 1. – P. 23-41. @

**EN:** «This article uses the case of Bulgarian, predominantly Roma, schools to illustrate the long history of stereotypes about Roma people dating back to modernity’s discursive binary oppositions of ‘civilized’ vs. ‘barbarians.’ The data from a longitudinal study with 12 Bulgarian educators showed the modes by which Roma as the Other is created in the school context as a universal cognitive category, internalized in social and individual identities that divide the world into ‘us’ and ‘them.’ The paper argues that Bulgarian teachers’ perceptions of attitudes, behavior, and values of Roma communities are, in fact, a projection of the discursive representations with which western European modernity has constructed the Balkan region. This research contributes to further explicating how the ideological paradigm of neoliberalism intersects with the old Enlightenment and post-Enlightenment dichotomy of civilized–barbarians and how it is reconfigured to construct those

incapable of fitting within the entrepreneurial spirit of the free market efficiency as unwilling to democratize. The case of Bulgarian, predominantly Roma, schools serves to illustrate how peoples who are Othered in the western European discourse designate their own Other, and thus provides a fruitful approach to understanding how Roma's social exclusion is constructed and situated".

REP

**Lamią stereotypy** // Kurier Szczecinski. – 2010, 29 sierpnia (29.08). @ PL\_pl

**PL:** I. Ogólnopolski zjazd studentów i absolwentów wyższych uczelni pochodzenia romskiego, który odbył się w Szczecinku. Roman Chojnacki, prezes Związku Romów polskich.

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Patrika – PL

RA: Poland, education,

prof. dr. **Lambl, J. B.** [Ламбл, J. Б.]

Zpomínky na venkovský život v knížetství Srbském: Dokončení // Časopis Musea království Českého. – Praha, 1868. – Roč. 42. – S. 125-143. @ CZ\_cz

**EN:** Roms are mentioned on pages 142-143.

**UA:**

DE: Bayerische Staatsbibliothek digital:

**Lammel, Annamaria**

Parole d'enfants: l'image des Tziganes dans un village hongrois // Cahiers de littérature orale. – 1991. – 30. – P. 157-76. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Lampl, Zsuzsanna** [Lompl, Búßono]

Romakérdés magyar szemmel (avagy hogyan látja a szlovákiai magyar közvélemény az ún. Roma problematikát) // Fórum (társadalomtudományi szemle). – 2000. – 2. évf., 2. sz. – Old. 31-66. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Prónai, Csaba; Vajda, Imre. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. – Old. 21-45

**Lancaster, Vicky** [Lenkéster, Víki; Ленкэстер, Бікі]

Gypsy virtue. –

1. London: Mills&Boon, 1936. – 254 p. @ UK\_en

2. London: Mills&Boon, 1938. – 254 p. @ UK\_en

**EN:** The real names of this English writer are Dorothy Phoebe Ansle, other pseudos – Laura Conway, Hebe Elzna.

**UA:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - UK

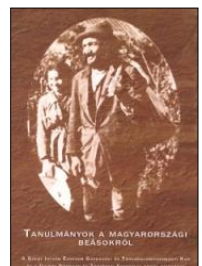
**Landauer, Attila** [Lóndauer, Ótilo 1975]

Adalékok a beás cigányság korai történetéhez // Írások a magyarországi beásokról / Szerk. Landauer Attila, Nagy Pál. – Gödöllő: Szent István Egyetem gazdaság- és társadalomtudomány kar, Cigány néprajzi és történeti egyesület, 2009. – 12 old. ISBN 9789632691398. @ HU\_hu

**HU:** nyelvész, történész, informatikus, lexikonszerkesztő, a Magyarországi Református Egyház cigánymissziós koordinátora

**EN:** Roma Ministry Coordinator of the Reformed Church in Hungary)

**UA:**





Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad  
 REP  
 RA: Hungary

Magyar [A] protestáns egyházak korai évszázadai és a cigányság // Magyarországi Református Egyház. – 2011, február 10. @ HU\_hu

**EN:** Roma Ministry Coordinator of the Reformed Church in Hungary)  
**UA:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad  
 REP  
 RA: Hungary

### **NakIavimata**

Gypsies in the history of Hungarian protestant churches // Reformed Church in Hungary. – 2011, 18 February. @ UK\_en  
 REP

Ticsánokról [A] – kutatás közben: adalékok a beás cigányság poroszlói és tiszafüredi történetéhez // A cigány kultúra történeti és néprajzi kutatása a Kárpát-medencében. – 2010. – Old. 281-291. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo:  
 REP  
 RA: Hungary

Utak és problémák a magyarországi cigánykutatásban // A feladatra készülni kell. A cigányság kulturális beilleszkedése és a közönyvtár. – Budapest: Országos Széchényi Könyvtár – Gondolat, 2004. – Old. 13-46. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo:  
 REP  
 RA: Hungary

### **Landén, Ragnar [Ланден, Рагнар]**

Inställningen till zigenare vid en affärsgata i Stockholm. - Stockholm: Pedagogiska Institutionen, Stockholms Univ., 1970. - 39 s. @ SE\_se

**EN:**  
**UA:**

### **Landuzzi, C. [Ландуці, К.]**

Migrazioni internazionali: nuove ricerche. Gli zingari: un nomadismo in crisi // Sociologia urbana e rurale. – 1999. – Vol. 21. – P.189-219. @ IT\_it

**EN:**  
**UA:**

### **Langaas, Runa Falck**

New policies, old attitudes? Discrimination against Roma in Norway: Masteroppgave. – Bergen: Institutt for sammenliknende politikk Universitetet i Bergen, 2017. – 102 p. @ NO\_en

**EN:** Norway has a long history of discrimination against a group of Roma, namely the Tater/Romani people. In 1998, the Norwegian authorities officially apologised for the way in which the Tater/Romani people had been treated. A few years later, another group of Roma started coming to Norway from Eastern Europe to make a living through begging. By the time these individuals came to Norway laws against discrimination were in place, but we have seen many examples of hateful speech or acts directed against Roma people. The research question of this thesis is: To what extent do Norwegian citizens' attitudes towards Roma reflect the ideals embedded in the laws against discrimination? To answer this question, I use secondary literature to examine the history of Roma and antiziganism in Norway. I also document the political efforts that have been made to limit discrimination in Norway. I then discuss theories on why one would

think the ideals of the anti-discrimination laws have been met. I use survey experiments to examine attitudes towards immigrant Roma and find that despite the tremendous political change described in the first part of the thesis, there is not equal treatment of the Roma minority in Norway today.

REP

**Lange, Barbara Rose** [Ланге, Бэрбара; 1955] [rlange@central.uh.edu](mailto:rlange@central.uh.edu)



Carrière [La] d'un prédicateur rom en Hongrie // Etudes tsiganes. - 2004.  
- Nr. 20: Religions revisitées. - P. 126-43. @ FR\_fr

**EN:** AlekIari: assistant professor of ethnomusicology, Moores school of music, University of Houston, USA.

**UA:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Holy brotherhood: Romani music in a Hungarian pentecostal church. - Oxford: Oxford University Press, 2003. - 224 p., music examples and halftones. ISBN 9780195137231. @ US\_en

**EN:** It "...is a musical ethnography of a religious community. After the end of socialism, different ethnic groups in Hungary harbored antagonism toward one another. In one Pentecostal church in Pecs, Hungary, however, both Hungarians and Roma (Gypsies) worshipped and made music together. Three musical repertoires coexisted, each with a separate historical background and complex social meanings: Romani religious song; nineteenth-century gospel hymns originally from the United States; and contemporary Christian pop from the United States. Church members accommodated cultural and musical differences by developing several distinct performance styles".

Skant ikIe: Şarad vi şaradenvad. Gitivad

RA: religion, релігія, религия, віра, вера, церковь, церква,

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Roman R.B. Trans-national migration and the issue of 'ethnic' solidarity: Finnish Roma elite and Eastern European Roma migrants in Finland // Ethnicities. - 2014. - Vol. 14. - 6. - P. 793-810.

Isteni rend és cigány identitás. A zenei stílus használati módjai egy magyar pünkösdisták gyülekezetben // Cigány népi kultúra a Kárpát-medencében a 18-19. században. - Salgótarján: Mikszáth kiadó, 1993. - Old. 245-254. [Cigány Néprajzi Tanulmányok, 1]. @ HU\_hu

**EN:**

**RU:** Божественный порядок и ромская личность. Способы использования музыкального стиля в собраниях венгерских пятидесятников // Ромская народная культура в Карпатском бассейне в 18-19 веках.

Skant ikIe: Gitivad. Şarad vi şaradenvad

Local fusions: Folk music experiments in Central Europe at the Millennium. - New York: Oxford University Press. 2018. - 256 p. ISBN 9780190245368. @ US\_en

**EN:** [The book] explores musical life in Hungary, Slovakia, and Austria between the end of the Cold War and the world financial crisis of 2008. It describes how artists made new social commentary and tried new ways of working together as the political and economic atmosphere changed. The book presents case studies from Budapest, Bratislava, and Vienna, drawing from ethnographic research and from conversations about the arts in Central European publications. The case studies illustrate how young musicians redefined a Central European history of elevating the arts by fusing poetry, local folk music, and other vernacular music with jazz, Asian music, art music, and electronic dance music. Their projects contradicted ethnic exclusions and gender asymmetries in Central Europe's past expressive culture and in its present far-right political movements. The case studies demonstrate how musicians had to become skilled neoliberal actors, even as they asserted female power, broadened masculinities, and declared affinity with regional minorities such as the Romani (Gypsy) people. The author contrasts the live performances and physical recordings of world music 1.0 with the peer-to-peer networks of world music 2.0, arguing that Central European musicians occupy a liminal space between the two spheres. An epilogue describes how economic shocks of the late 2000s transformed sociality, creative processes, and the market for musical experiments in Central Europe.

Chapter 2 "Ági Szalóki and multiethnic femininity" details how female performers with Romani (Gypsy) and Magyar ancestry face constraints of mixed ethnicity and gender, discussing the career of singer Ági Szalóki. The chapter outlines how Magyar female performers singing music of all regional ethnicities contributed to the folk revival in Hungary from the 1970s to the present; the international star Márta Sebestyén gave inspiration to young minority performers such as

Szalóki, who then oriented their solo careers toward the liberalized society and the middle class. The chapter details how Szalóki left a Balkan Romani-style band to pursue solo projects that blended folk song and jazz, resisting expectations that Romani and other folk music should sound rustic. The chapter argues that Szalóki's projects got the best response in feminine spheres such as children's music, even as her solo work challenged ideas around male leadership. It describes ways in which Szalóki spoke out against far-right nationalism. Chapter 3 "Autobiography, sexuality, and ethnicity in the music of Bea Palya" discusses how the singer and writer Bea Palya explored dimensions of women's experience in Hungary that had been kept private before the 2000s. The chapter describes one of Palya's first solo projects with composer Samu Gryllus, a setting of Sandor Weöres's *Psyché*; Weöres's postmodernist poetry collection explores sexuality, violence, and other facts of life for its female protagonist. The chapter describes how this project enabled Palya to connect autobiography and art, and details how Palya balanced a modern sexual image with other performances dramatizing Christian spirituality. Although Palya fused local folk sounds with Asian music, West Europeans wanted to emphasize the Romani part of Palya's multiethnic background with a ragged Gypsy image. The chapter details how Palya was able to reject this pressure, since Hungarian audiences accepted her treatment of race as an everyday matter within a larger frame of modern feminine experience. Chapter 6 "Slovak folk song, Romani pop, and outer space in the music of Hudba z Marsu" - a case study of the Slovak punk band Hudba z Marsu illustrates discrepancies that became sources of creative energy in the 1990s and 2000s. It details how Hudba z Marsu incorporated popular motifs from the mid-twentieth-century space race, old Slovak folk recordings, and live folkloric singing. The chapter describes how Hudba z Marsu established connections with local Romani (Gypsy) musicians; the West European world-music industry highlights such collaborations, but this chapter argues that Hudba z Marsu and Romani performers treated their interactions as an everyday matter. The chapter explains how live audiences physically enjoyed Hudba z Marsu's juxtaposition of eras, identities, and genres. A discussion of musical criticism details how some listeners rejected Hudba z Marsu's music as a rough effort, while others heard a sophisticated reflection on Slovak identity.

Skant ikIo: Gitivad

What was that conquering magic... The power of discontinuity in Hungarian Gypsy not // Ethnomusicology. – 1997. – Nr. 41. – P.517-537. @

EN:

UA:

Skant ikIo: Gitivad

#### **Lange, Katrin [Лánге, Катрін]**

Von Nomadencamps und Mobaction: Antiziganismus in Italien als gewaltsames Gebräu // Phase 2: Zeitschrift gegen die Realität. – 2009. – Nr. 32: Unbehagen von gewicht. – Heft 2. – 6 S. @ DE\_de

EN:

UA: Про табори для кочовиків та акцій нападу: антициганізм в Італії як насильницьке вариво.

REP

#### **Lange, Marta [Лánге, Márта]**

Mario, der Zigeunerjunge. - Wuppertal: Kolibri Verlag, 1971. - 136 S. @ DE\_de

EN:

UA: Маріо, ромський юнак. -

#### **Langerová, Zuzana**

Informácia o projekte Socrates-Comenius: etnické minority a vzdelávanie 2. stupňa - rómski žiaci // Pedagogické spektrum. - 2005. - Roč. XIV. - č. 1-2. - S. 105-107. @ SK\_sk

EN:

UA: Інформація про проект Сократ-Коменіус: етнічні меншини та освіта 2-го ступеня - ромські учні. -

#### **Langhamrová, J.; Fiala T. []**

Kolik je vlastně Romů v České republice? // Demografie. – 2003. – Roč. 45. – č. @ CZ\_cz

EN:

UA: Скільки є власне Ромів у Чеській Республіці? -

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Nesvadbová L., Šandera J., Haberlová V. Romská populace a zdraví. Česká republika – Národní zpráva 2009. - Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2009. – 84 s.

**Langue [La] romani commune** // Etudes tsiganes. - 1990. - Nr. 3. - P. 22-25. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Спільна ромська мова. -

Skant ikIo: Țomani Țiib

**Lány, Pavel Emil** [Лані, Павел Еміл]

Cikáni v XVI století ???????????

**Laparra, M.** []

Europa [La] de los Gitanos, participación y políticas sociales en la Europa ampliada y su incidencia en España // Revista de estudios sociales y de sociología aplicada. – 2005. - April-june. – P. 15-35. @ ES\_es

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. López Catalán Ó., Aharchi N. Discursos sobre la inmigración Rrom (Gitana) rumana en Barcelona. Estudio de la representación del conflicto vecinal y los trabajos marginales a partir de El País, La Vanguardia y El Periódico de Catalunya (2006–2011) // Discurso & Sociedad. – 2012. – Vol. 6. – Nr. 3. – P. 543–590.

Informe sobre la situación social y tendencias de cambio en la población gitana. Una primera aproximación. – Madrid: Ministerio de trabajo y asuntos sociales, 2007. - @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

**Lapos, András** [Lópoş, Óndras]

Longitudinális [A] cigány // Replika. - 1995. - 17-18. sz. - Old. 246-251. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Prónai Cs., Vajda I. Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben // Lokális cigány közösségek Gömörben. Identitásváltozatok marginalitásban - Budapest: MTA Etnikai-nemzeti kisebbségkutató intézet, 2005. – Old. 21-45.

**Lapov, Zoran** [Лáпов, Зóран]

Situació [La] de la minoria lingüística romaní a Itàlia // Tchatchipen. – Barcelona, 2007. – Nr. 60. – P. 33-39. @ ES\_ca

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics,

Romani [The] groups and dialects in Croatia: With a special emphasis on the Romani borrowings in the Croatian language // General and applied Romani linguistics: proceedings from the 6th International conference on romani linguistics. - München: Lincom Europa, 2005. – P. 79-89. @ DE\_en

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani Țiib

Vačaré romané? Diversità a confronto: percorsi delle identità Rom. - Milano: FrancoAngeli, 2004. - 206 p. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Țomani Țiib

**Larcher, Jonathan** []

Ethnocentrisme de la critique et fonction critique des images // Débordements. – 2015, 24 août.  
- <http://www.debordements.fr/Ethnocentrisme-de-la-critique-et-fonction-critique-des-images>. @ FR\_fr

**FR:** Sur le film de Radu Jude "Aferim!". L'article fut publié on-line a fut copié au REP, 3 p.  
Aleksiari: Cinéaste et anthropologue, est docteur de l'EHESS (CRAL) et diplômé en études cinématographiques (Sorbonne Nouvelle Paris 3). À partir d'une enquête et de films documentaires réalisés dans les rues tsiganes d'un village roumain, ses recherches et créations explorent les enjeux épistémologiques, politiques et méthodologiques soulevés par les arts et les archives filmiques en anthropologie. Il travaille également à l'élaboration d'une histoire visuelle et critique des imageries par lesquelles les familles roms ont été appréhendées.

**EN:**

**UA:**

REP

RA: art, cinema, Romania, Roumanie,

Siècle [Un] d'infamie. Jalons pour une histoire politique du «Romani cinema» // Recherches & Travaux. – 2018. – 93. En ligne le 26 octobre 2018. – 15 p. @ FR\_fr

**FR:** À partir de l'étude de quatre films, collectés dans les franges des arts filmiques et les marges des cinématographies de l'Europe centrale et des Balkans, cet article propose un ensemble de jalons pour une histoire politique et visuelle du « Romani cinema », conçu à l'intersection entre les cinématographies d'avant-garde et les familles romanis (Roms, Tsiganes, Sinti). Les répertoires de gestes mobilisés par ces quatre cinéastes forment à la fois des critiques implacables des conventions figuratives et narratives les plus couramment utilisés par les « gypsy films » et des repères essentiels pour une archéologie des archives filmiques du génocide des Tsiganes.

**EN:** An infamous century. Outlines for a political history of "Romani cinema". - From the study of four films collected in the fringes of the filmic arts and the margins of cinematography in Central Europe and the Balkans, this article proposes a set of milestones for a political and visual history of "Romani cinema", conceived at the intersection between avant-garde cinematographies and Romani families (Roma, Gypsies, Sinti). The repertoires of gestures mobilized by these four filmmakers form both implacable critiques of the figurative and narrative conventions most commonly used by "gypsy films" and essential references for an archeology of film archives of the genocide of Roma/Gypsies.

REP

**Larkin, Janet** [Ларкін, Жéнет]

Embodiment [The] of marime: Living Romani Gypsy pollution taboo: PhD thesis. – Amherst: University of Massachusetts Press, 1998. @ US\_en

**EN:**

**UA:**

**Lasa, A.; Piccolo, F.; Diego, C. de; Jeanpierre, M.; Colomer, J.; Rodríguez, M.J.; Urtizberea, J.A.; Baiget, M.; Kaplan, J.; Gallano, P.**

Severe limb girdle muscular dystrophy in Spanish gypsies: further evidence for a founder mutation in the gamma-sarcoglycan gene // European journal of human genetics. - 1998. - 6. - P. 396-399. @

**UA:**

Skant ikIo: Zor

RA: health,

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Lermo J., Román J., Marrodán M.D., Mesa M.S. Modelos de distribución de apellidos en la población gitana española // Antropo. – 2006. – Nr. 13. – P. 69-87. (REP)

**Lashi (E) viasta Mate.** - Seattle: International Gypsy publications, 1979. -iii, 100 p. @ US\_rm

**EN:** The Gospel according to St.Mathew. - The Gospel was translated into Kelderari dialect by Stevo Demeter, Tosat Demeter and Ruth Modrow (Lutka), Guy Modrow (Fardi) served as biblical consultant.

**IT:** il Vangelo secondo Matteo.

**UA:** Євангелія від Матвія. -

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Laşio [O] Bakriari.** - London: Scripture gift mission. - 14 p. @ UK\_rm

**EN:** The good shepherd. - Translation by Mateo Maximoff.

**UA:** Добрий чобан. - Переклад Матея Максимофа

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Lasio [O] Pastouxho.** - London: Société pour la distribution des Saintes Écritures / Scripture gift mission, 1970. - 16 p. @ UK\_rm

**EN:** Transl. by Mateo Maximoff, Donald Kenrick

**UA:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Laso [O] neviũmos sar ramosardya les o Marko** / Bold. Derek Tipler. - [bitIanesko]: World Home Bible League, 1997???? - 39 p. @

**EN:**

**UA:** Євангелія від Марка.

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Lasserre, Juliette** [Ласёр, Жюл'јет]

Gitans [Les] d'Autriche sous l'occupation nazie // Monde Gitan. - 1971. - №20-21. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Роми Австрії під нацистською окупацією. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Last [A] jaunt: the Gypsy king buried today at Mountain View** // The Oakland Daily Evening Tribune (Oakland, CA). - 1894 ?????, February 28<sup>th</sup>. @ US\_en

**EN:**

**UA:**

**PhD Láštiová, Barbara** []

Measuring anti-Roma prejudice in Slovakia: introduction to the monothematic symposium // Human affairs: Postdisciplinary humanities and social sciences quarterly. - 2016. - Vol. 26. - Nr. 3. - P. 229-232. @

**EN:** AlekIari: Institute for research in social communication.

**Láštiová, Barbara; Andraščíková, Simona; Kočišová, Monika** []

Konštruovanie inakosti v predstavovanom kontakte: Rómovia a moslimovia // Komunitná psychológia na Slovensku 2015: zborník z 2. ročníka vedeckej konferencie Komunitná psychológia na Slovensku (Bratislava, 30. 11. 2015). - Bratislava: Ústav aplikovanej psychológie, Fakulta sociálnych a ekonomických vied UK, 2015. - S. 63-71. ISBN 9788022339926. @ SK\_sk

**EN:** Constructing otherness in imagined contact: Roms and Muslims. -

**PhD Láštiová, Barbara; PhD Findor, Andrej** []

Developing explicit measures of stereotypes and anti-Roma prejudice in Slovakia: conceptual and methodological challenges // Human affairs: Postdisciplinary humanities and social sciences quarterly. - 2016. - Vol. 26. - Nr. 3. - P. 233-252. @

**EN:**

**Lászlo, Ágnes** [Ласло, Агнеш]

Erdoşzeltől [Az] a tarsadalomég // Magyar nemzet. - 1979. - 2 marc. - Old.7; 3 marc. - Old.5. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Patrika – HU  
RA: Hungary

**László Endre, Nanai** [Ласло, Ёндрє Нóноі]

Dunai [A] aranyosás. Aranyosó cigányok a Kárpát-medencében. – Budapest: Argumentum Kiadó, 2001. – 385 old. ISBN 963446193x. @ HU\_hu

EN:

UA:

**László, Imrené** [Ласло, Їмрені]

Cigány klub Bekesen // Nópművelés. – 1977. – 8. sz. – Old.8-9. @ HU\_hu

EN:

UA:

Ciganyugyi bazismunka // Bekesi műhely. – 1977. – 1. sz. – Old.8-34. @ HU\_hu

EN:

UA:

**László, Szegő** [Ласло, Сєгјо]

Artistes [Les] Tsiganes naïfs en Hongrie // Etudes tsiganes. – 1979. – Nr. 4. – P. 29. @ FR\_fr

EN:

UA:

RA: art, painting,

**Latcho drom = Gero kelio: Lietuvos čigonų vaikų piešiniai** = Good luck: paintings by Lithuanian Gypsy children / Sudarytoja ir teksto autorė Arūnė Tornau, tekstą į anglų kalbą vertė Irena Jomantienė. – Vilnius: Tyto alba, 1997. – 47 lk. ISBN 998616043X. @ LT\_lt\_en\_rm

UA:

**Latham, Judith** [Лéтем, Јудіт]

Roma of the Former Yugoslavia // Nationalities papers. – 1999. – V.27. – Nr. 2. – P.205-226. @

EN:

UA: Роми колишньої Югославії. – Юдит Латам доводить, що умови життя Ромів у цій країні після 1989 р. значно погіршилися: занепад комуністичної системи викликав безробіття, особливо серед промислових робітників. Роми мають значно нижчий освітній та професійний рівень проти більшості, що значно утруднює працевлаштування. Ромам дуже часто відмовляли в громадянстві під час незалежнення окремих республік колишньої Югославії. В цілому звичайна описова стаття із загальними відомостями

**Latscho [O] Lab o Jesus Christusester.** Har o Marko les menge tschinas. – Marburg: Romanes-Arbeit, 1994. – 95 p. @ DE\_rm

EN: The Gospel according to St.Mark. –

UA:

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

**Lavengro [= Edward Ayres]**

Gypsy [The]: Poems and ballads / Illustrated by Juliet Jeffery. – Tunbridge Wells (Kent): Midas books, 1973. – 96 p., 14 colour plates, numerous b/w ill. ISBN 0859360156. @ UK\_en

EN: Texts are mostly in English, some in Angloromani and were written by «a pure gypsy, a travelling man, as told to the illustrator when they met at the annual gypsy meeting place in Westmoreland».

UA:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja - UK

RA: fiction, literature,

prof. dr. **Laubeová, Laura**

Inclusive school - myth or reality // Roma rights: race, justice, and strategies for equality. – New



York: The International debate education association, 2002. - P. 86-95. @ US\_en  
**EN:** AlekIari: prof. of the Faculty of social sciences, Charles University in Prague  
**UA:**

Role of education in preventing ethnic conflicts. Case of Roma in the Czech Republic (2000) // Occasional papers. - Nr. 15. - Cambridge: University of Cambridge. - 2001. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

### Lauder, Sylvie

Čeští Romové pod hákovým křížem // Respekt. - 2013, (26.05). - 4 s. @ CZ\_cz

**CZ:** Vyvražďování v protektorátu přežila jen desetina Romů. Někteří i díky pomoci «bílých»

### NakIavimata

**EN** - Czech Roma under the swastika / Translated by Anna Kotlabova // Transition online. - 2014, October 01. - @

Skant ikIo: Kalitrasvad

REP (20013, 2014)

RA: nazi, genocide, Germany, war,

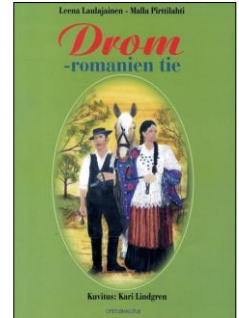
### Laulajainen, Leena; Pirttilahti, Malla [Лаулајјнен, Лэна; Піртілахті, Мала]

Drom - romanien tie / Kuvitus Kari Lindgren. - Helsinki: Opetushallitus, 2000. - 86 p. ISBN 9521308834. @ FI\_fi

**FI:** Millaista oli olla mustalaislapsi: kulkea paikasta toiseen hevosen vetämissä kieseissä, nukkua ulkosalla, pyrkiä pääsemään jouluksi tuttuun taloon? Mitä romanilapset ennen toivoivat, ajattelivat, tunsivat? Millaisia romanilapset ovat nyt? Entä mitä heistä nykyisin voi tulla? Mistä romanit – «mustalaiset» – ovat kotoisin? Miksi he ovat joutuneet maanpakoon? Minkä vuoksi romanien oli pakko tuhannen vuoden ajan vaeltaa kylästä kylään, maasta maahan? Missä he nyt asuvat? Miten paljon romaneja on maailmassa? Millainen on romanien oma kieli? Mitä omia tapoja heillä on? Miten romanit elävät nyt Euroopan eri maissa? Näin ja moniin muihin kiinnostaviin kysymyksiin vastaa tämä lasten tietokirja. Se kertoo tavallisen suomalaisen romaniperheen lasten Rainer (8), Tanja (10) ja Sabina (15) Lundgrenin elämästä, joka suuresti poikkeaa heidän vanhempinsa, saati isovanhempinsa lapsuudesta. Se kertoo myös lauluista, leikeistä, hevosten hoidosta, markkinamatkoista, ennustamisesta, luonnonlääkkeistä – ja siitäkin miten romanilapset nykyisin käyttävät tietokonetta.

**EN:** Road - the road of Roms. -

**UA:**



### Laurenceau, René [Lorensó, René; Лоренсó, Ренé]

«Le cadavre vivant», un drame en forme de testament de Léon Tolstoi // Etudes tsiganes. - 1985. - Nr. 2. - P.11-15. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

RA: belles-lettres, literature, fiction, Russia,

Tsiganes [Les], poème de Pouchkine // Etudes tsiganes. - 1986. - Nr. 2. - P. 13. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU

RA: belles-lettres, literature, fiction, poetry, Russia,

### Lauritzen, Solvor M.; Nodeland, Tuva S.

"What is the problem represented to be?" two decades of research on Roma and education in Europe // Educational Research Review. - 2018. - First online on 02 May 2018. @

**EN:** AlekIarja: S.M.Lauritzen - MF Norwegian School of theology; T.S.Nodeland - University

College of Southeast Norway

**Laurent El Ghozi, médecin et président de la Fnasat:** «On considère que les Roms sont délinquants de manière innée» // Le Monde. – 2010, 08 octobre. @ FR\_fr

EN:

UA:

Skant ikIo: Patrika – FR

REP

RA: France, personalities,

**Lauwagie, Beverly N.** [Ловéжі, Бéверлі Н.]

Ethnic boundaries in modern states: Romano Lavo-Lil revisited // American journal of sociology. - 1979. - 85. - 2. - P. 310-337. @ US\_en

EN:

UA:

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Leesen P.T. Gypsy law // Public choice. – 2013. - No 155. – P. 273-292.

Explaining Gypsy persistence: A comparison of the reactive ethnicity and the ecological competition perspectives // Papers from the Fourth and Fifth annual meetings of the Gypsy lore society North American chapter. - New York, 1985. – P. 129-148. @ US\_en

EN:

UA:

**Law, Barrie** [Лóу, Бáрі; Лóу, Бáрі]

Appleby horse fair // Index on censorship. - 1998. - Nr. 4. - P.179-185. @ UK\_en

UA: Кінний ярмарок в Еплбі. - Барі Лоу, фотограф та архівіст, представив 7 фотографій з історії цього найбільшого ромського ярмарку у Великобританії.

RA: Great Britain,

**Law, Ian; Kovats, Martin**

Rethinking Roma. Identities, politicisation and new agendas. – London: Palgrave Macmillan, 2018. – xvii, 215 p. ISBN 9781137385819, e9781137385826. @ UK\_en

EN: "This book provides the first comprehensive analysis of the emergence, development and implications of the Roma political phenomenon in contemporary Europe. It also challenges the conventional epistemological basis to political claims of distinct Roma people and argues that the contemporary politics of Roma is better understood as the public application of Roma identity. In recent times a new word has entered the political lexicon across Europe and beyond: Roma. Thirty years ago it would have been hard to encounter the public use of the word outside of a small number of academics and activists. In the second decade of the new millennium, Roma has become a dynamic political identity championed by hundreds of organisations, thousands of activists and applied to millions of people across Europe and beyond. Roma has become an agenda item for local and national authorities, as well as being taken up by the European Union and other international organisations. In challenging the conventional epistemology, this book examines the principal interests and processes that are constructing Roma as a public, political identity encompassing highly differentiated groups of people. This book brings together critical race theory and theories of ethnic mobilisation to provide a new critical framework for understanding Roma identity, history and transnational politics. It will be of particular interest to students and academics within the fields of global racialization and ethnicity studies".

**Yaron Matras** via Romani studies network on 18.02.2018: "This book gives much material for reflection -- though not so much in terms of any new insights that it provides either on Romani history or politics, and unfortunately not even on European policy on Roma, which the main author had a chance to experience first-hand in the power corridors in Brussels. Rather, it's another one of those documents that shows us how the political discourse is struggling to pack the 'phenomenon' of Roma into a simple box.

Instead of accepting that not all nations and peoples show the same symmetrical set of identifiers, and concluding from that that we need flexible rather than dogmatic definitions of nations/people, the book agonises over the fact that definitions and indicators of Roma are messy and contradictory, and goes on to propose that the mere concept of Roma is itself racialised, and that the way forward is to de-racialise it, whatever that means.

I wonder -- rhetorically -- if the same author pair would suggest a similar approach to, say, Northern Ireland or Palestine, or Kurdistan. Let's solve the problem of the Kurds by 'de-racialising'

them = pretending that they don't exist. After all, not all Kurds speak Kurdish, they don't have a nation state, their political identity has been created for them by activists and intellectuals, they don't have control of a territory or a religion that unites them, their language is full of Arabic and Persian loanwords and is not even written in the same alphabet, etc etc.

Kovats (and by extension his co-author) does admit, however, that there is at least one identifier that is characteristic, if not for all Roma, then exclusively for Roma, and that is their language. But here too, acrobatics are put into play to argue away that facts. On p 76 the authors say this: "The link between people and language is selectively applied. While Indian words prove Indian people, it is not assumed that because almost one-third of core Romani is Greek as many of the original Romani community were 'Greek' as well, or that speakers of Vlax dialects were or are mainly 'Romanians'."

What utter nonsense. English has dozens and dozens of French loanwords yet the authors would presumably not propose that the ordinary working people of Luton or Basingstoke should be 'de-racialised' and that their Frenchness should be re-asserted in lieu of their Englishness. And I'd like to see the authors stand up to the authorities in the London Borough of Southwark and say to them that Pakistani immigrants are in fact Arabs because of the many Arabic loanwords in their language(s).

I really don't know whether to laugh or cry. It seriously depresses me that after years and years of interaction between linguists and social and political scientists with an interest in Roma, all the latter can do is selectively replicate the sloganistic and polemical ignorance about language that the likes of Okely, Willems, Mayall and Tremlett have been parroting for some years now. They are not even embarrassed to equate language with words, erasing with one ignorant remark not just a century and a half modern linguistic science but almost two millennia of scholarly pre-occupation of some kind or other with the \*structure\* of language -- grammar, morphology, inflection and so on. They cite our books but don't read them; pure name-dropping to pretend that they are critically informed and can take our logic and turn it on its head.

I have devoted two decades of my professional career to try to pursue a networking dialogue with social and political scientists working on Roma, and so have a number of other linguists. And this is all we get for our efforts?"

#### Lawrenc, Artur []

Nowosolscy Romowie wybudują nową świetlicę // Gazeta lubuska (Lubuskie). – 2010, 26 lipca.  
@ PL\_pl

EN:

UA:

REP. Skant ikIo: Patrika - PL

RA: Polska, Poland,

#### Lawrence, David Herbert [Lóurens, Déjvid Xérber; 11.09.1885 – 02.03.1930]

The Virgin and the Gipsy.

1. - London: Martin Secker, 1930. - 191 p. @ UK\_en

EN: «This work lacks the author's final revision and has been printed from the manuscript exactly as it stands».

2. // St. Mawr and The Virgin and the Gipsy. - Harmondsworth: Penguin, 1950. - [261 p.] [Penguin Books. no. 757]. @ UK\_en

3. / With etchings by Dodie Masterman. - London: Folio Society, 1955. - 154 p. @ UK\_en

4. - Harmondsworth, Eng.: Ringwood, Vic.: Penguin in association with Heinemann, 1970. - 89 p. @ UK\_en

5. // The Great writers: their lives, works and inspiration. - London: Marshall Cavendish, 1988. - Vol. 3. - Pt.31: D.H. Lawrence. The virgin and the gipsy and other stories. - P. 722-744. ISBN 0863076947. @ UK\_en

6. // The Great short novels and stories of D.H. Lawrence. - London: Robinson Publishing, 1989. @ UK\_en

7. - New York: Vintage books, 1992. - 156 p. ISBN 0679740775. @ US\_en

8. - London: Penguin, 1997. - 89 p. ISBN 0140622675. @ UK\_en

9. // The virgin and the gipsy and other stories / Edited by Michael Herbert, Bethan Jones, and Lindeth Vasey. - Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2006. - Ivii, 334 p. @ US\_en

EN: The manuscript was discovered in France after D. H. Lawrence's death in 1930. Immediately recognized as a masterpiece in which Lawrence had distilled and purified his ideas about sexuality and morality, The Virgin and the Gipsy has become a classic and is one of Lawrence's most electrifying short novels. Set in a small village in the English countryside, this is the story of a secluded, sensitive rector's daughter who yearns for meaning beyond the life to which she seems doomed. When she meets a handsome young gipsy whose life appears different from hers in

every way, she is immediately smitten and yet still paralyzed by her own fear and social convention. Not until a natural catastrophe suddenly, miraculously sweeps away the world as she knew it does a new world of passion open for her. Lawrence's spirit is infused by all his tenderness, passion, and knowledge of the human soul.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

RA: fiction, literature, Belletristik, литература, Великобритания, fiction, romance,

### **NakIavipena**

**BG** - Лорънс, Дейвид Хърбърт. Девцата и циганинът: новела / Превод от английски Весела Кацарова

1. // Панорама: Алманах за чуждестранна литература. – 2013. – Год. 34. – Бр. 1. – С. 3-87. ISSN 0205-0013. @ BG\_bg

2. – София: Сиела, 2014 (10). – 116 с. ISBN 9789542815747. @ BG\_bg

**DE** - Mädchen [Das] und der Zigeuner

1. / Aus d. Engl. von Martin Beheim-Schwarzbach. – Stuttgart: Reclam, 1970. – 87 S. [Reclams Universalbibliothek, 7938]. ISBN 3150079381, 9783150079386. @ DE\_de

2. / Übersetzung Martin Beheim-Schwarzbach. – Zürich: Diogenes Taschenbuch, 1975. – ISBN 3257201915. @ CH\_de

**FR** – La vierge et le bohémien / Traduit ... par E. Frédéric-Moreau. – Paris: Les Petits-Fils de Plon et Nourrit, [1934]. – 207 p. @ FR\_fr

UK: BL: X.908/34927

**PT** - A virgem e o cigano. –

1. São Paulo: Círculo do livro., s.d. @ BR\_br

1. / trad. Aníbal Fernandes. – Lisboa: Assírio & Alvim, 1986. – 135 p. [O imaginário, 13]. @ PT\_pt

2. / trad. Alexandre Pinheiro Torres. – Lisboa: Liv. Brasil, 1987. – 206 p. @ PT\_pt

3. / trad. Aníbal Fernandes. – Lisboa: Assírio & Alvim, 2002. – 136 p. [O imaginário]. ISBN 9723701642. @ PT\_pt

**RU** – Лоуренс, Дэвид Г. Дева и цыган: повесть //

1. Сыновья и любовники: Любовник леди Чаттерли; Дева и цыган / Перевод с английского Р. Облонской и др. – Москва: Пушкинская библиотека, 2004. – 933, [2] с. [Золотой фонд мировой классики]. ISBN 5946430939. @ RU\_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 06-6/222

2. Сыновья и любовники: Любовник леди Чаттерли; Дева и цыган / Перевод с английского Р. Облонской и др. – Москва: Пушкинская библиотека, 2006. – 936 с. [Золотой фонд мировой классики]. ISBN 5170224834. @ RU\_ru

3. Любовник леди Чаттерли: роман; Дева и цыган: повесть / Перевод с английского И.Багрова и М.Литвиновой. – Москва: Издательство АСТ: Транзиткнига, 2006. – 444, [2] с. ISBN 5170332440. @ RU\_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 05-51/62

4. Любовник леди Чаттерли: роман; Дева и цыган: повесть / Перевод с английского И.Багрова и М.Литвиновой. – Москва: Изд-во АСТ: Транзиткнига, 2006. – 478, [1] с. [Классическая и современная проза]. ISBN 5170351119. @ RU\_ru

RU: Рос. гос. библ.: 10 06-12/151

5. Любовник леди Чаттерли: роман; Дева и цыган: повесть / Перевод с английского И.Багрова и М.Литвиновой. – Москва: Издательство АСТ: Транзиткнига, 2007. – 478, [1] с. [Классическая и современная проза]. ISBN 9785170668816. @ RU\_ru

6. Лоуренс Д. Цыган и девственница: Повесть // Избранные произведения: В 5 т.: Перевод с английского. – Рига: Кондус, 1993. – Кн. 3. @ LV\_ru

UA: Нац. бібл. України: В341410/Кн. 3

### **Vas leste : Abou it :**

1. Crowder, Ashby Bland; Crowder, Lynn O'Malley. Mythic intent in D.H.Lawrence's «The Virgin and the Gipsy» // South Atlantic review. – 1984. – Vol. 49. – No. 2 (May). – P. 61-66.

2. Turner, John. Purity and danger in D.H.Lawrence's The Virgin and the Gipsy» // D.H.Lawrence: Centenary essays. – Bristol: Classical Press, 1986.

3. Buckley, W.K. The Fox and The Virgin and the Gipsy // Studies in the novel (University of North Texas). – 1995. – Vol 27. – Nr. 4.

4. Yamada, Akiko. A study of The Virgin and the Gipsy: D.H.Lawrence's essential attitude towards christianity // 言語と文化. – 名古屋市: 愛知大学, 2013年1月. – 第28号. – P. 1-20 (Gengo to bunka. – Nagoya: Aichidaigaku, 2013. – nr. 28; Language and culture. – Nagoya: Aichi University, 2013. – Nr. 28).

**Lawton, Ned; Bari, Jutka; Gilchrist, Katherine** [Louton, Ned; Bari, Jutka; Dilkrajst, Ketrin]

Femeile de etnie romă și lumea muncii din Republica Moldova. – Chisinau: Organizația Internațională a Muncii, 2018. – 36 p. @ MD\_md

EN: the English varso nsee: Roma women and the world-of-work in the Republic of Moldova.

REP

**Lazarova, Galia** []

Image [The] of the Roma: A research into contemporary Bulgarian press. – Sofia: Creating Effective Grassroots Alternatives (CEGA) Foundation, 2002 (09). – 40 p. ISBN 9549630218. @ BG\_en

EN: It's the English translation of her research published in Bulgarian «Образът на Ромите...» (Obrazot na romite...) – see in the Cyrillic part.

UA:

Skant ikIo: Patrikenvad

REP

RA: media

**Lazell, David** []

Gypsies, preachers and Travellers' tales: Calls to renewal from the countryside. – Loughborough: Lazell Samizdat, 2003. @ ГЛ\_уТ

UA:

Gypsy from the forest. A new biography of the international Evangelist Gypsy Smith (1860–947). – London: Gwasg Bryntirion Press, 1997. @ UK\_en

UA:

Skant ikIo: Sarad vi Šarad vi šaradenvad

RA: personalities, church, faith, religion, Great Britain,

**dr. Lazenby Simpson, Barbara** []

Sar te keres buti pal e Evropako chibako portofolio vas i romani: Sikljarnengo manualo / Translatoro Mihaela Zatreanu. – Strasburgo: Konsilo le Evropako, Divizia pal i politika e čibaki, [biberšesko]. – 32 p. @ FR\_rm

EN: AlekIari: Trinity College, Dublin.

REP

**Lazničková, Ilona** [Лазнічкова, Ілона]

Současný stav výzkumu a dokumentace genocidy Romů v Muzeu romské kultury // Sborník mezinárodní vědecké konference 8. října 1999 «Genocida Romů v Protektoratu Čechy a Morava a v dalších evropských zemích». @ CZ\_cz

EN:

UA:

Skant ikIo: Kalitrašvad

REP

**Leathwood, William H.** [Літвуд, Віл'ям Х.]

Gipsy mesmerist, and other poems / With an introduction by John Fraser Lessels. – London: Stockwell, 1907. @ UK\_en

EN:

**UA:**

Skant ikIo: Rroma le avere sanak'jande - UK

**Lebar, I. []**

Specifični problemi in socializacija romskih otrok: Diplomaska naloga. – Ljubljana, 1983. @ SI\_si

**EN:**

**UA:**

**Le Berre, C. [Ljo Ber, K.]**

Categorie giuridiche e identità etnica nel diritto francese: dalle gens du voyage alla «question rom» // La condizione giuridica di Rom e Sinti in Italia. – Milano: Giuffrè, 2011. - P. 553-584. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Tiarmenvad

**LeBor, Adam**

District VIII. – London: Head of Zeus, 2017 (11). – 400 p. [Danube Blues, Book 01]. E-book, ISBN 9781786692696. @ UK\_en

**EN:** "Life's tough for a Gypsy cop in Budapest. The cops don't trust you because you're a Gypsy. Your fellow Gypsies, even your own family, shun you because you're a cop. The dead, however, don't care. So when Balthazar Kovacs, a detective in the city's murder squad, gets a mysterious message on his phone from a blocked number, he gulps down the rest of his morning coffee, grabs his police ID and goes to work. The message has two parts: a photograph and an address. The photograph shows a man lying on his back with his eyes open, half-covered by a blue plastic sheet. The address is 26, Republic Square, the former Communist Party headquarters and once the most feared building in the country. But when Kovacs arrives at Republic Square, the body has gone... Kovacs' investigation will take him deep into Budapest's shadows, an underworld visitors never get to see: the gritty back alleys of District VIII; the people smuggling networks around Keleti Station; the endemic corruption of a country still haunted by the ghosts of history. And when the leads point to the involvement of his brother Gaspar, the city's most powerful pimp, Kovacs will be forced to choose between the law and family loyalty". **AlekIari:** veteran foreign correspondent who has covered Hungary and eastern Europe since 1990. He is the author of thirteen books, including Hitler's Secret Bankers, which was shortlisted for the Orwell Prize. He writes for the Economist, Financial Times and Monocle. He divides his time between Budapest and London.

**UA:**

Skant ikIo: Rroma le avere sanak'jande – UK

RA: literature, belles lettres, fiction,

**Leblanczné-Kelemen, Maria []**

Dokumentum // Palócföld. - 1975. - 5. sz. - Old. 22-23. @ HU\_hu

**HU:** Adatok az 1775-os nagradicigany-osszeirasbol.

**EN:**

**UA:**

**Leblon, Bernard [Ljoblón, Bernár]**

Cante flamenco. Entre las músicas gitanas y las tradiciones andaluzas. - Madrid: Cinterco, 1991. ISBN 8486365341. @ ES\_es

**FR:** AlekIari: B.Leblon a dirigé à l'Université de Perpignan, un Centre de Recherche pluridisciplinaire sur les minorités, les traditions populaires et l'ethnomusicologie. Membre de la Fondation Andalouse de Flamenco, depuis sa création en 1987, l'auteur de divers ouvrages et articles sur les Gitans d'Espagne et sur le Flamenco.

**UA:**

Skant ikIo: Gitivad

Flamenco. - Paris: Cité de la musique - Arles: Actes Sud, 1995. - 174 p., accompagné d'un disque compact encarté. [Collection «Musiques du monde»]. @ FR\_fr

Skant ikIo: Gitivad

**Tike : Reviews :**

1. Deval, Frédéric. Bernard Leblon: Flamenco // Cahiers d'ethnomusicologie. - 1996. - 9. - P. 329-331.

Gitans [Les] dans la littérature espagnole. - Toulouse: Institut d'études hispaniques et hispano-américains, Université de Toulouse-Le Mirail, 1982. - 251 p., [13] leaves of plates, bibliogr. p. 213-229. [Collection Thèses et recherches, nr. 11]. ISBN 290408701X. @ FR\_fr

**EN:** It's publication of his PhD thesis «Gitans d'Espagne [Les]. Recherches sur les divers aspects du problème gitan du XVe au XVIIIe siècle» (These de doctorat d'Etat, dirigé par J.L.Flechniakoska et soutenue le 22 février 1980 a l'Université de Montpellier III). -

**UA:** Роми в іспанській літературі. -

Skant ikIo: Rroma le avere sanak'jande - ES

FR: BNF: Tolbiac-Haut-de-jardin 8-Z-41157(11) ; Arsenal-magasin 8-Z-21143

AU: University of New South Wales library: 9937374820001731

ES: Univer. auton. Barcelona: Humanitats-2a planta 860.09 Leb 1500185824; 860.09»14/19» Leb 1500215725

RA: Іспанія, Сервантес, Spain, Cervantes, fiction, literature, belles-lettres, Gil Vicente,

Gitans d'Espagne [Les]: le prix de la différence. - Paris: Presses universitaires de France, 1985. - 256 p. [Collection «Les chemins de l'histoire», 7. ISSN 0759-7541]. ISBN 213038823X. @ FR\_fr

**EN:**

**ES:** En esta obra el autor da una descripción bien documentada de los cinco siglos de permanencia en el Estado Español y de su supervivencia a las múltiples represiones que han sufrido. Una historia antropológica y etnográfica, con numerosa documentación de archivo.

**UA:**

FR: BNF: Tolbiac-Haut-de-jardin 946/305 LEBL g; Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 8-G-22828(7)

ES: Univer. auton. Barcelona: Humanitats-1a planta 397(46) Leb 1500191722

**Tike : Reviews :**

1. Bauberot, Jean // Archives de sciences sociales des religions. - 1988. - Vol. 66. - Nr. 2. - P. 294-295.

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Filhol E. L'indifférence collective au sort des tsiganes internés dans les camps français, 1940-1946 // Guerres mondiales et conflits contemporains. Revue d'Histoire. - 2007. - Nr. 266 (Février-Avril). - P. 69-82.

**NakIavimata**

**ES** - Los Gitanos de España: el precio y el valor de la «diferencia» / Trad. de I.Adolf. - Barcelona: Gedisa, 1987. - 200 p., il., bibliogr. p. 171-85. ISBN 847432274X. @ ES\_es

ES: Humanitats-1a planta 397(46) Leb 1500191716; D 397/64, 1500637941, 1A REIMP., 1993

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. López Ó., Sáez M. La població rrom immigrant de Romania a Catalunya: accés i ús dels serveis sanitaris catalans i situació de salut. Informe final del proyecto "Desigualdades socioeconómicas y diferencia cultural en el ámbito de la salud en barrios de actuación prioritaria de Cataluña". - Bellaterra: GRAFO-UAB, 2009. - 273 p.

Gitans et flamenco: l'émergence de l'art flamenco en Andalousie. -

1. Toulouse: Centre Régional de documentation pédagogique Midi-Pyrénées, 1994. - 107 p. Bibliogr. p. 102-105. [Centre de recherches tsiganes, Interface collection 6]. ISBN 286565107X. @ FR\_fr

2. Toulouse: Centre Régional de documentation pédagogique Midi-Pyrénées, 2001. - 156 p. Bibliogr. p. 147-149, filmogr. p. 145-146. [Centre de recherches tsiganes,]. ISBN 286565107X. @ FR\_fr

**UA:**

Skant ikIo: Gitivad

FR: BNF: Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 2002-73282; Richelieu-Musique-magasin VMC-20176

**NakIavimata**

**DE** - Gitanos und Flamenco. - Berlin: Parabolis, 1997. - 114 s. [Interface collection, 6]. ISBN 3884021982. @ DE\_de



BG: Studii romani: III Gy 33

**EN** - Gypsies and flamenco: The emergence of the art of flamenco in Andalusia. –  
1. Hatfield: University of Hertfordshire press, 1995. ISBN 0900458593. @ UK\_en  
2. Hatfield: University of Hertfordshire press, 2002. – 138 p. [Interface collection, 6].  
ISBN 0900458593. @ UK\_en  
BG: Studii romani: III Gy 33

**IT** - Gitani e flamenco. - Roma: ANCIA [Interface collection, 6]. ISBN 8890007885. @ IT\_it

Misterios [Los] de la siguiirya gitana // Candil. – Jaén, 1984. – Nr. 34. – P.15-20. @ ES\_es

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Gitivad  
RA: Spain, dance,

Música [La] y los bailes gitanos en el teatro // Demofilo (revista de cultura tradicional de Andalucía). – 1996. – Nr. 18. @ ES\_es

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Gitivad  
RA: Spain, dance,

Musiques tsiganes et flamenco. - Paris: L'Harmattan, 1990. – 2006 p., bibliogr. p. 181-186. ISBN 273847102. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

**Table des matieres:** Alphabet phonétique. Avant-propos: De l'Inde à l'Andalousie. I. De l'Inde à l'Occident. II. L'Espagne au Moyen Âge au siècle des Lumières; une étape de gestation. III. La musique professionnelle des Gitans d'Espagne : mètres, chansons, danses, instruments et rythmes: 1. Les villancicos. 2. Romances ou corridos. 3. Séguedilles et siguiiryas. 4. La sarabande et les autres danses antérieures au flamenco. 5. Les fandangos. 6. Instruments et rythmes. IV. Les Gitans et le flamenco: 1. Les données historiques et géographiques. 2. Les problèmes musicologiques. V. En matière de conclusion: une osmose gitano-andalouse. Bibliographie 181-186. Discographie. Index.

Skant ikIo: Gitivad  
FR: BNF: Tolbiac-Haut-de-jardin 789.309 46 LEBL m; Tolbiac-Rez-de-jardin-magasin 8-V-106074; Bibliothèque-musée de l'opéra-magasin C-12748  
RA: Spain, art,

Recherches historiques en Espagne // Etudes tsiganes. - 1978. – Nr. 2. – P. 16-20. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

**Lebzelter, Victor** [Лебцелтер, Віктор]

Anthropologische Untersuchungen an serbischen Zigeunern // Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. - 1922. – Bd. 52. @ AT\_de

**EN:**  
**UA:**

Zur physischen Anthropologie der serbischen Zigeuner // Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. - 1922. – Bd. 52. @ AT\_de

**EN:**  
**UA:**

**Lecca, Octav Gheorghe** [Léka, Oktáv Géorge]

Istoria Țiganilor. Originea. Țigani în Europa. Populațiunea de azi. Limba. Religiunea. Moravuri și caracter. Organizația. Meserii și arte. Țigani în România. Desrobirea. Lautării. Literatura și Țigani etc.

- Caransebeș: Edit. Bibl. noastre, tipogr. Diecesana, 1898. – 116 p. [Biblioteca noastră, nr. 8-9] @ RO\_ro

**RO:** Lucian Nastasă în Studiu introductiv (Minorități etnoculturale. Mărturii documentare. Țigani din România (1919-1944). - Cluj-Napoca, 2001. – P. 10) a scris: «...în 1898, Octav G. Lecca, jurist și publicist totodată, mai curând cunoscut pentru lucrările lui de genealogie, tipărește o Istorie a Țiganilor, destul de ambițioasă ca arie de investigație (originea, ponderea, limba, religia, moravurile, organizarea, profesiile, literatura etc), însă nedepășind nivelul de vulgarizare ce caracterizează și celelalte lucrări ale sale».

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo:

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Marushiakova E., Popov V. Gypsy slavery in Wallachia and Moldavia // Nationalisms today. - Bern: Peter Lang, 2009. – P. 89-124.

2. Duminica I. Romii / Țigani din Republica Moldova // Akademos. - Chișinău, 2014. - Nr. 3.

Asupra originii și istoriei Țiganilor // Viața românească. - Iași, 1908. - An. III. - Nr. 10. - P. 174-197. @ RO\_ro

**EN:** On the origin and the history of the Gypsies // Romanian life.

**UA:**

**Lección gitana.** – Madrid: Fundación Secretariado Gitano, 2018 (11). – 55 p. @ ES\_es

**ES:** Lección gitana es una campaña de la fundación secretariado gitano que tiene como fin contribuir al conocimiento real del pueblo gitano para luchar contra el rechazo y la discriminación. Autores: Lucía Petisco, Benjamín Cabaleiro, Gonzalo Montaña, Ana Segovia y el asesoramiento de Joaquín López Bustamante.

REP

RA: Espana,

**Lecomte, Brigitte** [Ліоконт, Бріжіт]

Regards d'une femme manouche. – [bitIanesko]: Chez l'auteur, 1999. - ?????

**EN:** AlekIari: Rromni.

**Le Cossec, Clément** []

Zigenarliv & kärleken till ett folk på vandring. - Stockholm: Norman, 1996. - 214 s. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

**Lectura, Chad** [Лектура, Чед]

On nationhood and the Roma // Paper presented at the annual meeting of the Northeastern Political Science Association. – Boston (MA, USA) @ US\_en

**EN:**

**UA:**

**Ledecký, V.** [Lédecki, V.]

«...alebo názov si dajte aký chcete...» Obecný podnik Spišský Hrhov // Pokrízová Obnova SR: Zvyšovanie zamestnanosti a inklúzia Rómov. - Prešov: SFPA and Prešovská Univerzita, 2011. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

RA: Slovakia,

**Lee, Ken**

Belated travelling theory, contemporary wild praxis: A Romani perspective on the practical politics of the open end // The role of the Romanies. Images and counter-images of 'Gypsies'/Romanies in European cultures. - Liverpool: Liverpool University Press, 2005. – P. 31-49. @ UK\_en

**UA:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Matras Y. Letter from the outgoing editor. From *Journal of the Gypsy Lore Society to Romani Studies*: Purpose and essence of a modern academic platform // *Romani studies*. – 2017. – Vol. 27. – Iss. 2. – P. 113–123.

**Lee, K. W.; Warren, W. G.**

Alternative education: Lessons from Gypsy thought and practice // *British journal of educational studies*. – 1991. – Vol. 39. – Nr. 3. – P. 311-324. @ UK\_en

**EN:**

**UA:**

**Lee, N.A.; Acton, Thomas** [Лі, Н. А.; Ёктон, Тóмас]

Present [The] and potential impact of Romani language and culture on the school curriculum in the UK // *Jezik i kultura Roma*. – P.305-313. @

**UA:**

Skant ikIo: Țomani çIib

**Lee, Rina** [Лі, Ріна]

I welcome you Sheila Lee into the world of the American Gypsies: Privately circulated document, illustr. – California, 1998. @ UK\_en

**UA:**

**Lee, Ronald** [Лі, Рóналд]

First (The) Roma in Canada // *Romano lil* (Toronto ). – 2001. – 3/3. – P.12. @ CA\_en

**EN:** AlekIari: Rom, executive director of the Roma community and advocacy Center, Toronto

**UA:**

Goddam Gypsy: The autobiographical novel of a Canadian Gypsy. – Montreal: Tundra books, 1971. ISBN 0887761593. @ CA\_en

**EN:** It is the only novel of Romani life in Canada written by a Canadian Rom.

**UA:**

**NakIavimata**

**DE** - Verdammter Zigeuner / Übers. Irmela Brender. –

1. Weinheim, Basel et al., 1980. – 217 S., il. @ DE\_de

2. München, 1987. @ DE\_de

**ES** - Maldito gitano. – Madrid: Alfaguara, 1982. @ ES\_es

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Gypsies [The] in Canada // *Journal of Gypsy lore society*. – 1967. – Vol. 46. – P. 38-51. @ UK\_en

**UA:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. Leesen P.T. Gypsy law // *Public choice*. – 2013. – Nr. 155. – P. 273–292.

Gypsies [The] in Canada (continuation). The Romani dialect // *Journal of Gypsy lore society*. – 1969. – Vol. 48. – Nr. 3-4. – P. 92-107. @ UK\_en

**UA:**

Learn Romani. –

1. Hatfield: University of Hertfordshire Press, 2005. – 312 p. @ UK\_en

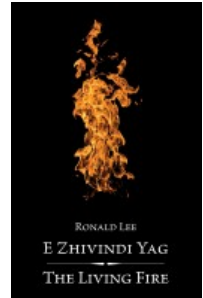
2. Hatfield: University of Hertfordshire Press, 2005. – 312 p. @ UK\_en

**UA:**

BG: Studii romani: P Gy 6

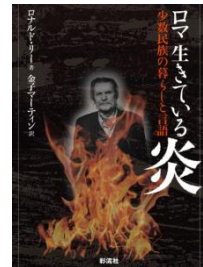
Living [The] fire = E Zhivindi Yag. – Toronto: Magoria Books, 2009. – 268 p.  
ISBN 0981162606, 9780981162607. @ CA\_en

**EN:** Ronald Lee's autobiographical novel, formerly published as «Goddam Gypsy», is an intense, fast moving, and brutally honest affair. Yanko—a Canadian Rom who «took the non-Romani way but didn't go far»—seeks his fortunes both among and apart from the Roma, never quite finding his place. His story exposes the out of sight, out of mind world of Canada's Roma in 1970's Montréal: Parties, rackets, bar brawls, weddings, desperate poverty, and intermittent police raids fuel in Yanko the passion, creativity, and rebellious defiance that is The Living Fire.



### **NakIavimata**

**JA** - ロナルド リー. ロマ 生きている炎: 少数民族の暮らしと言語 単行本 //金子 マーティン (翻訳). – 東京: 彩流社, 2014 (03). – 397ページ. ISBN 4779119952, 9784779119958 (Roma ikite iru honō: Shōsū minzoku no kurashi to gengo tankōbon. – Tōkyō: Irodori-ryu-sha, 2014).



Post-communism Romani migration to Canada // Romani East-West migrations: Strangers in anybody's land. – Cambridge, 2000 [Cambridge review of international affairs, spring-summer issue].  
???????????

Roma and flamenco: Myth and reality // The world tree. – 2002. – Nr. 3. –P. 15-21. @

**UA:**

Rom-Vlax (The) Gypsies and the kris Romani //

1. American journal of comparative law. – 1997. – Vol. 45. – No 2. – P. 345–392. @ US\_en  
2. Gypsy law: Romani legal tradition and culture. – Berkeley: University of California Press, 2001. – P. 188-230. @ US\_en

**UA:**

UA: RDT: (2001)

### **AndotIodo : Mentioned in :**

1. [1997] Leesen P.T. Gypsy law // Public choice. – 2013. – Nr. 155. – P. 273–292.

Roma ande Kalisferas: Roma in Limbo: RAC Monograph. – Toronto, 2004. @ CA\_en

**EN:**

**UA:**

Romani [The] diaspora in Canada: History, culture and equity issues: Class course Book. – Toronto: The New University of Toronto, New college, 2003 ????? or 2007. @ CA\_en

**UA:**

What is Roma rights? // ERRC Online journal. – 2004. – No. 1. @ HU\_en

**UA:**

## **Lee, Shona [Лі, Шона]**

Racialized underclasses: Romanies (Gypsies) of Romania and aboriginal Australians: B.Sc. thesis. – Newcastle: The University of Newcastle (Australia), 1997. @ AU\_en

**UA:**

## **Leeb, Claudia**

Roma and Sinti as Homo sacer // The politics of repressed guilt: The tragedy of Austrian silence. – Oxford: Oxford University press, 2018. – ISBN 9781474413244. @ UK\_en

**EN:** "This chapter analyzes the case of the Austrian University Professor Beiglbock who led lethal medical experiments on Roma and Sinti in the Dachau concentration camp during the NS regime. It traces the emergence of the "gypsy" as the paradigmatic figure of what Giorgio Agamben

termed *homo sacer*—from being declared as *vogelfrei* in the fifteenth century to being exposed to death in the concentration camps of the Nazis. It also explains the ways in which Beiglbock and his defense counsel reiterated the racist NS branding of Roma and Sinti as “gypsies” as a means to exonerate Beiglbock from guilt and responsibility, which underlines how NS ideology continued to be present in the post-war trials. It lets surviving witnesses of the experiments speak about the horrors of the deadly experiments.”

Skant ikIo: Kalitrasvad

**Lee-Potter, Lynda** [Лі-Пóтер, Лінда]

Michael [The] Caine not a lot of people know // Daily mail. - 1999, September 1<sup>st</sup>. @ UK\_en  
A:

**Leeson, Peter T.** [Лісан, Пітер Т.]

Gypsy law // Public choice. - 2013. - Nr. 155. - P. 273–292. @  
UA:

Skant ikIo: TIarmenvad

**Le Gal, Loïc** [Ljo Gal, Lofk]

Angers: du petit Chicago au centre d'accueil // Etudes tsiganes. - 1990. - Nr. 4. - P.8-12. @ FR\_fr  
EN:  
UA:

**Legal defense of the Roma (Gypsies) in Central and Eastern Europe**: workshop report. - New York: Columbia Law School, 1997. - 68 p. @ US\_en

EN: This workshop took place on November 21, 1997 and was the first public event of the Public interest law initiative in transitional societies at Columbia Law School, New York.

UA:

Skant ikIo: TIarmenvad  
REP

**Legenda [I] Gan thaj Čen = Легендата за Ган и Чен** / Адаптација Лјатиф Демир, илустрации Ивана Стојановска. - Скопје: Дархиа, 2005. - 24 с., ил. [Двојазични училишни материјали од програмата Применето образование на младите Роми]. ISBN 9989211345. @ MK\_rm

EN:

RS: NBS: ROMEU NUBSK  
TUPKO:62865418

**Legarutno lil baše dizutne kori i struktura**, autoriziripa thaj servisoja ko Ministeripe bašo dživdipaskoro maškaripe thaj thaneskoro planiripe / redaktoro Aleksandar Markovski, Angelina Jovanović, Skopje: Fondacia Instituto putardo amalipe, 2010. - 220 r.: tabele. ISBN 9786082180625. @ MK\_rm

EN:

UA:

REP

**Légendes religieuses Bulgares** / Traduit par Lydia Schischmánoff. - Paris: E. Leroux, 1896. @ FR\_fr

FR: St. Grégoire le Théologue et les Tsiganes (l'origine des tziganes), p. 118-122.

UA:

Skant ikIe: Šarad vi šaradenvad. Rromani seleski sanak'ja  
REP  
RA: folklore,

### Legendre, Brigitte [Лежандр, Бріжит]

Stationner aujourd'hui // Etudes tsiganes. - 1986. - Nr. 1. - P. 13-22; 1986. - Nr. 2. - P.14-29.  
@ FR\_fr

EN:  
UA:

### Leggio, Daniele Victor []

Critiquing stereotypes: Research engagement with UK local authority supporting Roma migrants  
// ANUAC. - 2017. - Vol. 6. - Nr. 1. - P. 119-140. @ IT\_en

**EN:** "The Council of Europe definition of anti-Gypsyism focuses on the role of stereotypes and violent practices in the exclusion of the Roma. Research has shown that authorities have a tendency to embrace anti-Gypsyist attitudes and to implement overtly securitising policies that further entrench the exclusion of the Roma. Research has also shown that, besides established stereotypes, new ones are emerging. Drawing on our experience as *observing participants* in the development and implementation of Manchester City Council's Roma Strategy, we will show how the strategy was aimed to prevent violent anti-Gypsyism, but how stereotypes nonetheless infiltrated its implementation and, finally, how the mobilisation of the Roma successfully challenged these stereotypes. The paper argues that current definitions of anti-Gypsyism are unable to capture instances of essentialist and pathologising discourses that inform interventions aiming at Roma inclusion but which may in fact perpetuate their marginalisation. The paper therefore challenges the notion that stereotypes only inform exclusionary or securitising interventions. The paper will show how academic research can be mobilised to dismiss stereotypes and to inspire the Roma to take action and challenge benevolent but nonetheless stereotyping interventions". Sir Thomas said via the romani studies network on July 25, 2017: "An interesting and important analysis and empirical case study. It is worth noting that the RSG in this paper is the Manchester Roma Strategy group, not the better-known London Roma Support Group".

Dialect [The] of the Mitrovica Roma // Romani studies. - 2011. - Vol. 21. - No 1. - P. 57-114. @ UK\_en

**EN:** AlekIari: Ph.D. student at the School of languages, linguistics and cultures and Research institute for cosmopolitan cultures, University of Manchester, Oxford.

**UA:**

Skant ikIo: Țomani ȡIib  
REP

### Leggio, Daniele Viktor; Matras, Yaron

Variation and dialect levelling in the Romani dialect of Țăndărei // Romani studies. - 2017. - Vol. 27. - Iss. 2. - P. 173-209. @ UK\_en

**UA:** "The Kangjari of Țăndărei in southeastern Romania offer an interesting case study of the consolidation within just a few generations of a new Romani community, as a result of state-sponsored relocation and settlement between 1950 and 1980. We discuss the linguistic implications of the formation of this new community, drawing on language material from questionnaire elicitation and life history interviews among recent migrants now living in the UK, and supported by access to local ethnographic and archive material in the origin community. We show how a process of dialect levelling is underway in the Romani variety spoken by the Roma of Țăndărei, which resembles cases of koineization discussed for a number of other languages in recent sociolinguistic literature. The stabilization of a particular combination of features means that the variety under discussion cannot be accommodated into current dialect classification models. This has implications for our general understanding of dialect formation in Romani. The paper also offers the very first modern, concise grammatical sketch of a Romani variety from Romania".

REP

#### AndotIodo : Mentioned in :

**1.** Matras Y. Letter from the outgoing editor. From *Journal of the Gypsy Lore Society to Romani Studies*: Purpose and essence of a modern academic platform // Romani studies. - 2017. - Vol. 27. - Iss. 2. - P. 113-123.

**Legros, Olivier** [Legró, Oliv'jé; Леррó, Олив'jé]

Pouvoirs [Les] publics et la «question Rom» en Europe aujourd'hui. Perspectives de recherches pour une approche comparative // Études tsiganes. – 2009. – Vol. 39-40 Roms et gens du voyage. Nouvelles perspectives de recherches. – P. 42-55. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

REP

**Legros, Olivier; Vitale, Tommaso** [Legró, Oliv'jé; Леррó, Олив'jé; ]

Campements et bidonvilles roms en France: quelle(s) solution(s) pour quel(s) problème(s)? // Précarisation et grande exclusion, 2011. - ?????? @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Migrants [Les] roms dans les villes françaises et italiennes: mobilités, régulations et marginalités // Géocarrefour. - 2011. - Vol. 86. - Nr. 1 Roms migrants en ville: pratiques et politiques en Italie et en France. – P. 3-13. ISSN 1627-4873. @ FR\_fr

**EN:** Romany migrants in French and Italian cities: mobility, regulation and marginalities. - Intruductive article to the special issue of the magazine Géocarrefour «Romany migrants in city: practics and policies in Italy and France».

**UA:** Роми-мігранти у містах Франції та Італії: мобільність, регулювання та маргінальність. -

REP

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** López Catalán Ó. Piedra, papel y tijera. Vivienda y gestión del asentamiento de la población rrom/gitana rumana en el Área Metropolitana de Barcelona (2006 - 2014) // Revista andaluza de antropología. – 2014 (09). – Nr. 7: Gitanos/Roma: auto-producción cultural y construcción histórico-política. – P. 102-129.

«Villages d'insertion» [Les]: un tournant dans les politiques en direction des migrants roms en région parisienne // Asylon(s). – 2010. – Nr. 8. - @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Legru, André** [Ljogrjú, André]

Rubio le Gitan: Roman d'aventures. - Paris: La Nouvelle Edition, 1945. - 199 p. @ FR\_fr

**FR:** Prix du Cercle littéraire français.

**UA:** Циган Рубіо: пригодницький роман.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – FR

RA: fiction, literature, France, література, Франція, Франция,

**Lehár, Franz** (Ferenc) [1870-1948]

Gypsy love : a romantic comic opera in three acts. - New York: Chappell, 1911. @ US\_en

**EN:** Opera, vocal scores with piano.

Skant ikIo: Gítivad

REP

**Lehmann, Antje; Traum, Stephan** [ ]

Ein Besuch bei den Roma in der «ungarischen» Ukraine // Pester Lloyd. – 2012, 06 Marz (06.03). @ HU\_de

**EN:** A visit to Roms in the «Hungarian» Ukraine- -

**UA:** Візит до Ромів в «угорській» Україні. -

Skant ikIo: Patrika - HU

REP



**Lehmann-Haupt, C. []**

Beträge zur Kenntniss der Boscha // Journal of the Gypsy lore society. - 1928. - Vol. 7. - Nr. 3-4. - P. 184-195. @ UK\_en

EN:

UA:

**Lehmann, Rosamond [03.02.1901 – 12.03.1990]**

Gipsy's [The] baby and other stories. - London: Collins, 1946. - 192 p. @ UK\_en ??????????

EN: AlekIari: a British novelist.

UA:

**Lehoczká, Lýdia [Léxocka, Lída]**

Kultúrna identita Rómov (teoreticko-empirická analýza vybraných okruhov). - Nitra: UKF v Nitre, 2006. - 113 s. [Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva]. ISBN 808050945X. @ SK\_sk

EN:

UA:

Národná identita Rómov v kontexte ekonomicko-sociálnych a etno/kulturologických aspektov // Prierez jednotlivými sociokultúrnymi vrstvami identity Rómov. - Nitra: UKF v Nitre, 2006. - S. 52-74. [Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva]. ISBN 8080509816. @ SK\_sk

EN: National identity of Roms in the context of economic-social and ethno / cultural aspects // Cross-section of individual socio-cultural layers of the Roms identity.

UA: Національна ідентичність ромів у контексті економіко-соціальних та етнокультурних аспектів // Перетин окремих соціокультурних шарів ромської ідентичності.

Reflexia marginalizácie v sociálnom živote rómskych detí ako integrálna a edukačná bariéra // Vychovávateľ. - 2010. - Roč. 58. - č. 10. - S. 2-7. [ISSN 0139-6919]. @ SK\_sk

EN: Reflection of marginalization in the social life of Romany children as an integrative and educational barrier

UA: Відображення маргіналізації в соціальному житті ромських дітей як інтегративний і освітній бар'єр // Вихователь.

**Lehoczká, Lýdia; Haburajová-Ilavská, Lenka [Léxocka, Lída]**

Komunitné sociálne služby v kontexte kultúrnej identity obyvateľov rómskych osád. - Nitra: UKF v Nitre, 2006. - 126 s. [Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva]. ISBN 8080509611. @ SK\_sk

EN:

UA:

**Lehosky, Tivadar [Léxocki, Tívodor]**

Adatok a magyar cigányok történetéhez // Századok. - 1881. - Old.152-154. @ HU\_hu

EN: Data for the history of Hungarian Roms.

UA: До історії угорських Ромів. -

Beiträge zur Geschichte des Zigeuner in Ungarn // Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn. - Budapest, 1895. - Bd.4. - Heft 10. - S. 218-219. @ HU\_de

EN: Data for the history of Hungarian Roms.

UA: До історії Ромів в Угорщині. -

REP

Munkácsi [A] cigányok // Ethnographia. - 1905. - XVI. - Old. 146-150. @ HU\_hu

EN: Roms of the city of Munkach. - Now this city is in Ukraine and is called Mukacheve.

UA: Мукачівські Роми.

**Leich, Mirko**

Andragogija u ulozi edukacije Roma // II. Savjetovanje o odgoju i izobrazbi djece Roma u Hrvatskoj: zbornik izlaganja, Križevci, 1996. - Virovitica: Savez udruženja Roma Hrvatske, 1997. - S. 40-42. ISBN 9539670780. @ HR\_hr

EN:

UA:

**Leidgeb, Ellen; Horn, Nikole [Lájdgeb, Élen; Xorn, Nikol]**

Opre Roma! Erhebt Euch! Eine Einführung in die Geschichte und Situation der Roma. - München: Verein zur Förderung der sozialpolitischen Arbeit, 1994. - 197 S. ISBN 9783923126958. @ DE\_de

**EN:** Rise! An introduction to the history and situation of Roms.

**UA:** Вставайте, Роми! Вступ до історії та стану Ромів. -



**Inhaltsverzeichnis:** Vorwort / Einleitung. Begriffsdefinitionen: Der Begriff des «Zigeuner». Herkunft und Bedeutung. Eigenbezeichnungen der Roma in Mitteleuropa. Roma in Mitteleuropa. Herkunft und Geschichte bis zum Mittelalter. Administrative Vorgehensweisen gegen Sinti vom Spätmittelalter bis zur Industriellen Revolution. Zigeunerpolitik des deutschen Reiches und der Weimarer Republik. Roma und Sinti unter dem Nationalsozialismus. Roma in Ost- und Südosteuropa. Historischer Überblick. Die Versklavung der Roma in Rumänien. Die Situation der Roma von 1941-1944. Rumänien unter faschistischem Einfluß. Verfolgung in Jugoslawien. Folgen des Genozids. Situation der Roma in Osteuropa. Beispiel Rumänien. Die Politik der Seßhaftmachung. Die Politik des «nationalen Konsens». Rumänien nach Ceausescu. Pogrome gegen Roma. Reaktionen von Politik, Behörden und Medien. Beispiel Jugoslawien Jugoslawien nach Tito. Soziale Lage der Roma. Diskriminierungen. Mazedonien. Fazit Rassismus: Theoretische Annäherung. Fremd- und Eigengruppendefinition nach Markefka und Adorno. Vorurteilsdefinition nach Pettigrew. Rassismusdefinition nach Memmi. Das Stigma «Zigeuner. Die Situation der ausländischen Roma in der BRD. Rechtlicher Status der ausländischen Roma in der BRD. Asylantrag. Aufenthaltsgestattung. Anerkennung oder Ablehnung des Antrags auf Asyl. Aussetzung der Abschiebung. Grundlage der Entscheidung. Auswirkungen des Aufenthaltstitel auf die Lebensperspektive / Zum Begriff der Staatenlosigkeit / Bleiberecht. Administrative Maßnahmen / Reintegrationsprogramm. Das Rückübernahmeabkommen mit Rumänien. Wiedereinbürgerungsforderungen. Gesellschaftlicher und politischer Umgang mit Roma. Roma und Medien Wider besseres Wissen und mit offenem Vorsatz. Kommentar von Joachim Brenner, Roma-Union Frankfurt. Zur Schulsituation der Roma. Die Kontinuität der Verfolgung durch Erziehung. Erziehung versus kulturelle Identität. Ethnozentrismus der Schule. Pädagogische Lösungsansätze. Sozialpädagogische Maßnahmen Perspektiven. Die Roma-Union Frankfurt am Main / Aktivitäten im Europarat, Europaparlament und der in der KSZE. Adressen der Selbsthilfeorganisationen der Roma und Cinti. Anhang: Dokumente. Anmerkungen und Literaturhinweise.

**Leigh, Kate [Li, Kejt]**

Romani elements in present-day Caló // The Romani element in non-standard speech. - Wiesbaden: Harroswitz, 1998. - P. 243-282. @ DE\_en

**UA:** Ромські елементи у сьогоденному Калю.

Skant ikIo: Țomani ȇib

RA: linguistics, lexicology, Spain, Іспанія, Испания, мовознавство,

**Leigh, Netta []**

Aline, a Gypsy story. - London: Miles & Miles, 1904 ????????????

**Leighton, Robert []**

Gipsy kit. - London: Partrodge, 1906. - 128 p. @ UK\_en

**UA:**

**Leimbergen, Maria []**

Mijn strijd als Sinti-vrouw. - Den Dungen: Daja, 2001. - 286 p. ISBN 9073180821. @ NL\_nl

**EN:** My struggle as Sinto woman. - This book is about Belgian gypsies Manoushs, also known as Sintos - about the Sinto culture and also about the struggle of M.Leimbergen to get legal ground.

**UA:**

**Lein, Linda**

Public support for a ban on begging in Norway - a consequence of negative stereotypes about the Roma minority? : Master thesis. - Bergen: The University of Bergen, 2016. -88 p., 8 p. of appendix [Department of comparative politics]. @ NO\_en

**EN:** "This thesis examines whether public support for a ban on begging in Norway is influenced by negative stereotypes about the Roma minority. In 2005, the ban on begging was abolished in Norway by a unanimous vote in Parliament. Nine years later, however; a new discussion flourished about whether or not the ban on begging should be re-introduced. The change in public debate followed a change in the composition of the population of beggars in Norwegian streetscapes. After the eastward expansion of the European Union, Norway as a member of the European Economic Area experienced a similar increase in poor members of the Roma minority begging on the street, as did most EU-member states. To address the research question, I collected original survey data through the Norwegian Citizen Panel in 2015 (wave 5) as part of a project funded by the EEA and Norway grants entitled "Less Hate More Speech." In the Norwegian Citizen Panel I fielded both standard close-ended survey-questions about negative stereotypes and new open-ended questions, which allowed participants to formulate their thoughts about beggars and the Roma minority in their own words. In analyzing the data, I in part rely on traditional regression analysis, and in part on randomized experiment. The results of this thesis show that public support for a ban on begging in Norway is strongly affected by negative stereotypes toward the Roma minority. These findings are significant on a 99 percent level, and are found to be significant in three different models that implement two different stereotype measurements - one traditional measurement (based on close-ended survey questions) as well as an original measurement (based on open-ended survey questions). This thesis has shown for the first time that widespread support for a ban on begging in contemporary Norway is strongly influenced by negative stereotypes about the Roma minority. This adds to our knowledge both about the consequences of European enlargement for Norway, and additionally to our knowledge about why a ban on begging has been such a controversial and difficult political issue over the past years in Norway".

REP

**Leist, A. [Lajšt, A.]**

Sprache [Die] der Zigeuner. Nach eigener Erforschung // Ausland. - 1864. - S. 880-884. @ DE\_de

**EN:** Language of the gypsies. After own research. -

**UA:** Мова циган. Після власних досліджень

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, мовознавство,

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Miklosich F. Die slavischen Elemente in den Mundarten der Zigeuner I // Über die Mundarten und die Wanderung der Zigeuner Europa's. - Wien, 1872. - T. 22. - Bd 1. - S. 197-253.

**2.** Ješina J. Romáři čib, oder Die Zigeuner-sprache (grammatik, wörterbuch, chrestomathie). - Leipzig: Verlag von List & Francke, 1886. - 240 + 15 S.

**dr. Leiwo, Matti [Léjvo, Máti] leiwo@helsinki.fi**

Äännesubstituutioista: erityisesti mustalaiskielen klusiilien mukautumisesta suomen fonologiseen järjestelmään // Transformaatioita: Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja. - Turku, 1970. - Vol.7. - S. 41-50. @ FI\_fi

**FI:** AlekIari: Klassillisten kielten dosentti, FT.

**EN:** On sound substitutions: In particular on the assimilation of Romani stops into phonological system of Finnish // Transformations: Publications of the Institute of phonetics of the University of Turku. AlekIari: associate professor of classical languages.

**UA:**

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, Suomi, Finland,

Suomen romanikielen asemasta ja huollosta // Sadanmiehet. Aarni Penttilän ja Ahti Rytkösen juhlakirja / Seppo Pekkola toim. - Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, 1999.- S.125-39. [Suomen kielen laitoksen julkaisuja, 41]. @ FI\_fi

**EN:** On status and language planning of Finnish Romani [Sadanmiehet. Festschrift in honour of Aarni Penttilä and Ahti Rytkönen. Publications of the Finnish institute 41]

**UA:** Про стан та мовне планування фінської Романі [Видання на честь Аарні Пенттіля та Ахті Ритконена. Публікації фінського інституту 41].

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, sociolinguistics, мовознавство, Фінляндія, Финляндия,

## Leko, Jure

Migration regimes and the translation of human rights: On the struggles for recognition of Romani migrants in Germany // Social inclusion. – 2017. – Vol. 5. – Nr. 3. – P. 77-88. ISSN 2183-2803. @

**EN:** The current claims for asylum and refugee protection of Roma from the so-called "Western Balkan states" are rejected by the German state. Based on this practice, Romani migrants are not recognized as genuine refugees but classified as irregular migrants and thus labeled as "bogus" asylum seekers. This article discusses the discursive process through which the legal status of Romani migrants is irregularized within the German migration regime. Furthermore, through an empirical study, the article shows how Romani organizations and migrants are struggling for a collective right to remain in Germany. In their political-legal struggles for recognition, Roma reinterpret not only their legal status as irregular migrants, but also their legal-cultural practices: by appropriating the semantics of human rights through the lenses of their cultural backgrounds. This, in turn, shifts the analytical focus to the productivity of human rights discourses. They are assumed to be an effective tool to enforce legal claims against the German migration regime. In this context, the article examines legal-cultural practices, which become visible in the struggle, by exploring six justification narratives—through these, the Roma's political-legal belonging to the German nation-state shall be legitimized. AlekIari: Käte Hamburger Center for advanced study in the humanities "Law as culture".

## Leland, Charles Godfrey [Lílend, Çarlz Gódfri; 15.08.1824 – 20.03.1903]

Gili [I] Romaneskro. A Gipsy ballad //

1. Hans Breitmann in church. With othee new ballads. – Philadelphia: T.B.Peterson & bros., 1870. – P. 132-134. @ US\_en
2. The Breitmann ballads. – London: Trubner & Co., 1871. – P. 17-19. @ UK\_en
3. Breitman [The] ballads. A new edition. – London: Kegan Paul Trench Trübner & Co., 1901. – @ UK\_en

**EN:** A song translated into Romani by C.G. Leland. AlekIari: American humorist and folklorist, graduated from the Princeton University. Archives: Charles Godfrey Leland Collection is stored at at Firestone Library, Princeton University, library, Department of rare books and special collections, manuscripts division, call nr. C0204: Series 1: Writings, 1841-1886 August 6. Series 2: Letters by Leland, 1842 August 25-1895. Series 3: Letters to Leland, 1842 November 2-1858 December 7. Series 4: Other Correspondence, 1809 October 13-1843 March 25. Series 5: Miscellaneous, 1846 May 9-1863 July 30. The British library holds A Collection of books, pamphlets, and cuttings from newspapers, periodicals and books relating to Gypsies, made by C. G. Lelan (between 1874-91; system number 002125212, shelfmark: General Reference Collection 1855.b.18).

**UA:** Ромська пісня.

Bruxaria cigana - Mistérios da tradição. – São Paulo: Madras, 2003. – 228 p. ISBN 8573747404. @ BR\_pt

**EN:** Gypsy witchcraft - Mysteries of tradition

**UA:** Ромське чаклунство - таємниці традиції. -



English [The] Gipsies and their language. –

1. New York: Hurd & Houghton, 1873. – xiii, 259 p. in-8. US\_en  
UK: BL: General Reference Collection 886.k.3
2. 2<sup>nd</sup> ed. – London: Kegan Paul Trench Trübner & Co., 1874. – xiii, 259 p. in-8. @ UK\_en  
US: LoC: DX213 .L4 1874
3. 4<sup>th</sup> ed. – London: Kegan Paul Trench Trübner & Co., 1893. – 259 p. @ UK\_en
4. Detroit: Gale, 1969. – xiii, 259 p. [re-published from the London's 1874]. @ US\_en

**UA:** Англійські Роми та їхня мова.

**Contents:** I. Intriductory – 1. II. A Gipsy cottage – 23. III. The Gipsy tinker – 36. IV. Gipsy respect for the dead – 48. V. Gipsy letters – 63. VI. Gipsy words passed into English slang – 78. VII. Proverbs and chance phrases – 101. VIII. Indications of the indian origin of the Gipsies – 109. IX. Miscellanea – 134. X. Gipsies in Egypt – 188. Rommani gudli: Gipsy stories and fables – 201 [45 shrot stories in Angloromani with English translations].

Skant ikIo: Țomani çİib

REP (1893)

RU: ПГБ: ИИ 70-21\268. RU: ВГБИЛ: Фр 131.6; L538 – Detroit's 1969

Gypsies [The]. –

1. Boston (Mass.): Houghton, Mifflin and company, 1882. – 372 p. @ US\_en

2. 4<sup>th</sup> ed. - Boston (Mass.): Houghton, Mifflin and company, 1886. - 372 p. @ US\_en  
UK: BL: Asia, Pacific & Africa ORW.1986.a.5719
3. 5<sup>th</sup> ed. - Boston (Mass.): Houghton, Mifflin and company, 1888. - 372 p. @ US\_en
4. Cambridge: The Riverside Press, 1924. - 372 p. @ US\_en  
UA: Роми. -

**Contents:** Introduction - 9. Russian Gypsies - 17. Austrian Gypsies. 1 - 67. II. Austrian Gypsies in Philadelphia - 91. English Gypsies: I. Oatlands Park - 97. II Walking and visiting - 119. III. Cobham Fair - 130. IV. The mixed fortunes - 145. V. Hampton Races - 152. VI. Street sketches - 161. VII. Of certain Gentlemen and Gypsies - 172. Welsh Gypsies: I. Mat woods the fiddler - 189. II. The Pious washerwoman - 198. III. The Gypsies at Aberystwith - 207. American Gypsies: I. Gypsies in Philadelphia - 227. II. The crocus-pitcher - 241. III. Gypsies in camp (New Jersey) - 251. IV. House Gypsies in Philadelphia - 260. V. A Gypsy letter - 272. Gypsies in the East - 288. Gypsy names and family characteristics - 304. Gypsy stories in Romany, with translation - 312. The origin of the Gypsies - 331. A Gypsy magic spell - 348. Shelta, the Tinkers' talk - 354

REP (1882)

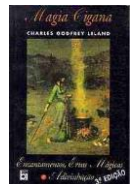
Gypsy sorcery and fortune telling. Illustrated by numerous incantations, specimens of medical magic, anecdotes and tales.

1. London: T. Fischer Unwin, 1891. - 271 p. @ UK\_en  
REP  
UK: BL: Document Supply q133.4 \*899\*
2. New Hyde Park, N.Y.: University books, 1963. @ US\_en
2. New York: Dover publications, 1971. - xvi, 271 p., ill. ISBN 0486226832. @ US\_en  
US: LoC: DX155 .L4 1971 OVERFLOWJ34

CHAPTER I The origin of witchcraft, shamanism, and sorcery. Vindictive and mischievous magic. CHAPTER II Charms and conjurations to cure the disorders of grown people. Hungarian gypsy magic. CHAPTER III Gypsy conjurations and exorcisms. The cure of children Hungarian Gypsy spells. A curious old Italian «secret». The magic virtue of Garlic. A Florentine incantation learned from a witch. Lilith, the child-stealer, and queen of the witches. CHAPTER IV South Slavonian and other Gypsy witch-lore. The words for a witch. Vilas and the spirits of earth and air. Witches, egg-shells, and egg-lore. Egg proverbs. Ova de crucibus. CHAPTER V Charms or conjurations to cure or protect animals. CHAPTER VI Of pregnancy and charms or folk-lore connected with it. Boar's teeth and charms for preventing the flow of blood. CHAPTER VII The recovery of stolen property. Love-charms. Shoes and love-potions or philtres. CHAPTER VIII Roumanian and Transylvanian sorceries and superstitions connected with those of the Gypsies. CHAPTER IX The rendezvous or meetings of witches, sorcerers, and vilas. A continuation of South Slavonian Gypsy-lore. CHAPTER X Of the haunts, homes, and habits of witches in the South Slavic lands. Bogeys and humbugs. CHAPTER XI Gypsy witchcraft. The magical power which is innate in all men and women. How it may be cultivated and developed. The principles of fortune-telling. CHAPTER XII Fortune-telling (continued). Romance based on chance, or Hope, as regards the future. Folk- and sorcery-lore. Authentic instances of Gypsy prediction. CHAPTER XIII Proverbs referring to witches, Gypsies, and fairies. CHAPTER XIV A Gypsy magic spell. Hokkani Baro. Lellin Dudikabin, or the great secret. Children's rhymes and incantations. Ten little Indian boys and Ten little acorn girls of Marcellus Burdigalensis. CHAPTER XV Gypsy amulets. CHAPTER XVI Gypsies, toads, and toad-lore.

Magia cigana: encantamentos, ervas mágicas e adivinhação. - 3a ed. - Sao Paolo: Bertrand, 2001. - 208 p. ISBN 8528601617. @ BR\_pt

EN:  
UA:



Origin [The] of the Gypsies // London Saturday Review, 1879. @ UK\_en

EN: it's a resume of 2 papers: Remarks on the origin of the Gypsies and their language read at the Oriental Congress (Florence 1878) and another similar in substance, read before the London Philological Society

Original [The] Gypsies and their Language. - Vienna: Alfred Holder, 1888. - 10 p. @ AT\_en

EN: subtitle: Separat-Abdruck aus den Verhandlungen des VII. Internationalen Orientalisten-Congresses. Arische Section, s. 149 ff.)

UA: Походженн Ромів та їхньої мови. -

UK: BL: General Reference Collection 10007.pp.1.(6.)

Remarks on the origin of the Gypsies and their language: Paper at the Oriental Congress, held at Florence in 1878 (published in Proceedings of the Oriental Congress ????)

EN: the abridged form of this paper and another one, similar in substance, read before the

London Philological Society, is represented by the chapter The origin of the gypsies in the book «The Gypsies». A resume of these Mr. Leland published in the London Saturday Review in 1879.

Review of the Archduke Josef's Czigany Nyelvatan // Jornal of the Gypsy lore society. - 1888. - Vol. 1. - №1. - P.48-49. @ UK\_en

**UA:** Рецензія на «Циганську граматiku» ерц-герцога Йозефа.

**DikI maj:** Barrère, Albert; Leland, Charles Godfrey. A dictionary of slang, jargon & cant embracing English, American, and Anglo-Indian slang, pidgin English, gypsies' jargon and other irregular phraseology, 1897

### Leland, Charles Godfrey; Palmer, Edward Henry; Tuckey, Janet []

English-Gipsy songs. In Romany, with metrical English translation. - London: Trübner, 1875 (or Philadelphia: J.B. Lippincott & co, 1875????). in-8. @ UK\_en

**UA:** Англо-ромські пісні Ромською мовою з англійським метричним перекладом. -

UK: BL: General Reference Collection 2292.e.12.

US: LoC: DX161 .L4 Pennell Coll Copy 2

### Lelli, S.

Pragmatiche dell'interazione scolastica in una classe pluriculturale con alunni rom. Microetnografia in un contesto scolastico di Firenze // Italia Romaní, IV. - Roma: CISU, 2004. - P. 229-258. @ IT\_it

**EN:** Pragmatics of school integration in a multicultural class with Romany pupils. Micro-ethnography in school context in Florence.

**UA:** Прагматика шкільної інтеграції в мультикультурному класі з ромськими учнями. Мікроетнографія в шкільному контексті у Флоренції.

### Lemerre, Frédérique [Ljomér, Frederik]

Question [La] rome // Journal francophone de Budapest. - 2010, 06 septembre. @ HU\_fr

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Patrika - HU

### Lemle, Géza [Lémle, Gézso]

Cigányok «népművelő iskolája» a Kossuth-aknan // Művelődési tájékoztató (Baranya megye). - 1964. - maj. - Old. 42-49. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Cigány város. - Két év után a cigány városban // Jelenkor. -

1. 1961. - 6. sz. - Old. 708-714. @ HU\_hu

2. 1963. - 5. sz. - Old. 447-453. @ HU\_hu

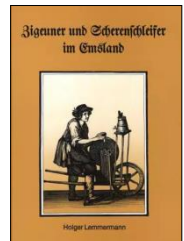
**EN:**

**UA:**

### Lemmermann, Holger []

Zigeuner und Scherenschleifer im Emsland. - Osnabrück, 1986. ISBN 9783880771215. @ DE\_de

**DE:** «Der Autor beschreibt das Leben dieser gesellschaftlichen Randgruppe, die sich nicht nur durch ihre Nichtsesshaftigkeit von der sesshaften Bevölkerung unterschied, sondern vor allem darin, dass die Wandernden keinem bestimmten anerkannten Verband angehörten. Ohne den Schutz durch die Gemeinschaft, waren die vagabundierenden Menschen vollkommen auf sich selbst und auf die Hilfe anderer Vaganten angewiesen».



### Lemon, Alaina Maria [Lémon, Eléjna]

Between two fires: Gypsy performance and romani memory from Pushkin to post-socialism. -

Durham: Duke University press, 2000. - 308 p., append., notes, bibliogr. @ UK\_en

**UA:** Між двома вогнями: ромське виконання та ромська пам'ять від Пушкіна досьогодні. -

**Tike : Reviews : Рецензии :**

1. Goluboff Sach L. // Nationalities papers. - 2002. - Vol. 30. - Nr. 2. - P.516-517 (very positive rev. by Washington University lecturer; дуже позитивна рец. працівниці Вашингтонського університету)

BG: Studii romani: III Gy 94

RA: art, teatre, Russia, театр, Росія,

«Form» and «function» in Soviet stage Romani: Modeling metapragmatics through performance institutions // Language in society. - 2002. - Nr. 31. - P. 29-64. @ US\_en

**UA:** «Форма» та «функція» у радянській сценічній мові Романі:

RA: art, teatre, Russia, театр, Росія,

Forró Vér és Fekete Gyöngy: a cigány eredetiség paradoxona a szocializmus idején és azután // Replika: szociológiai viták és kritikák (társadalomtudományi folyóirat). - 1996. - 23-24. sz. - Old. 243-259. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

Gypsy performance and Romani memory in Russia. - Ann Arbor: The University of Michigan, 1999. @ US\_en

**UA:**

Hot blood and black pearls: Socialism, society and authenticity at the Moscou theatre Romen // Teatre journal (J.Hopkins University). - 1996. - Nr. 48. - P.479-494. @ US\_en

**UA:**

RA: art, Russia,

Increasing opportunities for Romani publishing // Transition. - 1995, 6 October. - P. 56-58. @

**UA:**

Indic diaspora, Soviet history, Russian home: Political performances and sincere ironies in Romani culture: PhD thesis. - Chicago: University of Chicago press, 1996. @ US\_en

**UA:**

RA: art, teatre, Russia,

Roma (Gypsies) in the Soviet Union and the Moscow Teatr Romen //

1. Nationalities papers. - 1991. - 19. 3. - P. 359-372. @

2. Gypsies: An interdisciplinary reader. - New York: Garland, 1998. - P.147-166. @ US\_en

**UA:**

RA: art, teatre, Russia,

Romak [A] megjelenitese es kepviselete // Replika: szociológiai viták és kritikák (társadalomtudományi folyóirat). - 1996. - 23-24. sz. - Old. 203-206. @ HU\_hu

**EN:** It's introduction to section *Roma representaciok: kepvizelet es megjelenites*, of this juornal double issue.

Russia: Politics of performance // Between past and future: The Roma of Central and Eastern Europe. - Hatfield: Hertfordshire UP, 2001. - P. 227-241. @ UK\_en

**UA:**

Telling Gypsy exile: Pushkin, India and Romani diaspora // Realms of exile. - Lanham: Lexington Books, 2002. - P. 29-48. @ US\_en

**UA:**

What are they writing about us Blacks? Roma and race in Russia // Anthropology of East Europe review. - 1995. - 13. - 2. - P. 34-40. @ US\_en

**UA:**



**Lenczová, Mária [Léncova, Mária]**

Možnosti a bariéry integrácie Rómov v spoločnosti na Slovensku. - Bratislava: VÚPSVR, 1998. - 35 s. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

Proces transformácie odhalil zraniteľnosť rómskej rodiny // Práca a sociálna politika. - 1998. - Roč. 6. - č. 5. - S. 8 - 11. ISSN 1210-5643. @ SK\_sk

**SK:** Výsledky výzkumu «Realizace rodinných funkcí v rómských rodinách» uskutečněného Výzkumným ústavem práce, sociálních věcí a rodiny SR.

**EN:**

**UA:**

Skúsenosti a poznatky z výskumu rómskych projektov // Sociológia. - 2001. - Roc. 33. - c. 5. - S. 515-520. lit., tab. ISSN 0049-1225. @ SK\_sk

**SK:** Primárním cílem výzkumu bylo zmapování realizovaných projektů a identifikace úspěšných projektů, resp. principů úspěšnosti. Výzkum se skládal ze dvou fází: obsahem první fáze byl sběr informací o projektech realizovaných od r. 1993 do první půlky r. 2000 a následné zpracování těchto informací do podoby databáze. V průběhu druhé fáze bylo zkoumáno 16 projektů přímo v terénu.

**EN:**

**UA:**

RA: Slovakia, policy,

Slovensko: Projekty pre Rómov: Zistenia, odporúčania a príklady = Slovakia: Projekti prekal o Roma: rodipen, rekomandacji, exemplura/misala = Slovakia: Projects for Roma: findings, recommendations, and examples. 1993-2000. - Bratislava: Grafiq, 2002. -168 s., fotogr., tab. ISBN 8088934133. @ SK\_sk\_rm\_en

**EN:**

**UA:**

RA: policy,

Vzdelanie a zamestnanosť - kľúčové oblasti integrácie Rómov // Práca a sociálna politika. - 1999. - Roč. 7. - č. 3. - S. 4-6. ISSN 1210-5643. @ SK\_sk

**EN:** Education and employment - key areas of Roms integration

**UA:** Освіта та зайнятість - ключові сфери інтеграції Ромів

RA: Slovakia, policy,

**Lenczová, Mária; Lenczová, Terézia []**

Výskum realizácie rodinných funkcií v rómskych rodinách. - Bratislava: VÚPSVR, 1997. - 53 s., príl. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

RA: Slovakia,

**Lendvay, Judit [Лéндвої, Ю́діт]**

Cigánykérdés [A] sajtóviszhangja // Radio és televízió szemle. - 1978. - Nr. 1. - Old. 101-114. @ HU\_hu

**EN:** The Gypsy question press coverage // Radio and television review.

**UA:** Циганське питання у пресі // Журнал радіо і телебачення.

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия, ЗМІ, СМІ, media,

**dr. Lengel-Krizman, Narcisa [Лéнгел-Крїзман, Нарці́са; 1934-2008]**

Genocid nad Romima: Jasenovac 1942. - Jasenovac-Zagreb: Javna ustanova Spomen-područje Jasenovac, 2003. - 168 s. ISBN 9539916917 @ HR\_hr

**EN:** Genocide against Roms: Jasenovac 1942. -

**UA:** Геноцид проти Ромів: Ясеновац 1942. - с. 83-167: імена Ромів, котрі загинули в цім

табори, DikI maj: Jasenovac... в цій бібліографії

Skant ikIo: Kalitrašvad  
SI: INZ: K 14696  
US: HMM: D804.5.G85 L46 2003

Genocid nad Romima – Jasenovac 1942. // Spomen područje Jasenovac, Jasenovac Memorial Site. – Zagreb, 2006. – S.154.-173. @ HR\_hr

**EN:** Genocide against Roms: Jasenovac 1942. -

**UA:** Геноцид проти Ромів – Ясеновац 1942. -

Skant ikIo: Kalitrašvad

Prilog proučavanju terora u tzv. NDH: Sudbina Roma 1941.-1945. godine // Časopis za suvremenu povijest (Zagreb). - 1986. - №1. – S. 29-42 @ HR\_hr

**EN:**

**UA:** До вивчення терору у так званих Незалежній державі Хорватія: доля Ромів 1941-1945 роки. -

Skant ikIo: Kalitrašvad

### **Lengyel, Gabriella** [Лéндjел, Гóбриело]

Letenyei [A] muzsikuscigányok // Zalai túkor. - 1974. - Nr. 2. - Old.25-41. @ HU\_hu

**EN:** Romany musicians from Letenye.

**UA:** Роми-музиканти з Летене. - Летене - місто в західній Угорщині, на південному заході меде Золо.

Skant ikIo: Gitivad

RA: Hungary, Угорщина, Венгрия,

### **Leon, Connor; Towers, Leon** []

I love you Gipsy: Sheet music. - London: Feldman & Co, 1935. @ UK\_en

**UA:**

Skant ikIo: Gitivad

### **Leonardi, Walter; Gaion, Rino** []

Zingari. Immagini di una cultura braccata. - Milano: Mazzotta / Fotografia, 1985. @ IT\_it

**IT:** L.Walter – fotografie, G.Rino – testo.

**EN:**

**UA:**

### **Lepselter, Susan** []

Politics [The] and poetics of folklore discourse: The Journal of the Gypsy Lore Society, 1937-1947 // Gypsy identity. - Hatfield: University of Hertfordshire Press. - P. 39-51. @ UK\_en

**UA:**

### **Leresche, Yves** [Лерéш, Ів]

Roma. Die Roma în Rumanien / Texte von Blaise Willa. - Bern: Benteli Verlag, 2002. - 192 S. ISBN 9783716512845. @ CH\_de

**DE:** «Der Fotograf Y.Leresche ist 1990, sechs Monate nach dem Sturz Ceaucescus, im Rahmen eines humanitären Programmes zum ersten Mal nach Rumänien gereist. Dies sollte der Beginn einer über zehn Jahre dauernden Reise mit den Roma durch ganz Rumänien werden. Mit seiner Arbeit will Y.Leresche gegen die Stereotypen über die Gemeinschaft der Roma ankämpfen. Seine Reportagearbeit dokumentiert das vergangene Jahrzehnt in Rumänien, wo nach Schätzungen bis zu 3 Millionen Roma leben, und hält es für die Nachwelt fest. Leresche übersetzt die soziale und politische Problematik der Roma in Bilder, die geprägt sind von einer tiefen Aufrichtigkeit und einer starken emotionalen Intensität».

**EN:** «The photographer Y.Leresche in 1990, six months after the fall of Ceaucescu, traveled as part of a humanitarian program for the first time in Romania. This should be the beginning of a ten year journey with Roms throughout Romania. With his work Y.Leresche wants to fight against the stereotypes about the community of Roma. His reportage work documented the past decade

in Romania, where, according to estimates up to 3 million Rroms living, and holds it for posterity. Leresche translates the social and political problems of Rroms in images that are marked by a deep sincerity and a strong emotional intensity.»

UA: Роми. Роми в Румунії.

**Lermo, J.; Román, J.; Marrodán, M.D.; Mesa, María Soledad** [ ] mesa@bio.ucm.es

Modelos de distribución de apellidos en la población gitana española // Antropo. – 2006. – Nr. 13. – P. 69-87. @ ES\_es

**ES:** Se ha realizado un estudio de apellidos en la población gitana española, para ello se ha tomado una muestra de 837 familias gitanas residentes en cuatro provincias españolas: Barcelona, Córdoba, Madrid y Zaragoza, lo cual ha permitido hacer un estudio global de la muestra y su división en cuatro series según su procedencia geográfica. Para este estudio, por cada familia, se ha tenido en cuenta el primer apellido del padre y de la madre y con ellos se ha trabajado. El total de apellidos encontrados asciende a 212, para los cuales se ha realizado una distribución de frecuencias, encontrándose algunos de estos apellidos como típicos de la población gitana española, aunque no son exclusivos de la misma porque también aparecen en población no gitana, aunque con frecuencias menores. Hay un cierto porcentaje de apellidos que se presenta esporádicamente en la muestra. Así, la complejidad de la muestra establece la posibilidad de estudiar apellidos con una máxima extensión sobre la geografía española, como es el apellido *Cortés*, por ejemplo, o bien el caso extremo de determinados apellidos concentrados en una sola provincia, como sucede con el apellido *Motas*. Por tanto, se han encontrado diferente distribución de apellidos según la provincia de procedencia, lo que indica una distribución desigual de las familias por la geografía española. También se ha calculado el Índice de Crow, para establecer la consanguinidad por isonimia en esta población en relación con las pautas de comportamiento social de este grupo y su efecto sobre características genéticas del grupo. Los resultados indican un nivel alto de consanguinidad, superior al encontrado en la mayoría de la población española no gitana previamente examinada para este parámetro.

**EN:** A population study of surnames from Spanish Gypsies was carried out. The sample is composed of 837 families residing in various locations throughout Spain: Barcelona, Madrid, Cordoba and Zaragoza. The first father and mother surname were considered for the study. The analysis of surnames allowed us to establish the characterization and the distribution of these surnames as well as considering each geographic location. A total of 212 surnames were found with a particular distribution in relation to the total Spanish population. Some of these were typical of Gypsies, but they also appear in Spanish non Gypsy population although with a lower frequency. Sporadic surnames were also found in the sample. A variable geographical distribution of surnames was made evident according to origin, which is indicative of a variegated scattering of Gypsy families within the Iberian Peninsula; for example, *Motas* surname was identified in only one province, in contrast, *Cortes* surname was extended throughout the four studied provinces. Crow Index was calculated to make an estimation of the consanguinity level by isonymy with the object of knowing the social behaviour of the Gypsies and its effects on genetic characteristics. Results show a high level of consanguinity, more so than for the most part of the Spanish non-Gypsy population previously examined for this parameter.

Skant ikIo: Țomani ȝiib

REP. RA: linguistics, onomastics, Spain,

**Leroux, Gaston** [Ljorú, Gastón; 06.05.1868-15.04.1927]

Rouletabille chez les bohémiens (Les aventures extraordinaires de Rouletabille reporter. VIII et IX)

1. // Le Matin (Paris). - 1922, 4 octobre - 14 décembre: 77 feuillets quotidiens. @ FR\_fr
2. - Paris: Tallandier, 1923. - 15 fascicules hebdomadaires illustrés de photos du film, 16 p. in-8 chacun. [Collection «Les chefs-d'œuvre du cinéma»]. @ FR\_fr
3. - Paris: Tallandier, 1923. - 240 p. in-8, formé par la réunion des 15 fascicules précédents. @ FR\_fr
4. - Paris: Éditions Pierre Lafitte, 1923. - Vol. I Le livre des ancêtres (1ère partie). - 222 p. in-12. @ FR\_fr
5. - Paris: Éditions Pierre Lafitte, 1923. - Vol. II La pieuvre (2ème partie). - 219 p. in-12. @ FR\_fr
6. // Les aventures extraordinaires de Rouletabille reporter. - Paris: R.Laffont, 1963. - Vol. 4. - 659 p. @ FR\_fr
7. - Paris: Livre de poche, 1975. - 466 p. [Le Livre de poche, 4184]. ISBN 2253008141. @ FR\_fr
8. // Les aventures extraordinaires de Rouletabille reporter. - Paris: R.Laffont, 1988 (09). - Tome II. [Collection «Bouquins». ISSN 0244-5913]. @ FR\_fr
9. - Bibliothèque électronique du Québec. - 767 p. [collection *A tous les vents*, 857]. @ CA\_fr

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Roma le avare sanak'jande – FR  
REP. RA: France, fiction, literature,

### **Lesar, Ines**

Djeca Romi u školi // Odgoj i izobrazba djece Roma u Hrvatskoj: zbornik radova. – Macinec: Savez udruženja Roma Hrvatske, 1994. – S. 36-39. @ HR\_hr

**EN:**  
**UA:**

RA: education,

### **Lesar, Irena; Čuk, Ivan; Peček, Mojca []**

How to improve the inclusive orientation of Slovenian primary school - the case of Romani and migrant children from former Yugoslavia // European Journal of Teacher Education. – 2006. – Vol. 29. – Nr. 3. – P.387-399. @

**UA:**

RA: education,

### **Leschber, Corinna [Лэшбер, Коріна]**

Romanes dilinó 'Verrückt' in Kontrast zu Türk deli 'Irrsinnig, Verrückt, Ungestüm' // Essays in the History of Languages and Linguistics. Dedicated to Marek Stachowski on the occasion of his 60th birthday. – Kraków, 2017. – P. 357–368.

**EN:** The etymology of the Romani word dilino, meaning 'crazy', can be traced back to its Indian roots; meanwhile, after showing its linguistic productivity, the word has resulted in a high number of derivatives in Romani dialects. Within surrounding languages, we can find numerous loans from the word family for the Romani dilino. In contrast to the Romani word with its Indian etymology, the Turkish word deli, also meaning 'crazy', has played an important role as a source for many words in the Balkan languages, particularly in Bulgarian and, to a smaller extent, in Romanian. It is possible that the semantic content of the Turkish deli has influenced the meaning of the Romani word to a certain extent. In Romanian, we can find homonyms, some of which can be explained with a Romani etymology, while others seem to be the result of a loan from Turkish or at least influenced by its semantic content. Overall, this requires a thorough analysis of these Romanian homonyms, each of which show a slightly different semantic content.

Skant ikIo: Țomani çİib  
RA: linguistics,

Romani lexical items in colloquial Rumanian // Romani in contact: the history, structure and sociology of a language. – Amsterdam: John Benjamins, 1995. – P. 151-176. @ NL\_en

**UA:**

Skant ikIo: Țomani çİib  
RA: linguistics,

Rudari [Die] in Serbien: Feldforschungen zu Sprachgebrauch, Spezifika, Sprachmischung, Archaismen // Grenzüberschreitungen - Traditionen und Identitäten in Südosteuropa. Festschrift für Gabriella Schubert. - Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008. - S. 338-351 [Balkanologische Veröffentlichungen, Bd. 45]. @ DE\_de

**EN:**  
**UA:**

REP

Semantische Vorgänge bei lexikalischen Übernahmen aus dem Romani in diastratische Varietäten des Bulgarischen // Grazer Linguistische Studien. – 2002. – 58. – S. 57-102. @ AT\_de

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Țomani çİib  
RA: linguistics,

**Lesimple, Bernard** [Лјосéмпл, Бернáр]

Aire [L'] de stationnement de Tarbes // Etudes tsiganes. - 1980. - Nr. 3. - P.29-36. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Lesinska, Magdalena** []

Influence (The) of different factors contributing to the construction of the ethnicity of the Aromanian and Roma population: MA thesis in nationalism. - Budapest: CEU, 2002. - Chapter 3 Roma [Library of the CEU]. @ HU\_en

**EN:** A very weak and superficial exposure of trivial knowledge

**UA:**

**Lesjak, Teja**

Romi v slovenskih medijih in romski mediji v Sloveniji: **Diplomsko delo**. - Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2008. - 172 s.

**EN:** Roma in the Slovene media and the Roma media in Slovenia

REP

**Lesko, D.** []

Gypsies [The], a 16-century index // JGLS. - 1970. - Vol. 49. - Nr. 1-2. - P.65-68. @ US\_en

**EN:** About Romani words in the Hungarian section of the 1585 dictionary by A.Kalepini.

**UA:**

Skant ikIo: Țomani Țiib

RA: linguistics, lexicology,

**Lešková, Lýdia** [Лешкова, Лідія]

Chudoba v rómskych komunitách – spoločenský problém súčasnosti // Stratégie vo vzťahu k marginalizovaným skupinám: Zborník príspevkov z vedeckej konferencie s medzinárodnou účasťou konanej dňa 16.5.2008 v Košiciach. - Košice, 2008. - S. 95-98. ISBN 9788096993215. @ SK\_sk

**EN:** Poverty in Roms communities - social problem of present days.

**UA:** Бідність у ромських громадах - соціальна проблема сучасності

REP

**Leslie, Emma** [Лéслі, Ёма; 1837-1909]

Gypsy [A] against her will: A tale. - London: Blackie & Son Co., 1889. - 128 p. @ UK\_en

**EN:** AlekIari: English children's writer.

**UA:** Циганка проти своєї волі: Оповідання. АлекІарі: англійська дитяча письменниця.

Gipsy [The] queen. -

1. London, 1884. @ UK\_en

2. London: Partridge, 1934. - 182 p. @ UK\_en

**UA:** Ціганська королева. -

**Lesné, Maya**

Imaginaire [L'] rom d'Europe centrale à travers la littérature romani: These de doctorat de lettres modernes. - Perpignan: Université de Perpignan. - 2001. - 345 p. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

**Lesný, Vincenc** [Лéсні, Ві́нценц]

Cikáni v Čechách a na Moravě // Národopisný věstník (Praha). -

1. 1916. - T. 11. - S. 193-216. @ CZ\_cz

2. 1917. - T. 12. - S. 57-63. @ CZ\_cz

**EN:** Roms in Czech and Moravia. -  
**UA:** Роми у Чеських землях та у Моравії. -

Zigeuner [Die], sind ursprünglich die indischen Doms. Randglossen zu Lorimers Buch «The Dumaki language» // Archiv orientální (Praha). - 1946. - T. 12. - Nr. 1-2. - S. 121-127. @ DE\_de

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Țomani çİib

Jazyk cikánu v ČSSR // Československá vlastivěda (Praha). - 1934. - Díl 3 Jazyk. - S.605-12. @ CZ\_cz

**EN:** The language of Roms in Czechoslovakian Socialist Republic. - . -  
**UA:** Ромська мова у Чехословацькій Соціалістичній Республіці. -

Skant ikIo: Țomani çİib

### **Lespinnasse, M. [Ljospinás, M.]**

Bohémiens [Les] du Pays Basque: Cour impériale de Pau. Discours prononcé à l'audience solennelle de rentrée le 3 Novembre 1863, par M. Lespinnasse 1er avocat-général. - Pau, 1863. - 46 p. @ FR\_fr

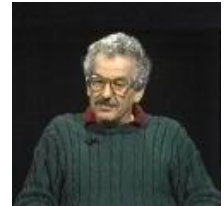
**EN:** The Roms of the Basque Country:  
**UA:**

### **Lessing, Alfred [Лéсінг, А́лфред; 1921-]**

Mein Leben im Versteck: Wie ein deutscher Sinto den Holocaust überlebte. - Düsseldorf: Zebulon Verlag, 1993. - 152 S., il. ISBN 3928679104, 3928679104. @ DE\_de

**EN:** My life in hiding: As one German Sinto survived the Holocaust. -  
**ES:** Mi vida en la clandestinidad: Como un Sinto alemán sobrevivió al Holocausto. -  
**FR:** Ma vie dans la clandestinité: Comme un Sinto allemand a survécu à l'Holocauste. -  
**HU:** Életem bujkál: Hagy egy német Sinto túlélte a holokausztot. -  
**RO:** Viața mea în ascuns: Ca un Sinto german a supraviețuit Holocaustului. -  
**UA:** Моє життя у підпіллі: Як один німецький Синто пережив Голокост. -

Skant ikIo: Kalitraşvad  
 US: LoC: DX229 .L47 1993



### **Leszko, László [Лéско, Лáсло]**

Bicsusok // Napjaink. - 1975. - Nr. 3. - Old.5. @ HU\_hu

**EN:**  
**UA:**

Hosszú meg az út...// Életünk. - 1975. - Nr. 2. - Old.145-9. @ HU\_hu

**EN:** The way is too long... -  
**UA:** Дорога є дуже довгою... -

**Letras gitanas para periodistas:** Manual para medios de comunicación. La comunicación fábrica de imposibles. - Madrid: Instituto de cultura gitana, 2011. - 99 p. @ ES\_es

**ES:** «El Instituto ha editado un manual dirigido a los medios de comunicación. La principal utilidad de esta guía es que recoge la voz y difunde los contactos de diferentes personalidades gitanas, expertas fundamentalmente en asuntos del ámbito de la cultura. Asimismo, es útil también para quien desee conocer, de manera resumida, la influencia de la cultura gitana en las diferentes artes. El Manual se estructura en tres partes. La primera pone el foco en la mujer gitana -la publicación se edita en colaboración con el Instituto de la Mujer- y desgrana las biografías de mujeres de hoy como Alexandrina da Fonseca, Carmen Carrillo o Amara Montoya y otras, la mayoría que ocupan diferentes áreas de la Fundación del Instituto de Cultura Gitana. Asimismo, repasa las figuras de personajes más públicos, «emblemas en femenino», como Lolita y Rosario Flores, Amara Carmona, Juana Martín, La niña de los Peines o Carmen Amaya. Una segunda parte, más exhaustiva, da voz a intelectuales gitanos de diferentes disciplinas que van sintetizando a lo largo de la publicación la influencia que lo gitano ha tenido en las artes. Bajo el título «España también es gitana» comienza un repaso a la historia del pueblo gitano, desde sus

orígenes, su llegada a España, el holocausto, los siglos de persecución en España, hasta el reconocimiento de sus derechos con la Constitución de 1978. Completa este resumen, una recopilación de acontecimientos históricos para el pueblo gitano. A través de la figura del director de orquesta, Paco Suárez, el Manual ofrece unas pinceladas de las aportaciones de la música gitana al acervo musical europeo y las influencias en Liszt o Schubert, entre otros. En estas páginas dedicadas a la música, David Peña Dorantes y las aportaciones de su piano flamenco a la música contemporánea, recibe una mención especial. Y por último se cierra el bloque con el flamenco, «el arte insólito que conquista el mundo» y que es ya Patrimonio de la Humanidad. En el apartado dedicado al teatro, se mencionan los trabajos del poeta y dramaturgo José Heredia Maya, y especialmente la labor del director de escena Francisco Suárez. A través de la mirada del realizador Emilio Israel Cortés, la guía profundiza en el cine para denunciar los tópicos y repasar el tratamiento, en general estereotipado, de lo gitano en el mundo del celuloide. Y del cine a la moda, para destacar que el mundo gitano también ha sido fuente de inspiración en las pasarelas. El Manual dedica también un espacio a la gastronomía gitana. La historiadora de arte Mercedes Porras es la fuente que profundiza en el mundo del arte, sobre todo la pintura desde el siglo XIX, pasando por las vanguardias hasta la actualidad. Con el título «Lo gitano en letras de imprenta», la guía se adentra en la literatura, en la que destaca la figura del poeta y dramaturgo José Heredia Maya. Aunque la literatura escrita por gitanos no cuenta con larga tradición, menciona algunos poetas europeos. Concluye esta segunda parte con unas páginas sobre el romanó a través de la defensa que de él hace el sociólogo Nicolás Jiménez. La tercera parte del Manual indaga, aunque sin profundizar, en la imagen social del pueblo gitano y su relación con los medios de comunicación tradicionales y con las redes sociales a través de las opiniones del periodista y profesor Joan Oleaque y la antropóloga Mayte Heredia. Asimismo, ofrece un breve decálogo con algunas de las recomendaciones más habituales dirigidas a los medios de comunicación como «evitar el sensacionalismo», «huir de los tópicos», o «no mencionar la etnia», entre otras. Recoge también reflexiones de unos 90 periodistas de diferentes medios de toda España, en ocasiones poco autocríticas y que son reveladoras del funcionamiento de los medios. Destacan algunas reflexiones que señalan los aspectos más innovadores de su trabajo y la propia contribución a un cambio en el tratamiento informativo sobre la comunidad gitana. Este apartado se completa con una recopilación de noticias, un glosario, en el que se aclaran algunos términos y se explica porqué otros no deben usarse; se mencionan los símbolos gitanos y las fechas claves para el pueblo gitano. Cierra la publicación, un listado de contactos de especialistas gitanos; asociaciones y administraciones, de gran utilidad para los medios. Está disponible a texto completo (solo se ha editado en versión electrónica) en la web del Instituto: [www.institutoculturagitana.es](http://www.institutoculturagitana.es)

#### **Lévai, Julia** [Lívoi, Júlio]

Gypsy folk music records in Hungary // Cahiers de littérature orale. - 1991. - Nr. 30. - P.241-43. @ FR\_fr

**UA:** Записи ромської народної музики в Угорщині. -

Skant ikio: Gitivad

#### **Levak, Bruno Zlato** [Лéвак, Злáто]

Persecuzione [La] degli Zingari: una testimonianza // Lacio drom. - 1976. - №3. - P.2-3. @ IT\_it

**UA:** Переслідування Ромів: свідчення.

Skant ikio: Kalitraşvad

#### **Levak, Bruno (Zlato); Karpati, Mirella** (Semezzana) [ ]

Rom sim - la tradizione dei Rom Kalderaša. - Roma: Lacio drom, 1984. - 96 p. @ IT\_it

**EN:** I am Rom: the tradition of Roms kelderari. -

#### **Levakovich, Giuseppe; Ausenda, Giorgio** [Лéвакович, Жүзепе, 1902-; Аусенда, Жоржо]

Tzigari, vita di un nomade. -

**1.** Milano: Bompiani, 1975. - 232 p. @ IT\_it

US: LoC: DX127.L48 A34

**2.** Milano: Demetra, 1976. - 232 p. @ IT\_it

**EN:** AlekIarja: Giuseppe is Rrom from Croatia.

**UA:** Роми, життя одного кочовика. -

#### **NakIavimata**

**FR** - Tzigari, vie d'un Bohémien / Trad. de l'italien. - Paris: Hachette, 1977. - 285 p. @





FR\_fr

**Levi, Primo** [Леві, Прімо]

Tra le baracche di Auschwitz, lo zingaro //

1. La Stampa (Torino). - 1979, 02 dicembre. @ IT\_it

2. Lacio drom. - 1981. - Nr. 6. @ IT\_it

**EN:****UA:** Через бараки Аушвицю, циган. -**Levičnik, Irena** []

Predšolska vzgoja romskih otrok v republiki Sloveniji // Vzgoja in izobraževanje romskih otrok v predšolskem in osnovnošolskem obdobju. - Ljubljana: ZRSŠ, 1991. - S. 6-9. @ SI\_si

**EN:****UA:**

RA: Slovenia, education,

**dr. Levine-Rasky, Cynthia** [Levajn-Reski, Sintia; 1958] [clr@queensu.ca](mailto:clr@queensu.ca)

Designating safety, denying persecution: Implications for Roma refugee claimants in Canada // Journal of immigrant &amp; refugee studies. - 2017. - 18 p. @

**EN:** "In response to the arrival in Canada of thousands of Hungarian Roma asylum seekers, a new and restrictive refugee regime was installed. Legislation included Designated Countries of Origin or "safe" countries from which refugee claimants were stripped of some entitlements. Acceptance rates fluctuate in loose reticulation with several factors. When negative decisions are made on refugee claims, conditions of persecution in Hungary are denied even though they are clearly demonstrable. Inclusion of claimants' voices substantiates a normalized violence. When decision makers parse the criterion of persecution and when political leaders dismiss claims as "bogus," the consequence is the reconfiguration of the Roma as essentially nomadic".

"They didn't treat me as a Gypsy": Romani refugees in Toronto // Refugee: Canada's journal on refugees. - Vol. 32. - nr. 3. - P. 54-62. @ CA\_en

**EN:** With organized hate crime and institutionalized discrimination, thousands of European Roma have fled to Canada, where they claim refugee status. Their arrival coincided with far-ranging reforms to the refugee determination system in 2012-13 in addition to some actions aimed specifically at the Roma. Against this backdrop, former and current Romani refugee claimants substantiate the experience of migration and settlement, beginning with the first moments after arrival, to the tasks of finding housing and work. Agency and resilience are evinced, despite the government's multiple instruments used against asylum-seekers. Romani refugees' lives show how, for transnational groups, belongingness is always contested and the meaning of home is always nuanced. AlekIari: associate professor in the Department of Sociology at Queen's University, Kingston, Ontario.**FR:** En raison des crimes organisés motivés par la haine et de la discrimination institutionnelle, des milliers de Roms européens ont cherché asile au Canada où ils ont effectué des demandes du statut de réfugié. Leur arrivée a coïncidé avec des réformes de grande ampleur en 2012-13 portant sur le système de détermination du statut de réfugié, ainsi que des mesures visant les Roms particulièrement. C'est dans ce contexte que les anciens ainsi que les actuels demandeurs du statut de réfugié d'origine rom réalisent l'expérience de migration et d'installation, en allant des premiers moments après leur arrivée jusqu'aux démarches qu'ils entreprennent pour trouver des logements et du travail. Un esprit d'actualisation et de persévérance se manifeste, malgré les multiples mesures imposées par le gouvernement à l'encontre des chercheurs d'asile. L'expérience des réfugiés d'origine rom démontre que, pour les groupes transnationaux, l'appartenance est toujours soumise à la contestation, et que l'idée de domicile est toujours conditionnelle.

REP

Writing the Roma. Histories, policies and communities in Canada. - Black Point-Winnipeg: Fernwood publishing, 2016 (09). - 218 p. ISBN 9781552668825, e9781552668924, Kindle 9781552668931. @ CA\_en

**EN:** "The culmination of four years of ethnographic research at the Roma Community Centre in Toronto, *Writing the Roma* is the first book to provide an overview of the identities, origins, history and treatment of Roma refugees. C.Levine-Rasky traces the historical and cultural roots of the Roma in Europe, through their genocide in the Holocaust, their persecution in Eastern Europe in the post-Communist era, to their settlement as refugees in Canada. What emerges is a book

that challenges the stereotypes surrounding this non-territorial nation while exposing the ways that Canadian immigration policies have affected Roma populations”.

**Contents:** Framing the issues. India to Europe to Canada. Myths and practices. The Roma in World War II. The Roma in the communist era and the rise of Nationalism. Conditions for Roma in Hungary. The Canadian refugee system. Refusing Roma. Refugee claimants. Getting organized. References. Index.

**Levine-Rasky, Cynthia; Beaudoin, Julianna; dr. St Clair, Paul**  
[Levajn-Reski, Sintia; Boduen, Juliana; Sen Kler, Pol] p\_stclair@yahoo.com

Exclusion [The] of Roma claimants in Canadian refugee policy // Patterns of prejudice. – 2014. - Vol. 14. – Iss. 1. – P. 67-93. @

**EN:** AlekIarja: P.St Clair was Executive Director of the Roma Community Center in Toronto from 1998 to 2010, and is now an Immigration and Settlement Counselor at CultureLink where he specializes in assisting Romani refugees. He has been a *pro bono* counsel at refugee hearings of numerous Roma claims at the Immigration and Refugee Board from 1998 to 2011. Former President of the Board of Directors for Sojourn House, a Toronto refugee shelter, he has since 2007 been the chair of the Toronto Refugee Affairs Council, a Toronto organization assisting refugees in detention, and is a commissioner of oaths for Ontario. He arrived in Canada in 1968 as a refugee from Czechoslovakia. He holds PhD in sociology of education from OISE/University of Toronto in 1982.

REP.  
RA: Canada,

**Levinson, Martin P. []**

Education, culture and identity: The case of Gypsy children: PhD thesis. - University of Exeter, 2000. @ UK\_en

**EN:** AlekIari: University of Exeter  
**UA:**

Literacy in English Gypsy communities: Cultural capital manifested as negative assets // American educational research journal. – 2007 (March). - Vol. 44. - No. 1. - P.5-39. @ US\_en

**UA:**

REP

Role [The] of play in the formation and maintenance of cultural identity: Gypsy children in home and school contexts // Journal of contemporary ethnography. – 2005 (10). - Vol. 34. – Nr. 5. - P.499-532. @

**UA:**

REP

“What’s the plan?” “What plan?” Changing aspirations among Gypsy youngsters, and implications for future cultural identities and group membership // British journal of sociology of education. – 2014. – 35. – 4. – P. 1-21. @

**UA:**

When participants don’t wish to participate in participatory action research, and when others participate on their behalf: The representation of communities by *real* and *faux* participants // The Urban review. – 2017, first online on 06 January. – 18 p. @

**EN:** This article focuses on methodological and epistemological issues arising from a research project with two Gypsy communities (2010–2012) in the South West of England. Although the two communities seem to share cultural roots and values, and live within a few miles of each other, they have contrasting experiences within the education system and very different relationships with the surrounding mainstream communities. The article explores difficulties emerging as a consequence of the contrasting positions of the participant communities, the differing research aspirations and practices across the research team, and also the tensions between ethnographic work and participatory action research. It queries the problematic nature of participation, and proposes the concept of the *faux-participant*.

**UA:**

**Levinson, Martin P.; Sparks Andrew C. [ ] A.C.Sparks@exeter.ac.uk**

Conflicting value systems: Gypsy females and the home-school interface // Research papers in education. – 2006 (03). – Vol. 21. – Is. 1. – P. 79-97. @ US\_en

**EN:** «Drawing on data from a three-year ethnographic study of Gypsy life in England, this article explores the experience and attitudes of Gypsy women regarding the home-school interface. Specific attention is given to the following: role expectations in the different contexts; changing perceptions of role in the face of economic and social change; the contradictions and tensions arising from the process of schooling; and the identity dilemmas experienced by those young women who remain in the educational system. The findings suggest that, at the individual level, for many young Gypsy women, the different demands of home and school can lead to feelings of cultural dislocation and anxiety. At a group level, the widening of aspirations constitutes a challenge to structural patterns and traditional value systems that have underpinned both family and communal life».

**UA:**

Cultural orientations towards play: Gypsy children at home and school: Ms. submitted to The Journal of Contemporary Ethnography, 1994. ??????????

**UA:**

Gypsy identity and orientations to space // Journal of contemporary ethnography. – 2004 (12). – Vol. 33. – Nr. 6. – P. 704-734. @ US\_en

**UA:**

REP

Gypsy masculinities and the school-home interface: Exploring contradictions and tensions // British journal of sociology of education. – 2003. – Vol. 20. – Nr. 5. – P. 587-604. @ UK\_en

**UA:**

**Levy, Alan [Леві, Ален]**

Wiesenthal file [The]. – Grand Rapids (MI): William B. Eerdmans publishing company, 1993. @ US\_en

**EN:** This biography of the world's most prominent Nazi hunter discusses Wiesenthal's concern for the plight of the Roms and other non-Jewish victims of the Germans during the nazi era. He pays particular attention to the work of Josef Mengele with Roms in Auschwitz.

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Lévy, Paul [Paul Michel Gabriel Lévy; Леві, Пол; 1910 – 2002]**

Camp [Un] de concentration français, Poitiers: 1939-1945. – Paris: Sedes, 1995. – 338 p. @ FR\_fr

**UA:** Французький концентранційний табір, Пуат'є. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

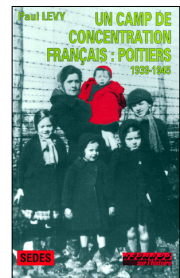
Tsiganes [Les] de Poitiers: du stationnement à l'internement (déc. 1940-mai 1941) // Etudes tsiganes. – 1996. – Vol.7. – №1. – P.47-52. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Роми Пуат'є: від стоянки до інтернування (грудень 1940 – травень 1941). –

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: France, war, genocide, nazi,



**Levy, Juliette de** dikI **Bairacli Levy, Juliette de**

**Lewis, Samuel M. [Л'їуіс, Сэмјуел]**

When the sun goes down on Romany: Sheet music. – New York: Waterson, Berlin & Snyder, 1916. @ US\_en

**EN:**

**UA:**

dr. **Lewkowicz, Andrzej B.** [Levkóvič, Ándeĵ; 1960]

Codziennosc – to niechęć i wrogość: Raport o sytuacji Cyganów w Szwecji. Wrzesień 2013 // Nowa gazeta polska (Sztokholm). – 2014, 12 października (12.10). – Rok XVI. – Nr. 18. – S. 6-7. @ SE\_pl

**PL:** Dr. Lewkowicz mieszka w Sztokholmie i kieruje Instytutem języka romskiego.

**EN:** Everyday life - reluctance and hostility: Report on the situation of Roms in Sweden. September 2013.

**UA:** Повсякденне життя - небажання та ворожість: Доповідь про становище Ромів у Швеції. Вересень 2013 р.

REP

Faszyzm w Szwecji ciagle zywy... Raport o sytuacji Cyganów w Szwecji // Bulletin of the Institute of Romani language in Stockholm. – 2013. – Nr 4. – S. 1-4. @ SE\_pl

**EN:** Fascism in Sweden is still alive ... Report on the situation of Roms in Sweden. -

**UA:** Фашизм у Швеції ще живий... Звіт про стан Ромів у Швеції. -

Obstacles in language communication among Gypsies (Roms) and perspective of the development of the Gypsy (Romani) language // Studies in Roma (Gypsy) ethnography. - 1994. - 2. - P. 212-214. @

**UA:** Перешкоди в мовному спілкуванні між ромами та перспектива розвитку ромської мови. -

Skant ikIo: Țomani çİib

**Lewy, Guenther** [Леві, Г'ю́нтер; 1923]

Gypsies and Jews under the Nazis // Holocaust genocide studies. – 1999. – № 13. - P. 383-404. @ US\_en

**UA:** Роми та Євреї під нацистами. -

Skant ikIo: Kalitraşvad



Gypsies in German concentration camps // Roma and Sinti. Under-studied victims of nazism: Symposium proceedings. - Washington, D.C.: Center for advanced Holocaust studies United States Holocaust memorial museum. - 3 ed. - 2004. - P.23-31. @ US\_en

**UA:** Роми в німецьких концераційних таборах. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Himmler and the «racially pure Gypsies» // Journal of contemporary history. – 1999. – Vol. 34. - № 2. – S.201–214. @ UK\_en

**UA:** Гімлер та «расово чисті цигани». -

Skant ikIo: Kalitraşvad

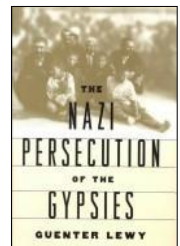
REP. DE: IfZ: 01/Z 709-1999

Nazi [The] persecution of the Gypsies. - Oxford: Oxford University press, 2000. – 320 p. ISBN 0195125568 @ UK\_en

**EN:** Draws upon thousands of Austrian and German documents to examine the Third Reich's policy toward the Gypsies. Evaluates the Nazi persecution of the Gypsies, comparing it to the full-scale «final solution» launched against the Jews.

**RU:** Нацистское преследование Цыган. - Ян Хенкок дал резко негативную оценку этой книге, что уже достаточно для исключения ее из числа рекомендованных для начинающих исследователей.

**UA:** Нацистське переслідування Ромів. – Різко негативну оцінку цій книзі дав Ян Хенкок, що є достатнім для її виключення з кола рекомендованих джерел для початківців.



DE: IfZ: 00/K 1925

#### **Tike : Reviews : Рецензії :**

1. Hancock I. Downplaying the Porrajmos: The trend to minimize the Romani Holocaust // Patrin WEB J., www.geocities.com/paris /5121/lewy.htm

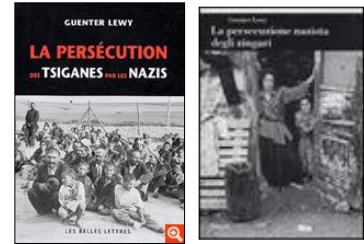
2. Kenrick D. // Romani studies. - 2001. - Vol. 11. – Is. 1. @ US\_en

**Naklavimata**

**DE** - Rückkehr nicht erwünscht: Die Verfolgung der Zigeuner im Dritten Reich. - Berlin: Propayläen, 2001. - 472 S. ISBN 3549071418. @ DE\_de  
 AT: ONB: ZNEU MAG 1616861-B  
 DE: IfZ: 01/k 95 Lew

**FR** - La persécution des tsiganes par les nazis / Traduction par Bernard Fumer. Avant-propos par H.Asseo. - Paris: Belles Lettres, 2003. - xxix, 474 p., il. ISBN 2251380647. @ FR\_fr

**IT** - La persecuzione nazista degli zingari / Tradut. Arlorio P. - Torino: Einaudi, 2002. - xxiv, 363 p. ISBN 8806159453. [Biblioteca di cultura storica]. @ IT\_it

**Leynadier, Camille [Lenad'jé, Kamíl; -1862]**

Gitanos [Les] / Avec une preface par Juan Floran. - Paris: Auguste Desrez, 1835. - 294 p. @ FR\_fr

**UA:**

REP

**Lhotka, Petr [Лготка, Петр]**

Holocaust českých Romů // Nacistická perzekuce obyvatel českých zemí: studijní materiál pro učitele dějepisu / Editoři Martin Hořák, Tomáš Jelínek. - Praha: Živá paměť v nakl. Galén, 2006. - S. 46-. ISBN 8023967207, 8072623931. @ CZ\_cz

**EN:** The holocaust against Czech Roms // Nazi persecution of the population in Czeck lands: teching materials for history teachers. -

**UA:** Голокост против чешских Ромов // Нацистское преследование населения чешских земель: учебный материал для учителей истории. -

**UA:** Голокост проти чеських Ромів // Нацистське переслідування населення чеських земель: навчальний матеріал для вчителів історії.

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP. CZ: NKČR: 54 D 140210, III 175218, SF II 075780

Pojem «cikána» v právních normách od začátku 20. století do roku 1945 // Historica. Acta facultatis philosophicae Universitatis Ostraviensis. - 2009. - Vol. 16. - № 1. - P. 229-246. ISSN 1213-8452. @ CZ\_cz

**EN:** The definition of «Gypsy» in juridical rules from the beginning of the 20th century to 1945. - The author tries to describe the evolution of the definition «Gypsy» in juridical rules of Czechoslovak republic and Protectorate of Bohemia and Moravia. Juridical rules pre- and postwar keep consistently writing of definition «gypsy» with little type, juridical rules from the period of the Protectorate use the definition of «Gypsy» with capitals. Foremost the list from August 2, 1942 segregated from the group of «gypsies» a smaller group of «Gypsies», where only ethnic Romanies came under. In the decree of preventive abatement of delinquency from March 1942 is the definition of «gypsy» a synonym to the definition «asocial». Himmler's issue from December 1942 about deportations of Romanies to Auschwitz represents a new change in definition of «Gypsy». Issuing of this decree meant fact, that certain ethnic group is completely asocial.

**UA:**

Skant ikIe: TIarmenvad. Kalitraşvad

REP

Protiromská opatření protektoratních úřadů // Sborník mezinárodní vědecké konference 8. října 1999 «Genocida Romů v Protektoratu Čechy a Morava a v dalších evropských zemích». - @ CZ\_cz

**UA:** Протиромські розпорядження протекторатних органів влади. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Romové a nacistická rasová teorie // Lidská práva proti rasismu. - Brno: Doplněk, 2001. @ CZ\_cz

**EN:** The Roma and the nazi race theory. -  
**UA:** Роми та нацистська расова теорія. -

Skant ikIo: Kalitrašvad  
 REP

Snaha Romů o získání protektorátní státní příslušnosti // Bulletin Muzea romské kultury. - 1997.  
 č. 6. - S.39-40. @ CZ\_cz

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Kalitrašvad

Transporty českých Romů do cikánského tábora v Letech // Neznámý holocaust. - Praha, 1995.  
 - s. 41-44. @ CZ\_cz

**EN:** Transports of the Czech Roma to the Gypsy camp in Lety. -  
**UA:** Транспорти чеських Ромів до ромського табору в Лети. -

Skant ikIo: Kalitrašvad

### **L'Huillier, Madame G. [L'Ujé, Madám B.; Л'Уйє, Мадám Ж.]**

Reminiscences of the Gypsy camp at Poitiers (1941-1943) // Journal of the gypsy lore society. - 1948. - Vol. XXVII. - № 1-2. - P. 36-40. @ UK\_en

**EN:** This brief memoir looks at the plight of the Roma in the French Gypsy camp at Poitiers in France. The author volunteered to work among the Romany children there and helped open a school. She also conducted religious education classes. Over time, all of the adult males were taken from the camp and all that remained at war's end were the women and children.

**UA:** Спогади про Ромський табір у Пуат'є. - Мадам Л'Юйє на власний ризик та з власної волі працювала з Ромськими дітьми, й навіть відкрила школу, в Ромському таборі (не нашому звичайному, але у таборі для інтернованих) у французькому місті Пуат'є. Врешті-решт, пише авторка, усі чоловіки були з того табору забрані й до кінця війни дожили жінки та діти.

Skant ikIo: Kalitrašvad

**Libro [EI] blanco: los gitanos españoles** // Cuadernos de realidades sociales. - Madrid: Instituto de sociología aplicada. - 1980. - Nr. 16-17. - P. 329-358. ISSN 0302-7724. @ ES\_es

**EN:** The whithe book: Spanish Roms. -  
**UA:**

### **dr. Liapis, Antonis []**

Chronicle [The] of the recordings of the Greek Thrace Romani: Paper at the 8th International conference on Romani linguistics, 4-6 September 2008, St. Petersburg. - @ UA\_en

**UA:** Хроніка записів ромської мови у грецькій Фракії. -

Muslim [The] Roma in Greek Thrace: Paper at the Mercator conference, Holland, 23-25.11.2004. - 6 p. @ NL\_en

**UA:** Роми-мусульмани у грецькій Фракії. -

REP

### **prof. dr. Liba, Jozef [] jozef.liba@unipo.sk**

Health-related knowledge development in Roma pupils // Multidisciplinary journal of school education. - 2016. - Vol. 10. - P. 107-122. ISSN 2543-8409. @

**EN:** The paper discusses possible ways of systematic implementation of intervention programs designed for the development of health-related knowledge and skills in Romany pupils. The research results indicate a considerable educational potential of a health education intervention program pursuing substantial increase in healthrelated knowledge in Romany primary school pupils. The results suggest that pro-health programs integrated in school curricula are a relevant part of health-oriented education of Romany pupils.

REP. RA: Slovakia, education,

Úloha školy pri formovaní životného štýlu rómskych detí // Naša škola. – 2000. – Roč. 4. – č. 5. – S. 11-15. ISSN 1335-2733. @ SK\_sk

EN:  
UA:

### Lick []

Scènes de la vie manouche. – Marignane: Wallada,  
1998. – T.1 Sur les routes de Provence avec les Sinti piémontais, 1935-1945. – 430 p. ISBN 2904201254. @ FR\_fr  
1998. – T.2 Il était une fois les Bohémiens, 1945-2000. – @ FR\_fr  
2007. – T. 3 Enfances tsiganes. – 269 p. ISBN 9782904201455. @ FR\_fr

EN:  
UA:

### Lie, Siv Brun [] sb1326@nyu.edu

Politics [The] of “understanding”: secrecy, language, and Manouche song // Ethnic and racial studies. – 2016. – Vol. , Iss. 18 p. @ UK\_en

EN: Published online: 19 August 2016. “This article explores how song operates as a forum through which Alsatian Manouches (a subgroup of Romanies/“Gypsies”) negotiate social relations with non-Manouches and with each other. Two of the most salient identity markers for Manouches are music and language. Whereas Manouches regard instrumental music as a legitimate means of engaging with non-Manouche people, it is often considered inappropriate to share their spoken dialect of Romani with others. As a combination of both, Manouche song represents a complex juncture of volition and apprehension towards their interactions with non-Manouches. Drawing on fieldwork among Manouche and non-Manouche performers, I investigate how public Manouche vocal performance ironically connotes an ambivalence towards cross-cultural sharing, and how power relations unfold through varying degrees of linguistic concealment and openness. This article theorizes the (il-)legibility of the voice in music and illustrates how song reflects Manouche language ideologies in flux”. AlekIari: is a Ph.D. candidate in the Department of music at New York University. She is a founding member of the Initiative for Romani Music at NYU. Siv, an active violinist/violist, is co-director of Raklorom, NYU's Romani ensemble, and has also recorded her own work.

RA: art, music, France,

Rich theory: Mandino Reinhardt on *Jazz Manouche* in Alsace // Jazz & culture. – 2018. – Vol. 1. – P. 104-121 [University of Illinois Press]. @ US\_en

UA:

Skant ikIo: Gitivad

### Liebich, Richard [Лібіх, Річард]

Zigeuner [Die] in ihrem Wesen und in ihrer Sprache: Nach eigenen Beobachtungen dargest. –

1. Leipzig: Brockhaus, 1863. – xii, 272 S. @ DE\_de

2. Wiesbaden, 1968. – xii, 283 S., Bibliogr. 275-83. @ DE\_de

EN: The book has 13 chapters, ch. 11 generally about the Romani, ch. 12 - Romani-German vocabulary (p. 123-168), ch. 13 - German-Romani vocabulary (p. 169-264).

UA:

REP (1863)

DE: Bayerische Staatsbibliothek:

HU: Pecs: C 16218 (edition of 1968)

#### AndotIodo : Mentioned in :

1. Miklosich F. Die slavischen Elemente in den Mundarten der Zigeuner I // Über die Mundarten und die Wanderung der Zigeuner Europa's. – Wien, 1872. – T. 22. – Bd 1. – S. 197-253.

### Liebig, Carl [Лібіх, Карл]

Bekämpfung [Die] des Zigeunerunwesens // Bayerische Gemeinde- und Verwaltungszeitung (München). – 1938. – S. 159-162 und 175-182. @ DE\_de

EN:

UA: Боротьба з циганською заразою. –



Skant ikIo: Kalitraşvad

**Liebig, Etienne [Лібіг, Ет'јен]**

De l'utilité politique des roms - Une peur populaire transformée en racisme d'État. - Paris: Michalon, 2010. - 160 p. ISBN 2841866491, 9782841866496. @ FR\_fr

EN:

UA:

RA: France, Франція,



**Liechocki, Sally Edwirges Esmeralda [ ]**

Ciganos: a realidade. - Curitiba: Heresis, 1999. - 126 p. ISBN 8586081930. @ BR\_pt

UA: Roma: the reality. -

UA:



**dr. Liégeois, Jean-Pierre [Л'јежуа́, Жан-П'јер]**

Analyse [L'] du discours et le discours sur l'analyse // Etudes tsiganes. - 1980. - Nr. 1. - P.21-23. @ FR\_fr

FR: AlekIari: doctorat de sociologie en 1973 (Université Paris 5 – Sorbonne) et habilitation à diriger des recherches en 2001 (Université Paris 5 – Sorbonne). Fondateur et directeur du Centre de recherches tsiganes de l'Université René Descartes de 1979 à 2003. Depuis 1982, travail d'expertise auprès du Conseil de l'Europe pour des questions concernant les Roms.

EN:

UA:

Associationnisme et gestion des minorités: en France, le «Bureau des affaires tsiganes» et ses associations adhérentes // Pluriel-débat. - Paris, 1982. - Nr. 31. - P. 65-88. [CEDRASEMI-CNRS]. @ FR\_fr

EN:

UA:

Bambini [I] zingari a scuola: la formazione degli insegnanti e di altri operatori / a cura di Liegeois J.P. - Strasbourg: Consiglio d'Europa, 1988. @ FR\_fr

EN:

UA:

Bohémien ou personne d'origine nomade, où est le Tsigane ? // Pour. - Toulouse, 1982 (12). - Nr. 86 Vers une société interculturelle. - P. 41-45. @ FR\_fr

EN:

UA:

Bohémiens et pouvoirs publiques en France du XVème au XIXème siècle // Etudes tsiganes. - 1978. - Nr. 4. - P. 10-30. @ FR\_fr

EN:

UA:

Cave [The] dwellers of Andalusia // Journal of the Gypsy lore society. - Liverpool, 1971. - Vol. L. - Parts 1-2. - P. 3-19. @ UK\_en

EN:

UA:

Comment peut-on être Tsigane? - Paris: Groupement pour les droits des minorités, 1981. - 24 p. @ FR\_fr

EN:

UA:

Conoszenza e rispetto: il contesto e il concetto della Collana Interface // Lacio drom. - Roma, 1997 octobre: Conoscere gli Zingari. - P. 24-32. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Conseil [Le] de l'Europe et les Roms: 40 ans d'action. - Strasbourg, 2012. - 226 p. ISBN 9789287169440. @ FR\_fr

Council [The] of Europe and Roma: 40 years of action. - Strassbourg, 2012. - 207 p. ISBN 9789287169457. @ FR\_en

**FR:** Cet ouvrage, outil de connaissance et de réflexion, instrument de référence et d'analyse, présente les textes adoptés et les actions menées par le Conseil de l'Europe, en les inscrivant dans une perspective historique. Destinée aux décideurs politiques, aux responsables administratifs — aux niveaux européen, national et local — et aux personnes actives au sein des organisations non gouvernementales, cette publication saura intéresser toutes les personnes concernées par la situation des Roms en Europe.

**EN:** This publication, a reference work and an analysis intended to further knowledge and inspire reflection on the issues, presents a summary of the relevant adopted texts and activities by placing them in a historical perspective. The facts, all too often isolated, must be given greater visibility to increase their legibility - beyond a simple summary - and foster a long-term vision. Devised to be useful to both political decision makers and to administrative representatives - at European, national and local levels - and to activists in non-governmental organisations, this work will interest everyone concerned by the situation of Roma in Europe.

**UA:**



**Table des matières:** Une mise en perspective. 1. Le glossaire terminologique du Conseil de l'Europe. 2. Le nombre de Roms et de Gens du voyage en Europe. 3. Les Roms en Europe : 7 siècles d'histoire. 4. L'Assemblée parlementaire : un rôle moteur dès 1969. 5. L'intervention du Comité des Ministres à partir de 1975. 6. L'apport du Congrès des pouvoirs locaux et régionaux à partir de 1981. 7. L'impact des deux traités fondamentaux concernant les langues minoritaires et la protection des minorités nationales. 8. Une coordination et un suivi renforcé des actions concernant les Roms. 9. Le projet Education des enfants roms en Europe, un exemple de mise en œuvre d'une recommandation du Comité des Ministres. 10. Une consolidation de l'approche par le droit. 11. Au-delà des préjugés, culture et partenariat. 12. Les enjeux du futur. Annexe – Le Conseil de l'Europe et les Roms: référence des principaux textes et dates clés.

**Contents:** Background. 1. The Council of Europe's terminological glossary. 2. The number of Roma and Travellers in Europe. 3. The Roma in Europe: seven centuries of history. 4. The Parliamentary Assembly: a driving force since 1969. 5. The Committee of Ministers on Roma since 1975. 6. The Congress of Local and Regional Authorities of the Council of Europe and Roma since 1981. 7. The impact of the two fundamental treaties on minority languages and protection of national minorities. 8. Co-ordination and stronger follow-up to action on Roma. 9. The Education of Roma Children in Europe project: implementing a Committee of Ministers recommendation. 10. Consolidating the approach through law. 11. Beyond prejudice to culture and partnership. 12. Issues for the future. Appendices -The Council of Europe and Roma: references to the principal texts and key dates

Contexte [Le] et le concept de la Collection Interface // L'édition pédagogique en Europe, témoignages et propositions de bonnes pratiques en Europe. - Nice: Idées nouvelles éditions, 2000. - P. 35-40. [Commission européenne]. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Contexte [Le] européen // EURROM, Intégration de la culture rom dans l'éducation scolaire et extrascolaire. - Timisoara: Institut interculturel de Timisoara, 1999. - P. 7-20. @ RO\_fr

**EN:**

**UA:**

Discours [Le] de l'ordre, pouvoirs publics et minorités culturelles // Esprit. - Paris, mai 1980 (05). - P. 17-44. @ FR\_fr

### **NakIavimata**

**IT** - Il discorso dell'ordine, poteri pubblici e minorenze culturali // Lacio drom. - Roma, 1980. - Nr. 5. - P. 9-29. @ IT\_it

Economie et assimilation // Esprit. – Paris, 1980 (05). – P. 48-50. @ FR\_fr

EN:

UA:

Emergence [L'] internationale du mouvement politique rom // Hommes et migrations. – Paris, 1995 (juin-juillet). – Nr. Spécial Tsiganes et Voyageurs. – P. 38-44. @ FR\_fr

UA:

Environnement [L'] // Les populations tsiganes en France. – Paris: Ministère de l'éducation nationale, Direction des Ecoles / Univ. de Paris V, Centre de recherches tsiganes, 1981. – P. 45-57. @ FR\_fr

UA:

Escolarización [La] de nos niños gitanos: un reto y un paradigma para la educación intercultural // Educatio siglo XXI. – Murcia: Universidad de Murcia, Facultad de Educación, 2004. – Nr. 22: número spécial Interculturalidad y educación. – P. 91-123. @ ES\_es

EN:

UA:

Europäische [Eine] Perspektive // Die Schulsituation von Sinti und Roma in Europa. – Frankfurt: Verlag für interkulturelle Kommunikation, 2000. – S. 69-92. [Historisch- vergleichende Sozialisations- und Bildungsforschung]. @ DE\_de

EN:

UA:

Evolution [L'] de la médiation, les défis actuels et le rôle de ROMED. Programme de formation de médiateurs roms. – Strasbourg: Conseil d'Europe, 2013. – 105 p. ISBN 9287178291, 9789287178299. @ FR\_fr

EN:

UA:

**Contenu:** 1. Les enjeux d'un programme. 2. La notion de médiation: L'émergence de la fonction. La recherche d'une définition. Une formation à imaginer. 3. La médiation et les Roms: L'initiative de la Commission européenne. Un développement des actions. Une réflexion pilote. De multiples activités en Europe. 4. Le Conseil de l'Europe: L'impulsion des collectivités locales. La médiation juridique. Les médiateurs de santé. La médiation pour la scolarisation des enfants roms. Un nouvel élan politique. Une réunion des gouvernements en octobre 2010. 5. Le programme ROMED: Une réunion préparatoire. Le cadrage de l'action. La sélection des formateurs et des médiateurs. Le lancement du programme. Les premières formations. Une extension des actions. L'implication des Etats. L'impact des pouvoirs locaux et régionaux. 6. Le potentiel du programme: Un programme européen. Une plus-value. Un projet pilote. De larges retombées. 7. Les voies du succès: Une éthique institutionnelle. Une pratique attentive. Un parcours qualifiant. Une accréditation. Les formateurs. Le matériel de formation. Un statut consolidé. Un code de déontologie. Une stratégie. 8. Les acteurs essentiels: Des médiateurs roms. L'appui sur les dynamismes internes. Une implication majeure des Roms. La valorisation de l'expérience. L'engagement des pouvoirs publics. La responsabilité des collectivités locales. Les enjeux de ROMED. Des médiateurs culturels. Références bibliographiques.

### **NakIavimata**

**EN** - Developments in mediation, current challenges and the role of ROMED: training program for Roma mediators. – Strasbourg: Council of Europe, 2013. – 97 p. ISBN 9789287173744. @ FR\_en

**Contents:** 1. The issues at stake. 2. Mediation - the concept: Background. In search of a definition. The need for training. 3. Mediation and Roma: European Commission initiative. Gathering momentum. A pilot study. Various activities in Europe. 4. The Council of Europe: Local authorities get involved. Legal mediators. Health mediators. School mediators. A new political impetus. Governments meet in October 2010. 5. The ROMED programme: Preparatory meeting. Framework for action. Selecting trainers and mediators. Launching the programme. Training begins. The scheme expands. State involvement. The impact of local and regional authorities. 6. The programme's potential: A programme for Europe. The added-value factor. A pilot project. Broad impact. 7. Keys to success: An institutional code of ethics. An attentive implementation. A career path. Accreditation. Trainers. Training materials. Consolidated status. A code of professional practice. A strategy. 8. Players and assets: Roma mediators. Internal dynamics as the baseline. Substantial Roma involvement. Recognition of prior learning. Public authorities -

getting them on board. The local authority angle. ROMED - the main issues. Cultural mediators. References.

Exemple [L'] tsigane // Les familles et l'école: du malentendu au dialogue, Migrants-Formation, Centre National de Documentation Pédagogique, n° 75, déc. 1988. - P. 40-44. @ FR\_fr

**UA:**

Expulser les nomades (Le cas de Lille) // Esprit. - Paris, 1981 (03). - P. 31-36. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Fin [La] du voyage (la réglementation du stationnement des nomades) // Monde gitan. - Paris, 1980. - Nr. 53. - P. 5-10. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Formation, leadership, mutation: quelques réflexions sur un contexte // Tsiganes, identité, evolution. - Paris: Syros, 1989. - P. 141-155. @ FR\_fr

**UA:**

Formazione, leadership, mutazione: alcune riflessioni su questo contesto // Lacio drom. - Roma, 1987. - Nr. 4. - P. 28-40. @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

Geopolitică și sociopolitică: noi perspective pentru rromi / Traducere din limba engl. Delia Grigore // Than rromano: studii despre rromi. - 1999/20003. - Vol. 3. - Nr. 4-5. - P. 7-14. @ RO\_ro

Geopolitics and sociopolitics: new prospects for the Roma // Than rromano: studii despre rromi. 1999/20003. - Vol. 3. - Nr. 4-5. - P. 159-164. @ RO\_en

**EN:**

**UA:**

Gitans et pouvoirs publics en Espagne // Ethno-psychologie. - Le Havre, 1980. - Nr. 1. - P. 67-84. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Governments and Gypsies: from rejection to assimilation // The other nomads. - Köln: Böhlau Verlag, 1987. - P. 357-372. [Kölner ethnologische Mitteilungen]. @ DE\_en

**UA:**

### **NakIavimata**

**HU** - Kormányok és cigányok: a kirekesztéstől az asszimilációig / Koltai Ágnes fordítása // Tanulmányok a cigányság társadalmi helyzete és kultúrája köréből. - Budapest: IF Alapítvány : BTF : MKM, 1998. - Old. 67-82. @ HU\_hu

REP

Gypsy and Traveller communities // Children of minorities: Deprivation and discrimination. - Florence: UNICEF, 1995. - P. 33-45. @ IT\_en

**UA:** Ромські та кочівницькі громади. -

Institutions [Les] européennes et les Tsiganes // Vers une nouvelle Europe? Towards a new Europe? - Bruxelles: Editions de l'Université de Bruxelles, 1992. - P. 337- 344. [collection Etudes européennes]. @ BE\_fr

**UA:**

Kris [La] (droit, justice, tribunal tsigane) // Etudes tsiganes. - 1973. - Nr. 3. - P. 31-46. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Кріс (право, справедливість, ромський суд)

Skant ikIo: TIarmenvad

Minorité [Une] entre l'image et la réalité. L'expérience tsigane // Diversité culturelle, société

industrielle, etat national. – Paris: l'Harmattan, 1984. – P. 135-145. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Меншина між уявою та реальністю. Ромський досвід. –

Minorité et scolarité: Le parcours tsigane. – Toulouse: Centre national de documentation pédagogique Midi-Pyrénées, 1997. – 316 p. [Interface collection, 11. ISSN 1264-2711]. ISBN 2865651924. @ FR\_fr

**UA:** Меншина та школювання: ромський шлях. –

### **NakIavimata**

**DE** - Schulische [Die] Betreuung ethnischer Minderheiten: Das Beispiel der Sinti und Roma / Übersetzung von Marion Papenbrok-Schramm. – Berlin: Parabolis verlag, 1999. – 332 S. [Interface collection, 11]. ISBN 3884022008. @ DE\_de

BG: III Gy 34

**EN** – School provision for ethnic minorities: The Gypsy paradigm / Translation by Sineád ní Shuineár, introduction by Domenico Lenarduzzi (Director of the European Commission DGXXII - education, training, youth. Afterword by Arthur Ivatts, HMI. – Paris: Centre for Gypsy Research, Université René Descartes, 1998. – 310 p. [Interface collection, 11]. ISBN 0900458887. @ FR\_en

**ES** - Minoría y escolaridad: el paradigma Gitano / Traducción de Carlos Martín Ramírez. – Madrid: Presencia Gitana, 1998. – 352 p. [Interface collection, 11]. ISBN 8487347177. @ ES\_es

**HU** - Kisebbségek és oktatás: cigányok az iskolában / Oláh Judit fordította. – Budapest: Pont kiadó, 2002. – 320 old. ISBN 9639312525. [Interface collection, 11]. @ HU\_hu

**IT** - Minoranza e scuola: il percorso zingaro / Trad. Leonardo Piasere. – Roma: Edition Anicia, 1999. – 303 p. [Interface collection, 11]. @ IT\_it

**PT** - Minorias e escolarização: o rumo cigano / Tradução de Fernanda Barão, Isabel Fernandes. – Lisboa: Secretariado entreculturas, Ministério da educação, 2001. – 332 p. [Interface collection, 11]. @ PT\_pt

Mise [Une] en perspective // L'accès aux droits sociaux des populations tsiganes en France: Rapport d'étude de la Direction générale de l'action sociale, Ministère du travail, des relations sociales et de la solidarité - Ministère du logement et de la ville. – Rennes: Editions de l'Ecole des hautes études en santé publique, 2007. – P. 7-35. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Mutation [La] des Roms. Essai d'anthropologie politique dans un groupe tsigane: Doctorat de sociologie. – Paris: Université Paris 5 – Sorbonne, 1973. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Mutation tsigane. – Bruxelles: Complexe, 1976. @ BE\_fr

**EN:** This book discusses the Opre Roma! movement (an approximate translation being, Stand Up for Your Rights, Roma!).

**UA:**

Naissance du pouvoir tsigane // Revue française de sociologie. – Paris, 1975. – Nr. 3. – P. 295-316. @ FR\_fr

**DE:** Die Geburt der Zigeunermacht. – Gefangene ihrer Traditionen und der Vorurteile der neben ihnen lebendert Bevölkerungen werden die Zigeuner jeder Entwicklung für unfähig gehalten. Heute, durchbrechen sie diese stereotypische Vorstellung und organisieren auf internationale Ebene eine strukturierte und ernstzunehmende Macht. Es handelt sich hier um eine grundlegende Veränderung sowohl in der Kultur des Zigeuner als darüber hinaus in der Vorstellung der anderen. Zweck dieses Aufsatzes ist die sozialen und historischen Bedingungen zu untersuchen, die zu dieser Mutation führten, deren Endziel entweder die Anerkennung der Zigeunerpersönlichkeit und -kultur sein wird, sowohl in jedem Land als auf internationalem Gebiet, oder ihr unwiederbringlicher Verfall.

**EN:** The birth of Roms' power. – Roms, enclosed in their traditions and in the prejudices constructed around them by those populations among whom they have lived, have always been

considered to be incapable of changing. Breaking with this stereotype, Roms' power is organizing on the international scene; it is serious and has a structure. This is a fundamental change both in Romany culture and ultimately in the image that others have of it. This article analyzes the social and historical conditions which have permitted this mutation whose outcome will be the recognition of a Romany personality and culture, in each country as well as on the international scene, or their sure decline.

**ES:** Nacimiento del poder gitano. - Los Roms, encerrados dentro de sus tradiciones y sus prejuicios, edificados en su alrededor por las poblaciones que los costean, fueron siempre considerados como incapaces de evolucionar. Rompiendo con ese estereotipo, va organizándose un poder gitano, serio y estructurado, en el plano internacional. Es un cambio fundamental, juntamente en la cultura gitana y consecuentemente en la imagen que se hacen los demás de ella. El objeto de ese artículo es analizar las condiciones sociales e históricas que permitieron esa mutación cuya meta será el reconocimiento de la personalidad y de la cultura gitanas en cada país como internacionalmente, o su decadencia irremediable.

**RU:** Возникновение власти у цыган. - Ромы, замкнутые в своих традициях и окруженные предрассудками населения, всегда считались неспособными к эволюции. Ломкой этого стереотипа является организация ромской власти в международном плане: серьезной, структуризированной. Это одновременно решительно приводит к изменениям в ромской культуре, а в более широком смысле - к перемене представления о Ромах. Предмет этой статьи - анализ социальных и исторических условий, которые совершили этот сдвиг, успех которого приведет к признанию, как в отдельных странах, так и в международном плане, ромской индивидуальности и культуры или к бесповоротному упадку

Nomade [Le]: préface // Rondeau, Gérard. Scènes de la vie tsigane (livre de photographies). - Paris: Editions Astrid, 1982. @ FR\_fr

**UA:** Кочівник: Передмова.

Nomades et sédentaires: images réciproques // Etudes tsiganes. - 1981. - Nr. 3. - P. 19-25. @ FR\_fr

**UA:** Кочовики та осідлі: взаємні образи. -

Nomades, Tsiganes et pouvoirs publics en France aux XXème siècle du rejet à l'assimilation // Etudes tsiganes. - 1979. - Nr. 4. - P. 1-12. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Organisations [Les] internationales et les Tsiganes //

1. Tangram (revue semestrielle de la Commission fédérale suisse contre le racisme). - 1997 (09). - Nr. 3. - P. 37-42. @ CH\_fr

2. Tsiganes, «gens du voyage» - analyse pour une action adaptée, Recherche Sociale, n° 155, Paris, juillet/sept. 2000. - P. 43-56. @ FR\_fr

**UA:** Міжнародні організації та Роми. -

Pédagogie et acculturation // La scolarisation des enfants tsiganes et nomades / Sous la dir. de Jean-Pierre Liégeois. - Paris: Ministère de l'Education nationale, Centre de recherches tsiganes, 1980. - P. 265-287. @ FR\_fr

**UA:**

Politique [La] des Rom: le Conseil national et les Conseils locaux tsiganes (Hongrie) dans le cadre du «Programme d'études de cas concernant la prise en compte des minorités au plan des politiques et actions culturelles». - Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1996. - 35 p. [Projet «Démocratie, droits de l'homme, minorités: les aspects éducatifs et culturels». @ FR\_fr

**UA:**

### **NakIavimata**

**EN** - Roma policy: Gypsy national self-government and local self-governments. - Strasbourg: Council of Europe, 1996. - 34 p. @ FR\_en

**DikI teleder maj:** Roma politics, national and regional Roma minority self-governments...

Pouvoir [Le] tsigane // Etudes tsiganes. - 1975. - Nr. 1. - P. 6-33. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Question de définition // Etudes tsiganes. - 1974. - Nr. 1. - P. 16-18. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Questions // Etudes tsiganes. – 2005. – Nr. 23-24 : D'un continent - l'autre (nr anniversaire pour les 50 ans de la revue). – P. 29-40. @ FR\_fr

**UA:**

Rejets éternels, les collectivités locales face aux Tsiganes et aux nomades //

1. Pluriel-débat. – Paris, 1981. – Nr. 28. – P. 75-101. [CEDRASEMI-CNRS]. @ FR\_fr

2. e-migranter. – 2010. – Nr. 6. – P. 5-26. @ FR\_fr

**FR:** «Ce texte a été publié en 1981 dans le numéro 28 de la Revue Pluriel-débat (Cedrasemi - CNRS). Son titre était prémonitoire, ou tout simplement pertinent, car les observations faites et les analyses présentées peuvent être (re)lues trente ans plus tard comme toujours actuelles. Pour ce numéro spécial de *e-migranter* concernant notamment les dispositifs d'accueil proposés aux nomades, rien n'a été changé et le texte est (re)publié à l'identique, y compris pour le titre et les notes. Ce texte a été envoyé à la Revue avant les déclarations du chef de l'Etat et les dispositions prises en juillet 2010 concernant les Roms et les « Gens du voyage », qui illustrent plus que nécessaire les tendances analysées...»

**EN:**

**UA:**

REP (2010)

Réglementation et scolarisation //

1. La scolarisation des enfants tsiganes et nomades / Sous la dir. de Jean-Pierre Liégeois. - Paris: Ministère de l'Education nationale, Centre de recherches tsiganes, 1980. – P. 153-176. @ FR\_fr

2. Etudes tsiganes. – 1984. – Nr. 4. – P. 15-26. @ FR\_fr

**UA:**

Règne [Le] de l'utopie // Etudes tsiganes. – 1974. – Nr. 2. – P. 10-31. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Царство утопії. -

Roma education and public policy: A European perspective: Report // European education, Issues and studies. - New York: M.E. Sharpe, 2007. – Vol. 39. – nr. 1. – P. 11-31. ISSN 1056-4934. @ US\_en

**UA:**

Roma // Pogrom (Zeitschrift für bedrohte Völker). - Göttingen, 1987. – Nr. 130: Frankreich. - S. 14-20. @ DE\_de

**UA:**

Roma politics, national and regional Roma minority self-governments – Hungary: Expert study for the Council of Europe, 1996 // Crisis management and arrangements for the future – For the social integration of Roma 1994-1998. - P. 179-216. @ FR\_en

**UA:**

Roma, Tsiganes, Voyageurs. –

1. Strasbourg: Edition du CE, Council for cultural cooperation, 1987. @ FR\_fr

2. éd. révisée. - 1994. - 315 p. [Collection Education]. ISBN 9287123489. @ FR\_fr

**UA:** Книга є результатом багаторічних досліджень в усій Західній Європі, у т.ч. на основі офіційних документів, в яких встановлювалася чи визначалася політика щодо Ромів. Книга дуже інформативна, охоплює чи не усі питання Ромського життя - походження, демографію, релігію, родинні стосунки, економіку, культури та ін.

UA: RDT:

**AndotIodo : Mentioned in :**

1. 1994 -Lamara F. Access to care and health of migrant romany gipsy populations sharply cut off from society in three european countries, Spain, France, Greece: A qualitative report, based on ethno-sociological approach. – Paris: Médecins du monde, 1999 (06). - 53 p.

**NakIavimata**

**BG** - Лиежуа, Жан-Пиер.

1. Роми, Цигани, Чергари. - София: Информационен център на Съвета на Европа, 1995. - 368 с. @ BG\_bg

BG: Studii Romani: IV 3432 Gy 6



**2.** Роми. Цигани. Чергари / Научна ред., предисловие, бележки и библиография Е.Марушиакова, Веселин Попов. - София: ИК Литавра, 1999. - 320 с. [Колекция Интерфас, 17]. ISBN 954853763X. @ BG\_bg

UA: RDT

BG: Studii Romani: III Gy 145

**DE** - Roma, Sinti, Fahrende / Übersetzung von Marion Papenbrok-Schramm. - Berlin: Parabolis, 2002. - 406 S. [Interface collection, 17]. @ DE\_de

BG: III Gy 145

**EL** - Λιζουά, Ζαν-Πιερ. Ρομά, Τσιγγάνοι, Ταξιδευτές. Οι Τσιγγάνοι της Ευρώπης / Μετάφραση Αθηνά Α. Σιπητάνου. - Αθήνα: Εκδόσεις Καστανιώτη, 1999 (03). - 336 σ. ISBN 9600324883. @ EL\_el

**EN** - Roma, Gypsies, Travellers / Translation by Sineád ní Shuineár. - Strasbourg: Publishing and documentation service of the Council of Europe, 1994. - 310 p. [Interface collection, 17]. @ FR\_fr

BG: IV Gy 19

**HU** - Romák, cigányok, utazók / Fordította D. Bartócz Ágnes. -

**1.** Budapest: Európa Tanács információs és dokumentációs központ, 1998. - 172 old. ISBN 9638594004. [Kovalcsik Katalin bibliogr. összeáll., old. 169-172]. @ HU\_hu

**2.** Budapest: Pont kiadó, 2002. - 247 [8] old., bibliogr. old. 235-245. ISBN 9639312436. @ HU\_hu

**IT** - Rom, Sinti, Kale... Zingari e Viaggianti in Europa / Trad. Mirella Karpati. - Roma: Lacio drom, 1995.- 292 p. [Centro Studi Zingari]. ISBN 889000780X, 9788890007804. @ IT\_it

**Tike: Reviews:** Giuseppe Cossuto // Oriente Moderno. - 1995. - Vol. XIV. - Nr. N° 7-12 (luglio-dicembre). - P. 329-33.

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Maggiani R. Guida al welfare italiano: dalla pianificazione sociale alla gestione dei servizi. Manuale per operatori del welfare locale. - Santarcangelo di Romagna, Maggioli Editore, 2011. - 434 p.

**2.** Pistecchia A. La minoranza romani: i rom romeni dalla schiavitù a Ceausescu. - Roma: UNAR, 2011. - 192 p.

**3.** Burgi G. Tra noi e i rom. Identità, conflitti, intercultura. - Milano: Franco Angeli, 2015. - 121 p.

**SK** - Rómovia, Cigáni, kočovníci / Preklad Jaroslava Glutová. -

**1.** Bratislava: Informačné a dokumentačné stredisko o Rade Európy, 1995. - 272 s., tab. ISBN 8096738046. @ SK\_sk

**2.** 2. vyd. - Bratislava: Informačné a dokumentačné stredisko o Rade Európy, 1997. - 272 s. ISBN 8096767429. @ SK\_sk

SK: APZ: F 9616

Roms [Les] au cœur de l'Europe // Le Courrier des pays de l'Est. - Paris, 2005 (11-12). - Nr. 1052 Minorités - l'Est, variations sur la reconnaissance identitaire. - P.19-29. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:** Роми у серці Європи. -

Roms en Europe. - Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, 2007. - 311 p. @ FR\_fr

**UA:** Роми в Європі. -

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Legros O. Les pouvoirs publics et la «question Rom» en Europe aujourd'hui. Perspectives de recherches pour une approche comparative // Études tsiganes. - 2009. - Vol. 39-40. - P. 42-55.

**2.** López Catalán Ó., Aharchi N. Discursos sobre la inmigración Rrom (Gitana) rumana en Barcelona. Estudio de la representación del conflicto vecinal y los trabajos marginales a partir de El País, La Vanguardia y El Periódico de Catalunya (2006-2011) // Discurso & Sociedad. - 2012. - Vol. 6. - Nr. 3. - P. 543-590.

**3.** Maestri G. Extensive territorial stigma and ways of coping with it. The stigmatisation of the Roma in Italy and France // Negative neighbourhood reputation and place attachment. The production and contestation of territorial stigma. - London: Routledge, 2017. - P. 42-59.

**Naklavimata**

**AL** - Liégeois, Jean-Pierre. Romët në Evropë. – Tiranë: Këshilli i Evropës, 2007. - 330 f. @ AL\_al

**Andotodo : Mentioned in :**

1. Pograzha M. The integration of Roma minority in Albanian society through education // European Scientific Journal. – 2011. - Vol. 16. - P.24-34. (REP)

**AZ** - Lequa, Jan-Pyer. Qarağilar Avropada. - Strasbourg: Avrupa Şurasının Nəşriyyatı, 2007. - 511 s. ISBN 9789287160515. @ FR\_az  
REP

**EN** - Roma in Europe. - Strasbourg: Council of Europe publishing, 2007 (11). - 307 p. ISBN 9287160511, 9789287160515. @ FR\_en

**HU** - Romák Európában, Pont Kiadó, Budapest, 2009, 274 p. @ HU\_hu

**HR** - Romi u Europi, Ibis Grafica, Bibliotheka Ethnologica, Zagreb, 2009, 369 p. @ HR\_hr

**RO** - Romii în Europa, Monitorul Oficial, Bucuresti, 2008, 288 p. @ RO\_ro

**TR** - Avrupa'nın Romanları. – Ankara: Bilkent universitesi, 2008. - 241 s. [Diş politika enstitüsü]. @ TR\_tr

Roms [Les] et l'Europe // Fédéchoses, pour le fédéralisme. - Lyon, 2010 (09). - Nr. 149. - P. 16-20. @ FR\_fr

**UA**: Роми та Європа. -

Roms et Tsiganes. – Paris: La Découverte, 2009. – 126 p. [Collection «Repères», série «sociologie»]. @ FR\_fr

**UA**: Роми та Цигани. -

Roms et Tsiganes, une culture européenne = Roma and Gypsies, a European culture. - Marseille, 2012. – 43 p. biISBNesko. @ FR\_fr\_en

**UA**: Роми та цигани: європейська культура. -

REP

Romii şi comunităţile nomade: cercetare-acţiune şi proiecte de intervenţie // Rromathan. Studii despre romi. - 1997. – 1. – 1. P. 1-10. @ RO\_ro

**EN**:

**UA**:

Scolarisation [La] des enfants roms: quelques réflexions sur la formation du personnel éducatif // Savoirs et formation. – Montreuil, 2010 (09). – Nr. 77. - P. 3-7. @ FR\_fr

**EN**:

**UA**:

Scolarisation [La] des enfants tsiganes et voyageurs: Rapport de synthèse. –

1. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1986. – 276 p. [Série «Documents»]. ISBN 9282564290. @ LU\_fr

REP

2. Luxembourg: Office des publications officielles des Communautés européennes, 1987. – @ LU\_fr

**FR**: «Le présent document a été établi pour l'usage interne des services de la Commission. Il est mis à la disposition du public, mais il ne peut être considéré comme constituant une prise de position officielle de la Commission». « Ce rapport de synthèse est essentiellement fondé sur des monographies réalisées dans les différents Etats de la Communauté européenne par: Thomas Acton, Patricia Ferté, Bendt Gudmander, Pieter Hovens, Mirella Karpati, Donald S. Kenrick, Evangelos Marselos, Secondo Massano, Patricia McCarthy, Maria Pavli-Korré, Leonardo Piasere, Katrin Reemtsma, Alain Reyniers, Søren Rude, Sinti Werkstatt Göttingen, Ria Timmermans, Marjan van de Zande».

**UA**: Синтетична доповідь укладена на основі доповідей від експертів з кожної країни-члена Євросоюзу протягом 1984-1985 років. Роботою опікувалася Єврокомісія. Особлива увага приділена тому, як поліпшити освітній простір для Ромських дітей та як готувати вчителів з

урахуванням особливих потреб Ромськими дітей. Наслідком цієї доповіді стало ухвалення Resolution on school provision for Gypsy and Traveller Children to the Council and Ministers of Education which was adopted on the 22 May 1989.

Перша публікація 1986 року виявила велику інформативну цінність доповіді, тому у 1987 р. у колекції часопису «Interface» біло підготовлене 2-е видання, доповнене новим вступом - проф. Ж.П.Л'ежуа, передмовою директора DGXXII Доменіка Лопренціні та післямовою Артура Іватса, котрий з 1982 р. у Королівському інспектораті (Великобританія) був відповідальною особою за освітні питання Ромів і мандрівників.

### **NakIavimata**

**DE** - Die schulische Betreuung der Kinder von Zigeunern und Reisenden: Eine vergleichende Analyse / Aus dem Französischen übersetzt von Marion Papenbrok. - Luxemburg: Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften, 1987. - 515 S. ISBN 9282578739. @ LU\_de

«Dieses Dokument wurde für den internen Gebrauch der Kommissionsdienststellen ausgearbeitet. Es wird der Öffentlichkeit zugänglich gemacht, ist aber nicht als offizielle Stellungnahme der Kommission anzusehen». «Diese Studie basiert im wesentlichen auf den Monographien, die in den einzelnen Ländern der Europäischen Gemeinschaft von folgenden Mitarbeitern erstellt wurden: Thomas Acton, Patricia Ferté, Bendt Gudmander, Pieter Hovens, Mirella Karpati, Donald S. Kenrick, Evangelos Marselos, Secondo Massano, Patricia McCarthy, Maria Pavli-Korré, Leonardo Piasere, Katrin Reemtsma, Alain Reyniers, Søren Rude, Sinti Werkstatt Göttingen, Ria Timmermans, Marjan van de Zande».

REP

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

1. Wenning N., Hanse G. Schulpolitik für andere Ethnien in Deutschland. - Münster: Waxmann Verlag, 2003.

**EL** - Λιεζουά, Ζαν-Πιερ. Η σχολαρχοποίηση των παιδιών Τσιγγάνων και Ταξιδιωτών: Μια έκθεση σύνθεσης. - Λουξεμβούργο: Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων 1986. - 286 σ. [Σειρά «Εντυπα»]. ISBN 9282578747. @ LU\_el

**EN** - School provision for Gypsy and Traveller children: A synthesis report / Translated from French by Sineád ní Shuineár. - Luxembourg: Office for official publications of the European Communities, 1987. - 278 p. ISBN 9282575500. @ LU\_en

«This document has been prepared for use within the Commission. It does not necessarily represent the Commission's official position. «This report is based on monographs realized in the different States of the European Community by: Thomas Acton, Patricia Ferté, Bendt Gudmander, Pieter Hovens, Mirella Karpati, Donald S. Kenrick, Evangelos Marselos, Secondo Massano, Patricia McCarthy, Maria Pavli-Korré, Leonardo Piasere, Katrin Reemtsma, Alain Reyniers, Søren Rude, Sinti Werkstatt Göttingen, Ria Timmermans, Marjan van de Zande».

REP

**ES** - La escolarización de los niños gitanos y viajeros: Informe síntesis / Texto traducido del francés por Carlos Martín Ramírez y equipo de Estudios de «Presencia Gitana». - Luxemburgo: Oficina de Publicaciones oficiales de las Comunidades Europeas, 1987. - 385 p. ISBN 9282567613. @ LU\_es

«El presente documento ha sido adoptado para el uso interno de los servicios de la Comisión. Se pone a disposición del público, pero no podrá considerarse como una toma de posición oficial de la Comisión». «Este informe de síntesis se basa esencialmente en monografías realizadas en los distintos Estados de la Comunidad Europea por: Thomas Acton, Patricia Ferté, Bendt Gudmander, Pieter Hovens, Mirella Karpati, Donald S. Kenrick, Evangelos Marselos, Secondo Massano, Patricia McCarthy, Maria Pavli-Korré, Leonardo Piasere, Katrin Reemtsma, Alain Reyniers, Søren Rude, Sinti Werkstatt Göttingen, Ria Timmermans, Marjan van de Zande».

REP

**IT** - La scolarizzazione dei bambini zingari e viaggianti: Rapporto de sintesi / Traduzione dal francese di Leonardo Piasere. - Lussemburgo: Ufficio delle pubblicazioni ufficiali delle Comunità europee, 1987. - 280 p. ISBN 9282571823. @ LU\_it

«Il presente documento, redatto ad uso interno dei servizi della Commissione, è a disposizione del pubblico, ma il suo contenuto non può essere considerato una presa di posizione ufficiale della Commissione». «Il presente rapporto si basa essenzialmente sulle monografie realizzate nei diversi Stati della Comunità Europea da: Thomas Acton, Patricia Ferté, Bendt Gudmander, Pieter Hovens, Mirella Karpati, Donald S. Kenrick,

Evangelos Marselos, Secondo Massano, Patricia McCarthy, Maria Pavli-Korré, Leonardo Plasere, Katrin Reemtsma, Alain Reyniers, Søren Rude, Sinti Werkstatt Göttingen, Ria Timmermans, Marjan van de Zande». REP

School provision for Gypsy and Traveller children. - Manchester: Commission of the European Communities Traveller education Service, 1988. ???????

**UA:**

School provision for Roma children: a European perspective // European journal of intercultural studies. - 1999. - Vol. 10. - Nr. 2. - P.137-149. [International Association for intercultural education]. @

**UA:**

Training [The] of teachers of Gypsy children: Report to the Council for cultural cooperation. - Strasbourg: Council of Europe, 1984. @ FR\_fr

**UA:** Підготовка учителів для Ромських дітей -

Troglodytes [Les] andalous // Connaissance du monde. - Paris, 1969. - @ FR\_fr

1. mai. - P. 21-30.

2. juin. - P. 60-73 + photographies.

**EN:**

**UA:**

Tsiganes [Les] //

1. Grande Encyclopédie Larousse, 1976. - P. 12185-12187. @ FR\_fr

2. Encyclopédie Théma, partie «Ethnies, peuples et etats. - Paris: Larousse, 1990. - P. 426-427.

@ FR\_fr

**UA:**

Tsiganes [Les] // L'Etat du monde 1987-1988. - Paris: La Découverte, 1987. - P. 454-456. @ FR\_fr

**UA:** Цигани. -

Tsiganes. -

1. Editions du Seuil, 1971. - 190 p. [Collection Microcosme]. @ FR\_fr

2. Paris: La Découverte / Maspero, 1983. - 371 p. Bibliogr. p. 349-372. [Petite Collection Maspero, 276]. ISBN 2707113891. @ FR\_fr

**UA:** Роми - з соціолінгвістичних позицій подана історія Ромів від витоків до кінця 70-х рр. XIX ст., книжка багато ілюстрована.

HU: OSK: OB 61.374

### **NakIavimata**

**EN** - Gypsies: an illustrated history / Translated Tony Berett. -

1. London: Al Saqi Books, 1985. - 192 p. Bibliogr. p. 186-192. @ UK\_en

2. London: Al Saqi Books, 1986. - 192 p. @ UK\_en

3. London: Al Saqi Books, 2005. - 192 p. @ UK\_en

**ES** - Los Gitanos / Traducción de Félix Blanco. - Mexico: Fondo de cultura económica, 1988. - 294 p. @ ME\_es

### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Lagunas Arias D. Víctimas y redentores: la reciprocidad absurda entre los gitanos y el poder // Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra. - Pamplona, 1999. - Nr. 73. - P. 259-268.

**IT** - Zingari. - Bertani, 1987. @ IT\_it

Tsiganes [Les], citoyens de l'Europe //

1. Encyclopédie Bordas. - 1998. @ FR\_fr

2. Atlas des minorités en Europe. - Paris: Editions Autrement, 2005. @ FR\_fr

**UA:** Цигани: громадяни Європи. -

Tsiganes [Les]: culture et nomadisme // Cultures. - Unesco. - 1977. - Vol.4. - Nr. 2 - P. 89-

103. @ FR\_fr

**UA:** Цигани: культура та кочівництво. -

Tsiganes et Voyageurs: données socio-culturelles, données socio-politiques. - Strasbourg: Conseil de la Coopération Culturelle, 1985. - 232 p. [Council of Europe. Conseil de l'Europe. Dossiers pour une formation interculturelle des enseignants]. @ FR\_fr

**UA:**

**NakIavimata**

**EN** - Gypsies and travellers. Socio-cultural data, socio-political data. - Strasbourg: Conseil de Europe, 1987. - 218 p. @ FR\_en

BG: Studii romani: V 3258 Gy 9

RU: ИНИОН: 075808812

**ES** - Gitanos e itinerantes: datos socioculturales datos sociopoliticos / Traducción de Carlos y Manuel Martin Ramirez. - Madrid: Asociacin Nacional Presencia Gitana = Acatar Essichn Asidiaj Call, 1987. - 290 p. @ ES\_es

Obra para comprender mejor a los Gitanos e Itinerantes, en su riqueza cultural y estilo de vida. El libro aporta información, análisis de la situación comparada en Europa y en cada Estado miembro del Consejo, reflexiones y líneas de programa para una acción concertada de intervención social y política que el problema gitano demanda de los poderes públicos. Indicada a educadores, funcionarios comunitarios y a todos los que tienen responsabilidades locales, regionales o nacionales con el tema.

ES: Univers. auton. Barcelona: Humanitats-1a planta 397 Lie 1500541056, 1500541057, 1500632218

**IT** - Zingari e viaggianti / Trad. Mirella Karpati. - Roma: Lacio drom, 1987. - 240 p. @ IT\_it

**PT** - Ciganos e Itinerantes / Traduccao de Maria Amelia Lima Petinga. - Lisboa: Santa Casa da Misericórdia de Lisboa, 1989. - 229 p. @ PT\_pt

Tsiganes: l'émergence d'une minorité // Les minorités à l'âge de l'Etat-nation. - Paris: Goupement pour les droits des minorités / Fayard, 1985. - P. 189-213. [collection «Géopolitiques et Stratégies»]. @ FR\_fr

**UA:**

Tsiganes, nomades et pouvoirs publics en France au 20ème siècle: du rejet - l'assimilation //

1. Pluriel-débat. - Paris, 1979. - Nr. 19. - P. 69-88 [CEDRASEMI-CNRS]. @ FR\_fr

2. Etudes tsiganes. - 1979. - Nr. 4. - P. 1-12. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Tsiganes [Les]: situation d'une minorité non territoriale // Les minorités en Europe, droits linguistiques et droits de l'homme. - Paris: Editions Kimé, 1992. - P. 417-443. @ FR\_fr

**UA:**

Veillée gitane //

1. Etudes tsiganes. - 1967. - Nr. 3. - P. 10-24. @ FR\_fr

2. Connaissance du Monde. - Paris, 1968 (06). - P. 12-22 + photographies. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Vers l'interculturel: la présence tsigane // Developing education for a multicultural Europe: A tribute to Maura Rolandi-Ricci. - Strasbourg: Editions du Conseil de l'Europe, 1995. - P. 47-55. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Vers l'interculturel: les enfants roms-l'école // Education permanente. - Paris (03), 2011. - Nr. 186 Rencontres interculturelles et formation. - P. 59-68. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

RA: France, education,

**Liégeois, Jean-Pierre; Dégrange, M. []**

Tsigane [Le] et son double // Hommes et migrations. - Paris, 1971 (05). - P. 1-27. @ FR\_fr

EN:

UA:

**Liégeois, Jean-Pierre; Gheorghe, Nicolae []**

Roma / Gypsies: A European minority / Translated from French by Sinéad ni Shuinéar. - London: Minority Rights Group, 1995. - 38 p. [MRG international report 95/4. ISSN 0305-6252]. ISBN 1897693168. @ UK\_en

EN: This report highlights the danger of the European «exclusion, containment, and assimilation» policies and offers recommendations on how the collective identity of Roms can be accommodated and their European (forced) migrations altered.

REP

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. López Ó., Sàez M. La població rrom immigrant de Romania a Catalunya: accés i ús dels serveis sanitaris catalans i situació de salut. Informe final del proyecto "Desigualdades socioeconómicas y diferencia cultural en el ámbito de la salud en barrios de actuación prioritaria de Cataluña". - Bellaterra: GRAFO-UAB, 2009. - 273 p.

**NakIavimata**

BG – Лижеоа, Жан-Пиер; Георге, Николае. Ромите - европейско малцинство / Илона Иванова Томова; Васил Чапразов; Йосиф Нунев; Петър Георгиев; Марк Босани прев. - София: Фондация «Международна инициатива за човешки права», 1998. - 66 с. @ BG\_bg

BG: Централна библиотека на БАН: NK-1-1852

BG: Пловдив, Народна библиотека »Иван Вазов»: ГрЕ9

RO – Romii: o minoritate a Europei / Traducere de Antoanetta Roman si Julia Makar. - Oradea, 1996. - 40 p. @ RO\_ro

UA: Ця публікація містить додаток - Moldovan Corina, Makar Julia Romii: o minoritate a României. - 8 p

**Lieskovský, Peter []**

Dnes riešime našu budúcnosť spoločne s Rómami: Výňatok z referátu na medzinárodnej konferencii v Bratislave // Učiteľské noviny. - 2001. - Roč. 51. - č. 1. - S. 3. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

EN:

UA:

RA: Slovakia,

**Lietuvos čigonai: tarp praeties ir dabarties** / Sudarė V.Toleikis. - Vilnius: Garnetis, 2001. - 142 p., il. 1700 kop. ISBN 9955428198. @ LT\_lt

EN: Lithuanian Roms: between the past and the present.

UA: Литовські Роми: між минулим і сьогоденням. -

**dr. Lièvre, Marion [L'jevr, Marion] marionsli@hotmail.com**

Roms roumanisés, *Ciurari*, *Ursari*: ethnicité et appartenances sociales. Ethnographie des migrants roms roumains à Montpellier // Migrations [Les] des Roms roumains en Europe: Dossier thématique // Revue Européenne des migrations internationales (Poitiers). - 2016. - Vol. 32 - №1. - P. 35-57. ISBN 9791090426276. @ FR\_fr

FR: "Comment devient-on Roms roumanisés, *Ciurari*, *Ursari* ou encore *Bogdăneșteni*? Sur la base d'une ethnographie des frontières et des marqueurs mobilisés par les différents groupes roms roumains présents à Montpellier, cet article interroge ce qui habituellement est désigné comme «culturel». Appartenances ethniques, logiques de distinction sociale et processus de domination symbolique se conjuguent pour redessiner les contours des valeurs identitaires et culturelles de ces groupes roms et définir une «authenticité culturelle».

AlekIari: docteur en ethnologie, Université François Rabelais de Tours.

**EN:** Romanized Roma, Ciurari, Ursari: Ethnicity and social belongings. Ethnography of Romanian Roma migrants in Montpellier. – "How does one become romanized Roma, *Ciurari*, *Ursari* or *Bogdăneșteni*? Based on an ethnography of boundaries and markers mobilized by the different Romanian Roma groups established in Montpellier, this paper examines what is usually referred to as "cultural". Ethnic belongings, logic of social distinction, and processes of social domination combine to shape the contours of identity and cultural values of the Roma groups and define a "cultural authenticity".

**ES:** Roma romanizados, Ciurari, Ursari: etnicidad y pertenencias sociales. Etnografía de los roma rumanos migrantes en Montpellier. – "¿Cómo se convierte un individuo en roma romanizado, *Ciurari*, *Ursari* o *Bogdăneșteni*? Basándose en la etnografía de las fronteras y de los marcadores movilizados por los distintos grupos roma presentes en Montpellier, este artículo examina aquello que suele ser designado como «cultural». Pertenencias étnicas, lógicas de distinción social y procesos de dominación simbólica se conjugan para redibujar el contorno de los valores identitarios y culturales de esos grupos y definir una «autenticidad cultural»."

**Life sentence: Romani children in institutional care:** A report by the European Roma rights centre, Bulgarian Helsinki committee, Milan Simecka foundation and Osservazione. – Budapest: European Roma rights centre, 2011 (06). – 83 p. @ HU\_en

**UA:** Пожиттєвий вирок: ромські діти в інституційній турботі: Доповідь Європейського центру прав ромів, Болгарського Гельсінського комітету, фонду Мілана Симецького та Осерваціоне.

#### **Lifton, Robert Jay** [Ліфтон, Роберт Жей]

Nazi [The] doctors: medical killing and the psychology of genocide. – New York: Basic books, 1986. @ US\_en

**EN:** This innovative study looks at the plight of the Roma as victims of various German killing programs during the Holocaust. It includes Romany victims of Einsatzgruppe mass executions, euthanasia gassings, and medical experimentation, particularly at the hands of Josef Mengele.

**UA:** Нацистські лікарі: Медичне вбивство та психологія геноциду. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

#### **Liger, Jean-Marie** [Ліжé, Жан-Марі]

Avignon: ghetto et idéologie // Etudes tsiganes. – 1990. – n°4. – P.30-34. @ FR\_fr

**UA:** Авіньон: гето та ідеологія. –

Histoire brève: déloger, reloger // Etudes tsiganes. – 1987. – n°4. P.43-50. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

Mouvement [Le] social chez les Tsiganes // Etudes tsiganes. – 1986. – n°4. – P.21-24. @ FR\_fr

**UA:** Соціальний рух серед Ромів. –

#### **Ligeti, György** [Лігеті, Дьордь]

Cigány népszerűteli tankönyv a 7–10. osztály számára / Balázs János, Oláh Jolán és Túró Zoltán illusztrációival. – Piliscsaba: Konsept-H kiadó, [2001]. – 187 old. @ HU\_hu

**EN:** Gypsy folk cognitive textbook for 7–10 years of school.

**UA:** Підручник з ромського народознавства для 7–10 класів.

#### **Ligeti, György; Varga, Ilona** [Лігеті, Дьордь; Вóрго, Їлоно]

Magyarországi cigányok. – Budapest: Körtánc Egyesület, 1998. – 91 old. @ HU\_hu

**EN:** Hungarian Roms. –

**UA:** Угорські Роми. –

#### **Lignes. – 2011. – Nr. 34** dikI **L'exemple des Roms / Les Roms, pour l'exemple**

#### **Lignier, Anne-Isabelle** [Лін'жé, Ан-Ізабел]

Odyssée [L'] méconnue des Tsiganes en Amérique latine // Etudes tsiganes. – 2012. – Vol. 51. – Nr. 3. – P. 8-23. @ FR\_fr

**EN:** The unknown Odyssey of Roms in Latin America. –

**UA:** Невідома одисея Ромів у Латинській Америці. –

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянато в :**



1. Lagunas D. La geografía de la movilidad. Identidad, regímenes de circulación y economía entre los Gitanos españoles en México // Scripta nova. Revista electrónica de geografía y ciencias sociales. – Barcelona, 2017. – Vol. XXI. – Nr. 575. – P.1-28.

### **Liht, Sonja [Ліхт, Сónжа]**

Jugoslawischen [Die] Roma zwischen autoritärer und demokratischer Emanzipation // ...und raus bist Du! – 1988. @

EN:

UA:

Stvarnost Roma - etnička, politička i kulturna emancipacija. UNESCO Messenger. – 1984. – vol. 37, br. 17, s. 34-36 @

EN:

UA:

### **Lillberg, E.; Salvia, L. []**

Romanioppilas koulussa. Virikkeitä ja ratkaisumalleja kulttuurierojen kohtaamiseen käytännön opetustyössä. – Helsinki, 1997. – 24 p. [Opetushallitus moniste, 24]. ISBN 9521300353, ISSN 1237-6590. @ FI\_fi

EN:

UA:

UA: RDT:

### **Lima, Heloisa Pires; Fernandes, Rosana []**

Entre o nomadismo e o sedentarismo os ciganos circenses // Travessia. – 1997 (janeiro-abril) @ PT\_pt

EN:

UA:

### **Lima, Solange T. []**

Paisagens e ciganos: Tese de doutorado em geografia. – Rio Claro: UNESP, 1996. @ BR\_pt

EN:

UA:

Terra, rotas e tendas sobre a paisagem vivida pelos ciganos // Cadernos de geografia (Belo Horizonte). – 1994. – Vol.5. – Nr. 6. – P.41-47. @ BR\_pr

EN:

UA:

**Limits [The] of solidarity: Roma in Poland after 1989.** – Budapest, 2002. – 218 p. [European Roma rights center, country report series, 11] ISBN 9632040503, ISSN 1416-7409. @ HU\_en

EN: Polish translation see Granice solidarności

UA: Польський переклад див. Granice solidarności

UA: RDT:

### **Lindberg, Tuula []**

Puhtaus on puoliruokaa: Suomen romanien puhtaus- ja kunnioitustavat romaniidentiteetin nakokulmasta 1900-luvun jalkipuoliskolla: Pro gradu-tutkielma. – Turku: Turun yliopisto. Historian laitos, kulttuurihistoria, 2002. @ FI\_fi

EN:

UA:

### **Lindemann, F. []**

Sinti (Die) aus dem Ummenwinkel. – Weinheim, Basel: Beltz, 1991. @

EN: Sinti from the Ummenwinkel. – Ummenwinkel is city of Ravensburg district where in 1937 - 1943 there was a concentration camp for the Roms.

UA: Синті з Уменвінкеля. – Уменвінкель – район Равенсбурга, де у 1937-143 роках

знаходився концтабір для Ромів.

### **Lindgren, Astrid [ ]**

Kana o Emil sas te cirdel la Linako dand / Transl. by Wasyl Curylo. Ed. by Lambert Scherp. - Stockholm: Project Zig, 1982. - 28 s. ISBN 919704220X. @ SE\_rm

**EN:** When Emil had to pull out Lina's tooth. -

**UA:** Коли Еміль мусив видалити зуб Ліні. -

Pippi [E] Lungo Strinfa / Translated Jonny G. Ivanovic. - Stockholm: Podium, 2000. - 130 p. ISBN 9189196236. @ SE\_rm

**EN:** Pippi Longstockings. - With a list of difficult words with Swedish translations on the p. 5.

### **Lindgren, Lars; Sandström, Bengt [ ]**

Romer: en minoritet i många länder. - Norrköping: Statens invandrarverk, 1996. - 24 s. @ SE\_se

**EN:** Roms: A minority in many countries. -

**UA:** Роми: меншість у багатьох країнах. -

### **Lindgren, Tuula [ ]**

Draba kentoha. A guide for Roma parents on language skills development of the children. - Espoo: Wellprint Oy, 2006. @

**EN:**

**UA:**

RA: education,

### **Lindh, A. [ ]**

Mustalaiskielinen aapinen (aapiskirja????): Kasikirjoite (n. 100 sivua), esipuhe päivätty 30.10.1893. - Lappeenrannassa. Yksityishenkilön hallussa. ???????? @ FI\_fi

**EN:** Romani ABC book: Manuscript dated 30.10.1893. - Lappeenranta. Individual holdings

**UA:**

RA: Suomi, Finland, Финляндия, Фінляндія, education, school,

### **Lindsay, Harry [Ліндсі, Г'єрі]**

Gipsy Roy: story of early Methodism. - London: C.H.Kelly, 1904. - 320 p.; 1913. - 320 p. (2nd ed.) ¿?????????????

**EN:**

**UA:**

### **Lindsey, Johanna [Ліндсі, Жо'ана; 10.03.1952]**

Present (The). -

1. New York: Harper Collins publishers, 1998. - 192 p. [Mellory - Anderson family saga, 6]. ISBN 9780380977253. @ US\_en

2. New York: Harper Collins publishers (Avon), 2001. - 352 p. ISBN 0380804387, 9780380804382. @ US\_en

**EN:** «As the entire Malory family gathers at Haverston to celebrate the season, a mysterious present arrives anonymously. The gift is an old journal - a tender and tempestuous account of the love affair between the second Marquis, Christopher Malory, and a dark Romni beauty named Anastasia, who seeks a love match with a non-romany in order to save herself from a prearranged marriage to a brute. Though the dashing English lord Anastasia sets her sight upon burns for the exquisite, exotic miss, Christopher could never consent to wed such a lowborn lady. But miracles have been known to happen in this season of peace and giving and love, as two extraordinary people seperated by cicumstance of birth begin a passionate dance of will and wiles. And in the miraculous blossoming of a glorious romance at a long ago Christmastime, there are wise and well-learned lessons that will enrich the hearts of the Malory descendants - and, indeed, of everyone who has ever dreamed.»

**UA:**

**NakIavimata**

**ES** - El marqués y la gitana. La saga de los Malory VI / Traducción de Albert Solé. - Barcelona: Ediciones B, 1998; 2000. - 235 p. ISBN 8422690144, 9788498725759. @ ES\_es

**Linguistic, educational and cultural issues of Roma.** - München: Lincom, 2014. - 324 p. [series Roma. 01] ISBN 9783862885824. @ DE\_en

**UA:**

**Contents:** Ian Hancock: Romance vs. reality: popular notions of the Gypsy; Theresa Catalano: Romanies versus the mafia: "us" and "them" in Italian crime reports; Dagmar Kopcanova: Challenges in Roma children education: help of teacher's assistant; Hristo Kyuchukov: "Roma school mediators in Berlin; Jaroslav Balvin, Anna Šmečilová: Multiculturalism among the hearing impaired Roma; Татьяна Шкуратова, Галина Алтухова: Особенности обучения детей ромской национальности; Sarah Carmona: Memorial and historical uprooting of the migrant Spanish "Calés" in north african colonies (end XIX c.-1960); Alekxander M. Zhdanov: The Dichotomous Reign of Pope Pius XII From 1939-1945: Representative of God or Defender of catholicism; Elena Marushiakova, Veselin Popov: Significance of the taking of an oath in Roma communities; Hristo Kyuchukov: "Roma. Science. Romani science (activism vs. professionalism); Xristo Kjučukov: Kaledarašengo dialekto andi Bulgarija; Jorge Bernal: Kalderash dialect in Bulgaria; Kent Hallman: A portrait.

### Lint, Charles de []

Mulengro: A Romany tale. - New York: Ace Books, 1985. @ US\_en

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - CA

### Lípa, Jiří [Ліпа, Йіржі; 1928]

Fate [The] of Gypsies in Czechoslovakia under Nazi domination // A mosaic of victims: Non-Jews persecuted and murdered by the nazis. - New York: New York University press, 1990. - P. 207-216. @ US\_en

**EN:** This study of the Kalitrash in the German-controlled Protectorate of Bohemia and Moravia and German-allied puppet state of Slovakia is drawn partly from Ctibor Necas' *Nad osudem ceskych a slovenskych Cikanu* (Brno, 1981). Lipa's brief study provides an important overview of the plight of Roms, and the network of forced labor camps set up to imprison them.

**UA:** Доля циган в Чехословаччині під владою нацистів. - Стаття представляє певний підсумок дій нацистів проти Ромів у Протектораті Богемії та Моравії, а також у німецькій союзниці Словаччині у період з 1939 по 1945 рік. Протекторат Богемії та Моравії - держава, утворена 15.03.1939 р. за наказом Гітлера на землях анексованої Чехословаччини - Богемії, Моравії та Чеської Силезії.

Skant ikIo: Kalitrašvad

Cases of coexistence of two varieties of Romani in the same territory in Slovakia // International journal of the sociology of language. - 1979. - Nr. 19: Romany sociolinguistics. - P.51-58. @ US\_en

**UA:** Випадок співіснування двох різновидів Романі на одній і тій самій території у Словаччині.

Skant ikIo: Ṛomani ṣĪb

RA: языкознание, мовознавство,

Cikánstíná v jazykovem prostředi slovenském a českém: K otázkám starych a novějšich složek v její gramatice a lexiku. - Praha: Nakladatelství Československé akademie věd, 1965. - 63 s., bibliogr. 59-62. [Rozpravy Československé akademie věd, Řada společenských věd, roč. 75, seš. 11]. @ CZ\_cz

**EN:** The Romani in the Slovak and Czech linguistic space: On questions of old and newer components in its grammar and lexicon.

**UA:** Романі у словацько-чеському мовному просторі: до питань про старі та нові компоненти у її граматиці та лексиці.

HU: OSK: OC 33.904

HU: Pecs: C 11083

RU: ИНИОН: PK 9601яз 1к 15

UA: Hayk. бібл. КНУ: 4a IHD OS (CesAKv) Rozpr.

Skant ikIo: Ṛomani ṣĪb

RA: языкознание, грамматика, морфология,

K cikánskému nářečí v okolí Humenného. – Praha: Státní nakladatelství, 1953. – 114 s. @ CZ\_cz  
**EN:** On the Romany dialect in Humenne. – Humenne is a city in the Priashev region of Slovakia.  
**UA:** Про ромський діалект в Гуменному. – Гуменне – місто у Пряшівському краї Словаччини.

Skant ikIo: Țomani țib  
 RA: языкознание,

Ke skloňavani v cikánštině // Slovo a slovesnost. – Praha, 1967. – č. 4. – S. 406-409. @ CZ\_cz  
**EN:** On the declination in the Romani. –  
**UA:** Про відмінювання у Ромській мові. –

Skant ikIo: Țomani țib  
 RA: языкознание, грамматика, морфология,

Poznamky k otázce cikánských prvku v českém argotu // Jazyk a literatura. – Praha: Vysoká škola pedagog., 1960. – II. – S.47-56. @ CZ\_cz  
**EN:** Notes to the question of the romany elements in Czech argot. –  
**UA:** Нотатки до питання про ромські елементи у чеському арготі. –

Skant ikIo: Țomani țib  
 RA: языкознание, лексикология, linguistics,

Průručka cikánštiny. – Praha: Štátní pedagogické nakladatelství, 1963. – 155 s. @ CZ\_cz\_rm  
**CZ:** «Úkolem učebnice je seznámit necikánské zájemce alespoň pasívně se základy nejrozšířenějšího nářečí československé cikánské skupiny z okolí Humenného na východním Slovensku. Výběr slovní zásoby v jednotlivých lekcích je zaměřen na starší lexikální materiál, ze slov přejatých ze slovenštiny jsou uváděna pouze nejužívanější».  
**EN:** Manual of the Romani. –  
**UA:** Підручник ромської мови. –

Skant ikIo: Țomani țib  
 RU: ВГБИЛ: КО327 Л764 п.1243104  
 RA: языкознание, linguistics, мовознавство,

Romani declension in a dialect from the environment of Eastern Slovak // Papers from the sixth and seventh annual meetings, Gypsy lore society, North American chapter. – New York: Gypsy lore society, 1986. – P. 62-67. @ US\_en  
**UA:** Відмінювання в діалекті зі східнославацького точення. –

Some consequences of the influence of the european environments on the Gypsies // Byzantyne studies (Temple). – 1981/1984/1985. – Vol. 8/11/12. – Pt. 1/2. – P.231-246. ???????  
**UA:** Деякі наслідки впливу європейського середовища на Ромів. –

### **Liperi, Felice** [Ліпері, Феліче]

In viaggio da quasi mille anni. – Roma: La Repubblica, 1995. ????

### **Liskó, Ilona** [Ліско, Ілоно]

Cigány tanulók a középokú iskolákban. – Budapest: Oktatáskutató Intézet, 2002. – 51 old. [Kutatás közben, 234]. @ HU\_hu

**EN:** Romany pupils in high schools. –  
**UA:** Ромські учні у середніх школах. –

RA: Hungary, education, образование, освіта, Угорщина, Венгрия,

Cigány tanulók a magyar iskolákban // Educatio. – 1997. – 1. sz. – Old.48-59. @ HU\_hu

**EN:** Romany pupils in the Hungarian schools. –  
**UA:** Ромські учні в угорських школах. –

RA: Hungary, education, образование,

### **Listera, Marie Jane**

Tsiganes, les éternels «fils du vent»: des Saintes-Maries à la Jaunaie par les chemins du monde:

témoignage. - [Les Sables d'Olonne]: Cercle d'or, 1984. - 141 p., il. ISBN 2718801352. @ FR\_fr  
**EN:** Gypsies, eternal «sons of the wind»: from Saintes-Maries to Jaunaie along the roads of the world: testimony.  
**UA:**

US: LoC: DX227 .L57 1984

### **Liszt, Franz (Ferenc) [Ліст, Франц]**

Bohémien [Des] et leur musique en Hongrie.

1. - Paris: Librairie Nouvelle - Bourdilliat, 1859. - 348 p. @ FR\_fr  
 CH: Musikbibliothek der Hochschule der Künste Bern: BEMU M 22  
 CH: Bibliothèque de Genève: BGE Sp 1226; BGE A 1907
2. - Leipzig: Breitkopf und Hartel, 1881. - 538 p. @ DE\_fr  
 CH: Bibliothèque de Genève: BGE Ib 1317
2. - Nouvelle éd., repr. - Vaduz: Sändig Reprint Verlag, 1973. - 538 p. @ LI\_fr
4. Plan de la Tour: Ed. d'aujourd'hui, 1982 [reéd.1859]. - 348 p. @ FR\_fr
5. / Introduction de Mario Bois. - Paris: Marval, 1999. - 221 p. @ FR\_fr

**EN:** Liszt was assisted in the preparation of this work by Princess Carolyne von Sayn-Wittgenstein, who added a great deal of anti-semitic material to the second edition. The English translator E.Evans (1871-1945) was a music journalist and wrote for the Musical Times: he didn't not indicate whether his translation is from the French or German edition, or if he used the material Princess Carolyne incorporated into the second edition.

**UA:** Роми та їхня музику в Угорщині. -

Skant ikIo: Gitivad

RA: art, Hungary, Угорщина, Венгрия, мистецтво, искусство,

### **Naklavimata**

**DE** – Die Zigeuner und ihre Musik in Ungarn

1. / Deutsch bearbeitet von Peter Cornelius. - Mainz: Schott, 1861. - 259 S. Pesth: Heckenast, 1861. - 4, 260 p. @ DE\_de  
 CH: Kantonsbibliothek Vadana St. Gallen: VP 2858
2. / Deutsch bearbeitet von Peter Cornelius. - Pesth: Heckenast, 1861. - 4, 260 p. @ DE\_de  
 CH: Musikbibliothek der Hochschule der Künste Bern: BEMU M 21  
 CH: Bibliothèque de Genève: BGE S 27308  
 CH: Museumsgesellschaft Zürich: D 2420
3. / in das deutsche übertragen von L. Ramann. - Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1883. - xii, 396 S. @ DE\_de  
 CH: Zürcher Hochschule der Künste: 3512-LiszFr- 20.6  
 CH: Musik Akademie Basel: MAB F 336f
4. / unter Benutzung der Übers. v. Peter Cornelius. Neu durchgesehene Ausg. - Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1910. - 402 S. @ DE\_de  
 CH: Bibliothèque cantonale et universitaire – Beauregard, Fribourg: BRENN 102/3
5. - Norderstedt: Europäischer Musikverlag, 2014. - 412 S. ISBN 3956980174, 9783956980176. @ DE\_de

**EN** – Gypsy [The] in music: The result of the author's life-long experiences and investigations of the gypsies and their music / Englished for the first time by Edwin Ewans, preceded by an essay on Liszt and his work. -

1. London: W.Reeves, 1926. - 228 p. - Vol. 1. - xx, 2, 208 p.; Vol. 2. - 209-370 p., ill. @ UK\_en

US: Denver public libr.: 781.72 L699gi

2. London: W.Reeves, 1960. - 369 p. @ UK\_en

**HU** – Liszt, Ferencz. Cigányokról [A] és a cigány zeneről Magyarországon. - Pest: Heckenast, 1861. - 4, 328 old. @ HU\_hu

**RU** – О музыке цыган // Орловский вестник (Орел; газета общественной жизни, литературы и политики). - 1878. - №57. @ RUI\_ru

**EN:** A summary of the book Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie Bourdilliat (Paris, 1859) or its German translation Die Zigeuner und ihre Musik in Ungarn (Pesth: G. Heckenast, 1861).

RU: Краткое изложение книги Ф.Листа Des Bohémiens et de leur musique en Hongrie (Paris: Bourdilliat, 1859) или ее немецкого перевода Die Zigeuner und ihre Musik in Ungarn (Pesth: G. Heckenast, 1861).

#### **Vaș leste : About him :**

1. von Adelburg A.R. Entgegnung auf die von Dr. Franz Liszt in seinem Werke «Des Bohémiens et leur musique en Hongrie» aufgestellte Behauptung, dass es keine ungarische Nationalmusik, sondern bloss eine Musik der Zigeuner gibt / Vorwort von Alexander von Czeke. - Pest: Lampel, 1859. - X, 30 S.
2. Brassai S. Magyar- vagy cigány-zene?: elmefuttatás Liszt Ferencz «Czigányokról» írt könyve felett. - Kolozsvár: Ev. Ref. főtanoda Ny., 1860. - 56 old.
3. Mantz A.. Frans Liszt en de zigeunermuziek / Ill. Balázs János. - Deventer: [s.n.], 1984. - P. 36-41.
4. Hamburger K. Liszt cigánykönyvének magyarországi fogadtatása. Első rész - 1859-1861 // Muzsika. - 2000 (12). - 43. évf. - 12. sz. - 20. old.
5. Shay Loya. Liszt's transcultural modernism and the Hungarian-Gypsy tradition. - Rochester, N.Y.: Univ. of Rochester press, 2011. - xviii, 341 p., ill.
6. Liszt Ferenc és a «cigány zene»: a kiállítást rend. és a katalógust írta Szuhay Péter, Pálóczy Krisztina. - Budapest: Néprajzi múzeum, 2011. - 80 old., ill. [Kamarakiállítások, 17. ISSN 1587-7647]. ISBN 9789639540668.
7. Хамбургер К. Книга Листа о цыганской музыке / Перевод В. Попиней // Звезда (Москва), 2011. - №3. - С. 129-142.
8. Piotrowska A.G. Liszt and the issue of so called Gypsy music // Interdisciplinary Studies in Musicology. - Poznań 2013. - 13. - P.127-140 (REP).

#### **Little, David; Lazenby Simpson, Barbara []**

Curriculum [A] framework for Romani: developed in co-operation with the European Roma and Travellers Forum. - Strasbourg: CoE, Language policy division, 2008. - 103 p. @ FR\_en

**EN:** The Curriculum was written in consultation with Miranda Vuolasranta (vice-chair of the ERTF, Mihaela Zatreanu (Romania), Angelina Dimiter-Taikone (Sweden), Lilyana Kovatcheva (Bulgaria), Ulli Pawlata (Austria), Helena Sadílková (Czech Republic). AlekIarja: Trinity College Dublin.

REP

Rámcová osnova pro výuku romského jazyka: Navrženo ve spolupráci s Evropským fórem Romů a kočovníků. - Strasbourg: CoE, Language policy division, 2007. - 122 s. @ FR\_cz

Skant ikIo: Rromni cIib  
REP. RA: linguistics, schooling,

**Littérature [La] des Roms, Sintés et Kalés** // Missives (la revue de la Société littéraire de la Poste et de France Télécom. - Paris, 2002 (03). - Nr. 225. @ FR\_fr

**UA:** Література Ромів, Синтів і Калів.

#### **dr. Littmann, Enno []**

Zigeuner-Arabisch. Wortschatz und Grammatik der arabischen Bestandteile in den morgenländischen Zigeunersprache, nebst einer einleitung über das arabische rotwälsch und die namen der morganländischen zigeuner. - Bonn, Leipzig: Kurt Schroeder Verlag, 1920. - iv, 147 S. @ DE\_de

**EN:** Gypsy Arabic. Vocabulary and grammar of the Arabic components in the Oriental Gypsy language along with an introduction to the Arabic underworld jargon and the names of the oriental gypsies.

**UA:** Цигансько-арабська. Словник і граматики арабських компонентів у східній циганській мові, а також вступ до арабського жаргону злочинців та назви східних циган. -

RA: linguistics, Sprachwissenschaft, языкознание, мовознавство,

#### **Livijen, Jože; Horvat-Muc, Jožek []**

Čhoneskri angrusti: Romani kenva = Lunin prstan: Romski zbornik. - Murska Sobota: Pomurska, 1994. ISBN 8671951286. @ SI\_rm

**EN:** Ring of the moon. Romani writings. - Poetry, riddles and plays in Romani and Slovenian on facing pages.

**UA:**

#### **Rusu, Constantin Liviu; Rusu, Olga; Lăcătușu, Viorela și Codin []**

Lumea rromilor din Moldova / Cu un cuvânt înainte de Adriana Neculau. - Iași: România DIG,

1998. – xi, 219 p. (album). ISBN 9739678718. @ RO\_ro

**EN:** The world of Roma of Moldova. -

**UA:** Світ Ромів Молдови – альбом. -

**Livre [Le] des Gitans de Perpignan** = El llibre dels Gitanos de Perpinyà: Avec la participation de la communauté gitane de la ville et la contribution de quelques Payos. – Paris: L'Harmattan, 2003. - 176 p. ISBN 2747556743, 9782747556743. @ FR\_fr

**FR:** Ce livre réunit les témoignages d'une quarantaine de Roms et Romes de la ville et de sa région, sur des sujets aussi divers que le voyage, le temps passé, la cuisine, les fêtes, la musique, la langue, les traditions, le mariage, la condition féminine, la religion, l'école, mais aussi la différence, le racisme, le sida et la drogue...

**EN:**

**UA:**

**Lizarralde Contreras, Diego Gonzalo; Salamanca Gutiérrez, Gastón Felipe**

dlizarra@udec.cl, gaston.salamanca@gmail.com

Morfología de los adjetivos demostrativos en el rromané jorajané de Chile // Literatura y lingüística. – Santiago: Universidad católica Silva Henríquez, 2010. – Nr. 21. – P. 109-126. ISSN 0716-5811. @ CL\_es

**ES:** AlekIarja: D.G.Lizarralde Contreras - doctorando en lingüística, G.F.Salamanca Gutiérrez - doctor en lingüística, los dos de la Universidad de Concepción.

**UA:** Морфологія вказних прикметників у діалекті Хорахаів Чилі.

REP

**Lizza, Gianni** [Ліца, Ж'ані]

Zingara [La] nei riti popolari della settimana santa // Lacio drom. - 1992. - Nr. 5. @ IT\_it

**EN:** The Romni in popular rituals of the Saint week. -

**UA:** Роми у народних ритуалах Святого тижня. -

RA: религия, этнография,

**Ljujic, Vanja** [09.11.1974]

Romaphobia among adolescents: the role of perceived threat, nationalism, and acculturation expectations: Proefschrift ter verkrijging van de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden / Promotoren prof. Dr. P. Vedder, prof. Dr. H. Dekker. – Leiden, 2011. – 104 p. @ NL\_en

**EN:** Thesis presented for the degree of Doctor from the University of Leiden. AlekIari: diki teleder.

**UA:** Ромофобія серед підлітків: роль сприйнятої загрози, націоналізму та очікувань від акультурації: докторська дисертація. -

REP.

RA: Serbia, the Netherlands, psychology, Сербія, Сербия, психологія, Нідерланди,

**dr. Ljujic, Vanja; dr. Vedder, Paul; dr. Dekker, Henk; van Geel, Mitch** []

Romaphobia: A unique phenomenon? // Romani studies. – 2012. – Vol. 22. – No. 2. – P. 141-152. @ UK\_en

**EN:** AlekIarja: V.Ljujic - researcher at the Rommert Casimir Institute, Faculty of social and behavioral sciences; P.Vedder - professor of youth care and behavioural problems at the Rommert Casimir Institute; H.Dekker - professor at the Institute of political science; Mitch van Geel - researcher at the Institute of education and child studies, all are from University of Leiden.

**UA:** Ромофобія: унікальне явище? -

REP

**Ljungberg, Erik** [Јўнберј, Ёрік; 1920-]

Tsiganes [Les] en Scandinavie // Etudes tsiganes. - 1966. - Vol. 12. - Nr. 3. - P. 7-11. @ FR\_fr

**UA:** Цигани у Скандинавії. -

**Diki maj:** Gjerdman, Olof; Ljungberg, Erik. The language of the Swedish coppersmith gipsy Johan Dimitri Taikon..., 1963; Amari šib / Jan Michaj, Monica Caldaras... Erik Ljungberg, 1979.



**Ljungberg, Erik; Scherp, Lambert [Ї́нберґ, Ё́рік; Şerp, Lámbert; 1926-]**

Contribution à la discussion sur l'orthographe de la langue tsigane. - Stockholm: La direction nationale de l'enseignement public en Suède, La section pour le développement du matériel pédagogique [Skolöverstyr., Läromedelssektionen]. - Paris (???), 1977. - 37 p., 2 bl. @ SE\_fr

**EN:** Contribution to the discussion on the spelling of the Romani language

**UA:** Внесок до дискусії про орфографію Ромської мови. -

SE: Kungliga bibl.: f77Q 52

RA: языкознание, письмо, linguistics, мовознавство,

**Llano, Samuel [ ]**

Public enemy or national hero? The Spanish Gypsy and the rise of flamenquismo, 1898–1922 // Bulletin of Spanish studies. Hispanic studies and researches on Spain, Portugal and Latin America. - Glasgow, 2017. - 28 p. [published online on 11 August 2017]. @ UK\_en

**EN:** „The vindication of the Gypsy as a hero in some works by Manuel Falla and Federico García Lorca and through the *cante jondo* competition of 1922 is well known to scholars. What is perhaps less known is that Falla and Lorca reacted against a long tradition of abusing Gypsies in the media, that peaked during the Restoration. This article analyses the cultural production that prompted Falla and Lorca to write in defence of the Gypsy, and pays particular attention to the work of Rafael Salillas, Eugenio Noel, and journalists writing in reaction to the rise of *flamenquismo* from the 1880s on”.

**Llera Blanes, Ruy [Лера Бланіс, Руй]**

Aleluias [Os]. Ciganos evangélicos e música. - Lisboa: Instituto da ciências sociais da Universidade de Lisboa, 2008. - 260 p. ISBN 978-972-671-225-1. @ PT\_pt

**PT:** Na segunda metade do século XX, os ciganos de Portugal e Espanha viram as suas formas de vida tradicionais alterar dramaticamente, com a passagem de um nomadismo rural para uma mobilidade suburbana. Sujeitos, objectos e agentes de uma marginalidade sócio-económica estruturante, os ciganos ibéricos assistiram a uma multiplicação de referências identitárias que manipulavam de forma ambígua adjectivos como «raça inferior», «ladão», «exótico» e «autêntico». Neste processo, um movimento cristão pentecostal carismático – a Igreja Evangélica Filadélfia – implantou-se no seu seio, tornando-se protagonista de uma importante releitura da condição social e cultural cigana. Este livro aborda este processo, tomando como ponto de partida um dos principais marcadores étnicos contemporâneos: a «música cigana». Nele, o autor descreve como se transformaram através deste movimento religioso e do uso particular da música no seu seio, as categorias identitárias e as noções de história ciganas.

**UA:** Алілуї. Євангельські Роми та музика.

Skant ikIe: Gitivad. Şarad vi şaradenvad

Music as discourse. Gypsy pentecostal music in Portugal and Spain: Paper at the XIX World congress IAHR, Tokyo, 2005. - P. 1-22. @ JA\_en

**UA:**

Skant ikIe: Gitivad. Şarad vi şaradenvad

Música [A] na construção de uma identidade religiosa. O caso do movimento evangélico cigano em Portugal: VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de ciências sociais , Coimbra, setembro 2004. @ BR\_pt

**EN:** Music in the construction of a religious identity. The case of the Roms Evangelical movement in Portugal.

**UA:** Музика у творенні релігійної тожсамості. Випадок циганського євангельського руху в Португалії. -

Skant ikIe: Gitivad. Şarad vi şaradenvad

**Llopis, Rosa [Лопіс, Роса]**

Invisibilidad [La] del pueblo gitano // SOS Racismo. Informe anual 2001 sobre el racismo en el Estado español. - Barcelona: Icaria, 2001. @ ES\_es

**EN:** The invisibility of the Roma people -

**UA:** Невидимість ромського народу. -



**Llorens, María José** [Лóренс, Марíа Хосé]

Diccionario Gitano. Un estudio profundo y veraz acerca de esta controvertida y peculiar raza, encaminado hacia un mejor conocimiento por parte del resto de la sociedad. - Madrid: A.L. Mateos, 1991. - 297 p. @ ES\_es

**EN:** It's a copy of Tineo Rebolledo's dictionary of 1900, with no acknowledgement. -

**UA:**

**RA:** языкознание, лексикография, лексикология, linguistics, lexicology, lexicography,

**Lloyd, Alexander** [Ло́йд, Елекзэ́ндер]

Gipsy Rizka. - New York: Dutton juvenile, 1999. - x, 195 p. ISBN 0525461213, 9780525461210. @ US\_en

**EN:** It is «a wonderful farce about an orphan half-Romany girl who cons and manipulates the lives of the quirky and frequently foolish inhabitants of the small town of Greater Dunitza. She must constantly outfox Chief Councilor Sharpnack who is obsessed with ridding the town of her, especially after her big fluffy cat Petzel absconds with his roast chicken. As a romance broker, she helps a shy ballooning enthusiast pop the question to the lovely seamstress Miss Letta, and helps the children of the ever-quarrelling Mayor Pumpa and cloth merchant Poskalny out of a Romeo and Juliet-like situation, and on to wedded bliss. Rizka, through complex stratagems, finds homes for stray cats and provides fantasy landscapes for an overworked but friendly old city clerk». For kids aged 8-12.

**UA:** Алеліарі: американський дитячий письменник.

**Skant iKio:** Roma le avere sanak'jande - US

**RA:** дитяча література, США, USA, fiction, children literature,

**Lloyd, Gwynedd; McCluskey, Gilleán** [Ло́йд, Гві́нед; МакКла́скі, Жі́ліен]

Education and Gypsies / Travellers: Contradictions and significant silences // International journal of inclusive education. - 2008. - 12. - 4. - P. 331-345. @

**UA:** Освіта та Роми. -

**Lloyd, Liz** [Ло́йд, Лі́з]

Proposed reform of the 1968 Caravan Sites Act: producing a problem to suit a solution? // Critical social policy. - 1993 (10). - Vol. 13. - P.77-85. @ UK\_en

**UA:** Запропонована реформа закону про стоянки таборів 1968 року: створення проблеми для пошуку рішення?

**Skant iKio:** TIarmenvad

**RA:** закон, право, law, legal, right, United Kingdom, Great Britain, Великобританія,

**Lluch, Xavier** [Луч, Хав'јер]

Educación intercultural: pronóstico reservado // Tchatchipen. - 2001. - Nr. 34. @ ES\_es

**EN:** Intercultural education: restrained forecast. -

**UA:** Міжкультурна освіта: стриманий прогноз. -

**dr. Lobnikar, Branko; dr. Šumi, Robert**

Police and Roma communities in Slovenia: an evaluation of the community policing approach // Visuomenės saugumas ir viešoji tvarka = Public security and public order. - 2015. - T. 15. - P.71-86 [Kaunas, Mykolas Romeris universiteto, Viešoji saugumo fakultetas]. ISSN 2029-1701 e-ISSN 2335-2035. @ LT\_en

**EN:** „Policing multicultural communities presents challenges for contemporary policing. Historically and currently, the interactions between police and multicultural communities are often strained due to language barriers, cultural misperceptions on both sides, fear of outside authority figures on the part of marginalized groups etc. The Roma population, Europe's largest minority, is a target of persistent persecution from each and every power in history and even in the present times, not only in countries that lack democratic tradition, but also in countries which consider themselves cradles of democracy. The first record of the Roma people in Slovenia goes back to the 14th century. Statistics show that approximately 3.200 Roma people live in Slovenia, but the actual number varies between 11.000 and 12.000. In Slovenia, the Roma community is a minority community recognized by the Constitution as a special community or minority with particular ethnic and cultural characteristics (its own language, culture and history). The constitutional

provision was realized by the adoption of the Roma Community in the Republic of Slovenia Act (2007). Slovenia is among those European countries that include Roma in the management of public affairs at the local level (as Roma councillors). The relation between the police and Roma communities is crucial in many ways. Roma are often the target of racially motivated discrimination and violence. Being one of the most exposed pieces of the state apparatus, the police are implicated in Roma issue. Locally, they deal with security issues involving Roma people being lawbreakers as well as victims on a daily basis. As in other countries, in Slovenia too, police have adopted community policing philosophies and practices. It is important to prepare and train those public servants who have regular contact with members of the Roma community. In this context, training of police officers focuses on understanding and overcoming discrimination, prejudice and stereotypes. In 2003 in the Policy Academy started the project "Policing in a multi-ethnic community". The objectives of such training courses were to make police officers aware of their own prejudices, to introduce them Roma culture and traditions, (to understand the importance of a comprehensive approach, to evaluate ways of managing security events and to understand the importance of dialogue. The aim of the project was also to inform inhabitants of certain Roma settlements about legislative provisions concerning typical offences in certain areas and thus non-criminal incidents, causing discomfort to the neighbouring population. In the past years, more than 1950 police officers have participated in this training. Roma councillors and other representatives of the Roma population also participate actively in such training events. The results are manifold: fewer offences, fewer occasions when policemen were unable to carry out relevant procedures, more offences and crimes reported by Roma themselves, and joint management (within individual competencies) of complex security events that might, were they not resolved in a timely manner, become serious crimes". AlekIarja: B.Lobnikar - associate professor of security management, vice dean for academic affairs and head of the chair of policing and security studies at the Faculty of criminal justice and security, University of Maribor. R.Šumi - head of Research and social skills centre, Police Academy, General police directorate.

REP

#### **Lobo, Fernando Ranieri [ ]**

Velho [O], o cigano e o violino. - Editora do Brasil, 1993. @ BR\_pt

EN: The old man, the gypsy and the violin

UA: Старий, циган та скрипка. -

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - BR

RA: ficção, literatura, fiction, literature, Brasil,

#### **Locatelli, Moacir Antônio [17.01.1952]**

Ocaso [O] de uma cultura: uma análise antropológica dos ciganos. - Santa Rosa: Barrcellos, 1981. - 107 p. @

EN:

UA:

O que gadje pensam dos ciganos // Ciganos: antologia de ensaios. - Brasília: Thesaurus, 2004. - P. 287-292. ISBN 8570623763. @ BR\_pt

EN: What do gadje think about Roms. - It's excerpt from the book above.

UA: Що гадже думають про Ромів. -

#### **Locke, John [Lok, Ъon; Лок, Жон]**

Gypsy life in Shropshire - As it was and as it is // Journal of the Gypsy lore society. - 1974. - Nr. 1. - P. 14-21. @ UK\_en

UA: Циганське життя у Шропширі - як воно була та як воно є.

#### **Locke, Sue [Lok, S'ju; Лок, С'ју]**

Travelling light: The remarkable story of Gypsy revival. - London: Hodder & Stoughton, 1997. - 148 p. @ UK\_en

UA:

BG: Studii romani: IV Gy 222

#### **Lockwood, William Burley [Локвуд, Віл'ям Бёрлі; 13.04.1917 - 30.04.2012 ]**

Balkan Gypsies: An introduction // Papers from the 4th and 5th annual meeting of the Gypsy

lore society. – New York, 1985. – P.91-99. @ US\_en

**EN:** AlekIari: professor of germanic and indo-european philology at the University of Reading (1968 - until his retirement in 1982).

**UA:** Балканські Роми: вступ. -

Gypsies // Muslim peoples. – P.305-308. ???????

**UA:**

Romani // Languages of the British Isles: past and present. – London: Andre Deutsch, 1975. – P. 242-257. @ UK\_en

**UA:** Романи // Мови Британських островів: минула та сьогодення. -

**RU:** ВГБИЛ: 3027086

### **Lockwood, William Burly; Salo, Sheila** [Локвуд, Віл'ям Бёрлі; Сало, Шейла]

Gypsies and travellers in North America: a bibliography. - Cheverly (MD): The Gypsy lore society, 1994. – 196 p. @ US\_en

**EN:** This solid bibliography concentrates principally on English-language publications dealing with Roms in Canada and the United States. There are two appendixes for inaccessible unpublished works and bibliographies on Roms worldwide.

**UA:** Цигани та кочовики у Північній америці: бібліографія. -

**BG:** StR: III Gy 87

### **Lodi, Ferenc** [Лоді, Фёренц]

Biboo vogyen - lélkek ablak nélkül. Kiskundorozsmai cigányok között // Tisztaj. - 1969. - Nr. 5. - Old. 429-42. @ HU\_hu

**EN:**

**UA:**

### **Lodolo, Giovanna; Trevisan, Paola** [Лодоло, Жована; Тревизан, Паола]

Zingari a Milano. Campi «tollerati» e sgomberi // Urbanistica [L'] del disprezzo. Campi Rom e società italiana / Ed. Piero Brunello. - Roma: Manifestolibri, 1992. – @ IT\_it

**EN:**

**UA:**

**Lodz ehrt unsere NS-Opfer.** - Wien: Kulturverein österreichischer Roma, 2009. – 15 S. @ AT\_de

**EN:** Lodz honors our nazi victims.

**UA:** Лодзь вшановує наші жертви нацизму.

Skant ikIo: Kalitrasvad

**RA:** Польша, Польша, Poland,

### **Lofts, Norah** [Lofts, Nora]

I met a Gypsy: Short stories. - London: Methuen & New York: Knopf, 1935. – 272 p. @ UK\_en

**EN:** «The unforgettable story of a simple Gypsy girl, born in the reign of Henry VIII, and of her strange, fascinating descendants. None of them would ever be forgotten by the men and women whose lives Fate linked with theirs. Among them were knaves and harlots, adventurers and great ladies. But all of them had the strange light eyes of the first Gypsy, that tempted others to unbelievable heights of heroism or depths of depravity....»

**UA:**

**Contents:** Bride of Christ. The slave. Iconoclasts. Arctic interlude. The Frenchman. Wild flower transplanted. Indian dust-heap. Free beer. No love. Chinese finale.

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – UK

**RA:** fiction, literature,

### **Lohalm, Uwe** [Лохалм, Уве]

Diskriminierung und Ausgrenzung «zigeunerischer Personen» in Hamburg 1933 bis 1939 // Die nationalsozialistische Verfolgung Hamburger Roma und Sinti:

1. vier Beiträge. – Hamburg: Landeszentrale für Politische Bildung, 2002. @ DE\_de  
 1. fünf Beiträge. – Hamburg: Landeszentrale für Politische Bildung, 2006. – S. 31-60. @ DE\_de  
**EN:**  
**UA:** Дискримінація та виключення «циганських осіб» у Гамбурзі у 1933-1939 роках. -

Skant ikIo: Kalitraşvad  
 REP (2006)

### **Lohsing, E. [Лóзін, Е.]**

Zur Charakteristik der Zigeuner // AKAK. - 1901. - Bd.7. - Hf.3-4. - S.336-337. @

**EN:**  
**UA:**

### **Loidl, Simon []**

Ungarische «Roma-Strategie» für EU besteht aus unverbindlichen Vorschlägen. Deutschland plant keine Umsetzung // Junge Welt. – 2011, 26 Juno (26.06). @ DE\_de

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Patrika - DE  
 REP

### **Loiseau, Gaëlla [Luazó, Gaelá; Луазó, Гаелá]**

Pentecôtisme, éthnocentrisme et ethnicité tsiganes. L'efficiencie des mots dans la relation interéthnique // Etudes tsiganes. – Paris, 2004. – Nr. 20: Religions revisitées. – P. 107-125. @ FR\_fr

**EN:**  
**UA:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad  
 RA: религия, religion, France,

### **Lo-Johansson, Ivar [Ло-Јóхансон, Ївар]**

Zigenare: en sommar på det hemlösa folkets vandringsstigar med ett tillägg: Tjugofem år efteråt. - Stockholm: Prisma, 1963. - 222 s. @ SE\_se

**EN:**  
**UA:**

Zigenarväg. - Stockholm, 1955. - 88 s. @ SE\_se

**EN:**  
**UA:**

**Lokális cigány közösségek Gömörben: Identitásváltozatok marginalitásban** / Szerkesztette: Prónai Csaba. – Budapest: MTA Etnikai-nemzeti Kisebbségkutatás Intézet, 2005. - 128 old. ISBN 9635084862. ISSN 1785-4121. @ HU\_hu

**EN:** Local romany communities in Gömör: Identity changes in marginality. -  
**UA:** Місцеві ромські спільноти в Гьомері: Зміни тожсамості в маргінальності

**Tartalom:** Prónai Csaba: Előszó – 5. Arne B. Mann: A szlovákiai romológiai kutatások áttekintése (ford. Szabó Orsolya) – 7. Prónai Csaba, Vajda Imre: Cigány/nem cigány együttélés a gömöri Balog-völgyben – 21. Gecse Annabella: Etnikai átrendeződés Baracán – 46. Kovács Attila: Barka. Községek, identitások és vallásosság egy felsőgömöri búcsújáró helyen (ford. Mészáros Andor) – 58. Kuchta Karin: A dernői cigányság – 71. P. Bodnár Enikő: A sajjgömöri valóság. Állapotfelmérés a magyarok és a cigányok együttéléséről Sajjgömöron 2002–2003-ban – 84. Pusko Gábor: Cigányok és parasztok. Néhány alapvetés a cigány/nem cigány egymás mellett élés kérdésköréhez Tornalján az ezredforduló környékén – 101.

REP

### **Lokos, Zoltán [Лóкош, Зóлтан]**

Igenyes [Az] élet peremen. A cigánykérdés Bekes kocségben // Tiszataj. - 1966. - Nr. 4. - Old.12. @ HU\_hu

**EN:**

UA:

### Lole

Ley Gitana: La vida y lucha del Jefe Patriarca Tío Casiano. – Sevilla: Ed. Don Quijote, 1992. – 81 p. @ ES\_es

EN:

UA:

RA: Spain, personalities,

### Londoño, Viviana [Londónjo, Viviána]

Música [La] de los gitanos de Colombia // El Espectador (Bogotá). – 2010, 21 diciembre. @ CO\_es

UA: Музика колумбійських Ромів. -

Skant ikIe: Partika – CO. Gitivad  
REP

### Lonegran, S.

North American Gypsies and Roma. Linking ethnic survival to cultural secrecy and hidden-underground economies: PhD thesis. – University of New Brunswick, 1994. @ US\_en

UA:

### Longauer, Viliam; Selická, Denisa; Vanková, Katarína []

Komparácia a analýza ukončených a prebiehajúcich vzdelávacích programov zameraných na socializáciu rómskej komunity. – Bratislava: Univerzita Konštantína Filozofa – Fakulta sociálnych vied a zdravotníctva, 2006. – 61 s. @ SK\_sk

EN: Comparison and analysis of completed and ongoing educational programs aimed at socializing the Roms community. Ü

UA: Порівняння та аналіз завершених та поточних навчальних програм, спрямованих на соціалізацію ромської громади.

RA: Slovakia, Slowachina, Словакия, освіта, образование,

### Longhi, Marco [Лонгі, Мάρко]

Rom [I] a Padova // Urbanistica [L'] del disprezzo. Campi Rom e società italiana / Ed. Piero Brunello. – Roma: Manifestolibri, 1992. – @ IT\_it

EN: Roms in Padua. -

UA: Роми у Падуї. -

RA: Italia, Italy,

### Loparits, Elizabeth

Hungarian gypsy style: PhD thesis. – Chapel Hill: The University of North Carolina, 2008. @ US\_en

UA:

### Lopes, Daniel Seabra

Deriva Cigana. Um estudo etnográfico sobre os ciganos de Lisboa. – Lisboa: Imprensa de ciências sociais, 2008. – 166 p. @ PT\_pt

EN: Romany drifts, an ethnographic study about the Lisbon Roms. -

UA:

### Lopes da Costa, Elisa Ma [Лопіш да Кóшта, Еліза Ма]

Ciganos [Os]: Fontes bibliográficas em Portugal. – Lisboa [Intreface collection, 4]. ISBN 8487347118. @ PT\_pt

EN: Roms: bibliographical sources in Portugal. -

UA: Роми: бібліографічні джерала у Португалії. -

**López Bustamante, Joaquín [Лопес Бустаманте, Хоакін]**

Exclusión [La] más vulnerable: el alarmante estado de salud de los gitanos más pobres // SOS Racismo: Informe anual 2001 sobre el racismo en España. – Madrid: Editorial Icaria, 2001. @ ES\_es

EN:

UA:

Pateras [Las] del asfalto. Algunas consideraciones sobre la inmigración de los gitanos rumanos: Memoria de papel. – Valencia: Asoc. de enseñantes con Gitanos, 2005. @ ES\_es

EN:

UA:

Gitanos [Los] en Rumania // Nevipens romaní. – 2004. – Nr. 368, 369. ES\_es

EN: Roms in Romania. –

UA: Роми в Румунії. –

**López Catalán, Óscar**

Genesis [The] of a 'Romanian Roma issue' in the Metropolitan Area of Barcelona: urban public spaces, neighbourhood conflicts and local politics // URBS. Revista de estudios urbanos y ciencias sociales. – 2012. – Vol. 2. – Nr. 1. – P. 95–117. @ ES\_en

EN: „This paper intends to present a general overview of the situation of the Romanian Roma population in Barcelona Metropolitan Area and briefly describe and analyse the ways in which their presence is being managed. Methodology used range from media analysis to ethnographic fieldwork. First, I will offer some references as well as a general background of the presence and migratory process of the Romanian Roma population in Spain and Barcelona. Next, I will focus on the local construction of the 'Roma issue', briefly using three different and interrelated examples: public space regulation and marginal economic strategies; settlement policies and the idea of nomadism-mobility; and finally political construction and culturalization of concrete neighbourhood conflicts. Finally, I intend to offer some conclusions as well as some reflections about the possible evolution of these processes both at a local and state level.”

UA: Генеза " питання румунських ромів" в столичному районі Барселони: міські громадські простори, конфлікти на околицях і місцева політика. –

REP. RA: Spain,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vrăbiescu I. Roma migrant children in Catalonia: between the politics of benevolence and the normalization of violence // Ethnic and racial studies. – 2017. – Vol. 40. – Iss. 10. – P. 1663–1680.

Piedra, papel y tijera. Vivienda y gestión del asentamiento de la población rrom/gitana rumana en el Área Metropolitana de Barcelona (2006 - 2014) // Revista andaluza de antropología. – 2014 (09). – Nr. 7: Gitanos/Roma: auto-producción cultural y construcción histórico-política. – P. 102–129. ISSN 2174-6796. @ ES\_es

EN: „Romanian Roma population in the Metropolitan Area of Barcelona have cyclically been given visibility by media in aspects related with housing (particularly prior to elections). The majority of this population, residing mainly in Badalona and Santa Coloma de Gramenet municipalities, inhabits in flats; and it is precisely this subject the one that concentrates most of the issues pointed out as conflictive (overcrowding, scrap metal collection, and so on) being it magnified or not by the political actors and the media. However, almost never the narratives about that situation go beyond a cultural essentialism, analyzing in depth the factors that intervene in access to proper housing for that population. The aim of this text, aside of briefly analyze how these discourses are being constructed, is to offer a concrete perspective of the interrelation of different factors and their consequences on the population itself, using data from an ethnographic fieldwork conducted in the last seven years.”

REP

**López Catalán, Óscar; Aharchi, Noura**

Discursos sobre la inmigración Rrom (Gitana) rumana en Barcelona. Estudio de la representación del conflicto vecinal y los trabajos marginales a partir de El País, La Vanguardia y El Periódico de Catalunya (2006–2011) // Discurso & Sociedad. – 2012. – Vol. 6. – Nr. 3. – P. 543–590. @ ES\_es

EN:

UA:

Skant ikIo: Patrikenvad  
REP. RA: Spain,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vrăbiescu I. Roma migrant children in Catalonia: between the politics of benevolence and the normalization of violence // Ethnic and racial studies. – 2017. – Vol. 40. – Iss. 10. – P. 1663-1680.

**López Catalán, Óscar; Sáez Selláres, Meritxell**

Fronteras en la ciudad: (in)visibilidad y movilidad de la población Rromm Rumana en el espacio público de Barcelona // Zainak. Cuadernos de antropología-etnografía. – Donostia – San Sebastian, 2009. – 32. – P. 1147-1166. @ ES\_es

**EN:**

**UA:**

REP

RA: Spain,

**AndotIodo : Mentioned in : Упомянуто в :**

1. Vrăbiescu I. Roma migrant children in Catalonia: between the politics of benevolence and the normalization of violence // Ethnic and racial studies. – 2017. – Vol. 40. – Iss. 10. – P. 1663-1680.

[López, Óscar; Sáez, Meritxell] Guaranteeing access to health care or hindering it? The case of the Romanian Roma population in the Metropolitan Area of Barcelona // 2010 Annual Meeting of the Gypsy Lore Society. – Lisboa, septiembre 2010. @

[López, Óscar; Sáez, Meritxell] Mobilitate forțată, poziții marginale și accesul la drepturile fundamentale. Migranții romi și politicile locale din Zona Metropolitană Barcelona // Spectrum. Cercetări sociale despre romi. – Cluj-Napoca. 2011. – P. 231-267. [Romanian Institute for research on national minorities]. @ RO\_ro

[López, Óscar; Sáez, Meritxell] Població [La] rrom immigrant de Romania a Catalunya: accés i ús dels serveis sanitaris catalans i situació de salut. Informe final del proyecto "Desigualdades socioeconómicas y diferencia cultural en el ámbito de la salud en barrios de actuación prioritaria de Cataluña". – Bellaterra: GRAFO-UAB, 2009. – 273 p. @ ES\_ca

**EN:** The romany immigrant population of Romania to Catalonia: access and use of Catalan health services, and health status. Final report of the project "Socioeconomic inequalities and cultural difference in the health field in the neighborhoods of priority action of Catalonia".

**UA:** Ромське населення-імігранти з Румунії до Каталонії: доступ до та використання каталонських медичних послуг та стан здоров'я. Заключний звіт за проектом "Соціально-економічні нерівності та культурні відмінності у сфері охорони здоров'я в районах пріоритетних дій Каталонії".

Skant ikIo: Zor

**López, Oscar; Sáez, Meritxell; Vivas, P.**

Acceso y uso de la vivienda de la población rrom (gitana) rumana en el área metropolitana de Barcelona // XII Congreso de antropología de la F.A.A.E.E. – León, septiembre 2011. @

**EN:**

**UA:**

**López de Meneses, Amada [Лопес де Менéсес, Ама́да]**

Inmigración [La] gitana en España en el siglo XV. – Barcelona: Asociación nacional de bibliotecarios, archiveros y arqueólogos, 1968. @ ES\_es

**EN:** Immigration of Roms in Spain in the XV c. –

**UA:** Іміграція Ромів в Іспанії у XV сторіччі. –

Novedades sobre la inmigració gitana a Espanya en el segle XV. – Barcelona: Institut de estudis catalans, 1971. @ ES\_ca

**EN:** News about romany immigration to Spain in the 15th c.

**UA:** Нові дані про іміграцію Ромів до Іспанії у XV сторіччі.

**López López, M.** [Лópez Лóпес, М.]

Garrotín de Lleida [Lo]: Sintonia d'una ciutat de païos i gitanos. - Lleida: Ajuntament de Lleida, 2004. @ ES\_ca

EN:  
UA:

**Loran, Tibor** []

Ako nahradiť rodičov rómskemu dieťaťu // Vychovávateľ. - 1997. - Roč. 41. - č. 10. - S. 13-14. ISSN 0139-6919. @ SK\_sk

EN:  
UA:

Sociálna politika a zamestnanosť Rómov // Čačipen pal o Roma: Súhrnná správa o Rómoch na Slovensku. - Bratislava: Inštitút pre verejné otázky, 2002. - P. 565-586. @ SK\_sk

EN: Social policy and Roms' employment // A global report on Roma in Slovakia.  
UA:

Tretie tisícročie - príležitosť pre efektívnu edukačnú prípravu Rómov // Učiteľské noviny. - 2001. - Roč. 51. - č. 2. - S. 1-3. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

EN:  
UA:

**Loran, Tibor; Bjelová, Marta** []

Formovanie sebaobslužných a kultúrnych návykov: Výchova detí s výchovným a sociálnym deficitom z lokalít s vysokou koncentráciou Rómov // Učiteľské noviny. - 1996. - Roč. 46. - č. 41. - S. 8. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

EN:  
UA:

Hľadanie zdrojov v ľudskom faktore: Výchova a vzdelávanie rómskych žiakov // Učiteľské noviny. - 1999. - Roč. 49. - č. 14. - S. 3. ISSN 0139-5769. @ SK\_sk

EN:  
UA:

Vplyv vzdelávania na sociálny status Rómov // Pedagogická revue. - 1998. - Roč. 50. - č. 4. - S. 312-322. ISSN 1335-1982. @ SK\_sk

EN:  
UA: Вплив освіти на соціальний статус Ромів. -

**Lorca, Federico García**

dikl

**García Lorca, Federico****Lorcy, Julien** [Lorsí, Bul'án]

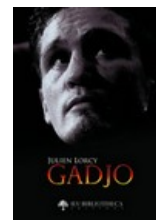
Gadjo: Roman. - Cergy: InLibroVeritas, 2010. - 157 p. ISBN 9782359220292. @ FR\_fr

FR: «Julien Lorcy, double champion du monde de boxe et membre de la communauté des Gens du voyage, raconte l'histoire d'un boxeur, perdu depuis la mort de ses parents, qui trouve au sein de la communauté des Gens du voyage un accueil qu'il ne trouve plus ailleurs. Cette fiction est ancrée dans le réel».

UA:

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR ????????

RA: fiction, France, litterature,

**Lorelei, Lady** []

Gypsy fortunes. - London: Quarto, 2003. [Barron's educational series]. @ UK\_en

**NakIavimata**

EE - Lorelei Lleedi. Mustlase ennustused: kasutage tuleriku ennustamised maagilisi mustlaskaarte / Tõlkinud Krista Suits, illustreerinud John Woodcock. - Tallinn: Varrak, 2005. - 96 lk. ISBN 9789985310526, 9985310527. @ EE\_ee



EE: Eesti Rahvusraamatukogu: 1-05-03473; AR 1-05-00769  
 EE: Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu: EB05/7051

**EL** - Λορελει, Λαιδη. Η τράπουλα της τσιγγάνας - Χρησιμοποιήστε τη μαγεία των χαρτιών των Ρομ για να προβλέψετε το μέλλον / Μετάφραση Παπαδοπούλου Ανθουλα. - Κοχλίας, 2005. - 96 σελ. ISBN 9789604370061. @

### Lorenz, Theresa

Kommunikationskonzepte zwischen Zigeunermusik und Musik der Zigeuner // Musik zwischen ästhetischer Interpretation und soziologischem Verständnis. - Essen: Die Blaue Eule, 2006. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Musikkulturen der Zigeuner: Regionale Vielfalt im transnationalen Diskurs // Roma-/Zigeunerkulturen in neuen Perspektiven – Romani/Gypsy cultures in new perspectives. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2008. - S. 97-118. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Gitivad

### Lorier, Nicolas [Лор'јé, Никол'ја]

Comité [Le] national d'entente des Gens du voyage // Etudes tsiganes. - 1975. - Nr. 2-3. - P. 33-35. @ FR\_fr

**EN:**

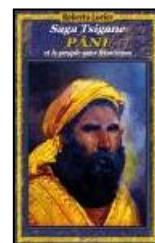
**UA:**

### Lorier, Roberto [Лор'јé, Робérто]

Saga tsigane. - Paris: Wallâda, 2010. - Vol. 1: Pâni et le peuple sans frontières: première époque. - 176 p. [Collection Waroutcho]. ISBN 9782904201509. @ FR\_fr

**FR:** AlekIari: «R.Lorier, issu d'une grande famille d'artistes manouches, est créateur nautique, musicien mais aussi compositeur. Il se penche sur le passé de son peuple, avec le regard d'un romancier attentif à son histoire, avec une ampleur qui projette d'embrasser tout son exode depuis son départ de l'Inde, dix siècles d'une longue marche qui l'a dispersé sur les cinq continents».

**UA:** Ромська кара. -



Skant ikIo: Romani sanak'ja - FR

RA: fiction, literature, France,

### Lörincz, Ildikó [Лјóринц, Їлдико]

Aspects linguistiques et socioculturels de l'échec scolaire des enfants tziganes en Hongrie // La linguistique. - 2003. - Vol. 39. - Nr. 2. - P. 133-148. @ FR\_fr

**EN:**

**UA:**

RA: языкознание, образование, linguistics, education,

### Lőrinczi, Tünde [Ljorinci, Tjunde]

Alulról építkező etnikai mobilizáció egy budapesti roma gyülekezetben // ETHNO-LORE XXXI. A Magyar Tudományos Akadémia Bölcsészettudományi kutatóközpont néprajztudományi intézetének évkönyve. - Budapest, 2014. @ HU\_hu

**HU:** Tanulmányomban egy budapesti pünkösdi roma gyülekezet etnikai identitásának vallásos keretek között létrejövő újraértelmezését, annak módozatait, társadalmi és kulturális meghatározottságait vizsgálom, elsősorban arra fektetve a hangsúlyt, hogy egy vallásos kisközösség hogyan járul hozzá a nemzetközi roma önszerveződés diskurzusainak alakulásához/alakításához. A közösségépítés mechanizmusainak logikáját láttatom, amely egy transznacionális kontextusban valósul meg, ugyanakkor a különböző társadalmi performanszok és reprezentációs stratégiák révén hozzájárul az etnopolitikák és elismerés-politikák rendszerének alakításához és a hétköznapi emberekhez való közelítéséhez. A kutatás módszertanával a kortárs romakutatások lehetséges perspektíváira és hasznosíthatóságára reflektálok. A kiterjesztett terep fogalmat használok a terep lokalitáson túli összetevőinek vizsgálatára, hisz ezek a közösségek az adott

életterületen túli vallási és etnikai közösségekkel azonosulnak, amely sok esetben egy virtuális térben valósul meg, a kollaboráló módszertannal pedig azt kutatói habitust világítom meg, amely a kutató és a kutatott közösség között jön létre, hisz azáltal, hogy együttműködve csinálnak dolgokat, a kutató is hozzájárul a közösség munkájához, sőt, közösséggé válásához, amely kis léptékben ugyan, de pontosan a kutatott közösséget segíti. Ugyanakkor ezzel a módszerrel láthatóvá válnak a különböző roma felzárkóztató projekteknek a közösség szempontjából való hasznosíthatósága, működő vagy működésképtelen összetevői, amelyekre a hasonló kutatások felhívhatják a figyelmet, ezzel segítve a döntéshozók, civil szervezetek munkáját.

**EN:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Etédi [Az] gáborok. A hitélet és etnicitás összefüggései egy adventista gáborközösség mindennapjaiban // Határhelyzetek III. – Budapest: Balassi Intézet Márton Áron Szakkollégium, 2010. – Old. 100-122. @ HU\_hu

**EN:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Hitélet és etnicitás. Egy hitközösséghez való tartozás mint integrációs kísérletegy cigány házaspár életében // Lokalitások, határok, találkozások. Tanulmányok erdélyi cigány közösségekről. Kriza János néprajzi társaság évkönyve 15. – Kolozsvár, 2007. – Old. 173-190. @ RO\_hu

**EN:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

Reflexiók az erdélyi és budapesti romák új vallásos kultúrájáról (általános jellemzők és fontos különbségek) // Erdélyi museum. – 2015. – sz. 2. – Old. 80-91. @ HU\_hu

**HU:** Erdélyi és budapesti példák mentén reflektálok a roma újvallásosság létrejöttének és működésének különböző aspektusaira, elsődleges célként azt tartva magam előtt, hogy ennek a kortárs társadalmi jelenségnek melyek a mozgatórugói, azok az összetevők, amelyekre a roma vallásosságot vizsgáló kutatásnak érdemes figyelnie. Reflexióim során általánosan megfigyelhető jellegzetességeket és olyan különbségeket emeltem ki, amelyek segíthetnek abban, hogy eligazodjunk egy összetett, aktuálisan zajló, és változásban lévő, a roma társadalmi folyamatok alakulásában viszont fontos helyet elfoglaló jelenség kusza, de koránt sem logikátlan szálai között.

**EN:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

RA: Romania, pentecostalism,

Representation [The] of the self-concepts within the Adventist romani community from Etéd // Acta universitatis sapientiae. – Cluj-Napoca, 2013. – Philologica, vol. 5. – Iss. 2. – P. 203-222. ISSN 2067-5151. @ RO\_en

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

REP. RA: adventism,

Vallásos kisközösségek kutatása a Hargita megyei Kőrspatakon. Cigány –magyar kapcsolatok alakulása a vallási hovatartozás tükrében: Doktori diszertacio. – Kolozsvár, 2012. – 357 old. [Babeş-Bolyai tudományegyetem, bölcsészettudományi kar. Hungarológiai tudományok doktori iskola, magyar néprajz és antropológia intézet]. @ RO\_hu

**RO:** Cercetarea comunităţilor religioase din Crişeni, judeţul Harghita: Transformarea relaţiilor etnice ţigano-maghiare din perspectiva apartenenţelor religioase: Teza de doctorat. – Cluj-Napoca, 2012. – 357 p. [Universitatea "Babeş-Bolyai", facultatea de litere, Şcoala doctorală "Studii de hungarologie", departamentul de etnografie şi antropologie maghiară].

**EN:** The study of religious communities from Criseni, Hargita county The changes of Gypsy – Hungarian relations in the context of religious affiliation

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

REP. RA: Romania,

**Los Cyganów w KL Auschwitz-Birkenau** / Red. Jan Parcer. – Oświęcim: Stowarzyszenie Romów w Polsce, 1994. – 228 [22] s., tabl. [Biblioteczka cyganologii polskiej]. @ PL\_pl

**EN:** The fate of Roms in the CC Auschwitz-Birkenau. –

**UA:** Доля Ромів у концтаборі Аушвиць. –



Skant ikIo: Kalitrasvad  
 DE: DNB: Leipzig: 1999 A 45291  
 NO: SSSL: GRANDE, 940.530891 Los

**Losemann, Anne; Schwanke, Henning** [Лоземан, Анна; Шванке, Хенін]

Eine Karpatenreise. Tsiganologische Beobachtungen. - Leipzig: Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2005. - 94 S. @ DE\_de

EN:

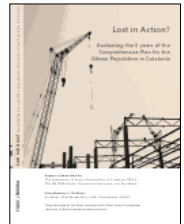
UA: Поїздка по Карпатах. Циганологічні спостереження. -

BG: Studii romani: П IV Gy 223

**Lost in Action? Evaluating the 6 years of the Comprehensive plan for the Gitano population in Catalonia:** Report elaborated by the Federation of Roma associations in Catalonia and the EMIGRA Group (Universitat autonoma de Barcelona) / Coordinators-authors Dr. B.-A.Bereményi, Anna Mirga. - Barcelona, 2012. - 182 p. ISBN 9788469563861. @ ES\_en

EN:

UA:



**Loude, Jean-Yves** [Lud, Бан-Ів]

Loups [Les] du val d'enfer. - Chardon: Bleu Éditions, 1992; Gallimard, 1999. @ FR\_fr

FR: «Gustou habitant Chantepeyre accueille chaque année un groupe de gitans dans son village. Mais les habitants ne voient pas cette arrivée d'un bon oeil et le maire leur demande de s'installer au Val d'Enfer (lieu maudit depuis le massacre de la bête du Gévaudan). Jean Chastel (tueur de loup) veut organiser une tuerie mais Gustou et Priscillia (petite fille sachant parler aux loups) veulent l'arrêter...».

EN:

UA:

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - FR

RA: France, fiction, literature,

**Louis, A.** []

Forum on recent innovations in Gaujo methods of education. Organizational problems of a Gypsy-school: The Romany school of Richmond // Current changes amongst British Gypsies and their place in international patterns of development / Ed. Thomas Acton. - Oxford: National Gypsy education council, 1971. - @ UK\_en

UA:

**Lounela, Paavo** [Лоунела, Пәво]

Romanit Suomen vankiloissa. - Helsinki: Tietosanoma, 2001. - 67 lk. ISBN 9518851964. @ FI\_fi

EN: Roms in Finnish prisons.

UA: Роми у фінських тюрмах. -

EE: Eesti Rahvusraamatukogu: PL A/4056 2001, 1

**Lovarenge paramici taj tekstura anda Österreich** = Texte österreichischer Lovara. Arbeitsbericht 2a des Projekts Kodifizierung der Romanes-Variante der österreichischen Lovara / Hrsg. D.Halwachs. - 2. verbesserte Auflage / Hg. C.Petra, Ch.Fennesz-Juhasz, M.F.Heinschink. - Wien: Verein Romano Centro, 1999. @ AT\_rm

EN:

UA: Ловарські казки та тексти з Австрії. -

RA: folklore, фольклор

**Love, John R.; Edwards, Carey** [Лав, Жон Р.; Ёдвардз, Кєрі]

Gypsies. - London: Harrap, 1977. - 24 p., il. @ UK\_en

UA: Роми. -

**Loveridge, Pat** []

Family [The] tree of William and Margaret Loveridge from about 1750 to about 1900, Mainly in Northamptonshire and Nearby Counties. - Chailey: RTFHS, 2007. ?????????

**Lowndes, G. R.** [Λόυνδες, Γ. Ρ.]

Gipsy tents and how to use them: A handbook for amateur gipsies. - London: Horace Cox, 1890. - vii, 111 + 32 p., b/w ill. @ UK\_en

UA: Ромські шатра та як користуватися ними: підричник циган-аматорів

**Lozano Bello, Angel** [Лосáно Бéйо, Áнхел]

Escolarización de alumnado gitano: diseño y alternativas de un programa de intervención: Tesis doctoral / Director García Castaño Francisco Javier. - Granada: Universidad de Granada, 1997. - @ ES\_es

EN:

UA: Школювання ромських дітей: проект та альтернативні варіанти програми втручання. - В цій докторській дисертації автор дослідив ромську общину Сан Дієго (San Diego) у Севільї з метою розроблення проекту програми подолання пролбем у школюванні ромських дітей (абсентизм, зацікавленість в навчанні, розроблення конкретних програм для навчання).

**Lucas, Joseph** [Лўкас, Жозеф]

Yetholm history of the Gypsies. - Kelso: J. & J.H. Rutherford, 1882.- 152 p. @ UK\_en

UA:

**Luaña, Susana** [Luánja, Susána]

Uns douscentos xitanos malviven nos poboados de Cornazo, Guillán e Trabanca // La voz de Galicia. - 2001, 10 de febreiro. @ ES\_ga

EN:

UA:

Skant ikIo: Patrika - ES

**Lubowski, Karin** []

«Gern gesehen waren wir nie»: Sinti und Roma in Schleswig-Holstein // Hempels: Das Straßenmagazin für Schleswig-Holstein (Kiel). - 2010. - № 175. - S.6-12. @ DE\_de

Skant ikIo: Patrika - DE

REP

**Lucassen, Leo** [Лукáсен, Лео;

Leonardus Antonius Christoffel Jacobus Lucassen; 1959] l.lucassen@hum.uva.nl

Between Hobbes and Locke. Gypsies and the limits of the modernization paradigm // Social history. - 2008. - Vol. 33. - Nr. 4. - P. 423-441. @

UA: Алексіарі: навчався в Лайденському університеті, спеціаліст з соціальної та економічної історії, професор кафедри соціальної історії історичного факультету цього ж університету, програмовий керівник секції історії в Інституті міграції та етнічних досліджень Амстердамського університету (Instituut voor migratie en etnische Studies); докторську дисертацію захистив у 1990 р. з історії Ромів у Нідерландах у 1850-1940 роках.



Blind [A] spot: migratory and travelling groups in Western Europe. Historiography // Gypsies and other itinerant groups. A socio-historical approach. - New York: St.Martin's press, 1998. - P. 135-152. ISBN 0312212585. @ US\_en

UA:

Clink [The] of the hammer was heard from daybreak till dawn: Gypsy occupations in Western Europe (XIX-XX centuries) // Gypsies and other itinerant groups. A socio-historical approach. - New York: MacMillan: St. Martin's press, 1998. - P. 153-173. ISBN 0312212585. @ US\_en

UA:

«En men noemde hen zigeuners». De geschiedenis van Kaldarasch, Ursari, Lowara en Sinti in Nederland: 1750–1944. - Amsterdam/Den Haag: Stichting beheer IISG; 's-Gravenhage: SDU. - 1990. - 414 p., il., graf., krt., schema's, tab. ISBN 90-6861-055-4 @ NL\_nl

**EN:** And they called them Gypsies: The history of Kaldarash, Ursari, Lowara and Sinti in the Netherlands 1750–1944).

**FR:** Et on les appelait des Tziganes. -

**UA:**

Skant ikIo: Kalitras

NL: Koninklijke Bibliotheek: 4031222 DEPOTEXEMPLAAR



Eternal vagrants? State formation, migration and travelling groups in Western Europe, 1350-1914 // Gypsies and other itinerant groups. A socio-historical approach. - New York: St.Martin's press, 1998. - P. ISBN 0312212585. @ US\_en

**UA:**

**AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Maestri G. Extensive territorial stigma and ways of coping with it. The stigmatisation of the Roma in Italy and France // Negative neighbourhood reputation and place attachment. The production and contestation of territorial stigma. - London: Routledge, 2017. - P. 42-59.

«Harmful tramps». Police professionalization and Gypsies in Germany, 1700-1945 // 1. Crime, histoire & sociétés. - 1997. - Vol. 1. - Nr. 1. - P. 29-50.  
2. Gypsies and other itinerant groups. A socio-historical approach. - New York: St.Martin's press, 1998. - P.74-93. ISBN 0312212585. @ US\_en

**EN:** This article is a revised version of the paper presented at the *Annual Meeting and conference on Gypsy Studies* (Leiden, May 29-31 1995). It is based mainly on his book *Zigeuner. Die Geschichte eines polizeilichen Ordnungsbegriffes...*, 1996 (see below). The research was made possible by a fellowship of the Royal Netherlands Academy of Arts and Sciences.

**UA:**

REP

Power [The] of definitions. Stagmation, minoritisation and ethnicity illustrated by the history of Gypsies in the Netherlands // Netherlands' Journal of Social Sciences. - 1991. - Vol.27. - Nr. 2. - P.80-91. @ NL\_en

**UA:**

Under the cloak of begging? Gypsy occupations in West Europe in the XIX and XX c. // Journal of European Ethnology. - 1993. - Vol.23. - P.75-94. @

**UA:**

Zigeuner: Die Geschichte eines polizeilichen Ordnungsbegriffes in Deutschland, 1770-1945. - Köln: Böhlau Verlag, 1996. - ix, 276 s. ISBN 341205996X. @ DE\_de

**EN:** Roms: history of a police regime concept in Germany, 1770-1945. -

**PL:** Romowie: historia koncepcji porządku policenego w Niemczech, 1770-1945. -

**RO:** Țigani: Povestea unui concept regimului poliției din Germania, 1770-1945.

**UA:** Роми: історія концепції поліцейного режиму в Німеччині, 1770-1945. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

AT: ONB: ZNEU MAG 1540399-B



**Tike : Reviews : Рецензії :**

**1.** Spencer E.G. // Central European studies. - 1998. - Vol. 31. - Nr. 1-2. - P. 120-122.

«Zigeuner» in Deutschland 1870-1945: Ein kritischer historiographischer Ansatz // Zeitschrift für Sozialgeschichte des 20. Und 21. Jahrhundert. - 1995. - Bd. 10. - № 1. - S. 82-100. @ DE\_de

**EN:** Gypsies in Germany 1870-1945: A critical historiographic review. -

**UA:** Цигани в Німеччині 1870-1945: Критичний історіографічний огляд. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: IfZ: 00/Z 1040

RA: hitory, історія, история,

Zigeuner im frühneuzeitlichen Deutschland: neue Forschungsergebnisse, probleme, und vorschläge // Policey und frühneuzeitliche Gesellschaft. - Frankfurt am Main, 2000. - S. 235-262. @ DE\_de

**EN:** Rom in early modern Germany: results of new researchs, problems and suggestions. -

**PL:** Cyganie w nowożytnych Niemczech: wyniki nowych badań, problemy i sugestie. -

**RO:** Romii in Germania din timpurile moderne: rezultate noi de cercetari, probleme și sugestii. -

**UA:** Роми в ранній сучасній Німеччині: результати нових досліджень, проблеми та пропозиції.

#### Lucassen, Leo; Willems, Wim [ ]

Ongewenste vreemdelingen. Buitenlandse zigeuners en de Nederlandse overheid: 1969-1989. - Den Haag, 1990. - 204 s. @ NL\_nl

**EN:** Undesirable aliens. Foreign Roms and the Dutch government: 1969-1989. -

**PL:** Niepożądani cudzoziemcy. Romowie zagraniczni i rząd holenderski: 1969-1989. -

**RO:** Străinilor nedorite. Romii străini și guvernul olandez: 1969-1989. -

**RA:** Нежелательные чужаки. Иностранные Ромы и голландское правительство: 1969-1989. -

**UA:** Небажані чужинці. Іноземні Роми та голландський уряд: 1969-1989. -

Wanderers or migrants? The movements of Gypsies from Eastern to Western Europe (1860-1940) // The cambridge survey of world migration. - Cambridge, 1995. - P.136-141 @ UK\_en

**UA:** Мандрівники чи мігранти: пересування Ромів зі Східної до Західної Європи. -

Weakness [The] of well ordered societies. Gypsies in Western Europe, the Ottoman empire and India 1400-1914 // Gypsies identities in Europe: policies and research: Conference in Ioannina, October 17-18, 2003. - 26 p. @ EL\_en

**UA:**

REP

#### Lucassen, Leo; Willems, Wim; Cottaar, Annemarie [ ]

Mensen van de reis: woonwagenbewoners en zigeuners in Nederland (1868-1994). - Zwolle, 1995. @ NL\_nl

**EN:** People of the trip: Travellers and Roms in the Netherlands (1868 - 1994). -

**PL:** Ludzie z podróży: Podróżnicy i Romowie w Holandii (1868 do 1994). -

**RO:** Oamenii de călătorie: Călători și Romii în Olanda (1868 - 1994). -

**UA:** Люди мандрів: Кочовики та Роми в Нідерландах (1868 - 1994). -

#### Lucero, Florinda; Collum, Jill [Lusero, Florinda; Kolem, il]

Roma [The]: During and after communism // Human rights & human welfare (an online journal of academic literature review): Topical research digest: human rights in Russia and the former Soviet republics. - Denver: University of Denver, 2007. - P. 98-106. @ US\_en

**UA:** Роми: під час та після комунізму. -

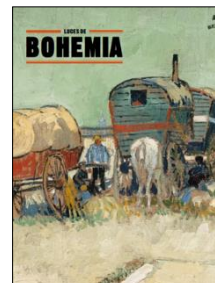
REP

**Luces de Bohemia.** Artistas, gitanos y la definición del mundo moderno: Catálogo de la exposición. - Madrid, 2013. @ ES\_es

**ES:** Desde el 2 de febrero al 5 de mayo 2013 en la Fundación Mapfre (Madrid) exposición que presenta los orígenes de la bohemia artística y su relación con la representación de los gitanos en el Arte. Con ocasión de esta exposición, se ha publicado un catálogo científico que recoge los ensayos de los comisarios de la muestra, Sylvain Amic y Pablo Jiménez Burillo, así como de importantes historiadores en el tema de referencia: Marilyn R. Brown, Henriette Asseo, Jean-Didier Wagneur, Frank Claustrat, Guy Cogeval, Eduardo Quesada Dorador y Carmen González de Castro.

**EN:**

**UA:**



#### Luchescu, Laura [Lukésku, Láura]

Imaginea liderului în cadrul comunității țigănești din Buziaș // Anuarul Institutului de istorie orală. - Cluj-Napoca: Universitatea «Babeș-Bolyai», 2003. - Nr. IV. - P. 309-316. @ RO\_ro

**EN:** The leader's image within the Romany community in Buziaș. - AlekIari: MA in history (2001).



**FR:** L'image du leader dans la communauté tzigane de Buziache. -

**UA:** Образ лідера у ромській громаді села Бузіаш. -

RA: Румунія, Румыния, Romania,

### **Luchterhandt, Martin** [Лүхтерханд, Мартін]

Weg [Der] nach Birkenau: Entstehung und Verlauf der nationalsozialistischen Verfolgung der «Zigeuner». - Lübeck: Schmidt-Römhild, 2000. - 344 S. [Schriftenreihe der Deutschen Gesellschaft für Polizeigeschichte, Bd. 4]. ISBN 3795029252, 9783795029258. @ DE\_de

**EN:** The way to Birkenau:

**UA:** Шлях до Біркену: Початок і перебіг націоналсоціалістичного винищення «циганів». - Монографія є докторською дисертацією, яку автор захистив 1995 р. у Колонському університеті. Автор - старший радник в Берлінському Національному архіві (Landesarchiv Berlin = Das Staatsarchiv des Landes Berlin)/

Skant ikIo: Kalitraşvad

UK: GHI: Sh.6/4022

RA: Auschwitz,

### **Luciani, Alessandro** [Лучіані, Алесандро]

Zingari [Gli] nella Roma del 1700 // Lacio drom. - 1995. - Nr. 6. @ IT\_it

**EN:** Roma in Roma in 1700. -

**UA:** Роми в Римі 1700 року. -

RA: history, Italia, Італія, історія, история, Италия,

### **Ludolfus, Iob** [24.06.1624 – 07.04.1704]

De Cinganorum origine & lingua // Jobi Ludolfi, alias Leutholf dicti, ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam commentarius... cum tabula capitum, figurii et variis indicibus locupletissimis. - Francofurti ad Moenum: sumptibus J. D. Zunneri, 1691. - P. 214 [634 p.]. @ DE\_la

**EN:** On the origin and language of Cingans // Iob Ludolfi's, alias Leutholf named, to his own History of Aethiopia, previously edited, comments... - Short information about us and 38 our words. AlekIari: other spellings of his names are Job Ludolphus, Hiob Ludolf. He was founder and promoter of Ethiopian studies as an academic discipline in Germany, oriental linguist, theologian.

**UA:** Про походження та мову Цинганів // Іова Лудолфа, інакше званого Льюйтхолд, до його власної Історії Ефіопії, раніше виданої, коментарі... - Коротка інформація про нас і 38 наших слів. AlekIari: інші варіанти написання його імен Job Ludolphus, Hiob Ludolf. Він був засновником і покровителем ефіопських досліджень як академічної дисципліни в Німеччині, лінгвіст-сходознавець і богослов.

REP. RA: Vulcanius, Scaliger, Egypt,

#### **AndotIodo : Mentioned in :**

**1.** Miklosich F. Die slavischen Elemente in den Mundarten der Zigeuner I // Über die Mundarten und die Wanderung der Zigeuner Europa's. - Wien, 1872. - T. 22. - Bd 1. - S. 197-253. [Ludolphus, Job. Commentarius ad historiam aethiopicam]

### **Lugosi, Nicole V. T.**

Race and populist radical right discourses: Implications for Roma education policy in Hungary // Alberta Journal of educational research. - 2015. - Vol. 61. - Nr. 4. - P. 484-502. ISSN 1923-1857. @ CA\_en

**EN:** "Non-government organizations and policy makers agree that the best route to eradicating the widespread discrimination and poverty among the Roma is to improve the quality of and access to education. A cursory glance at the Hungarian Government website suggests that policy makers are on top of the problem with good laws and initiatives in place. Yet, indicators from non-government groups and academics suggest the situation remains bleak for the Roma, and practices such as the segregation of Roma school children persist. Progressive change in Hungary first requires a serious confrontation of the widespread and deeply ingrained racism against the Roma. This paper makes no attempt at such an ambition; however, the paper aims to begin acknowledging the role race plays in populist radical right discourses about education policies in Hungary using a discourse analysis method informed by Critical Race Theory. The paper advances two arguments. First, there is a mismatch between official policy and actual progress on Roma

education. Second, an examination of how populist radical right discourses about the Roma are racialized provides insight into why there is a mismatch”.

**FR:** “Les organisations non-gouvernementales et les décideurs publics sont d'accord pour dire que la meilleure façon d'éliminer la discrimination répandue contre les Roms et la pauvreté généralisée dans laquelle ils vivent est d'améliorer la qualité de l'éducation qu'ils reçoivent et leur accès à celle-ci. Un examen rapide du site web du gouvernement hongrois laisse penser que les décideurs publics maîtrisent la situation grâce à des lois et des initiatives judicieuses. Toutefois, les indicateurs provenant de groupes non-gouvernementaux et de chercheurs portent à croire que la situation des Roms demeure sombre et que des pratiques telles la ségrégation des élèves roms persiste. Avant de connaître une évolution positive en Hongrie, il est nécessaire d'affronter efficacement le racisme généralisé et profondément ancré contre les Roms. Cet article ne prétend pas entretenir une telle ambition; il veut plutôt commencer à reconnaître le rôle que joue la race dans les discours de groupes populistes d'extrême droite évoquant les politiques hongroises en matière d'éducation. La méthode employée est celle d'une analyse du discours appuyée par la théorie critique axée sur la relation entre la race et la loi. L'article fait deux affirmations : d'abord, il y a une inadéquation entre la politique officielle et les progrès réel quant à l'éducation des Roms et deuxièmement, un examen de la racisation des discours de groupes populistes d'extrême droite portant sur les Roms offrent des explications sur l'existence de cette inadéquation”.

**Luijters, Guus; Pennewaard, Aline**  
[Лутерс, Гус; Пенневард, Аліна, 1978]



In memoriam. De gedeporteerde en vermoorde Joodse, Roma en Sinti

kinderen 1942-1945. – Amsterdam: Nieuw Amsterdam, 2012. – 960 p., 2500 foto.  
ISBN 9046812308, 9789046812303. @ NL\_nl

**EN:** In Memoriam. The deported and murdered Jewish, Roma and Sinti children 1942-1945. - It is an impressive monument of over a thousand pages, which attempted to pick 17,964 children from the anonymity. It relates to all children who during the Second World War had been deported from the Netherlands: 102 transports with Jewish, Sinti and Roma children. Each child's name, dates and place of birth and death are shown. 3000 children with outdated photos are represented.

**NL:** In Memoriam is een indrukwekkend monument van meer dan duizend pagina's, waarin wordt geprobeerd om 17.964 kinderen uit de anonimiteit van het grote getal te halen. Ze krijgen hun naam terug en waar mogelijk weer een gezicht. Het gaat om alle kinderen die tijdens de Tweede Wereldoorlog vanuit Nederland zijn gedeporteerd: 102 transporten met Joodse, Sinti en Roma kinderen. Van ieder kind zijn de naam, de geboortedatum en het adres opgenomen alsmede de sterfdatum en -plaats. Bovendien zijn van 3000 kinderen foto's achterhaald en afgebeeld.

**RU:** В память. Депортированные и убитые еврейские, ромские дети и дети синти 1942-1945. – В книге приведены имена 17964 детей всех возрастов, которые были депортированы из Голландии (102 транспорта) Для каждого ребенка указаны даты и места рождения и смерти. Есть также фотографии 3000 детей.

**UA:** Пам'ятаймо! Депортовані та убиті єврейські, ромські діти та діти синтів 1942-1945. – Книга містить імена 17964 дітей усіх вікових груп, котрі були депортовані з Нідерландів (102 транспорти). Для кожної дитини вказані дати та місця народження й смерті. Для 3000 дітей є й фотографії...



Skant ikIo: Kalitraşvad

**Lukáč, Marek** [] mlukac@unipo.sk

K problémom výchovy a vzdelávania rómskych detí a mládeže // Mládež a spoločnosť. - 2000. - Roč. 6. - č. 4. - S. 19-26. ISSN 1335-1109. @ SK\_sk

**EN:** To the problems of education and training of romany children and youth.

**UA:** До проблем виховання та освіти ромських дітей та молоді. -

RA: Slovensko, Slovakia,

Edukácia Rómov v dospelosti - problémy, kontexty a historické súvislosti // Sborník příspěvků: Multikulturalita a menšiny v evropském kontextu: 1. mezinárodní konference, 27.-28. listopad 2008, Liberec. - Liberec: Liberecké romské sdružení, 2009. - S. 273-280. ISBN 978-80-903953-3-6. @ CZ\_sk

**EN:**

**UA:**

RA: Slovensko, Slovakia,



K niektorým otázkam nízkej vzdelanostnej úrovne Rómov // Získavanie nových cieľových skupín vo vzdelávaní dospelých: zborník z konferencie "Získavanie nových cieľových skupín vo vzdelávaní dospelých", Bratislava, 5.-6. apríla 2001. - Bratislava: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, 2004. - S. 202-207. @ SK\_sk

**EN:**

RA: Slovensko, Slovakia,

Koncepčné, legislatívne a pedagogické aspekty zvyšovania vzdelanostnej úrovne Rómov // Mládež a spoločnosť: slovenský časopis pre štátnu politiku a výskum mládeže. - 2003. - Roč. 9. - č. 1. - S. 24-33. @ SK\_sk

**EN:** Conceptual legislative and educational aspects of raising the educational level of Roms // Youth and society. -

RA: Slovensko, Slovakia,

Marginalizácia Rómov a trh práce // Hospodárska a sociálna politika SR po vstupe do EÚ: zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie, 19.-20. máj 2005. - Bratislava: Ekonomická univerzita, Národohospodárska fakulta, 2005. - S. 254-259. ISBN 8022520438. @ SK\_sk

**EN:** Marginalisation of roms and the labour market. -

RA: Slovensko, Slovakia,

Mechanizmy sociálneho vylúčenia Rómov // Chudoba a sociálne vylúčenie ako problém súčasnosti. Výzvy a trendy [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie. - Prešov: Občianske združenie Potenciál, 2010. - S. 38-40. ISBN 9788096907311. @ SK\_sk

**EN:**

RA: Slovensko, Slovakia,

Možnosti a špecifiká zamestnávania absolventov rómskej národnosti // Sociológia. - 2001. - Roč. 33. - č. 5. - S. 512-515. ISSN 0049-1225. @ SK\_sk

**EN:**

Rómovia a vzdelanie: sociálne a edukačné kontexty. - Prešov: Vydavateľstvo Prešovskej univerzity, 2015. - 133 s. ISBN 9788055512433. @ SK\_sk

**EN:**

Rómovia - špecifická cieľová skupina vzdelávania dospelých // Vzdelávanie dospelých v poznatkovo orientovanej spoločnosti [elektronický zdroj] : zborník príspevkov z vedeckej konferencie s medzinárodnou účasťou, ktorá sa konala 29. januára 2009 v Prešove, pri príležitosti 45. výročia Katedry andragogiky Inštitútu edukológie a sociálnej práce Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove. - Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2010. - S. 269-276. ISBN 9788055501529. @ SK\_sk

**EN:**

RA: Slovensko, Slovakia,

Rómovia v procese povinnej školskej dochádzky // Kvalita života v stratégiách sociálnej práce vo vzťahu k marginalizovaným skupinám : zborník príspevkov z vedeckej konferencie s medzinárodnou účasťou konanej dňa 23.5.2008 v Prešove. - Košice: Košický samosprávny kraj, 2008. - S. 71-78. ISBN 9788096993208. @ SK\_sk

**EN:**

RA: Slovensko, Slovakia,

Špecifiká socializácie Rómov // Zmena a budúcnosť, či stagnácia a minulosť Rómov na Slovensku: vysokoškolské učebné texty pre študentov romológie a sociálnej práce s etnickými skupinami. - Košice: Košický samosprávny kraj, 2009. - S. 64-68. ISBN 9788097013776. @ SK\_sk

**EN:**

RA: Slovensko, Slovakia,

Stručný vývoj vzdelanostnej úrovne rómskeho etnika na Slovensku // Stratégie vo vzťahu k marginalizovaným skupinám: Zborník príspevkov z vedeckej konferencie s medzinárodnou účasťou konanej dňa 16.5.2008 v Košiciach. - Košice, 2008. - S. 100-108. ISBN 9788096993215. @ SK\_sk

EN:

REP. RA: Slovensko, Slovakia,

Vybrané problémy vo formálnom vzdelávaní Rómov // Wspieranie rozwoju ucznia nieprzecietnego w szkole ogólnodostępnej. - Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2011. - S. [91]-97. ISBN 9788373386167. @ PL\_sk

EN:

RA: Slovensko, Slovakia,

Vzťah Rómov k vzdelaniu // Mládež a spoločnosť: slovenský časopis pre štátnu politiku a výskum mládeže. - 2010. - Roč. 16. - č. 3. - S. 66-83. ISSN 1335-1109. @ SK\_sk

EN:

RA: Slovensko, Slovakia,

### **Lukáč, Marek; Lukáčová, Silvia []**

Informálne učenie dospelých marginalizovaných Rómov a trh práce // Kontexty edukácie dospelých rómskej populácie [elektronický zdroj]: zborník príspevkov z elektronickej medzinárodnej vedeckej konferencie. - Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2016. - S. 61-70. ISBN 9788055515731. @ SK\_sk

EN:

UA:

Rómovia a učiaca sa spoločnosť // Vzdelávanie dospelých. - 2006. - Roč. XI. - č. 3. - S. 12-18 ISSN 1335-2350. @ SK\_sk

EN:

UA:

### **Lukež, P. []**

Vodnjan: Iseljena obitelj uglednog Roma // Glas Istre (Pula). - 2010, 01 rujan (01.09). @ HR\_hr

EN:

UA:

REP

Živimo tu 30 godina, sad nas tjeraju van // Glas Istre (Pula). - 2010, 15 rujan (15.09). @ HR\_hr

EN:

UA:

REP

Vodnjan: Struja ostaje, ali i tužbe // Glas Istre (Pula). - 2010, 22 rujan (22.09). @ HR\_hr

EN:

UA:

REP

### **Lukić, R. D. [Лýкiч, Р. Д.]**

Etnička zajednica Roma //

1. Jezik i kultura Roma. - 1989. - S.29-34. @ SR\_sr

2. Sveske. 1986. - God. 4. - Br. 16-17. - S. 369-373. @ SR\_sr

EN:

UA:

Ustavni položaj Roma u Jugoslaviji // Razvitak Roma u Jugoslaviji - problemi i tendencije. - Beograd: Srpska akademija nauka i umetnosti, 1992. - @ RS\_srl

EN: Constitutional position of Roms in Yugoslavia

UA: Конституційний стан Ромів у Югославії. -

Skant iKio: TIarmenvad

**Lukinich, Imre** [04.04.1880 – 16.05.1950]

Adatok hazai cigányaink történetéhez // Ethnographia. - 1905. - XVI. - Old. 372-374. @ HU\_hu

**EN:** Data for the history of our Hungarian Gypsies

**UA:** Дані для історії наших угорських циган

**Luma [E] Romane jakhenca.** - Brno: Museum of Romani Culture. - 24 s. @ CZ\_cz

**EN:** The world in the eyes of the Romani people - Art catalogue of Romani artists.

**UA:** Світ ромськими очима. – Мистецький каталог.

**Luna, José Carlos de** [Лўна, Хосé Кáрлос де]

Gitanos de la Bética. -

1. Madrid, 1951. @ ES\_es

2. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1989 [edición facsimilar de la de 1951]. @ ES\_es

**UA:** Роми Бетики.

ES: Univer. auton. Barcelona: Humanitats-1a planta 397(468.1) Lun 1500178575

**Luna Almarza, Roberto** [Lúna Almársa, Robérto; Лўна Алмáрса, Робэ́рто]

Comunidad [La] gitana en el municipio de León. Estudio socioeconómico. - León: Ayuntamiento de León, 1998. - @ ES\_es

**EN:** The Roma community in the municipality of León. Socioeconomic study. -

**UA:** Ромская община в муниципалитете Леон. Социально-экономическое исследование. -

**Lundberg, Johan** [Лундберг, Јохан]

Another day of life in Romanipen / Trans. to Romani: Baki Hasan; transl. to English: Johan Lundberg. - Stockholm: Journal, 2005. ????????

**Lundgren, Gunilla** [Лундгрэн, Гуніла]

Cikánský baron Arthur Theslef // Romano džaniben. - Praha. - 1996. - nr. 3. @ CZ\_cz

**EN:**

Hur man misslyckas som lärare: men får vänner för livet Innehåll: Om Gunilla Lundgrens arbete med zigeniska barn i skolan samt om hennes kontakt med Aljosha Dimiter Taikon och om de böcker som växt fram härur: Maritza - en zigenarflicka; Zenia: en zigenerska och Aljosha: zigenarhövdingens pojke // Krut: kritisk utbildningstidskrift. - 1998. - 4/1999. - 1. - Nr. 92/93. - S.54-71. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

Hur ska det gå för Armas? - Stockholm: AWE/Geber, 1977. - 118 s. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

Maritza - en zigenarflicka / Foto Lars Jacobson. - Stockholm: AWE/Geber, 1976. - 48 s. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

Svarta rosor = Kale ruže. - Stockholm: Tranan, 2003. @ SE\_se

**EN:**

**UA:** Чорні троянди. -

Tariq, bergets hövding. - Stockholm: Cura-Läseleket, 1999. - 28 s. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

**NakIavimata**

**RM** - O Tariq o birevo la plajako / translated from Swedish by H.J.Columbus, J.G.Ivanovitch. - Stockholm: Podium, 2001. - 41 s. ISBN 9189196252. @ SE\_rm

**Lundgren, Gunilla; Taikon, Nils-Erik Dimiter Aljoša**  
[Лундгрєн, Гунїла; Таїкон, Нїлс-Ерік Дїмітер Алїоша]

Aljosha, Zigenarhövdingens Pojke. - Stockholm: Bonnier Carlsen, 1998. @ SE\_se

**EN:**

**UA:** Альоша, син барона. -

**Naklavimata**

**RM** - O Aljoša, o šiaiv le birevosko / Transl. from Swedish by H.J.Columbus, J.G.Ivanovitch. - Stockholm: Cultura, 2000. - 90 p. ISBN 9189196260. @ SE\_rm

From coppersmith to nurse. Alyosha - the son of a Gypsy chief. - Hatfield: University of Hertfordshire Press, 2003. - 160 p., b/w photos, ill. ISBN 1902806220 [Interface collection, 29]. @ UK\_en

**EN:** Bilingual English - Romani (Kalderash) on facing pages.

**UA:**

BG: Studii romani: III Gy 36

MD: BSCAŞ: 39/L96 F.Slapac

RA: Sweden, personalities, biography,

**Lundgren, Gunilla; Tan-Mercowic, Zenia** [Лундгрєн, Гунїла; Тан-Мєрковїч, Зєнїа]

Zenia: en zigenerska. - Stockholm: Alfabeta, 1991. - 77 s. @ SE\_se

**EN:**

**UA:**

**Lüpke-Schwarz, Marc von** [Лїпкє-Шварц, Марк фон]

Duisburger [Die] Kriminalpolizei und die «Bekämpfung der Zigeunerplage» 1939-1944 // Zeitschrift für Geschichtswissenschaft. - 2006. - Bd. 54. - Nr. 5. @ DE\_de

**UA:** Дуйсбурзька кримінальна поліція та «Боротьба з циганською загрозою». - У статті йдеться про виконання кримінальною піліцією м. Дуйсбург наказу Г.Гімлера від 08.12.1938 р., див. Bekämpfung der Zigeunerplage.

Skant ikIo: Kalitraşvad

DE: IfZ: 01/Z 67-2006.1

«Ein ausgesprochener Zigeunertyp». Die Verfolgung der Duisburger Sinti und Roma 1939-1944 // FOUAM Industriedenkmalpflege und Geschichtskultur. - 2005. - 2. - S. 61-63. @ DE\_de

**EN:** «An outspoken type Gypsy». The persecution of the Sintos and Roms of Duisburg in 1939-1944. -

**UA:** «Відверто циганський тип». Переслідування Сінтів і Ромів у Дуйсбурзі 1939-1944 років. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Ľuptáková (Ľuptáková-Vančíková), Katarína**  
[Лїптакєва-Ванчікова, Катарїна]

Formovanie identity rómskeho žiaka z odlišného kultúrneho prostredia // Pedagogické rozhľady. - 2006. - Roč. 15. - č. 2. - S.4-6. @ SK\_sk

**EN:** Formation of romany pupil identity from a different cultural environment.

**UA:** Формування ідентичності ромського учня з іншого культурного середовища. -

REP. RA: Slovakia,

Kto sa podieľa na sebaopohatí školskej úspešnosti rómskych žiakov? // Pedagogické rozhľady. - 2007, roč. 16. - Nr. 4. - S. 9 -12. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP

Príčiny neúspechov rómskych detí v začiatkoch školskej edukácie // Školská pripravenosť detí.



Študijné texty pre učiteľky materských škôl. - Banská Bystrica: Spoločnosť pre predškolskú výchovu, 2007. - S. 240-248. ISBN 9788089183265. @ SK\_sk

**EN:**

REP

Prístupy k skúmaniu problematiky Rómov a s nimi súvisiace terminologické problémy // Rómske etnikum – jeho špecifiká a vzdelávanie. Zborník príspevkov z pracovného seminára, Tatranská Lomnica 21.-23.04.2004. - Banská Bystrica: PF UMB, 2004. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP. RA: Slovakia,

Saturácia potreby lásky u rómskych žiakov // Interkulturalita a rómska národnostná menšina v sociálnych a pedagogických súvislostiach. - Nitra: UKF, 2008. ISBN 9788080943141. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP

Saturácia základných potrieb rómskych žiakov v školskom kolektíve // Zlepšenie prístupu Rómov k vzdelávaniu. - Banská Bystrica: PF UMB, 2008. - S. 29-58. ISBN 9788080836399. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP

Školská úspešnosť a sebapoňatie rómskeho žiaka // Multikulturalita. - Praha: Komise Rady hl. m. Prahy pro oblast národnostních menšin, 2007. - S. 214-222. ISBN 8090372724. @ CZ\_sk

**EN:**

**UA:**

REP

Vnímanie školského prostredia rómskym žiakom // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskeho etnika prostredníctvom systémov vzdelávania... Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie. - Nitra: UKF, 2006. - S. 156-163. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP

Základné charakteristiky vzťahu rómskeho žiaka k školskému prostrediu - čiastkové výsledky výskumnej úlohy // Edukácia rómskych žiakov. Teória - výskum - prax. Zborník vedeckovýskumných prác z riešenia úloh štátnej objednávky. - Banská Bystrica: PF UMB, 2006. - S. 104-122. @ SK\_sk

**EN:**

**UA:**

REP. RA: Slovakia,

### Lurbe i Puerto, Kàtia []

Análisis [EI] de la evolución del derecho a la asistencia sanitaria de los residentes gitanos comunitarios en Francia: las fronteras internas de la Europa Social de los 27 // Revista del Ministerio de trabajo e inmigración. - 2010. - Nr. 85. - P. 123-138. ISSN 1137-5868. @ ES\_es

From slum to city dweller, trajectories of integration of the "Roma" families of an affirmative action program in France // Migrations [Les] des Roms roumains en Europe: Dossier thématique // Revue Européenne des migrations internationales (Poitiers). - 2016. - Vol. 32 - Nº1. - P. 79-100. ISBN 9791090426276. @ FR\_en

**EN:** "Roma" populations in Europe and their relationships with the Nation-State have for long been a sensitive political issue. By focusing on the "Roma sequence of 2010", this article addresses first the political fabrication of the "Roma issue" in France. It then applies an intersectional analysis to the trajectories of social integration of the families of the Sénart Project (2000-2007). The empirical material is drawn from the documentary analysis of the Project archives and four years of

ethnographical work. Three major questions are explored: What assessment do the families make of the Project? What ideal types of integration trajectory can be inferred from the case-study? What characterises each of them?

**ES:** Del chabolismo a la vida citadina, las trayectorias de integración de familias «roma» que participaron a un proyecto de acción positiva en Francia) – “La presencia de poblaciones «roma» en Europa y sus relaciones con el Estado-nación constituyen una cuestión política sensible. Partiendo de «la secuencia roma de 2010», este artículo examina primero la fabricación política de la «cuestión roma» en Francia. A continuación, aplica un análisis interseccional al estudio de las trayectorias de integración de las familias del Proyecto de Sénart (2000-2007). Este estudio se basa en el análisis documental de los archivos del Proyecto y un trabajo etnográfico de cuatro años. Tres preguntas articulan nuestras reflexiones: ¿Qué balance hacen las familias sobre el Proyecto? ¿Qué tipos ideales de trayectorias de integración se infieren del estudio de caso? ¿Qué los caracteriza?”

**FR:** Du bidonville à la vie citadine, les trajectoires d'intégration de familles «roms» ayant participé à un projet de discrimination positive en France. - La présence de populations «roms» en Europe et leurs relations avec l'État-Nation représente, depuis longtemps, une question politique sensible. En se basant sur «la séquence rom de 2010», cet article examine la fabrication politique de la question «rom» en France. Il applique ensuite l'approche intersectionnelle à l'étude des trajectoires d'intégration des familles «roms» du Projet de Sénart (2000-2007). Le matériau empirique comprend une analyse d'archives et l'enquête ethnographique de quatre ans auprès des familles. Trois interrogations guident nos réflexions: quel bilan font les familles du Projet? Quels types idéaux de trajectoires d'intégration ressortent de l'étude de cas? En quoi se caractérisent-ils?

Insertion [The] of Roma in Sénart Project (2000–2007): a local minority-targeted affirmative action following in the footsteps of the French republican citizenship model // Interrogating intersectionalities, gendering mobilities, racializing transnationalism. - Abingdon: Routledge, 2017. - P.19-36. ISBN 9780415786973. @ UK\_en

#### **Lurbe i Puerto, Kàtia; Aïach, Pierre [Лурбе і Пуерто, Катја; Ајаш, П'јер]**

Internal frontiers within the French healthcare system: The case of Roma people // Paper presented at the annual meeting of the American sociological association annual meeting. - San Francisco, 2009, August 08. @ US\_en

**EN:** «By focusing on one of the most excluded populations in the EU, this paper seeks to elucidate the internal frontiers to social protection and healthcare access within the French healthcare system. It will expound the current legal framework concerning Roma people's health rights in France. It will go on to present a critical analysis of Roma people's use of healthcare services, as well as their itineraries of care. Qualitative fieldwork was conducted, based on triangulation of these methods of data production: documentary review of local, regional and national policies concerning health rights for minorities, and a series of focused interviews with members of Roma families and in-depth interviews with healthcare professionals and members of the associative sector. Quantitative data has been analyzed by Category-specific and Thematic Contents Analysis, using Atlas-ti5. This qualitative fieldwork is taking place in three sites close to Paris: 1) a shanty town where hundreds of Roma families live, 2) a collective emergency housing project, and 3) a town where a successful program of integration of Roma people is claimed to have taken place. The main conclusions are, firstly, that there are strong barriers to healthcare access for Roma minorities in France; secondly, that there is evidence pointing to violation of health rights in France, since the entrance of Bulgaria and Romania in 2007 to the EU and, thirdly, that the logics of racialization go a long way towards explaining the construction of internal frontiers in social protection and healthcare access.

**UA:**

REP

#### **Lutovac, M. [ ]**

O Romima u Crnoj Gori // Glasnik Etnografskog instituta SANU. - Beograd, 1977. - T. 26. - S. 119-138. @ RS\_sr

**EN:** About Roms in Montenegro – an article in the Journal of the ethnography Insitute.

**UA:** Про Ромів у Чорногорії. -

Romi u Crnoj Gori: od pojave do danas. - Ivangrad, 1987. @

**EN:** Roma in Montenegro: from arrival till today. -

**UA:** Роми у Чорногорії: від появи досьогодні. -

#### **Lutt, Roman**

Eesti mustlaste organisatsioonid, nende eesmärgid ja tegevus: Ettekanne. Seminar «Eesti

mustlaste haridus», 2006, detsember 04. @ EE\_ee

**EE:** AlekIari: Põhja-Eesti Romade Ühing

**EN:** Estonian Roms organizations, their objectives and activities. – Presentation at the seminar «Estonian Roms education». The text was privately circulated by the author. AlekIari: chairman of the Northern Estonian association of Roms.

REP

**Lutz, []**

Zigeunerproblem [Das] // Deutsches Polizeiarhiv. - 1926. - Bd.5. @ DE\_de

**UA:** Циганська проблема -

**Lutz, Brenda Davis; Lutz, James M.** [Лутц, Бренда Дейвіс; Лутц, Жејмс М.]

Gypsies as victims of the Holocaust // Holocaust and genocide studies. - 1995. - Vol. 9. - № 3 (winter). - P. 346-359. @

**UA:** Роми як жертви Голокосту. - Головна ідея цієї статті полягає у тому, що Роми рівно з Євреями мають бути включені до кола жертв ницизму, оскільки були жертвами геноциду. Фактичний матеріал, яким оперують автори, взятий з різних публікацій другорядної наукової ваги, тому з цьої т.з. стаття не представляє інтерес. Можливо, єдиний плюс її полягає у тому, що автори вважають, що Роми мають бути розглядувані як жертви нацизму нарівно з Євреями.

**NakIavimata:**

**UA** - Лутц, Бренда Дейвіс; Лутц, Джеймс М. Цигани як жертви Голокосту / Переклад Сергія Гірика // <http://historians.in.ua/index.php/doslidzhennya/325-brenda-deivis-lutts-dzheims-m-lutts-tsyhany-iak-zhertvy-holokostu> (опублікована 05 липня 2012). @ UA\_ua

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

**dr. Lutz, Mieke** [Лутц, Міхе]

«Aktion Arbeitsscheu Reich» [Die] im Juni 1938 und die Verfolgung der «Zigeuner» in Magdeburg // Stadtgeschichte in der NS-Zeit: Fallstudien aus Sachsen-Anhalt und vergleichende Perspektiven / Hrsg. Detlef Schmiechen-Ackermann, Steffi Kaltenborn. – Münster: LIT Verlag, 2005. – S. 109-122 @ DE\_de

**EN:** The «Action work-shy Empire» in June 1938 and the pursuit of «Gypsy» in Magdeburg // Urban history in the nazi time: case studies from Saxony-Anhalt and comparative perspectives. -

**UA:** «Акція імперія дармоїдства» у червня 1938 р. та переслідування Ромів у Магдебурзі // Міська історія під час нацизму: Конкретні випадки у Саксонії-Анхальті та порівняльні перспективи. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Unerwünschte «Volksgenossen». Verfolgung der Sinti und Roma in Magdeburg 1933 bis 1945 // Stadtgeschichte in der NS-Zeit. Aktuelle Forschungen und Perspektiven: Konferenzbericht am 11.11.2003 in Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg, Fakultät für Geistes-, Sozial- und Erziehungswissenschaften, Institut für Geschichte. @ DE\_de

**EN:**

**UA:** Небажані «товариші по народу». Переслідування Синтів і Ромів у Магдебурзі з 1933 по 1945 роки // Виступ на конференції «Міська історія під час нацизму: Сучасні дослідження та перспективи» 11.11.2003 р.

Skant ikIo: Kalitraşvad

«Unerwünschte Volksgenossen». Das Zigeunerlager am Rande der Stadt Magdeburg während der Zeit des Nationalsozialismus // Leben in der Stadt. Eine Kultur- und Geschlechtergeschichte Magdeburgs / Hrsg. Eva Labouvie. - Köln Weimar: Böhlau Verlag, 2004. – S. 319-338. ISBN 9783412078041. @ DE\_de

**EN:**

**UA:** Небажані «товариші по народу». Циганський табір на околиці міста Магдебург під час націонал-соціалізму // Життя в місті. Культурна та гендерна історія Магдебургу. -



Skant ikIo: Kalitraşvad

Zu den Menschenrechtsverletzungen an den Magdeburger Zigeunern während der Zeit des Nationalsozialismus // Unerwünscht – verfolgt – ermordet. Ausgrenzung und Terror während der nationalsozialistischen in Magdeburg 1933-1945. Begleitbuch zur Ausstellung ..., Kulturhistorisches Museum Magdeburg, 28.Januar bis 3.August 2008 / Hrsg. Matthias Puhle. – Magdeburg: Magdeburger Museen, 2008. – S.243-261. @ DE\_de

**EN:**

**UA:**

Skant ikIo: Kalitraşvad

**Luukasko Evankeliumos** / Translated by Henry Hedman. – Helsinki: Suomen Piipiseura, 2001. – 98 p. ISBN 951577294X. @ FI\_rm

**EN:** Gospel according to St. Lucas. –

**UA:** Євангелія від Луки. –

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad

RA: religion, Bible, faith, church,

**Lužica, René** [Лужіца, Ренé; 1957] rene.luzica@upol.cz

Keď bola vojna, nebol som doma. – Bratislava: Národopisná spoločnosť Slovenska, 2004. – 116 s. ISBN 809692639X, 9788096926398. @ SK\_sk

**EN:** When war, I have not been at home. – Author: Prof. PhDr., Katedra křesťanské sociální práce, CM teologická fakulta Univerzity Palackého.

**UA:** Коли була війна, мене не було вдома. –

Skant ikIo: Kalitraşvad

Vylučenie Ciganov / Romov v Slovenskej republike (1939–1945) // Pamať naroda. – 2005. – №2. – S. 6-12. @ SK\_sk

**EN:** Exclusion of Roma in Slovak republic (1939-1945). –

**UA:** Виключення Ромів у Словацькій Республіці (1939-1945). – Важлива стаття для калітрашвад, оскільки автор запроваджує до наукового обігу словацькі законодавчі акти, на підставі яких Роми стали «чужими». Витоком для рішень Словацької Асамблеї у 1939-1944 роках (вищого законодавчого органу тих часів) є Нюрнберзькі закони 1935 р. та їхня філософія. Так, перший трудовий табір у Словаччині був створений на підставі постанови (із силою закону) «Про обов'язкову працю Євреїв та Ромів» від 29.05.1940. Трохи пізніше, 18.06.40, з'явилася постанова №127, в якій було закріплене офіційне тлумачення терміну «циган» тощо. Автор наводить факти, які свідчать, що більшість Ромів у Словацькій республіці загинули після початку Словацького національного повстання та що в масових убивствах Ромів брали участь штурмові загони гвардії Глінки (Pohotovostne oddiely Hlinkovej Gardy, POHG).

Skant ikIo: Kalitraşvad

REP

Výskum perzekúcií Cigánov/Rómov na Slovensku v rokoch 1939–1945 // Etnologické rozpravy. – 2001. – Roč. 8. – č. 2. – S. 23-29. @ SK\_sk

**EN:** Research on persecution of Gypsies/Roma in Slovakia in 1939–1945. –

**UA:** Дослідження переслідування Циган/Ромів у Словаччині у 1939-1945 рр.

Skant ikIo: Kalitraşvad

RA: war, nazi, genocide, геноцид, наці, війна, война, наци,

**Lydaki, Anna**

Gypsies // The Blackwell Encyclopedia of sociology. – 2017. – 1. ISBN 9781405124331, e9781405165518. @

**Lyko, Miroslav** []

Kresťanstvo ako cesta a výzva pri naplňaní identity Rómov // Zvyšovanie úrovne socializácie rómskeho etnika prostredníctvom systémov vzdelávania sociálnych pracovníkov a asistenta učiteľa:



zborník z medzinárodnej konferencie. - Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa, 2006. - S. 42-46. ISBN 8080509875. @ SK\_sk

**EN:** Christianity as a way to fulfill the challenge of Romany identity // Increasing the level of socialization of the Romany ethnic group by training social workers and assistants of teacher:

**UA:**

Skant ikIo: Şarad vi şaradenvad  
RA: religion, Bible, faith, church,

**Lynch, Chris** [Linç, Kris; Лінч, Кріс]

Gypsy Davey. - New York: Harper Collins, 1994. ??????????

**Lynch, Henry Finnis Blossie** [Linç, Xenri Finis Blos; 18.04.1862 – 24.11.1913]

Armenia, travels and studies. - London: Longmans, Green, and Co, 1901. – Vol. II. The Turkish provinces. @ UK\_en

**UA:**

**NakIavimata**

**UA** - Армения. Путевые очерки и этюды / Перевод с английского и предисловие Е. Джунковской. – Тифлис: Издание Торгового дома «И.Е.Питоев и Ко.», типография М.Мартirosянца, 1910. - Т.2 Турецкие провинции. - С.178, 229, 333. @ RUI\_ru

**UA:** Автор: ирландский географ и путешественник, арменовед, общественно-политический деятель, член-корреспондент английского Королевского географического общества. На основе материалов, собранных во время двух путешествий в Армению (в 1893-94 и в 1898), Линч написал приобретший широкую известность труд «Армения». На указанных стр. приводит численность и сведения о занятиях Ромов.

**Lynch law: Violence against Roma in Romania** // Human right watch. - 1994 (november). - Vol. 6. - Nr. 17. @

**UA:** Закон Лінча: Злочини прои Ромів у Румунії. -

RA: discrimination,

**Lysander, A.T.** [Лізандер, А. Т.]

Zigenare // Menadsskrift Utgiron av Johan Grönstedt, 1875. -

1. April. - S. 192-196. @ SE\_se

2. Maj. - S. 224-234. @ SE\_se

3. Juni. - S. 244-249. @ SE\_se

**EN:**

**UA:** Роми.

**Lyster, Eilen M.** [Лістер, Ејлен М.]

Gypsy [The] life of Betsy Wood / Introd. by J.Sampson. -

1. London: Dent, 1926. - 186 p. @ UK\_en

2. London: Cape, 1976. - xiii, 171 p. @ UK\_en

3. London: Corgi, 1977. - xi, 280 p. @ UK\_en

4. London: Corgi, 1979. - xi, 210 p. @ UK\_en

**EN:**

**UA:** Циганське життя Бетсі Вуд. -

**Lyz, Sueli** [Ліз, Суелі]

Magia [A] da dança Cigana. - São Paulo: Editora Berkana, 2000. – 100 p. ISBN 858583935X. @ BR\_pt

**EN:** The magic of the romany dance. -

**UA:** Магія ромського танцю. -



**Łyżnicka, Maria; Sułek, Jolanta; Korbel-Pawlas, Monika**

[Lyżnícka, María; Súlek, Jolánta; Kórbel-Pávlas, Mónika; Лыжніцка, Марія; Сўлек, Жолánta; Кóрбел-Пáвлас, Мóніка]

Cygańskie zwyczaje związane ze śmiercią, pochówkiem i żałobą praktykowane wśród Cyganów wyżynnych, zamieszkujących tereny Polski południowej // W drodze do brzegu życia. - Białystok, 2007. - Tom II. - S. 2005-2011. [Akademia medyczna w Białymstoku. Wydział pielęgniarstwa i ochrony zdrowia]. ISBN 9788389934161. @ PL\_pl

**EN:** Romany traditions associated with death, burial and mourning practiced among the upland Roms, inhabiting the southern Poland // On the way to the edge of life.

**UA:** Ромські традиції, пов'язані зі смертю, похованням та жалобою та практиковані серед височинних Ромів, які населяють південну Польщу // На шляху до краю життя.

REP. RA: folklore, anthropology,



**Ѓomenvadesko đanitlan Odesate, 2018**